



**Université Lille**

**Ecole doctorale Sciences de l'Homme et de la Société**

**Laboratoire HALMA – UMR 8164**

**Thèse en vue de l'obtention du grade de docteur**

**Sciences de l'Antiquité**

**Spécialité Histoire du Proche-Orient ancien**

**Thèse présentée et soutenue par Mme Dalila Bendellal-Younsi**

# **Le droit pénal dans la première moitié du II<sup>e</sup> millénaire av. n.è. : l'exemple du vol**

## **Tome 2 : Corpus**

Thèse préparée sous la direction de Denis Lacambre et Brigitte Lion.

### **Membres du jury :**

Monsieur Philippe ABRAHAMI, PR, Université de Lille, examinateur.

Madame Sophie DÉMARE-LAFONT, PR, Université Paris 2 - Panthéon-Assas, président du jury.

Monsieur Denis LACAMBRE, MCF-HDR, Université de Lille, co-directeur.

Madame Brigitte LION, PR, Université Paris 1 - Panthéon-Sorbonne, co-directrice.

Monsieur Pierre VILLARD, PR, Université Clermont-Auvergne, rapporteur.

## Les codes et recueils de lois<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ce corpus présente deux codes de lois : le Code de Lipit-Ištar, le Code de Hammu-rabi et un recueil de lois : les lois d'Ešnunna.

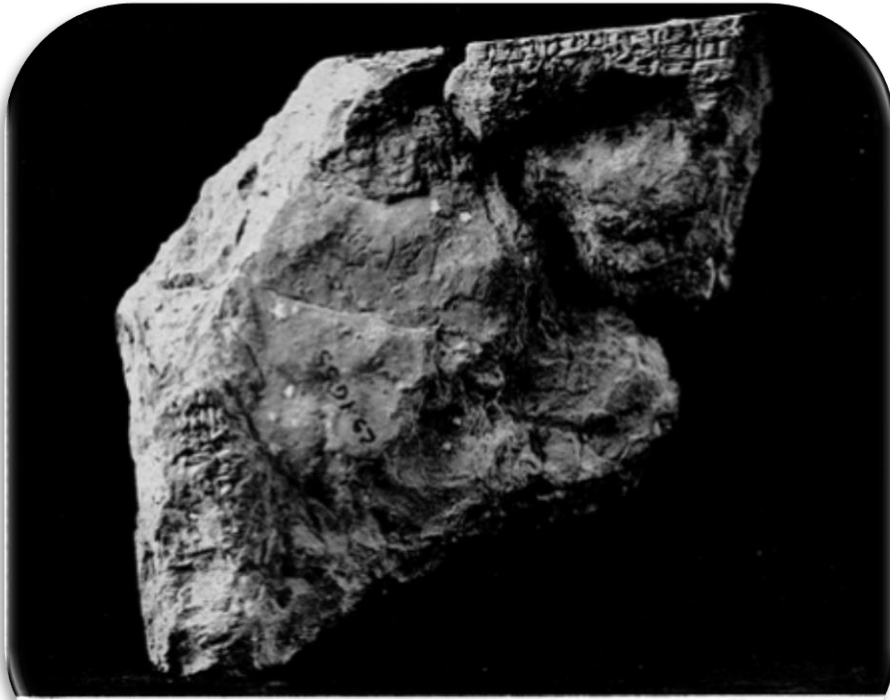
Les trois codes et recueils de lois sont classés par ordre chronologique : le Code de Lipit-Ištar, les lois d'Ešnunna et le Code de Hammu-rabi. Pour chaque document législatif, la photo de la tablette a été ajoutée entièrement ou partiellement, pour le code de Hammu-rabi, c'est une photo personnelle de la stèle exposée au musée du Louvre.

Les lois qui composent ce corpus sont présentées avec un sujet, une translittération et une traduction. Une bibliographie ou une note sont ajoutées lorsque cela est utile. (cf. tome 3 : annexe 1)

Notre principale référence pour la transcription des textes est Roth, 2015 et dans certains cas le site du CDLI. La traduction des textes est personnelle.

# Le code de Lipit Ištar

## Fragment B



CODE OF LIPIT-IŠTAR. REVERSE OF FRAGMENT B OF CODE TABLET (UM 29-16-55 + 29-16-249), CONTAINING TRACES OF THE PROLOGUE AND A FEW PHRASES OF LAWS.



CODE OF LIPIT-IŠTAR. REVERSE OF FRAGMENT B OF CODE TABLET (UM 29-16-55 + 29-16-249), CONTAINING PORTIONS OF THE PROLOGUE AND OF THE LAWS THEMSELVES.



CODE OF LIPIT-ISHTAR. REVERSE OF FRAGMENT C OF CODE TABLET (UM 29-16-230), CONTAINING PORTIONS OF LAWS REGARDING REAL ESTATE AND THE HIRING OF BOATS.



CODE OF LIPIT-ISHTAR. REVERSE OF FRAGMENT G OF CODE TABLET (UM 29-16-218), CONTAINING PORTIONS OF EPILOGUE AND BRIEF SECTIONS OF LEGAL TEXT.

**Fragment C et fragment G**

**Fragment F**



A. OBVERSE



B. REVERSE

CODE OF LIPIT-ISHTAR. TABLET F (CBS 8336), CONTAINING THE TEXT OF LAWS 24-32.



### Fragment A

(Steele 1948) ; photos.

## CLI § 9

**Sujet :** Vol.

**(C xv 8-14, D i 12-15, E i 12-15)**

TUKUM.BI LÚ GIŠ.KIRI<sub>6</sub> LÚ.KA I-IN-E<sub>11</sub> NAM.NÍ.ZUH.ŠÈ BA.DAB<sub>5</sub> 10 GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E.

Si un homme pénètre dans le verger d'un (autre) homme et (s')il est saisi durant le vol, il devra payer 10 sicles d'argent.

## CLI § 12

**Sujet :** Enlèvement.

**(D ii 14-22, E ii 16 18)**

TUKUM.BI GÉME ARAD LÚ.Ù ŠÀ.URU.KA BA.ZÁH É LÚ.KA 1 ITU.ÀM Ì.TUŠ.A BA.AN.GE.EN SAG SAG.GIN<sub>7</sub> BA.AB.SUM<sub>2</sub>.MU

Si l'esclave homme ou femme d'un homme s'enfuit de la ville, et qu'il est confirmé que cet esclave a habité dans la maison d'un autre homme pendant un mois, il (l'homme qui a hébergé l'esclave fugitif) devra donner esclave pour esclave.

## CLI § 13

**Sujet :** Enlèvement.

**(D ii 23-iii 2, E iii 4-17)**

TUKUM.BI SAG NU.TUKU 15 GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E

S'il n'a pas d'esclave, il devra payer 15 sicles d'argent.

## Les lois d'Ešnunna

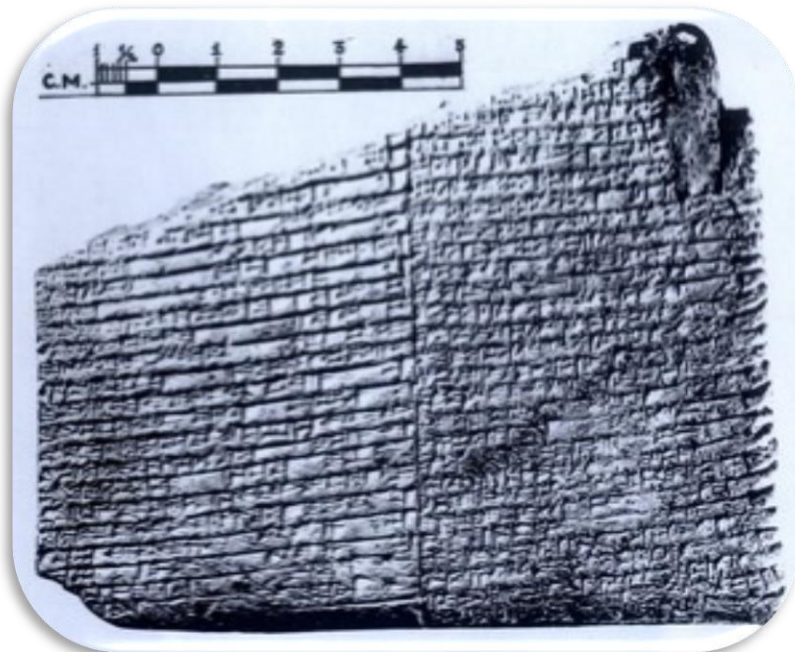
CDLI n° composite : Q006412

IM 051059 : CDLI n° P480693

IM 51059 : face



IM 51059 : revers



**IM 52614 : face**  
**IM 052614 : CDLI n°**  
**P480694**



**IM 52614 : revers**



**(Yaron 1988) ; photos.**

## LE § 6

**Sujet** : Vol d'un bateau.

**(A i 27-28)**

A i 27 : *šum-ma LÚ i-na nu-la-a-ni* <sup>giš</sup> *MÁ la ša-at-tam*

A i 28 : *iš-ša-ba-at* 10 GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E

*šumma awīlum ina nullānī elippam la šattam iššabat 10 šiqil kaspam išaqqal.*

<sup>A i 27-28</sup> Si un homme, dans des circonstances frauduleuses, a pris un bateau qui ne lui appartient pas, il paiera 10 sicles d'argent.

## LE § 12

**Sujet** : Vol de la récolte.

**(A i 37-40)**

**(B i 2'-3')**

A i 37 : *LÚ ša i-na* A.ŠÀ MAŠ.KAK.EN

A i 38 : *i-na ku-ru-lim i-na mu-uš-la-lim iš-ša-ba-tu*

A i 39 : 10 GÍN KÙ.BABBAR Ì-LÁ-E *š[a i-n]a m[u-š]i-im i-na ku-ru-lim*

A i 40 : *iš-ša-ba-tu i-ma-a-[at] ú-ul i-ba-lu-uṭ*

B i 2'-i 3' : *iš-ša-ba-tu [i-ma-a-at] ú-ul i-ba-lu-uṭ*

*awīlum ša ina eqel muškēnim ina kurullim ina mušlalim iššabbatu 10 šiqil kaspam išaqqal š[a in]a m[ūš]im ina kurullim iššabbatu [imât] ul iballuṭ.*

<sup>A i 37-38</sup> Un homme qui est pris dans le champ d'un simple particulier-*muškēnum*, au milieu des gerbes, durant le temps de la sieste, <sup>A i 39</sup> paiera 10 sicles d'argent. <sup>A i 39-40 / B i 2'-3'</sup> [Celui qui] est pris au milieu des gerbes [pendant la nuit], devra mourir, il ne devra pas vivre.

## LE § 13

**Sujet :** Cambriolage.

(A i 41-42)

(B i 4-7)

A i 41 : LÚ ša i-[na É MAŠ].KAK.EN i-na É i-na mu-uš-la-lim

B i 4' : [LÚ š]a i-na É ša MAŠ.KAK.EN i-na É i-na mu-uš-la-lim

A i 42 : [iš-ša-ab-ba]-t[u 10 GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E š]a i-na mu-ši-im

B i 5'-6' : iš-ša-ab-ba-tu 10 GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E ša i-na mu-ši-im

B i 6' : i-na É iš-ša-ab-ba-tu

B i 7' : i-ma-at ú-ul i-ba-al-lu-uṭ

*awīlum ša ina bītīm ša muškēnim ina bītīm ina mušlālim iššabbatu 10 šiql kaspam išaqgal ša ina mūšim  
ina bītīm iššabbatu imāt ul iballuṭ*

A i 41-42 / B i 4'-6' Un homme qui est pris dans la maison d'un simple particulier-*muškēnum*, à l'intérieur de la maison, au moment de la sieste, paiera 10 sicles d'argent. B i 6-7 Celui qui est pris dans la maison (d'un simple particulier-*muškēnum*) pendant la nuit devra mourir, il ne devra pas vivre.

**Note :**

B i 4 : *ina bītīm...ina bītīm* : (Goetze 1956, 12 n°48) ; (Roth 1995, 61) traduit "in the house of a commoner, within the house », il s'agit d'une manière d'insister sur le fait que les faits se passent bien dans la maison.

## LE § 22

**Sujet :** Enlèvement.

(A ii 15-18)

A ii 15 : šum-ma LÚ e-li LÚ mi-im-ma

A ii 16 : la i-šu-ú-ma GEME<sub>2</sub> LÚ it-te-pé be-el GEME<sub>2</sub> ni-iš DINGIR i-[za-ka]r

A ii 17 : mi-im-ma e-li-ia la ti-šu-ú KÙ.BABBAR

A ii 18 : ma-la Š[ÁM] GEME<sub>2</sub> Ì.LÁ.E

*šumma awīlum eli awīlim mimma la išūma amat awīlim ittepe bēl amtīm nīš ilim i[zakkar] mimma eliya  
la tīšū kaspam mala šīm(?) amtīm išaqgal*

A ii 15-16 Si un homme qui n'a aucune réclamation à l'encontre d'un autre homme mais prend (néanmoins) l'esclave femme de cet homme comme gage, le propriétaire de la femme esclave devra jurer un serment par le dieu : « Tu n'as aucune réclamation à mon encontre », <sup>17-18</sup> il (celui qui a saisi l'esclave) devra verser le p[rix] de l'esclave en argent.

## LE § 23

**Sujet** : Enlèvement.

**(A ii 19-21)**

A ii 19 : *šum-ma LÚ e-li LÚ mi-im-ma la i-šu-ma*

A ii 20 : *GEME<sub>2</sub> LÚ it-te-pé ni-pu-tam i-na É-šu ik-la-ma*

A ii 21 : *uš-ta-mi-it 2 GEME<sub>2</sub> a-na be-el GEME<sub>2</sub> i-ri-ab*

*šumma awīlum eli awīlim mimma la išūma amat awīlim ittepe nipūtam ina bītišu iklāma uštamīt 2 amātīm ana bēl amtīm iriab*

A ii 19-21 Si un homme n'a aucune réclamation à l'encontre d'un autre homme mais prend (néanmoins) femme esclave (de cet homme) comme gage, détient le gage dans sa maison, et cause sa mort, il devra la remplacer par deux femmes esclaves au propriétaire de l'esclave.

## LE § 24

**Sujet** : Enlèvement.

**(A ii 22-25)**

A ii 22 : *šum-ma mi-im-ma e-li-šu la i-šu-ma*

A ii 23 : *DAM MAŠ.KAK.EN DUMU MAŠ.KAK.EN it-te-pé*

A ii 24 : *ni-pu-tam i-na É-šu ik-la-a-ma uš-ta-mi-it di-in na-pí-iš-tim*

A ii 25 : *ne-pu-ú ša ip-pu-ú i-ma-a-at*

*šumma mimma elišu la išūma aššat muškēnim ittepe nipūtam ina bītišu iklāma uštamīt dīn napištīm nēpû ša ippû imât*

A ii 22-25 S'il n'a aucune réclamation à son encontre mais qu'il prend (néanmoins) la femme d'un simple particulier-*muškēnum* ou l'enfant d'un simple particulier-*muškēnum* comme gage, détient le gage dans sa maison, et cause sa mort, c'est une offense capitale, la personne qui a saisi (le gage) devra mourir.

## LE § 36

**Sujet :** Vol/détournement.

(A iii 14-17)

(B ii 24-28)

A iii 14 : *šum-ma LÚ bu-še-šu a-na na-ap-tà-ri a-na ma-ša-ar-tim*

B ii 24-25 : *šum-ma LÚ bu-še-e-šu a-na na-ap-tà-ri-im a-na ma-ša-ar-tim*

A iii 15 : *id-di-in-ma É la pa-li-iš si-ip-pu la ha-li-iš*

B ii 25-26 : *id-di-in-ma É-tum la pa-li-iš si-ip-pu la ha-li-iš*

A iii 16 : *a-ap-tum la na-às-ha-at bu-še-e ma-ša-ar-tim*

B ii 26-27 : *a-ap-tum la na-ás-ha-at bu-še-e ma-ša-ar-tim*

A iii 17 : *ša id-di-nu-šum uh-ta-li-iq bu-še-e-šu i-ri-a-ab*

B ii 27-28 : *ša id-di-nu-šum uh-ta-al-li-iq bu-še-e-šu i-ri-a-ab-šum*

*šumma awīlum bušēšu ana napṭarim ana maššartim iddinma bītum la pališ sippu la ḫališ aptum la nashat bušē maššartim ša iddinušum uḫtalliḫ bušēšu iriabšum.*

<sup>A iii 14-15</sup> Si un homme donne ses biens à un *napṭarum* pour qu'il les garde (en sécurité), <sup>A iii 15-16</sup> et que, sans que (le mur de) la maison ait été percé, le chambranle fracturé (ou) la fenêtre arrachée, <sup>A iii 16-17</sup> il (le *napṭarum*) a laissé perdre les biens qu'il lui avait donnés à garder, il (lui) remplacera ses biens.

## LE § 37

**Sujets :** Cambriolage/fraude.

(A iii 18-23)

(B iii 1-6)

A iii 18 : *šum-ma É LÚ lu-uq-qú-ut it-ti ma-ša-ar-tim*

B iii 1 : *šum-ma É LÚ lu-uq-qú-[ut] it-ti bu-še-e LÚ [ma-ša]-ar-tim*

A iii 19 : *ša id-di-nu-šum hu-lu-uq be-el É ha-li-iq*

B iii 2 : *ša id-di-nu-šum hu-lu-uq be-el É ha-li-iq*

A iii 20 : *be-el É i-na É <sup>d</sup>TIŠPAK ni-iš DINGIR i-za-kar-šum*

B iii 3 : *be-el É-tim i-na KÁ <sup>d</sup>TIŠPAK ni-iš DINGIR i-za-kar-šum-ma*

A iii 21 : *it-ti bu-še-e-ka bu-šu-ia hal-qú i-wi-tam*

B iii 4-5 : *it-ti bu-še-e-ka bu-šu-ia lu-ú ha-al-qú i-wi-tam*

A iii 22 : *ù sà-ar-tam la e-pu-šu i-za-kar-šum-ma mi-im-ma*

B iii 5-6 : *ù sà-ar-tam la e-pu-šu i-za-kar-šum-ma mi-im-ma*

A iii 23 : *e-li-šu ú-ul i-šu*

B iii 6 : *e-li-šu ú-ul i-šu*

*šumma bīt awīlim luqqut itti (bušē awīl) maššartim ša iddinušum huluq bēl bītum haliq bēl bītum ina bāb Tišpak nīš ilim izakkaršumma itti bušēka bušūya lu halqū iwītam u sartam la ēpušu izakkaršumma mimma elišu ul išu.*

<sup>A iii 18-19</sup> Si la maison de l'homme a été cambriolée et que, avec les biens de l'homme qui lui ont été donnés à garder, des biens du propriétaire de la maison ont été perdus, <sup>A iii 20</sup> le propriétaire de la maison prêtera pour lui le serment du dieu dans le temple (var. B iii 3 : à la porte) de Tišpak ; <sup>A iii 21-22</sup> « Mes biens ont été perdus avec tes biens : je n'ai commis ni fraude ni méfait ». (Ainsi), il (le propriétaire de la maison) jurera pour lui, <sup>A iii 22-23</sup> et il (le déposant) n'aura aucune réclamation contre lui.

**Note :**

A iii 18 : LÚ (*awīlim*) rappelle le *napṭarum* du LE § 36.

## LE § 40

**Sujet :** Vol.

**(A iii 28-29)**

**(B iii 12-13)**

A iii 28 : *šum-ma* LÚ SAG.ÌR GEME<sub>2</sub> GU<sub>4</sub> ù *ši-ma-am ma-la i-ba-šu-ú*

B iii 12 : *šum-ma* LÚ SAG.ÌR GEME<sub>2</sub> GU<sub>4</sub> ù *ši-ma-am ma-la i-ba-aš-šu-ú*

A iii 29 : *i-ša-am-ma na-di-na-nam la ú-ki-in šu-ma šar-ra-aq*

B iii 13 : *i-ša-am-ma na-di-na-nam la ú-ki-in [šu-ma] šar-ra-aq*

*šumma awīlum wardam amtam alpam u šīmam mala ibaššû išām-ma nādinānam la ukīn šūma šarraq.*

<sup>A iii 28-29</sup> Si un homme a acheté un esclave, une esclave, un bœuf ou n'importe quel achat, mais ne peut pas établir (l'identité du) vendeur, il est un voleur.

**Note :**

B iii 12-13 : *ši-ma-am ma-la i-ba-šu-ú* : (Goetze 1956) traduit par « tout autre bien précieux ». (Yaron 1988) a traduit « l'achat quel qu'il soit ».

**Bibliographie :**

Veenker 1974, 6 n°22, rapproche cet article du § 7 du CH et pense que la mention « sans témoins ni contrats » est sous entendue.

## LE § 49

**Sujet :** Enlèvement.

**(B iv 4-5)**

B iv 4 : *šum-ma* LÚ *i-na* SAG.ÌR *šar-qí-im* GEME<sub>2</sub> *ša-ri-iq-tim*

B iv 5 : *it-ta-aš-ba-at* SAG.ÌR SAG.ÌR GEME<sub>2</sub> GEME<sub>2</sub> *i-re-ed-de*

*šumma awilum ina wardim šarqim amtim šariqtim ittašbat wardum wardam amtum amtam iredde.*

<sup>B iv 4-5</sup> Si un homme est pris avec un esclave volé homme ou femme, l'esclave conduira l'esclave et l'esclave femme conduira l'esclave femme.

**Note :**

B iv 5 : Roth 1995, 70 n° 26 : Dans ce contexte *iredde*, « conduire, apporter » doit vouloir dire que le voleur doit rendre l'esclave et ajouter un esclave d'une valeur égale.

## LE § 50

**Sujet :** Enlèvement.

**(A iv 1'-7)**

**(B iv 6-10)**

A iv 2 : [... te-]er-tim

B iv 6 : *šum-ma* GÌR.NITA<sub>2</sub> *ša-pir*<sub>6</sub> ÍD *be-el te-er-tim*

A iv 3 : [...] SAG.ÌR *ha-al-qá-am*

B iv 6-7 : *ma-la i-ba-aš-šu-ú* SAG.ÌR *hal-qa-am*

A iv 4 : [...] GU<sub>4</sub> *ha-al-qá* ANŠE *ha-al-qá-am*

B iv 7 : GEME<sub>2</sub> *ha-li-iq-tam* GU<sub>4</sub> *hal-qa-am* ANŠE *ha-al-qá-am*

A iv 5 : *i[š-ba-a]t-ma [a-n]a èš-nun-na<sup>ki</sup> la ir-di-a-am-ma*

B iv 8-9 : *ša É.GAL-lim ù MAŠ.EN.KAK iš-ba-at-ma a-na èš -nun-na<sup>ki</sup> la ir-di-a-am*

A iv 6 : *i-na É-šu-ma ik-t[a-la] É.GAL-lum šu-ur-qá-am*

B iv 9-10 : *i-na É-šu-ma ik-ta-la u<sub>4</sub>-mi e-li ITI 1.KAM ú-še-te-eq-ma É.GAL-lum šu-ur-qa-am*

A iv 7 : *it-ti-šu i-ta-wi*

B iv 10 : *it-ti-šu i-ta-wi*

*šumma šakkanakkum šāpir nārim bēl tērtim mala ibaššū wardam halqam amtam haliqtam alpam halqam imēram halqam (ša ekallim u muškēnim) išbatma ana Ešnunna la irdiamma ina bītišu iktala (ūmī eli warhim ištēn ušētiqma) ekallum šurqam ittišu itawwu*

<sup>B iv 6-10</sup> Si un gouverneur militaire, un gouverneur de canal, ou n'importe quelle personne dans une position d'autorité attrape un esclave fugitif homme ou femme, un bœuf ou un âne fugitif (var. B : appartenant au palais ou à un simple particulier-*muškēnum*) et ne l'a pas conduit à Ešnunna <sup>9</sup>mais l'a gardé dans sa maison (var. B : et laisse s'écouler un mois), le palais l'accusera de vol.

## LE § 60

**Sujet :** Vol.

**(A iv 33-37)**

A iv 33 : [*šum-ma*] LÚ EN.NUN

A iv 34 : [É *i-na n*]a-ša-ri-im *i-gu-ma pa-al-li-šu*

A iv 35 : [É *ip-lu-uš*] ù LÚ EN.NUN É *ša ip-pa-al-šu*

A iv 36 : [... *i-du*]-uk-ku *ba-lum [qa]-ab-ri-šu*

A iv 37 : [*i-na pa-ni pī*]-il-ši-im *i[q]<sup>?</sup>-qa<sup>?</sup>-bi<sup>?</sup>-ir*

[*šumma*] *maššārum [bītam ina n]ašārim īgūma pallišu [bītam ipluš] u maššār bīti ša ippalšu [... idu]kkū balum [qa]brišu [ina pani p]ilšim iqqabbir*

<sup>A iv 33-35</sup>[Si] un garde a fait preuve de négligence [en g]ardant [une maison], et (si) un cambrioleur [a percé (le mur de) la maison], <sup>35-36</sup>(alors) [on tu]era le garde de la maison qui a été cambriolée [...]; <sup>36-</sup><sup>37</sup> il sera enterré sans [to]mbe, [devant le t]rou.

## Le Code de Hammu-rabi



**Code de Hammu-rabi ; photo Louvre, D. Bendellal.**

**CDLI : P249253 : n° d'inventaire au musée du Louvre Sb8**

**CDLI n° composite : Q006387**

## CH § 6

**Sujet :** Vol des biens d'un dieu ou du palais.

(vi 31-40)

*šum-ma a-wi-lum*

NÍG.GA DINGIR

ú É.GAL

*iš-ri-iq*

*a-wi-lum šu-ú*

*id-da-ak*

*ù ša šu-ur-qá-am*

*i-na qá-ti-šu*

*im-hu-ru*

*id-da-ak*

*šumma awīlum makkūr ilim u ekallim išriq awīlum šū iddâk u ša šurqam ina qātīšu imhuru iddâk*

<sup>vi 31-36</sup> Si un homme a volé le bien d'un dieu ou du palais, cet homme sera tué. <sup>37-40</sup> Et celui qui a reçu dans ses mains le bien volé sera (également) tué.

## CH § 7

**Sujet :** Vol.

(vi 41-56)

*šum-ma a-wi-lum*

*lu KÙ.BABBAR*

*lu KÙ.GI*

*lu SAG.ÌR lu GEME<sub>2</sub>*

*lu GU<sub>4</sub> lu UDU*

*lu ANŠE*

*ù lu mi-im-ma / šum-šu*

*i-na qá-at / DUMU a-wi-lum'*

*ù lu ÌR a-wi-lim*

*ba-lum ši-bi*

*ù ri-ik-sa-tim*

*iš-ta-am*

*ù lu a-na ma-ša-ru-tim*

*im-hu-ur*

*a-wi-lum šu-ú*

*šar-ra-aq id-da-ak*

*šumma awīlum lu kaspam lu hurāšam lu wardam lu amtam lu alpam lu immeram lu imēram ulu mimma  
šumšu ina qāt mār awīlim ulu warad awīlim balum šībī u riksātīm ištām u lu ana maššarūtīm imhur  
awīlum šū šarraḡ iddāk*

<sup>vi 41</sup> Si quelqu'un <sup>52-54</sup> a acheté ou reçu en garde <sup>42-47</sup> de l'argent, de l'or, un esclave, une esclave, un boeuf, un mouton, un âne, ou quoi que ce soit, <sup>48-49</sup> de la main du fils d'un homme libre ou de l'esclave d'un homme libre, <sup>50-51</sup> sans témoins ni contrat, <sup>55-56</sup> cet homme est un voleur : il sera tué.

### **Bibliographie :**

(Veenker 1974, 3 n°12) cite et commente le passage : « sans témoins, ni contrats ».

## CH § 8

**Sujet :** Vol des biens d'un dieu ou du palais.

(vi 57-69)

*šum-ma a-wi-lum*

*lu GU<sub>4</sub> lu UDU / lu ANŠE lu ŠÁH*

*ù lu<sup>giš</sup> MÁ*

*iš-ri-iq*

*šum-ma ša i-lim*

*šum-ma ša É.GAL*

*A.RÁ 30-šu*

*i-na-ad-di-in*

*šum-ma ša MAŠ.EN.KAK*

*A.RÁ 10-šu i-ri-a-ab*

*šum-ma šar-ra-/qá-nu-um*

*ša na-da-nim / la i-šu*

*id-da-ak*

*šumma awīlum lu alpam lu immeram lu imēram lu šahām ulu eleppam išriq šumma ša ilim šumma ša ekallim adi 30-šu inaddin šumma ša muškēnim adi 10-šu iriab šumma šarrāqānum šanadānim la išu iddāk*

<sup>vi 57-60</sup> Si un homme a volé un bœuf, un mouton, un âne, un cochon ou un bateau, <sup>61-64</sup> si (c'est la propriété) d'un dieu (ou) si (c'est celle) du palais, il donnera 30 fois (son prix). <sup>65-66</sup> Si (c'est celle) d'un simple particulier-*muškēnum*, il remboursera 10 fois (son prix). <sup>67-69</sup> Si le voleur n'a rien à donner, il sera tué.

**Sujet :** Vol.

**(vi 70-vii 47)**

*šum-ma a-wi-lum*

*ša mi-im-mu-šu / hal-qú*

*mi-im-ma-šu*

*hal-qá-am*

*i-na qá-ti / a-wi-lim*

*iš-ša-ba-at*

*a-wi-lum ša hu-/ul-qum*

*i-na qá-ti-šu*

*ša-ab-tu*

*na-di-na-nu-um-mi / id-di-nam*

*ma-har ši-bi-mi*

*a-ša-am*

*iq-ta-bi*

*ù be-el hu-ul-/qí-im*

*ši-bi mu-de*

*hu-ul-qí-ia-mi*

*lu-ub-lam*

*iq-ta-bi*

*ša-a-a-ma-nu-um*

*na-di-in*

*id-di-nu-šum*

*ù ši-bi*

*ša i-na mah-ri-/šu-nu*

*i-ša-mu it-ba-lam*

*ù be-el hu-ul-/qí-im*

*ši-bi mu-de / hu-ul-qí- šu*

*it-ba-lam*

*da-a-a-nu*

*a-wa-a-ti-šu-nu*

*i-im-ma-ru-ma*

*ši-bu ša mah-ri-/šu-nu*

*ši-mu-um*

*iš-ša-mu*

*ù ši-bu mu-de*

*hu-ul-qí-im*

*mu-du-sú-nu*

*ma-har i-lim*

*i-qá-ab-bu-ma*

*na-di-na-nu-um*

*šar-ra-aq id-da-ak*

*be-el hu-ul-qí-im*

*hu-lu-uq-šu*

*i-le-qé*

*ša-a-a-ma-nu-um*

*i-na bi-it  
na-di-na-nim  
KÙ.BABBAR iš-qú-lu  
i-le-qé*

*šumma awīlum ša nimmūšu halqu mimmāšu halqam ina qātī awīlim iššabat awīlum ša hulqum ina qātīšu  
šabtu nādinānummi iddinam mahar šībīmi ašām iqtabi u bēl hulqim šībīmudē hulqiyami lublam iqtabi  
šāyyimānum nādin iddinušum u šībī ina mahrišunu išāmu itbalam u bēl hulqim šībī mudē hulqišu  
itbalam dayyānū awātišunu immarūma šībū ša mahrišunu šīmum iššamū u šībū mudē hulqim mudūssunu  
mahar ilim iqabbūma nādinānum šarrāq iddāk bēl hulqim huluqšu ileqqe šāyyimānum ina bīt nādinānim  
kasap išqulu ileqqe*

<sup>vi 70/vii 1</sup> Si un homme, dont un objet a été égaré, <sup>2-5</sup> a saisi son objet égaré dans les mains d'un (autre) homme <sup>6-12</sup> (et si) l'homme dans les mains duquel la chose égarée a été saisie a dit : « un vendeur me l'a vendue, je l'ai achetée devant témoins », <sup>13-17</sup> et (si) le propriétaire de la chose égarée a dit : « j'amenerai des témoins connaissant ma chose égarée », <sup>18-23</sup> (et si) l'acheteur a amené le vendeur qui lui a vendu et les témoins devant lesquels il a acheté, <sup>24-26</sup> et (si) le propriétaire de la chose égarée a amené des témoins connaissant sa chose égarée, <sup>27-29</sup> (alors) les juges examineront leurs dires. Et <sup>30-32</sup> les témoins devant lesquels l'achat a été fait, <sup>33-34</sup> et les témoins connaissant la chose égarée <sup>35-37</sup> diront, devant le dieu, ce qu'ils savent. <sup>38-39</sup> (Dans ce cas) le vendeur est un voleur : il sera tué. <sup>40-42</sup> Le propriétaire de la chose égarée reprendra sa chose égarée. <sup>43-47</sup> L'acheteur (re)prendra, dans la maison du vendeur, l'argent qu'il avait payé.

## CH § 10

**Sujet :** Vol.

**(vii 48-61)**

*šum-ma ša-a-a-/ma-nu-um  
na-di-in  
id-di-nu-šum  
ù ši-bi ša i-na / mah-ri-šu-nu  
i-ša-mu  
la it-ba-lam  
be-el hu-ul-/qí-im-ma  
ši-bi mu-de  
hu-ul-qí-šu / it-ba-lam  
ša-a-a-ma-nu-um  
šar-ra-aq id-da-ak  
be-el hu-ul-qí-im  
hu-lu-uq-šu  
i-le-qé*

*šumma šāyymānum nādin iddinušum u šībī ša ina mahrišunu išāmu la itbalam bēl hulqimma šībī mudē  
hulqišu itbalam šāyymānum šarraaq iddāk bēl hulqim huluqšu ileqqe*

<sup>vii 48-53</sup> Si l'acheteur n'a pas amené le vendeur qui lui a vendu (l'objet) ni les témoins devant lesquels il (l')a acheté, <sup>54-56</sup> (tandis que) le propriétaire de la chose égarée a amené les témoins connaissant sa chose égarée, <sup>57-58</sup> le (prétendu) acheteur est voleur : il sera tué. <sup>59-61</sup> Le propriétaire de la chose égarée (re)prendra sa chose égarée

## CH § 11

**Sujet :** Le faux témoignage, la fraude et le détournement de fonds.

**(vii 62-viii 3)**

*šum-ma be-el / hu-ul-qí-im  
ši-bi mu-de  
hu-ul-qí-šu  
la it-ba-lam  
sà-ar  
tu-uš-ša-am-ma / id-di<sup>1</sup>  
id-da-ak*

*šumma bēl hulqim šībī mudē hulqišu la itbalam sār tuššamma iddī iddāk*

<sup>vii 62-65</sup> Si le propriétaire de la chose égarée n'a pas amené des témoins connaissant sa chose égarée, <sup>viii 1</sup> il est un menteur. <sup>2-3</sup> Il a fait une fausse accusation, il sera tué.

## CH § 12

**Sujet :** Vol.

**(viii 4-13)**

*šum-ma na-di-/na-nu-um  
a-na ši-im-tim  
it-ta-la-ak  
ša-a-a-ma-nu-um  
i-na bi-it  
na-di-na-nim  
ru-gu-um-me-e  
di-nim šu-a-ti  
A-RÁ 5-šu  
i-le-qé*

*šumma nādinānum ana šimtim ittalak šāyymānum ina bīt nādinānim rugummē dīnim šuāti adi hamšīšu ileqqe*

<sup>viii 4-6</sup> Si le vendeur est allé au destin, <sup>7-13</sup> l'acheteur prendra, dans la maison du vendeur, jusqu'à 5 fois (la valeur de) ce qui a été réclamé dans ce procès.

## CH § 13

**Sujet :** Vol.

**(viii 14-24)**

*šum-ma a-wi-lum / šu-ú  
ši-bu-šu / la qir-bu  
da-a-a-nu a-da-nam  
a-na ITI 6-KAM  
i-ša-ak-ka-/nu-šum-ma  
šum-ma i-na ITI 6-KAM  
ši-bi-šu / la ir-di-a-am  
a-wi-lum šu-ú  
sà-ar  
a-ra-an di-nim / šu-a-ti  
it-ta-na-aš-si*

*šumma awīlum šū šībūšu la qerbu dayyānū adanam ana šeššet warhī išakkanūšumma šumma ina šeššet warhī šībīšu la irdiam awīlum šū sār aran dīnim šuāti ittanašši*

<sup>viii 14-15</sup> Si les témoins de cet homme ne sont pas proches, <sup>16-18</sup> les juges lui assigneront un délai au 6<sup>e</sup> mois. Et, <sup>19-20</sup> si au 6<sup>e</sup> mois, il n'a pas produit ses témoins, <sup>21-22</sup> cet homme est un menteur : <sup>23-24</sup> il supportera dans sa totalité la peine de ce procès.

## CH § 14

Sujet : Enlèvement.

(viii 25-29)

*šum-ma a-wi-lum*

DUMU *a-wi-lim*

*ši-ih-ra-am*

*iš-ta-ri-iq*

*id-da-ak*

*šumma awīlum mār awīlim šihram ištariq iddāk*

viii 25-28 Si un homme a volé le petit enfant d'un homme libre, <sup>29</sup> il sera tué.

## CH § 15

Sujet : Enlèvement.

(viii 30-36)

*šum-ma a-wi-lum*

*lu SAG.ÌR É.GAL*

*lu GEME<sub>2</sub> É.GAL*

*lu SAG.ÌR MAŠ.EN.KAK*

*lu GEME<sub>2</sub> MAŠ.EN.KAK*

*KÁ.GAL uš-te-ši*

*id-da-ak*

*šumma awīlum lu warad ekallim lu amat ekallim lu warad muškēnim lu amat muškēnim abullam uštēši iddāk*

viii 30-34 Si un homme a fait sortir un esclave du palais, une esclave du palais, un esclave de simple particulier-*muškēnum* ou une esclave de simple particulier-*muškēnum* <sup>35</sup> par la grande porte (de la ville), <sup>36</sup> il sera tué.

## CH § 16

**Sujet :** Enlèvement.

**(viii 37-48)**

*šum-ma a-wi-lum*  
*lu SAG.ÌR lu GEME<sub>2</sub>*  
*hal-qá-am*  
*ša É.GAL*  
*ù lu MAŠ.EN.KAK*  
*i-na bi-ti-šu*  
*ir-ta-qí-ma*  
*a-na ši-si-it*  
*na-gi-ri-im*  
*la uš-te-ši-a-am*  
*be-el É šu-ú*  
*id-da-ak*

*šumma awīlum lu wardam lu amtam halqam ša ekallim ūlu muškēnim ina bītišu irtaqī-ma ana šisīt nāgirim la uštēšiam bēl bītim šū iddāk*

<sup>viii 37-48</sup> Si un homme a caché dans sa maison un esclave fugitif homme ou femme appartenant au palais ou à un simple particulier-*muškēnum*, et ne l'a pas fait sortir à l'appel du crieur, ce maître de la maison sera tué.

## CH § 19

**Sujet :** Enlèvement.

**(viii 68-ix 4)**

*šum-ma ÌR*  
*šu-a-ti*  
*i-na bi-ti-šu*  
*ik-ta-la-šu*  
*wa-ar-ka ÌR*  
*i-na qá-ti-šu*  
*it-ta-aš-ba-at*  
*a-wi-lum šu-ú*  
*id-da-ak*

*šumma wardam šuāti ina bītišu iktalāšu warka wardum ina qātišu ittašbat awīlum šū iddāk*

<sup>viii 68-ix 4</sup> Si cet esclave, il l'a retenu dans sa maison (et si) ensuite l'esclave a été (sur)pris entre ses mains, cet homme sera tué.

Sujet : Enlèvement.

**(ix 5-13)**

*šum-ma SAG.İR  
i-na qa-at  
ša-bi-ta-ni-šu  
ih-ta-li-iq  
a-wi-lum šu-u  
a-na be-el SAG.İR  
ni-iš i-lim  
i-za-kar-ma  
u-ta-aš-šar*

*šumma wardum ina qāt šābitānišu ihtaliq awīlum šū ana bēl wardim nīš ilim izakkarma ūtaššar*

<sup>ix 5-8</sup> Si l'esclave a disparu d'entre les mains de celui qui l'a saisi, <sup>9-13</sup> cet homme prononcera le serment par le dieu au propriétaire de l'esclave et il devra être libéré.

## CH § 21

Sujet : Cambriolage.

**(ix 14-21)**

*šum-ma a-wi-lum  
bi-tam  
ip-lu-uš  
i-na pa-ni  
pí-il-ši-im  
šu-a-ti  
i-du-uk-ku-/šu-ma  
i-ha-al-/la-lu-šu*

*šumma awīlum bītam ipluš ina pani pilšim šuāti idukkūšu-ma ihallalušu*

<sup>ix 14-16</sup> Si un homme a percé (le mur d')une maison, <sup>17-21</sup> en face de ce trou, on le tuera et on le suspendra.

## CH § 22

**Sujet :** Vol avec violence ou razzia.

**(ix 22-27)**

*šum-ma a-wi-lum*

*hu-ub-tam*

*ih-bu-ut-ma*

*it-ta-aš-ba-at*

*a-wi-lum šu-ú*

*id-da-ak*

*šumma awīlum hubtam ihbut-ma ittašbat awīlum šū iddāk*

<sup>ix 22-25</sup> Si un homme a commis un vol et (s')il a été pris, <sup>26-27</sup> cet homme sera tué.

## CH § 23

**Sujet :** Vol avec violence ou razzia.

**(ix 28-45)**

*šum-ma ha-ab-/ba-tum*  
*la it-ta-aš-ba-at*  
*a-wi-lum*  
*ha-ab-tum*  
*mi-im-ma-šu*  
*hal-qá-am*  
*ma-ha-ar*  
*i-lim*  
*ú-ba-ar-ma*  
URU  
*ù ra-bi-a-nu-um*  
*ša i-na er-ši-/ti-šu-nu*  
*ù pa-ṭi-šu-nu*  
*hu-ub-tum*  
*ih-ha-ab-tu*  
*mi-im-ma-šu*  
*hal-qá-am*  
*i-ri-a-ab-/bu-šum*

*šumma habbātum la ittašbat awīlum habtum mimmāšu halqam mahar ilim ubār-ma ālum u rabiānum*  
*ša ina eršetišunu u paṭišunu hubtum ihhabtu mimmāšu halqam iriābbūšum*

<sup>ix 28-29</sup> Si le voleur n'a pas été pris, <sup>30-36</sup> l'homme dépouillé déclarera officiellement devant le dieu ce qu'il a perdu. Et <sup>37-45</sup> la ville et le maire dans le territoire et sous le district desquels le vol a été commis, lui compenseront ce qu'il a perdu.

## CH § 24

**Sujet :** Vol avec violence ou razzia.

**(ix 46-50)**

*šum-ma na-pí-iš-tum*  
URU *ù ra-bi-/a-nu-um*  
1 MA.NA KÙ.BABBAR  
*a-na ni-ši-šu*  
*i-ša-qá-lu*

*šumma napištum ālum u rabiānum 1 mana kaspam ana nišīšu išaqqalū*

<sup>ix 46</sup> S'il s'agit (d'une affaire) de vie, <sup>47-50</sup> la ville et le maire pèseront 1 mine d'argent (60 sicles d'argent) à sa famille.

## CH § 25

**Sujet :** Vol commis par une personne responsable.

**(ix 51-65)**

*šum-ma i-na É / a-wi-lim*

*i-ša-tum*

*in-na-pí-ih-ma*

*a-wi-lum*

*ša a-na bu-ul-/li-im*

*il-li-ku*

*a-na nu-ma-at*

*be-el É*

*i-in-šu iš-ši-ma*

*nu-ma-at*

*be-el É*

*il-te-qé<sup>1</sup>*

*a-wi-lum šu-ú*

*a-na i-ša-tim / šu-a-ti*

*in-na-ad-di*

*šumma ina bīt awīlim išātum innapih-ma awīlum ša ana bullīm illiku ana numāt bēl bītim īnšu iššī-ma  
numāt bēl bītim ilteqe awīlum šū ana išātīm šuāti innaddi*

<sup>ix 51-53</sup> Si le feu a pris dans la maison d'un homme et <sup>54-59</sup> (si) un homme qui était venu pour l'éteindre a levé les yeux sur un bien du propriétaire de la maison et <sup>60-62</sup> a pris le bien du propriétaire de la maison, <sup>63-65</sup> cet homme sera jeté dans ce feu.

## CH § 34

**Sujet :** Vol commis par une personne responsable.

**(xi 51-64)**

*šum-ma lu PA-PA*

*ù lu LÀ-BÀNDA*

*nu-ma-at UKU-UŠ / il-te-qi*

*UKU-UŠ ih-ta-/ba-al*

*UKU-UŠ a-na ig-ri-im*

*it-ta-di-in*

*UKU-UŠ i-na di-nim*

*a-na dan-nim iš-ta-e'-ak*

*qi-iš-ti šar-ru-um*

*[a]-na UKU-UŠ id-di-nu*

*il-te-di'*

*lu PA-PA*

*ù lu LÀ-BÀNDA šu-ú*

*id-da-ak*

*šumma lu ša hattâtîm ulu laputtûm numât rêdîm ilteqe rêdiam ihtabal rêdiam ina dînim ana dannim ištarak qišti šarrum ana rêdim iddini ilteqe lu ša hattâtîm ulu laputtûm šû iddâk*

<sup>xi 51-53</sup> Si un capitaine ou un lieutenant a pris le bien d'un soldat, <sup>54-58</sup> a livré un soldat contre redevance, a abandonné un soldat à un puissant dans un procès <sup>59-61</sup> ou a pris le cadeau que le roi avait délivré à un soldat, <sup>62-64</sup> ce capitaine ou ce lieutenant sera tué.

## CH § 116

**Sujet :** « *ana kiššatim* ».

(xxvi 38-53)

*šum-ma ni-pu-tum*

*i-na É ne-pí-ša*

*i-na ma-ha-sí-im*

*im-tu-ut*

*be-el ni-pu-tim*

DAM.GĀR-šu

*ú-ka-an-ma*

*šum-ma DUMU a-wi-lim*

DUMU-šu *i-du-uk-ku*

*šum-ma SAG.İR a-wi-lim*

1/3 *ma-na KÛ.BABBAR*

*i-ša-qal*

*ù i-na mi-im-ma šum-šu*

*ma-la id-di-nu*

*i-te-el-li*

*šumma nipûtum ina bît nēpīša ina mahāšim ulu uššušim imtūt bēl nipûtim tamkāršu ukânma šumma mār awīlim mārašu idukku šumma warad awīlim 1/3 mana kaspam išaqqal u ina mimma šumšu mala iddinu ītelli*

<sup>xxvi 38-42</sup> Si le gage devait mourir des suites de coups ou d'autres abus physiques pendant qu'il est dans la maison de son créancier, <sup>43-47</sup> le propriétaire du gage doit porter une accusation à l'encontre du marchand ; et si (le gage est) le fils de l'homme, on devra tuer son (celui du créancier) fils ; <sup>48-53</sup> si c'est l'esclave de l'homme, il devra peser et donner 20 sicles d'argent ; de plus, il devra régler ce qu'il a initialement emprunté.

## CH § 117

**Sujet :** « *ana kiššatim* ».

(xxvi 54-67)

*šum-ma a-wī-lam*

*e- 'i-il-tum*

*iš-ba-su-ma*

DAM-su DUMU-šu ù DUMU.MUNUS-šu

*a-na KÙ.BABBAR id-di-in*

*ù lu a-na ki-iš-ša-a-tim*

*it-ta-an-di-in*

MU 3 KAM

É *ša-a-a-ma-ni-šu-nu*

*ù ka-ši-ši-šu-nu*

*i-ip-pí-šu i-na ri-bu-tim*

*ša-at-tim*

*an-du-ra-ar-šu-nu*

*iš-ša-ak-ka-an*

*šumma awīlam e'iltum iṣbassuma aššassu mārāšu u mārassu ana kaspim iddin ulu ana kiššātīm ittandin šalaš šanātīm bīt šājīmānišunu u kāšišišunu ippešu ina rebūtīm šattīm andurāršunu iššakkan*

<sup>xxvi 54-60</sup> Si un homme a une dette et (s')il a été contraint de vendre son épouse, son fils ou sa fille ou de les donner en compensation (au débiteur), <sup>61-63</sup> ils devront travailler dans la maison de leur acheteur ou de celui qui les détient pour dette pendant trois ans. <sup>64-67</sup> Ils devront revenir à leur statut d'origine (= être libérés) la quatrième année.

## CH § 118

**Sujet :** « *ana kiššatim* ».

(xxvi 68-73)

*šum-ma SAG.ĪR ù lu GEME<sub>2</sub>*

*a-na ki-iš-ša-tim*

*it-ta-an-di-in*

DAM.GÀR *u-še-ti-iq*

*a-na KÙ.BABBAR i-na-ad-din*

*u-ul ib-ba-gar*

*šumma wardam ulu amtam ana kiššātīm ittandin tamkārūm ušetteq ana kaspim inaddin ul ibbaqqar*

<sup>xxvi 68-73</sup> S'il a donné un esclave ou une esclave en compensation (au débiteur), le marchand peut étendre la durée du service (au-delà des trois ans), il peut le (l'esclave) vendre, il (l'esclave) ne pourra pas être revendiqué.

**Note :**

xxvi 71 : *ušetteq* : Traduction de Roth 1995, 103. CAD E, 390, § 4a traduit par « send overland » mais cette traduction ne semble pas correspondre au contexte.

## CH § 122

**Sujet :** Vol.

**(xxvii 31-43)**

*šum-ma a-wi-lum  
a-na a-wi-lim  
KÙ.BABBAR KÙ.GI  
ù mi-im-ma šum-šu  
a-na ma-ša-ru-tim  
i-na-ad-di-in  
mi-im-ma ma-la  
i-na-ad-di-nu  
ši-bi ú-kal-lam  
ri-ik-sa-tim  
i-ša-ak-ka-an-ma  
a-na ma-ša-ru-tim  
i-na-ad-di-in*

*šumma awīlum ana awīlim kaspam hurāšam u mimma šumšu ana maššarūtīm inaddin mimma mala inaddinu šībī ukallam riksātīm išakkanma ana maššarūtīm inaddin.*

<sup>xxvii 31-36</sup> Si un homme veut mettre en dépôt de l'argent, de l'or ou quoi que ce soit d'autre chez un (autre) homme, <sup>37-39</sup> il montrera à des témoins tout ce qu'il veut remettre, <sup>40-43</sup> il dressera un contrat, et (alors) il pourra mettre (ses biens) en dépôt.

## CH § 123

**Sujet :** Vol.

**(xxvii 44-52)**

*šum-ma ba-lum ši-bi  
u ri-ik-sa-tim  
a-na ma-ša-ru-tim  
id-di-in-ma  
a-šar id-di-nu  
it-ta-ak-ru-šu  
di-nu-um šu-ú  
ru-gu-um-ma-am  
ú-ul i-šu*

*šumma balum šībī u riksātīm ana maššarūtīm iddinma ašar iddinu ittakrušu dīnum šû šrugummâm ul išu*

<sup>xxvii 44-47</sup> S'il a mis (ses biens) en dépôt sans témoins ni contrat, <sup>48-49</sup> et qu'ensuite on lui dénie (le fait qu'il les ait donnés) à l'endroit où il les a donnés, <sup>50-52</sup> ce cas ne peut faire l'objet d'une plainte.

**Sujet :** Vol.

**(xxvii 66 – xxviii 7)**

*šum-ma a-wi-lum*  
*mi-im-ma-šu*  
*a-na ma-ša-ru-tim id-di-in-ma*  
*a-šar id-di-nu*  
*ù lu i-na pí-il-ši-im*  
*ù lu i-na na-ba-/al-ka-at-tim*  
*mi-im-mu-šu*  
*it-ti mi-im-me-e*  
*be-el É ih-ta-li-iq be-el É ša i-gu-ma*  
*mi-im-ma ša a-na*  
*ma-ša-ru-tim id-di-nu-šum-ma*  
*ú-hal-li-qú*  
*ú-ša-lam-ma*  
*a-na be-el NĪG GA*  
*i-ri-a-ab*  
*be-el É*  
*mi-im-ma-šu hal-qá-am*  
*iš-te-ne-i-ma*  
*it-ti šar-ra-qá-ni-šu*  
*i-li-qé*

*šumma awīlum mimmāšu ana maššarūtīm iddinma asar iddinu ulu ina piššim ulu ina nabalkattim mimmāšu itti mimmē bēl bītīm ihtaliq bēl bītīm ša īgūma mimma ša ana maššarūtīm iddinušumma uhtalliqu ušallamma ana bēl makkūrim iriab bēl bītīm mimmāšu halqam ištene'īma itti šarrāqānišu ileqqe*

<sup>xxvii 66-79</sup> Si un homme a mis en dépôt quoi que ce soit, et (si), là où il (l)'a mis en dépôt, sa propriété vient à disparaître avec la propriété du propriétaire de la maison, soit à cause d'un trou dans le mur, soit par cambriolage, <sup>75-xxviii 2</sup> le propriétaire de la maison qui a été négligent restituera complètement tout ce qui a été mis en dépôt chez lui mais qu'il a laissé se perdre, et il remboursera le propriétaire. <sup>3-7</sup> Le propriétaire de la maison cherchera sans cesse son bien perdu, et il (le) récupérera auprès de celui qui le lui a volé.

Sujet : Vol.

(xliv 69-82)

*šum-ma a-wi-lum a-wi-lam*

*a-na pa-ni A.ŠÀ-šu*

*u-zu-uz-zi-im*

*i-gur-ma*

*al-dá-a-am*

*[i]-qi-ip-šu*

*[ÁB].GUD.HI.A ip-qi-sum*

*[a-na] A.ŠÀ e-ri-ši-im u-ra-ak-ki-su*

*šum-ma a-wi-lum šu-u*

*ŠE.NUMUN u lu ŠÀ.GAL*

*iš-ri-iq-ma*

*i-na qa-ti-šu*

*it-ta-aš-ba-at*

*KIŠIB-šu i-na-ak-ki-su*

*šumma awīlum awīlam ana panī eqlišu uzuzim īgurma aldām iqīpšu liātīm ipqissum [ana] eqlim erēšim  
urakkissu šumma awīlum šû zēram ulu ukullām išriqma ina qātišu ittašbat rittašu inakkisu*

<sup>xxxvii 69-76</sup> Si un homme a engagé un autre homme pour s'occuper de son champ, s'il lui a avancé des grains, confié du bétail et a passé un contrat avec lui pour la culture de son champ, <sup>77-82</sup> si cet homme a volé la semence ou le fourrage et qu'on les a découverts en sa possession, on lui coupera la main.

## CH § 255

**Sujet :** Vol.

**(xliv 88-96)**

*šum-ma* ÁB.GU<sub>4</sub>.HÁ  
*a-wi-lim a-na ig-ri-im*  
*it-ta-di-in*  
*ù lu ŠE.NUMUN iš-ri-iq-ma*  
*i-na A.ŠÀ la uš-tab-ši*  
*a-wi-lam šu-a-ti*  
*ú-ka-an-nu-šu-ma*  
*i-na BURU<sub>14</sub> 1 BÛR (GAN).E*  
*60 GUR ŠE i-ma-ad-da-ad*

*šumma liāt awīlim ana igrim ittadin ulu zēram išriqma ina eqlim la uštabši awīlam šuāti ukannušuma  
ina ebūrim ana 1 burum 60 kur še'am imaddad*

<sup>xliv 88-90</sup> S'il (l'exploitant) a donné en location du gros bétail appartenant à l'homme (= le propriétaire)  
<sup>91-92</sup> ou (s)'il a volé du grain de semence et (donc) n'a rien produit dans le champ, <sup>93-94</sup> on convaincra  
cet homme et <sup>95-96</sup> au moment de la moisson, il mesurera 60 gur de grain pour chaque bur.

## CH § 259

**Sujet :** Vol.

**(xlv 10-15)**

*šum-ma a-wi-lum*  
*GIŠ.APIN i-na A.GÀR*  
*iš-ri-iq*  
*5 MA.NA KÛ.BABBAR*  
*a-na be-el GIŠ.APIN*  
*i-na-ad-di-in*

*šumma awīlum epinnam ina ugārim išriq 5 šiqil kaspam ana bēl epinnim inaddin*

<sup>xlv 10-12</sup> Si un homme vol une charrue de la zone irriguée, <sup>14-15</sup> il devra donner 5 sicles d'argent au  
propriétaire de la charrue.

## CH § 260

**Sujet :** Vol.

(**xlvi16-20**)

*šum-ma* GIŠ.APIN.TÚK.KIN

ù *lu* GIŠ.GAN.UR

*iš-ta-ri-iq*

3 MA.NA KÙ.BABBAR

*i-na-ad-di-in*

*šumma ḥarbam ulu maškakātīm ištariq 3 šiqil kaspam inaddin*

<sup>xlv 16-17</sup> S'il a volé une charrue brise-motte ou une herse, <sup>18-20</sup> il devra donner 3 sicles d'argent.

## CH § 265

**Sujet :** Le faux témoignage, la fraude et le détournement de fonds.

(**xlvi 61-75**)

*šum-ma* SIPA

*ša* ÁB.GU<sub>4</sub>.HÁ

ù *lu* UDU

*a-na ri-im*

*in-na-ad-nu-šum*

*ú-sa-ar-ri-ir-ma*

*ši-im-tam ut-ta-ak-ki-ir*

ù *a-na* KÙ.BABBAR

*it-ta-dī-in*

*ú-ka-an-nu-šu-ma*

*a-du* 10-šu *ša* *iš-ri-qú*

ÁB.GU<sub>4</sub>.HÁ

ù UDU

*a-na be-li-šu-nu*

*i-ri-a-ab*

*šumma rē'ūm ša liātum ulu šēnum ana re'īm innadnušum usarrirma šimtam uttakir u ana kaspim ittadin ukannušuma adi 10-šu ša išriqū liātīm u šēnam ana bēlišunu iriab*

<sup>xlv 61-69</sup> Si un gardien de troupeau, à qui du gros ou du petit bétail a été confié pour le faire paître, a agi frauduleusement et/ou a changé la marque (des animaux) puis (les) a vendus, <sup>70</sup> on le convaincra et <sup>71-75</sup> il remplacera le gros ou le petit bétail à son propriétaire, jusqu'à 10 fois la valeur de ce qu'il a volé.

## Documents de la pratique (Lettres et procès)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Les textes présentés dans cette partie, sont classés par ordre alphabétique, en fonction de leur numéro d'inventaire ou du sigle de la publication, de laquelle ils sont tirés. Chaque fiche présente le document avec son sujet, résumé, lieu de découverte, lieu de rédaction et les différentes éditions du texte, ainsi que les ouvrages dans lesquels le document est cité et/ou commenté, à notre connaissance. En fonction des documents, ces informations ne sont pas toujours disponibles et dans ce cas, la fiche le précise (tome 3 : annexes 1 et 2).

Les textes sont édités avec une translittération et une traduction, qui reprends ou s'inspire, des éditions précédentes du document, lorsque le texte a déjà été édité, avec des corrections ou modifications personnelles. Dès lors que cela est possible, des photos de la tablette et une copie sont présentées avec le document. De plus, pour plus de clarté, pour chaque texte est précisé, le numéro sur le site du CDLI et le numéro de référence sur le site Archibab, lorsque le document est présent sur l'un de ces sites.

Certaines tablettes ont pu être collectionnées au British Museum en 2015, des photos personnelles des tablettes, prises au British Museum, ont été ajoutées au corpus.

## A.1201 (extrait)

<b>Sujet</b>	Razzia.
<b>Résumé</b>	Trois hommes ont commis un vol de moutons.
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T20243.

Archibab : translittération et traduction ligne 1'-6'.

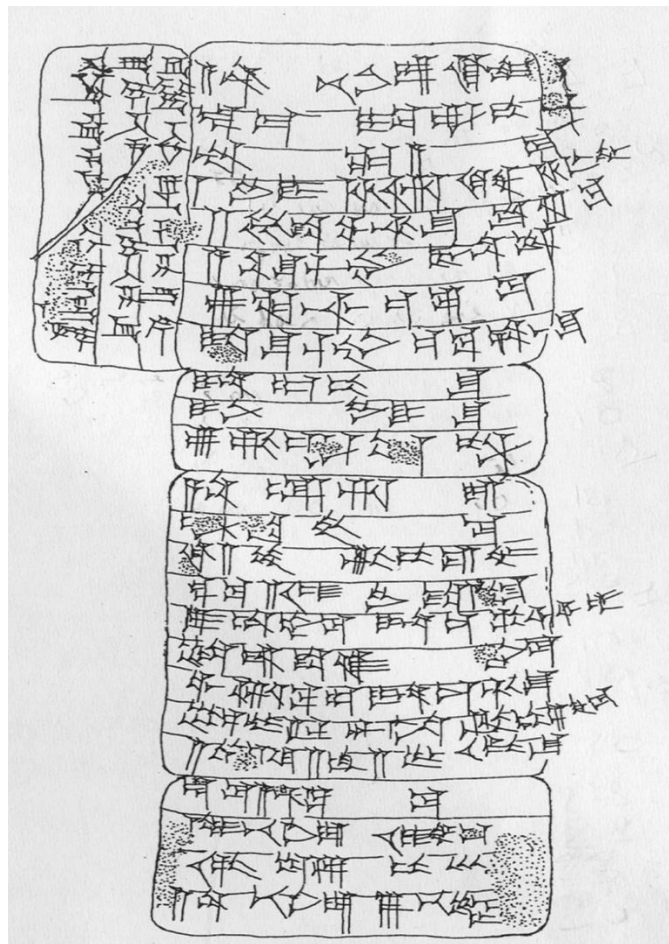
Guichard 1994, 245 n° 41 : cite ligne 1'-6'.

<p>3 LÚ.MEŠ LÚ <i>i-lu-na-a-hi-im</i><sup>ki</sup></p> <p>2' UDU.HI.A <i>ša</i> LÚ <i>ha-ni-i iš-ri-qú-ma</i> <i>iš-ba-tu-šu-nu-&lt;ti&gt;-ma</i></p> <p>4' <i>a-na še-ri-ia ir-du-ni-iš-šu-nu-&lt;ti&gt;</i> <i>ù</i> LÚ.MEŠ <i>ša-ra-qú šu-nu i-na a-al be-lí-ia</i></p> <p>6' <i>a-mur-a-sa-ak-ki</i><sup>ki</sup> <i>ú-ul iš-ri-qú a-šar ša-né-</i> <i>em-ma iš-ri-qú</i></p>	<p>1'-2' Trois hommes d'Iluna-ahim ont volé les moutons de bédouins.</p> <p>3'-4' On les a arrêtés et on les a conduits chez moi.</p> <p>5'-7' Ces voleurs n'ont pas commis le vol dans la ville de mon Seigneur, Amur-asakki, mais ils l'ont commis dans un autre endroit.</p>
---	---

**Notes :**

L. 1' : Ilūna-ahim est une ville située dans le triangle du Habur, appartenant au royaume de Hazzikkannum » d'après MTT I/1 G-K, zone E.

L. 6' : Amur-asakki ou Amursakkum est une ville située dans le triangle du Habur, entre Chagar Bazar (Ašnakkum) et Tell Leilan (Šubat-Enlil), peut-être à Tall Muhammad Kabir (n° HIGEOMES 473) d'après MTT I/1 A-E, zone E.



A.1945 ; copie.

**Sujet****Résumé**

Fuite d'individus.

Lettre d'Ibāl-pā-El à son seigneur (Zimrī-Lîm).  
Un serviteur s'est enfui et lorsque son maître l'a rattrapé, il lui a crevé les yeux. Il demande au gouverneur qu'il soit mis sur le pal mais Ibāl-pā-El doit d'abord demander l'autorisation de Zimrī-Lîm.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/Zimrī-Lîm - (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T46651.

Archibab : copie, translittération et traduction.

Démare-Lafont 1997, 110 : translittération, traduction et commentaire.

Charpin 2000, 98 : traduction.

Snell 2001, 57 : translittération d'un passage.

Charpin et Ziegler 2003, 14 n°103 : commentaire.

Démare-Lafont 2012, 67 : commentaire.

Fiette 2019, 38-40 + 40 n° 207 : commentaire.

2 *a-na be-lí-ia qí-bí-[m]a*  
*um-ma i-ba-al-pí-A[N]*  
*ÌR-ka-a-ma*

4 1 LÚ.TUR *ha-ar-di-im ha-ni-im*  
2 GEME<sub>2</sub> *ša-wi-ti-šu it-ru-ma*

6 *a-na šu-bar-tim in-na-<bi>-it*  
*ú-ka-aš-ši-is-sú-ma*

8 *i-na šu-bar-tim iṣ-ba-ta-aš-šu*  
T *i-na aṣ-pí-šu*

10 *i-ni LÚ.TUR-šu*  
*ú-ga-`al-li`-il*

R.12 *a-na ṣe-ri-ia*  
*`il-li`-kam-ma*

14 *ki-a-ma iq-bé-e-em*  
*um-ma-a-mi LÚ ṣa-[a]-`tu`*

16 *lu-du-uk-ma i-na<sup>gis</sup> ga-ši-ši-im*  
*li-iš-ša-ki-`in`-ma*

18 *wa-ar-ku-um i-na qa-ti-šu*  
*li-š-ur an-ni-tam iq-bé-e-em-ma*

20 *a-na-[ku] ki-a-am a-pu-ul-šu*  
T *um-ma a-na-ku-ma*

22 *[b]a-lum be-lí-ia mi-im-ma*  
*[ú]-ul te-ep-pé-eš*

24 *a-na be-lí-ia lu-úš-pu-u[r]-ma*  
T.L. *ma-li be-lí i-qa-[ab]-bé-e-em*

26 *lu-pu-uš an-n[i-ta]m a-pu-ul-šu*  
*an-ni-tam la an-ni-[tam b]e-lí li-iš-pu-*  
*[ra]-am*

<sup>1-3</sup> À mon Seigneur dis : ainsi parle Ibāl-pī-El, ton serviteur.

<sup>4-6</sup> Un serviteur de Hardûm le Bédouin accompagnait de deux servantes, des « amies » à lui (=Hardûm) et il s'est enfui au Šubartum.

<sup>7-8</sup> Il (= Hardûm) l'a rejoint et l'a saisi dans le Šubartu.

<sup>9-11</sup> Dans sa colère, il a crevé les yeux de son serviteur.

<sup>12-15</sup> Il est venu me trouver et m'a dit :

<sup>15-19</sup> « Je veux tuer cet homme et qu'il soit placé sur le pal et que (chacun) par la suite apprenne par son exemple. »

<sup>19</sup> Voilà ce qu'il m'a dit et

<sup>20-21</sup> moi, je lui ai répondu ceci :

<sup>22-23</sup> « Sans (l'avis) de mon Seigneur, tu ne peux rien faire.

<sup>24</sup> Je vais écrire à mon Seigneur et

<sup>25-26</sup> je ferai tout ce que mon Seigneur dira ».

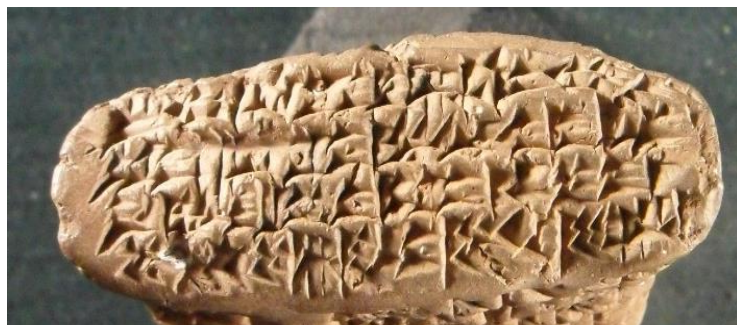
Voilà ce que je lui ai répondu.

<sup>27</sup> Que mon Seigneur m'écrive ce qu'il doit en être.



Face

AbB 1 27 (BM 16494 ; CT 43 27) ; photos D. Bendall.





**Revers**  
**AbB 1 27 (BM 16494 ; CT 43 27) ; photos D. Bendall.**



27 16494

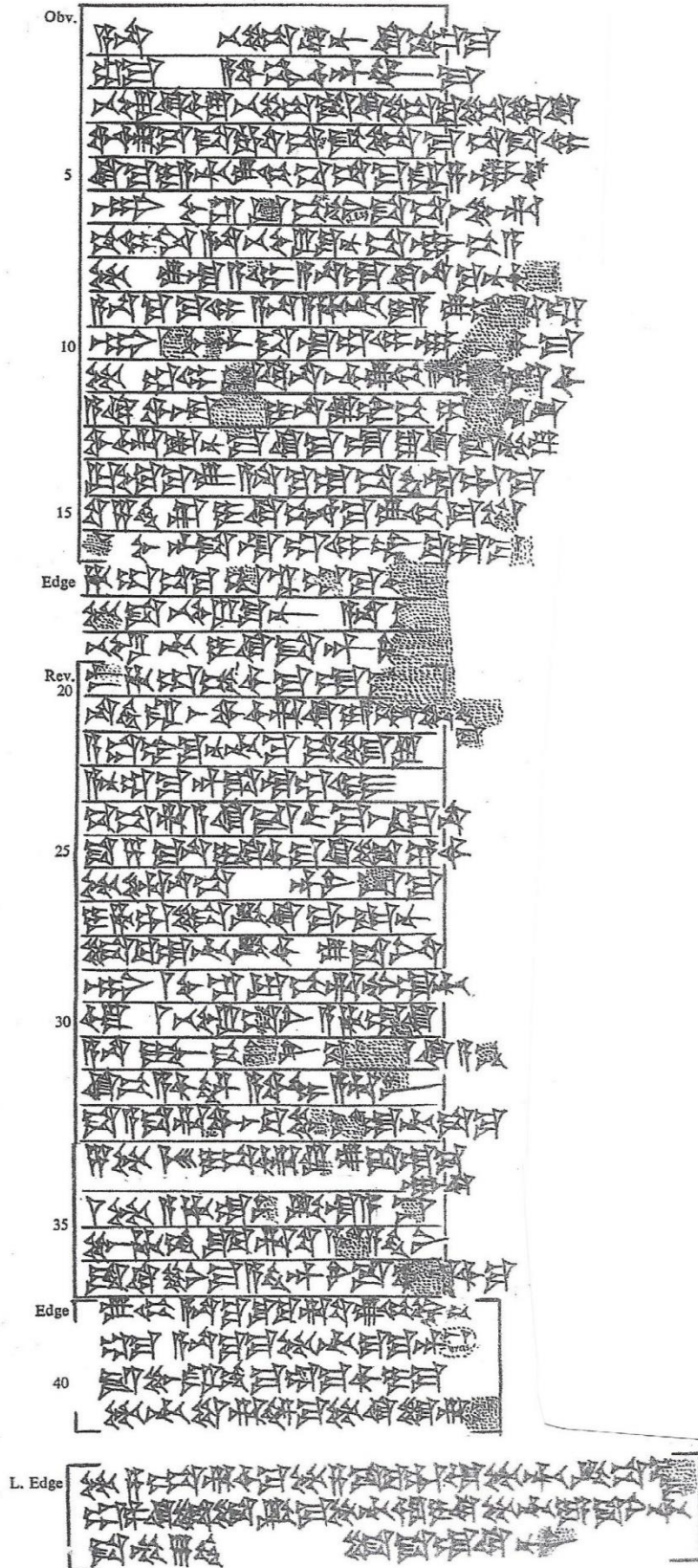


Abb 1 27 (BM 16494 ; CT 43 27) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Enlèvement.  
Lettre de Bēlessunu à Awīl-Adad. Une servante refuse de se laisser emmener par son propriétaire et appelle à l'aide ses voisins, qui poursuivent l'individu mais doivent rebrousser chemin après avoir été roués de coups par le maître en colère. La lettre évoque l'existence d'un marché d'esclaves.

**Lieu de découverte**

Sippar ?

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

CDLI n° P313317 : copie (CT 43 27), translittération  
Kraus 1964, 22-23 : translittération et traduction.  
Démare-Lafont 1999, 293 n°8 : commentaire.  
Seri 2010, 59 : commentaire.  
Durand 2012, 42 : traduction l. 10-29.  
Collationnée British Museum en 2015.

*a-na be-le-su-nu qí-bí-ma*  
2 *um-ma a-wi-il-<sup>d</sup>IM-ma*  
*be-el-ki ù be-le-et-ki li-ba-li-tú-ki*  
4 *wa-ar-da ša KÛ.BABBAR ta-<ša>-qá-li-ma*  
*ta-ša-mi*  
*ki-ma ia-ti ú-ul uš-ta-ma-ra-ša-ak-ki*  
6 *aš-šum<sup>1</sup> si-ip-pí-<ri>-tim ša ta-aš-pu-ri*  
*am-mi-nim a-na be-el-šu-nu ta-aq-bi-a*  
8 *GEME<sub>2</sub> ú-la-a-mi a-na-ad-di-na-ku-nu-ši-*  
*[šim]*  
*a-na-ku-ma-mi a-na a-ha-ti-ia ú-ta-[a]r-ra*  
10 *aš-šum<sup>1d</sup> ša-la-um-mi ak-l[a]-ši-ma*  
*GEME<sub>2</sub> um-mi [i]d-di-na-aš-ši ú-ul a-n[a]-a[d-*  
*d]i-iš-ši*  
12 *a-di wa-aš-ba-[k]u i-na ru-ug-bi iš<sub>7</sub>-[ta-s]i-ma*  
*wa-ar-ka-nu-ma ki-ma at-lu-ki iš-mu-ú*  
14 *ur-dam-ma ù a-na-ku at-ta-ah-la-al-ma*  
*U<sub>4.5</sub>.KAM É i-di-il-ma ú-ul ip-te*  
16 *<sup>1d</sup>ša-la-um-mi aš-ba-at-ma*  
T. 17 *ha-ab-ta-ku is-si um-ma ši-[ma]*  
18 *G[E]ME<sub>2</sub> ša be-el-šu-nu a-na-k[u]*  
*be-el-ti i-qí-ša-an-ni [x]*  
R. 20 *ú-ha-ap-pí-ši-ma at-t[a-la-ak]*  
*na-ah-ra-rum wa-ar-ki-ia [i]l-l[i]l-ku*  
22 *a-du-uk-šu-nu-ti-ma it-tu-ru*  
*a-nu-um-ma<sup>d</sup> ša-la-um-mi*  
24 *uš-ta-ri-a-ki-iš-ši ma-aš-ka-na*  
*ša 5 MA.NA i-di-ši-ma ki-le-e-ši*  
26 *GEME<sub>2</sub> uz-na-ša an-ni-i[š]-ma*  
*i-ha-al-li-iq-ki ma-aš-ka-nu*

<sup>1-2</sup> À Bēlessunu, dis : ainsi (parle) Awīl-Adad.

<sup>3</sup> Que ton dieu et ta déesse te fassent vivre !

<sup>4-5</sup> Un esclave que tu as acheté pour de l'argent ne prendra pas aussi bien soin de toi que moi.

<sup>6-7</sup> À propos de Sippirītum, (concernant) ce que tu as écrit, pourquoi avez-vous dit à Bēšunu (que j'avais dis) : <sup>8-9</sup> « Je ne vous vendrai pas l'esclave, je la rendrai à ma sœur » ?

<sup>10-11</sup> À propos de Šala-ummi, je l'ai gardée (parce que c'est) une esclave que ma mère m'a donnée, je ne la vendrai pas.

<sup>12-15</sup> Pendant que je me trouvais (là), elle hurlait dans le grenier, mais ensuite, dès qu'elle m'a entendu partir, elle est descendue ; et moi, j'ai cherché sans cesse à entrer furtivement, (car pendant) 5 jours, elle avait fermé la maison et elle n'ouvrait pas !

<sup>16</sup> J'ai attrapé Šala-ummi et <sup>17</sup>elle a crié : « on me fait violence ! ». Elle (a dit) ceci : <sup>18</sup> « Je suis l'esclave de Bēšunu ! <sup>19</sup>Ma maîtresse m'a donnée (à lui) en cadeau ! »

<sup>20-22</sup> Je l'ai vaincue et je suis p[arti (avec elle)] : des gens venus à l'aide m'ont poursuivi ; je les ai mis en déroute et ils ont rebroussé chemin.

<sup>23-25</sup> Maintenant, Šala-ummi, je te l'ai envoyée. Entrave-la avec des chaînes de 5 mines et garde-la ! <sup>26</sup>(Cette) femme veut (revenir) ici, <sup>27-</sup>

28 *li-ba-at-ti-iq-ši ú ša-ni-tam*  
*aš-šum<sup>1</sup> si-ip-pí-ri-tim at-ti*  
30 *ù<sup>1</sup> be-el-ta-ni a-ha-at-ki*  
*a-na DUMU.MUNUS x x x x ki-a-am*  
32 *qí-bi-a-ši-im a-wi-lum a-hu-ni*  
*ša a-ša-ri-<iš> wa-aš-bu ša-at-ti-ša-ma*  
34 *5 GEME<sub>2</sub>.MEŠ i-ta-ar-ru-ú ša-ad-da-/ag-di*  
*1 GEME<sub>2</sub> a-ha-at-<sup>ni</sup> ik-la-a-ma*  
36 *pu-ha-am šu-ba-ri-tam a-[n]a a-hi-ni*  
*id-di-in-ma a-hi an-ni-iš ub-[l]a-ši-ma*

R. 38 *<ú-ul>a-na-ku šu-ba-ri-tam ú-ul aš-bat*  
*um-ma a-na-ku-ma GEME<sub>2</sub>-ti-ma-ma-an {x}*  
40 *iš-pu-ra-am-ma um-ma ši-i-ma*  
*GEME<sub>2</sub>-ti te-ri-im-ma GEME<sub>2</sub>-ki tu-ri-[m]a*  
T.L. 42 *GEME<sub>2</sub>-sà ú-ša-ri-ši-ma GEME<sub>2</sub>-sà it-ba-al ù*  
*GEME<sub>2</sub>-ti ik-ta-la-ma*  
*ṭup-pa-ki li-li-ik-ma GEME<sub>2</sub>-ti ù i-di GEME<sub>2</sub>-*  
*ti-ia ša-ni-ti*  
44 *ša MU.7.KAM li-ša-ad-di-nu-[n]i*

<sup>28</sup>elle voudra s'échapper de chez toi, (mais) les chaînes l'en empêcheront.

<sup>28-32</sup> Et autre chose, à propos de Sippirītum, toi et ta sœur Bēltani, dites à la fille de [...] : <sup>32-3</sup>

<sup>34</sup>« L'homme notre frère qui réside là-bas emmène 5 esclaves chaque année. L'année dernière, <sup>35</sup>notre sœur a gardé une esclave et <sup>36-</sup>  
<sup>37</sup>a donné une (esclave) soubaréenne à notre frère en échange. Mon frère l'a amenée ici, mais <sup>38</sup> moi je <n'>ai <pas> pris cette (esclave) soubaréenne. <sup>39</sup>J'ai (dit) ceci : "Serait-ce mon esclave ?". <sup>40</sup>Elle m'a écrit : <sup>41</sup>"Rends-moi mon esclave et emmène ton esclave". <sup>42</sup>Je lui ai envoyé son esclave et elle a repris son esclave mais a conservé la mienne. <sup>43-44</sup>Qu'une tablette de toi parte, (pour qu)'on me fasse donner mon esclave et le salaire de mon autre esclave, pour 7 ans ».

#### Notes :

L. 13 : Deutscher 2007, 112 : l. 13 : « Afterwards, when she heard me going away, she came down ».

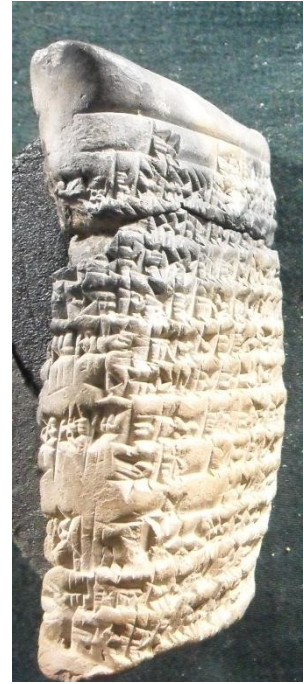
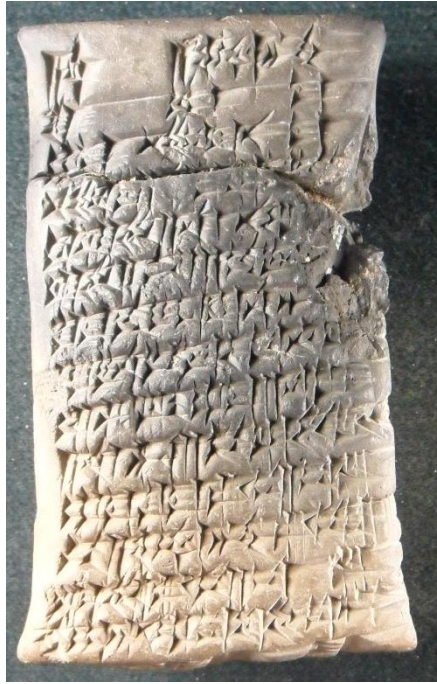
L. 17 : Phrase discutée par Loesov 2006, 145 + n°122, il estime que c'est l'esclave qui s'exprime : l. 17 : « Elle a crié : je suis kidnappée » contrairement à F.R. Kraus.

L. 20 : *uhapiši-ma* pour cette traduction voir : Kouwenberg 2018, 209.

L. 22 : *dâkum* signifie « tuer » ou « défaire (un ennemi) » ; « je les ai mis en déroute ».

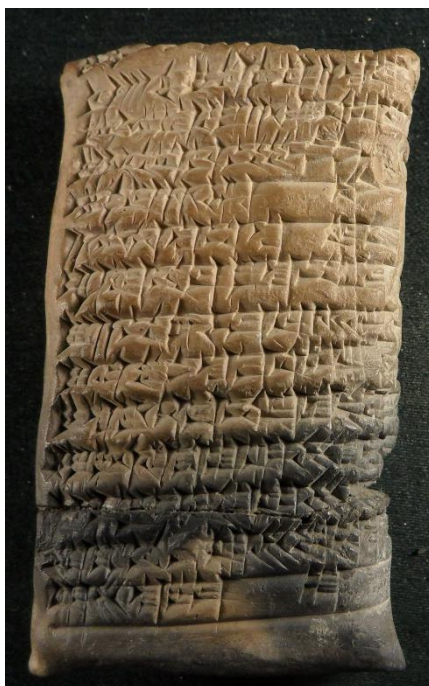
L. 26 : CAD U-W, 368, § b cite le passage et traduit : « the attention of the slave woman is (directed) towards here ». GEME<sub>2</sub> *uz-na-ša an-ni-i[š]-ma* traduit par l'esclave, son esprit/sa raison (est) ici.





**Face**  
**AbB 1 30 (BM 16501 ; CT 43 30) ; photos D. Bendellal.**





**Revers**  
**AbB 1 30 (BM 16501 ; CT 43 30) ; photos D. Bendellal.**



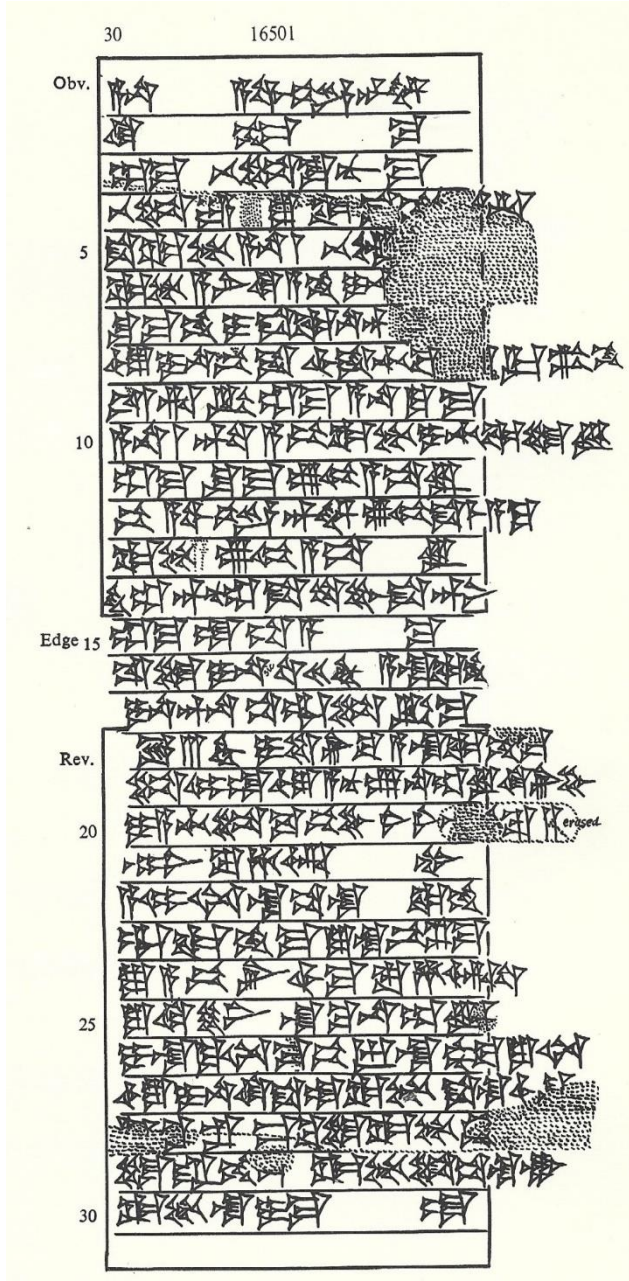


AbB 1 30 ( BM 16501 ; CT 43 30 ) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre de Bēlessunu à Awīl-Adad. Une esclave commet un vol, dans la maison d'une voisine de sa maîtresse. La maîtresse nommée Bēlessunu, ne sait pas comment réagir puisque des poursuites judiciaires ont été engagées et que la servante risque d'être condamnée à la peine capitale. Elle demande l'assistance d'un certain Awīl-Adad et pense à l'idée de vendre l'esclave pour lui épargner la peine de mort.

**Lieu de découverte**

Sippar

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

CDLI n° P313320 : copie (CT 43 30), translittération.  
Kraus 1964, 24-27 : commentaire.  
Wilcke 1992, 72 n°44 : commentaire.  
Démare-Lafont 1999, 293-294 ; 296 ; 298 : commentaire.  
Stol 2016, 84 ; 115 ; 206 n°5 : commentaire.  
Collationnée au British Museum en 2015.

*a-na a-wi-il-<sup>d</sup>IM*  
2 *qí-bí-ma*  
*um-ma be-le-sú-nu-ma*  
4 *be-li-ia x lu ka š[a] am x [x] x*  
*ša SAG.GEME<sub>2</sub> a-na <sup>1</sup>be-el- [...]*  
6 *SAG.GEME<sub>2</sub> a-ni-ki-a-am i-n[a ...]*  
*šu-ma-am i-ša-ka-na-an-x [...] x*  
8 *ù i-na bi-it ši-it-ti b[a-bi-im š]u-ur-qá-am*  
*iš-ri-iq um-ma a-na-ku-ma*  
10 *a-na <sup>1d</sup>UTU-a-bi SAG.GEME<sub>2</sub> i-ti-ka tu-ru*  
*um-ma šu-ma ú-ul a-ta-ru*  
12 *pí a-wi-il-<sup>d</sup>IM ú-ul ša-me-a-ku*  
*SAG.GEME<sub>2</sub> ú-ul a-ta-ru*  
14 *ṭà-ab an-nu-um ša te-pu-ša-an-ni*  
R. 15 *um-ma at-ta-a-ma*  
16 *iš-tu i-na-<an-na> U<sub>4</sub>.20.KAM a-la-ka-am*  
  
*i-na-an-na ta-al-li-ik-ma*  
R. 18 *ITU.3.KAM i-te-er-ba a-la-ka-am-ma*  
*le-mi-at ù a-nu-ú na-ab-ru qé-er-bu*  
  
20 *ia-ti li-da-bi-bu-ni-ni*  
*aš-šum šú-ha-ar-tim*  
22 *a-mi-nim la ta-la-ka-am*  
*al-ka-am-ma lu-la-bi-si-ma*  
24 *lu a-pí-ir-ši-ma šú-ha-ar-tam*  
*lu-di-in la-ma na-ab-ru*  
26 *i-la-ku-nim-ma bi-ib-la ub-ba-lu-nim*  
*ù i-na ki-ša-ad SAG.GEME<sub>2</sub> ša-la-ši-šu*

<sup>1-3</sup> À Awīl-Adad, dis : ainsi (parle) Bēlessunu.

<sup>4</sup>[...] mon seigneur

<sup>5</sup>que l'esclave de Bēl- [...].

<sup>6-7</sup> L'esclave ici [...] me fait une (mauvaise) réputation.

<sup>8-9</sup> Et (l'esclave) a commis un vol dans la maison d'une voisine du qua[rtier].<sup>9-10</sup> J'ai (dit) à Šamaš-abī : « Emmène l'esclave avec toi » <sup>11</sup>(mais) il (m'a répondu) : « Je ne l'emmènerai pas : <sup>12</sup>je n'ai pas reçu d'ordre d'Awīl-Adad, je n'emmènerai pas l'esclave ».

<sup>14</sup> C'est du joli, ce que tu m'as fait !

<sup>15</sup> Tu (as dit) ceci :

<sup>16</sup> « À partir de maintenant, je vais (re)venir dans 20 jours »

<sup>17</sup>(Mais) maintenant, (depuis que) tu es parti, <sup>18-19</sup>le troisième mois a commencé mais tu ne veux (toujours) pas (re)venir et la fête-*nabrû* approche.

<sup>20</sup> Ils peuvent m'intenter un procès <sup>21</sup>à cause de la servante !

<sup>22</sup> Pourquoi ne (re)viens-tu pas ?

<sup>23-25</sup> Viens, et je la fournirai en vêtement et coiffe, ensuite je vendrai la servante.

<sup>25-26</sup> Avant que la fête-*nabrû* arrive et qu'on m'apporte le présent, <sup>27-28</sup>à trois reprises, on a

- 28 TU[G] BAR.SI *iš-ba-tu* SAG.GEME<sub>2</sub> saisi le foulard sur le cou de l'esclave,  
 [...] l'esclave [...]  
*tu-ra-am-[m]a* SAG.GEME *li-ta-la-ak*
- 30 SAG.GEME<sub>2</sub> *la i-ma-at*
- 29-30 Reviens, pour que l'esclave puisse s'en  
 aller ! L'esclave ne doit pas mourir !

**Notes :**

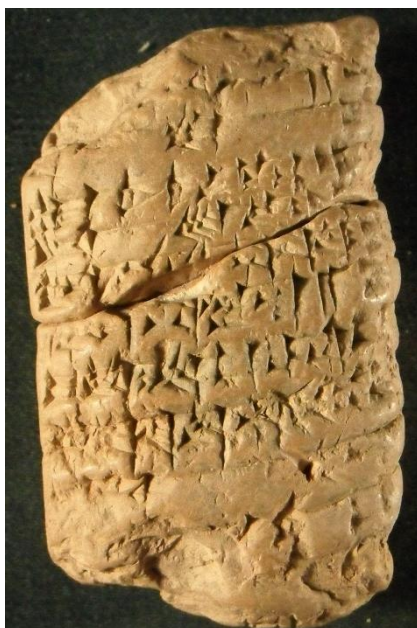
Il s'agit des mêmes correspondants que dans AbB 1 27.

L. 8 : restitution proposée par le CAD Š/2, 363, § b et Š/3, 354, § a.

L. 14 : mot-à-mot : « c'est bien, ce que tu m'as fait » dans le sens totalement contraire de « ce n'est pas bien ».

L. 20 : Voir : Démare-Lafont 1999, 298 n°24.

L. 27-28 : Voir : Démare-Lafont 1999, 298 n°2.



**Face**

**AbB 1 47 (BM 87398 ; CT 43 47) ; photos D. Bendellal.**



**Revers**

**AbB 1 47 (BM 87398 ; CT 43 47) ; photos D. Bendellal.**



47

87398

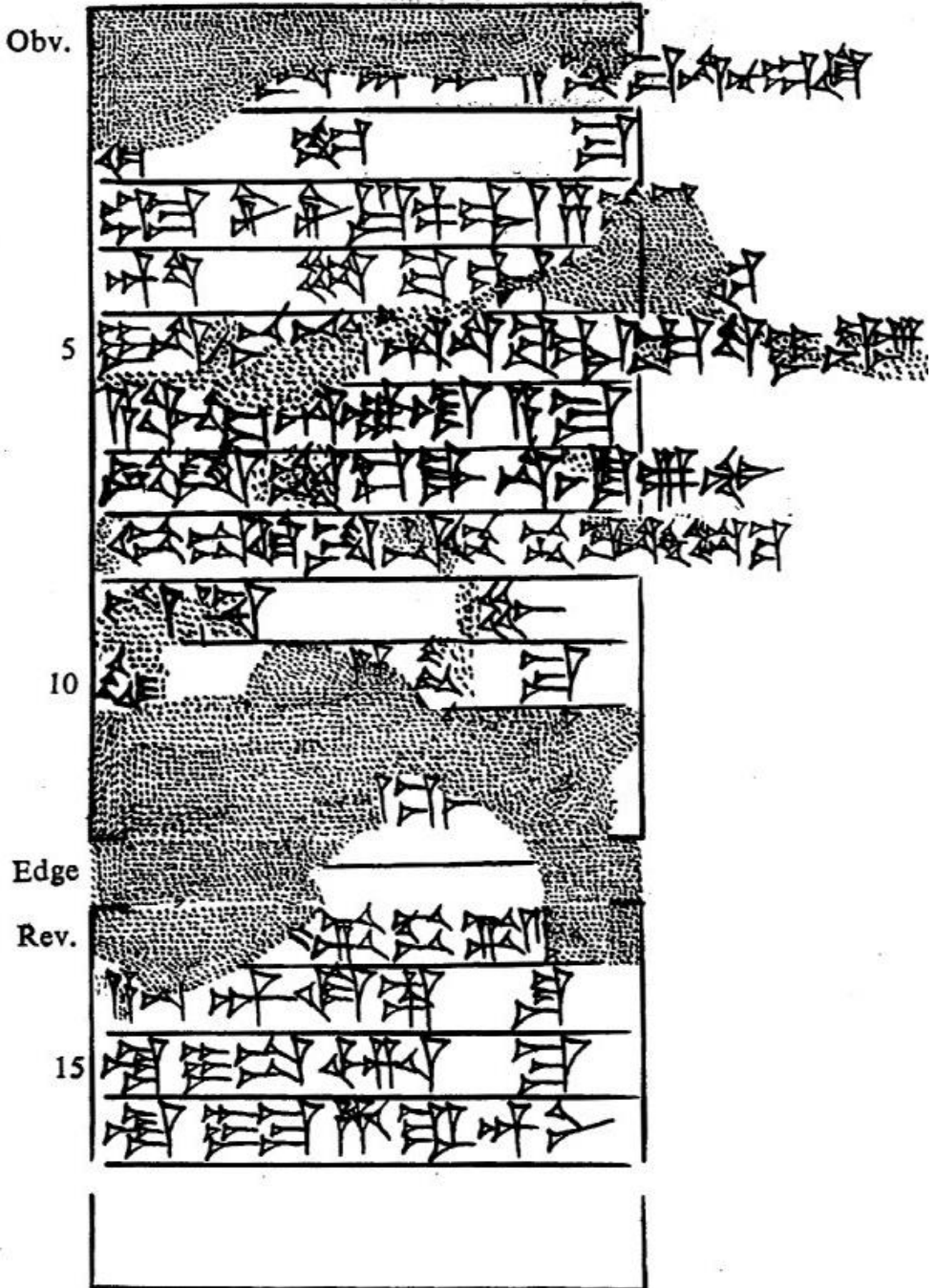


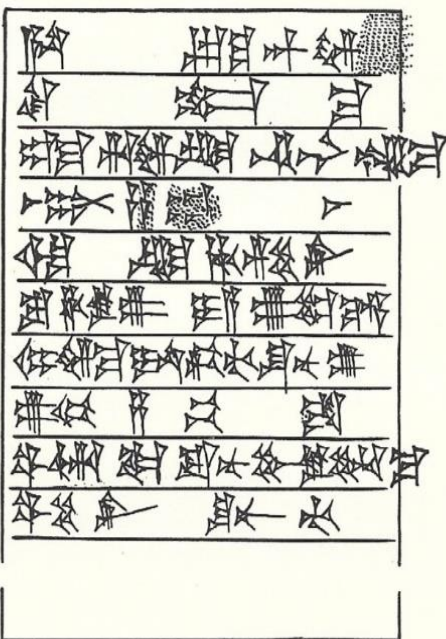
AbB 1 47 (BM 87398 ; CT 43 47) ; copie.

<p><b>Sujet</b> <b>Résumé</b></p> <p><b>Lieu de découverte</b> <b>Lieu de rédaction</b> <b>Date</b> <b>Références :</b> CDLI n° P313337 : translittération. Kraus 1964, 38-41 : translittération et traduction. Greengus 2011, 221 n°28 : commentaire. Kouwenberg 2018 : commentaire. Collationnée au British Museum en 2015.</p>	<p>Cambriolage. Lettre d'Ili-ippalsum au maire de Dimat-Kunanum. Un individu est arrêté dans la maison où il s'apprête à commettre un cambriolage.</p> <p>— — -/-/-</p>
<p>2 [a-na r]a-bi-a[n] AN.ZA.[G]ÀR KU.NA.NU.UM<sup>ki</sup> [q]í-bí-ma um-ma ì-lí-ip-pa-al-sà-[a]m-m[a] 4 <sup>d</sup>UTU li-ba-al-l[i-ì]-ka i-na bi-t[im] ša na-ba-al-ka-tam i-šu-ú 6 a-wi-lam ta-ak-la-a-ma bi-it ÌR É.GAL na aš KU ú-tim 8 ul-ta-qi-it [hu-]ul-qá-sú [š]a ih-li-qú li-ri-bu 10 [x x]-ma x x [ ] x xx 12 [x xx] x xx R. [ x hu-u]l-qá-am ša-a-[ti] 14 a-n[a]-an-dí-iš-šu la i-ta-ar-ma 16 la i-ma-ha-ra-an-ni</p>	<p><sup>1-2</sup> [Au m]aire de Dimat-Kunanum, [d]is : <sup>3-4</sup> ainsi (parle) Ili-ippalsamma. Puisse Šamaš [te] faire vivre. <sup>5-6</sup> Tu détiens un homme dans la maison où il y a eu un cambriolage. <sup>7-8</sup> Il a cambriolé la maison de l'esclave du palais.... <sup>8-9</sup> Qu'on remplace les objets lui appartenant qui ont disparu. <sup>10-12</sup> [...]  <sup>13-14</sup> Je vais lui (re)donner ces objets qui ont disparu. <sup>15-16</sup> Il ne devra plus refaire aucune réclamation devant moi.</p>

76

114350

Obv.

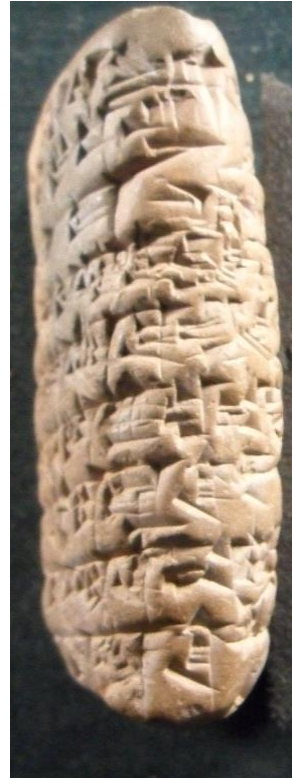
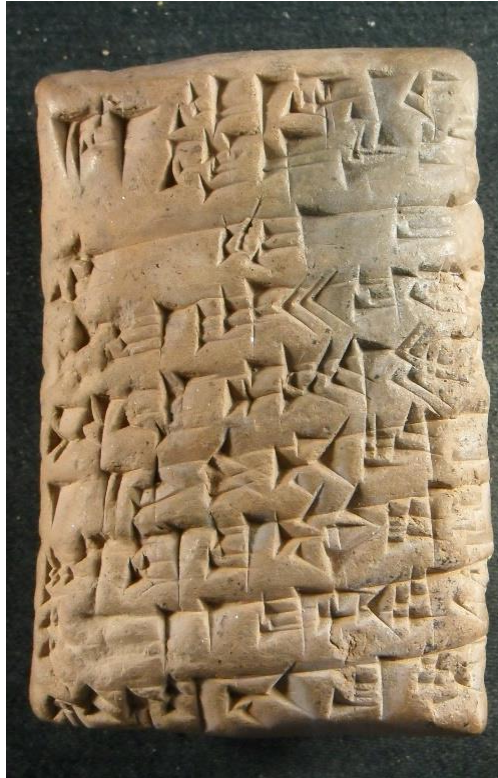


Rev. blank

AbB 1 76 (BM 114350 ; CT 43 76) ; copie.

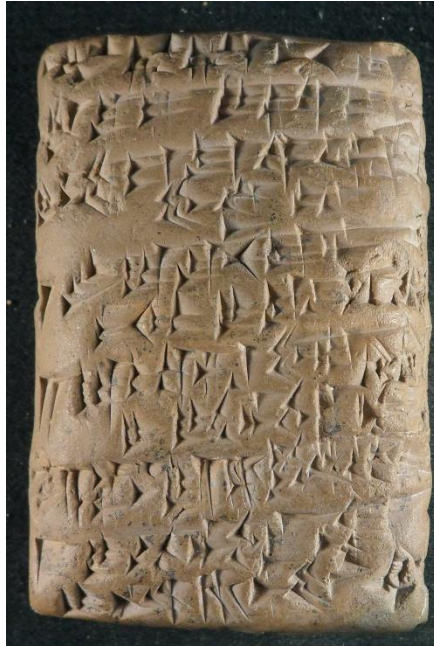
<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Lettre de Rīm-Sîn-Enhalmah à Ipqu-Adad. Sîn-hazir et Šabrum ont été arrêtés pour vol.
<b>Lieu de découverte</b>	Larsa
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/Rīm-Sîn 1 (1822 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
CDLI n° P313366 : copie (CT 43 76), translittération	
Kraus 1964, 60-61 : transliteration et traduction.	

2	<i>a-na ip-qú-<sup>d</sup>IM qí-bí-ma um-ma ri-im-<sup>d</sup>EN.ZU.EN.HAL.MAH-ma</i>	<sup>1-3</sup> À Ipqu-Adad, dis : ainsi (parle) Rīm-Sîn- Enhalmah :
4	<i>aš-šum ša-<sup>7</sup>ab<sup>7</sup>-<sup>7</sup>rum<sup>7</sup> ù<sup>d</sup>EN.ZU-ha-zi-ir</i>	<sup>4-5</sup> Concernant Šabrum et Sîn-hazir, <sup>6</sup> mes serviteurs,
6	<i>šú-ha-ru-ú ia-ú-tu-un mi-im-ma i-na qá-ti-šu-nu-ú</i>	<sup>7-8</sup> rien n'a été pris en leur possession.
8	<i>ú-ul ša-bi-it wa-ar-ka-sú-nu pu-ru-us-ma</i>	<sup>9-10</sup> Enquête sur leur affaire et laisse-les libres !
10	<i>wu-še-er-šu-nu-ti</i>	
R.	Fin de la face et reste de la tablette anépigraphe	



**Face**  
**AbB 1 101 (BM 16497 ; CT 43 101) ; photos D. Bendellal.**





**Revers**

**AbB 1 101 (BM 16497 ; CT 43 101) ; photos D. Bendellal.**

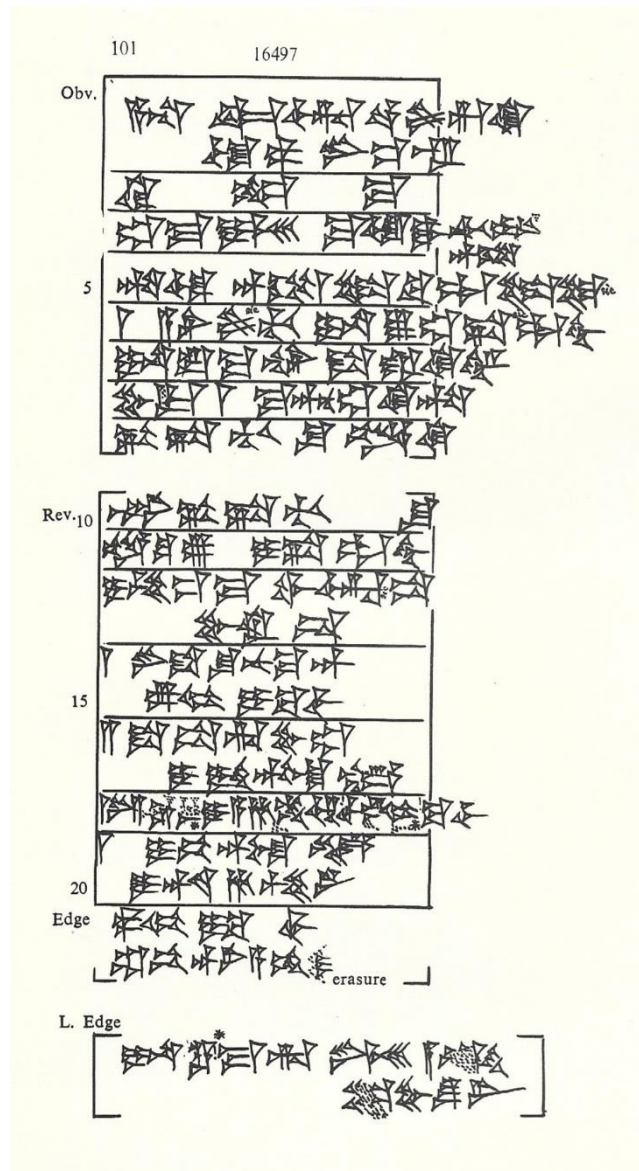


AbB 1 101 (BM 16497 ; CT 43 101) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Lettre des habitants de [...] au <i>kārum</i> de Sippar et au chef des bateliers, à propos du vol d'un vêtement.
<b>Lieu de découverte</b>	Sippar ?
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-

**Références :**

CDLI n° P313391 : copie (CT 43 101), translittération.  
 Kraus 1964, 74-77 : translittération et traduction.  
 Westbrook et Jasnow 2001, 79 : commentaire.  
 Collationnée au British Museum en 2015.

2	<i>a-na ka-ar</i> UD.KIB.NUN <sup>ki</sup> ù UGULA LÚ.GIŠ.MÁ <i>qí-bí-ma</i>	<sup>1-4</sup> Au <i>kārum</i> de Sippar et au chef des bateliers dis : ainsi (parlent) les habitants [ de... ] :
4	<i>um-ma</i> DUMU.MEŠ- <i>ma</i> ù x x x x x x <sup>d</sup> UTU ù <sup>d</sup> AMAR.UTU <i>li-ba-al-li-tú-&lt;ka&gt;</i>	<sup>5</sup> Que Šamaš et Marduk <te> fassent vivre.
6	<sup>1</sup> <i>a-li-KASKAL-&lt;KUR&gt;-ti i-na ú-um ta-al-&lt;li&gt;-kam</i> <i>i-na šú-ba-tim ša-ra-qí-im</i>	<sup>6-8</sup> Ali-tillaṭī, le jour où tu es arrivé, a été convaincu d'avoir volé un vêtement.
8	<i>bu-ur</i> <sup>1</sup> <i>ma-an-nu-um-ki</i> - <sup>d</sup> UTU <i>qá-ta-ti-šu il-qé</i>	<sup>8-9</sup> Mannum-ki-Šamaš s'est porté garant pour lui. <sup>10-11</sup> Parce qu'il s'était porté garant pour lui, il (= Ali-tillaṭī) a pu partir.
10	<i>aš-šum qá-ta-ti-šu</i> <i>il-qú-ú i-ta-al-kam</i>	
12	<i>i-zi-iz-ma wa-ar-&lt;ka&gt;-ta</i> <i>pu-ru-ús</i>	<sup>12-13</sup> Va, enquête sur l'affaire.
14	1 LÚ TUR+DIŠ <i>šu-nu-ma</i> -DINGIR <i>ú-ul i-ba-ši</i>	<sup>14-15</sup> Un serviteur de Šunuma-ili n'est pas présent.
16	2 TUR+DIŠ <i>ta-ri-bu-um</i> DUMU <i>i-din</i> - <sup>d</sup> NIN.ŠUBUR	<sup>16-17</sup> Deux serviteurs de Taribum fils d'Iddin-Ilbrat.
18	1 LÚ <i>a-si-rum</i> DUMU/TUR <i>a-ha-am-ar-ši ú-ul i-ba-ši</i>  <sup>1</sup> <i>i-bi</i> - <sup>d</sup> NIN.ŠUBUR	<sup>18</sup> Un prisonnier de guerre fils/serviteur d'Ahamarši n'est pas présent.
20	DUMU <sup>d</sup> UTU- <i>ha-zi-ir</i> <i>ú-ul i-ba-ši</i>	<sup>19-21</sup> Ibi-Ilbrat, fils de Šamaš-hazir n'est pas présent.
22	<i>ṭup-pí an-ni-a-am</i> <i>i-na a-ma-ri</i> LÚ.MEŠ <i>a-la-kam</i>	<sup>22-24</sup> Après avoir vu ma présente tablette, que les hommes viennent ici.
24	<i>li-pu-šu-ni</i>	

**Note :**

L. 14 et 16 : la copie montre des signes *ša*. F. R. Kraus, qui a collationné, translittère TUR+DIŠ, ce qui équivaut normalement en akkadien à *šerrum*, le bébé, cf. CAD Š/2, 318, § a qui cite le passage comme « uncert. ».

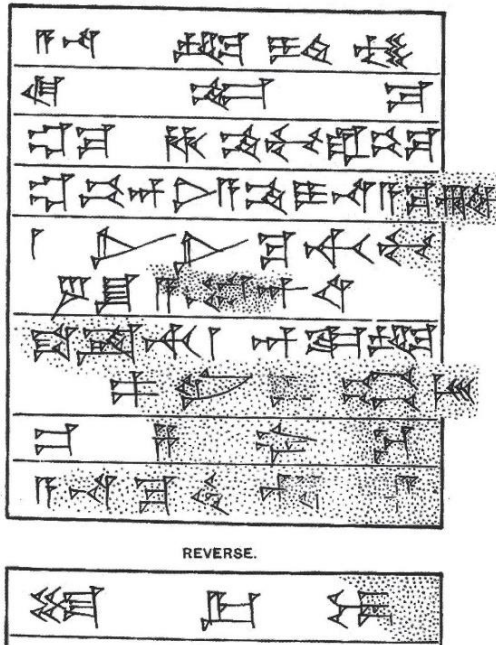


AbB 2 35 (BM 23136 ; LIH 1 35) ; copie.

**Sujet**

**Résumé**

**Vol.**

Lettre de Hammu-rabi à Sîn-iddinam. Il demande que le cuisinier qui a été suborné et qui se trouve chez le chef des *habirū* lui soit envoyé.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

Babylone

**Date**

-/-Hammurabi à partir de l'an 31 (1762 av. n.è.)

**Références :**

CDLI n° P275110 : copie (LIH 1 35), translittération.

Frankena 1966, 22-23 : translittération et traduction.

Bottéro 1954 : commentaire.

2 *a-na* <sup>d</sup>EN.ZU-*i-dí-nam*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ha-am-mu-ra-bi-ma*  
4 *ṭup-pí an-ni-a-am i-na a-<sup>r</sup>ma-ri-im<sup>r</sup>*  
<sup>1</sup>*i-lí-TUKUL-ti MUHALDIM*  
6 NÌ.ŠU <sup>r</sup>*a-píl<sup>r</sup>-<sup>d</sup>UTU*  
<sup>š</sup>*a it-ti* <sup>1</sup>AN-*pi<sup>4</sup>-<sup>d</sup>EN.ZU*  
8 UGULA <sup>r</sup>LÚ<sup>r</sup>.[S]A.<sup>r</sup>GAZ.MEŠ<sup>r</sup>  
<sup>iz-<sup>r</sup>za-az-zu<sup>r</sup>  
10 *a-<sup>r</sup>na ma-ah-ri<sup>r</sup>-[i]a*  
<sup>ṭú-ur-da[m]</sup>  
R. Reste du revers et de la tablette  
anépigraphe.</sup>

<sup>1-3</sup> Dis à Sîn-iddinam : ainsi (parle) Hammu-rabi.

<sup>4-5</sup> Dès que tu verras ma présente tablette, <sup>9-11</sup> envoie-moi Ilī-tukultī le cuisinier <sup>6</sup> subordonné à Apil-Šamaš, <sup>7</sup> qui se trouve auprès d'Anum-pî-Sîn<sup>8</sup> chef des *habirū*.



**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre de Tappi-wedi et de Mār-Šamaš à Ahatum, épouse du général Sîn-iddinam. Les expéditeurs expliquent qu'ils se sont fait enlever sur la route et demande que sa rançon soit payée.

**Lieu de découverte**

Sippar ?

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P275121 : copie (LIH 1 48), translittération.

Frankena 1966, 28-29 : translittération et traduction.

Ziegler 2015, 25-26 : commentaire sur la localisation de Kakmum.

Badamchi 2016, 374 : commentaire.

2 [a-n]a MUNUS a-ha-tim  
aš-ša-at <sup>d</sup>EN.ZU-i-dí-nam GAL MAR.TU <qí-bí-ma>  
um-ma tap-pí-we-di ù DUMU.<sup>d</sup>UTU  
4 wa-ar-du-ki-ma  
GAL MAR.TU a-na še-ri-ki  
6 iš-pu-ra-an-né-ti e-le-nu-um  
é-kál-la-tim na-ak-rum  
8 il-qí-né-ti i-na É.GAL  
T. ka-ak-mi-im<sup>ki</sup>  
10 ni-ib-bé-el  
R. a-na a-bi-ni ší-ir-mi-ma  
12 a-bu-ni li-ip-ťú-ru-né-ti  
ťup-pa-tim a-na a-bi-ni  
14 nu-uš-ta-bi-lam  
li-ib DAM.GÀR ša-tu  
16 li-ťi-bu-ma a-na ma-ri-šu  
li-iš-pu-ra-am-ma  
18 ma-ru li-ip-ťú-ra-né-ti  
T. pa-ni-ki i-na a-ma-ri  
20 [š]a-la-am-ki i-na a-hi-ni  
[...] i ni-iq-qú-ur

<sup>1-4</sup> À Ahatum, l'épouse du général Sîn-iddinam <dis> : ainsi (parlent) Tappi-wedi et Mār-Šamaš, tes serviteurs.

<sup>5-10</sup> Le général nous a envoyés auprès de toi, (mais) en amont d'Ekallātum l'ennemi s'est emparé de nous ; nous sommes retenus prisonniers dans le palais de Kakmum.

<sup>11-12</sup> Insiste auprès de nos pères, pour que nos pères nous rachètent.

<sup>13-14</sup> Nous venons de faire porter des tablettes à nos pères.

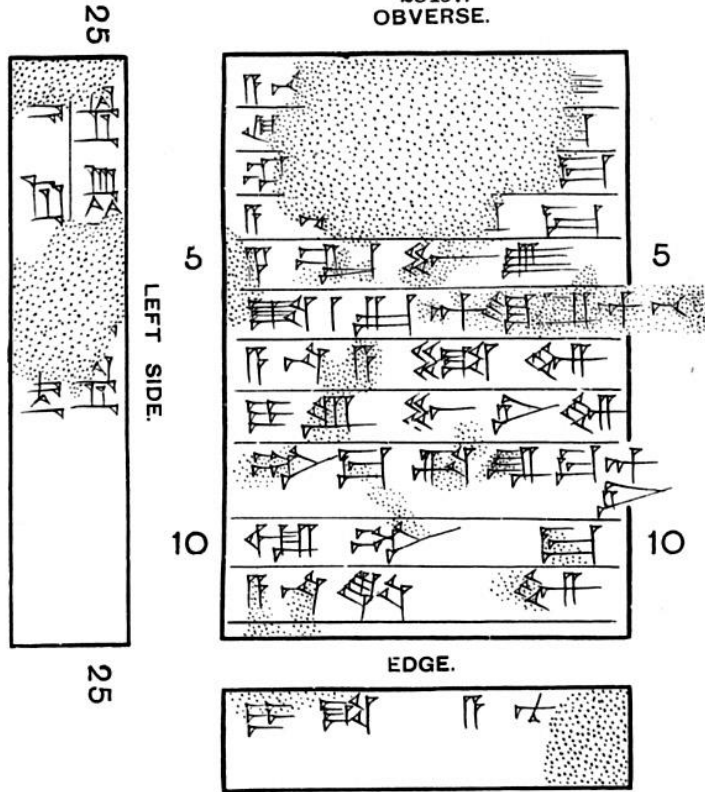
<sup>15-18</sup> Qu'ils satisfassent ce marchand, de sorte qu'il écrive à son fils et que le fils nous rachète.

<sup>19-21</sup> Dès que nous te verrons, nous voulons détruire ta statue avec nos bras [...] !

**Note :**

L. 19-21 : Archibab indique : noter la formule de supplication et de gratitude anticipée. Frankena 1966, 29 n°46a : « il s'agit d'intercéder pour Ahatum en remplaçant sa statue d'orante dans le temple par leurs propres personnes ».

28457.  
OBVERSE.



REVERSE.

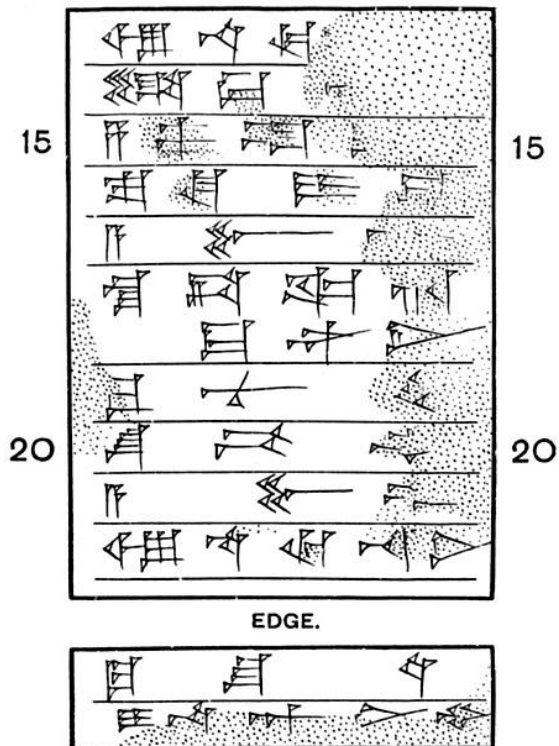


AbB 2 123 (BM 28457 ; CT 29 3b) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Lettre d'[Ahum] à Lu-Bawa. Les 5 boeufs (volés) d'Ur-Ninsianna se trouvent dans la ville. S'ils ont été achetés, Ahum(?) veut que Lu-Bawa retrouve les vendeurs (donc les voleurs) et les arrête.
<b>Lieu de découverte</b>	Kisurra ?
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Datef</b>	-/-/-
<b>Références :</b>	
Archibab : translittération et traduction.	
CDLI n° P479905 : copie (CT 29 3b), translittération.	
Frankena 1966, 84-85 : translittération et traduction.	

2	<i>a-n[a LÚ.<sup>d</sup>BA.W]À</i>	<sup>1-3</sup> À [Lu-Baw]a dis : ain[si (parle) Ahum].
	<i>qí-[bí-m]a</i>	
	<i>um-[ma a-hu-um]-ma</i>	
4	<i>a-n[u-u]m-ma</i>	<sup>4-8</sup> À présent, 5 boeufs appartenant à Ur-Ninsianna sont entrés dans la ville.
	<i>5 al-pu-ú</i>	
6	<i>ša<sup>1</sup>UR.<sup>d</sup>NIN.SI.AN.NA</i>	
	<i>a-na a-li-im</i>	
8	<i>i-ru-bu-ni-im</i>	
	<i>šum-ma ta-ra-ma-an/-ni</i>	<sup>9</sup> Si tu m'aimes <sup>10-12</sup> et si on (les) a acheté(s) contre de l'argent, <sup>13-14</sup> alors info[rme-toi] sur les vend[eurs].
10	<i>ù šum-ma</i>	
	<i>a-na KÛ.BABBAR-im</i>	
T.12	<i>i-ša-a-mu</i>	
R.	<i>ù na-di-[na-ni]</i>	
14	<i>li-ma-a[d]</i>	
	<i>ša-ba-at-m[a]</i>	<sup>15</sup> Saisis (les boeufs?) et <sup>16</sup> prépare(-les) pour le départ et <sup>17-18</sup> c'est urgent, ne me fais pas obstacle !
16	<i>zu-ki-i-m[a]</i>	
	<i>a-pu-t[u]m</i>	
18	<i>la ta-ka-ri/-ma-an-ni</i>	<sup>19-20</sup> Fais-[moi] porter un document scellé. <sup>21</sup> C'est urgent !
	<i>ku-nu-kam</i>	
20	<i>šu-bi-l[am]</i>	
	<i>a-pu-tu[m]</i>	
22	<i>ù na-di-na-ni</i>	<sup>22-23</sup> Et arrête les vendeurs !
T.	<i>ku-šu-ud</i>	
24	<i>i-na an-ni-tim</i>	<sup>24-26</sup> En cela je verrai ta capacité à (les) arrêter !
T.L.	<i>ka-ša-[a]d-[k]a</i>	
26	<i>a-ma-[a]r</i>	

**Note :**

L. 14 : Comme indiqué sur Archibab, Frankena 1974, suivi par le site du CDLI, a lu *li-ma-a[d]* alors que le CAD N/1, § 61 et le CAD Z, § 28 ont apparemment lu *le-qú-ú* (?).

181. (VAT 7559.)

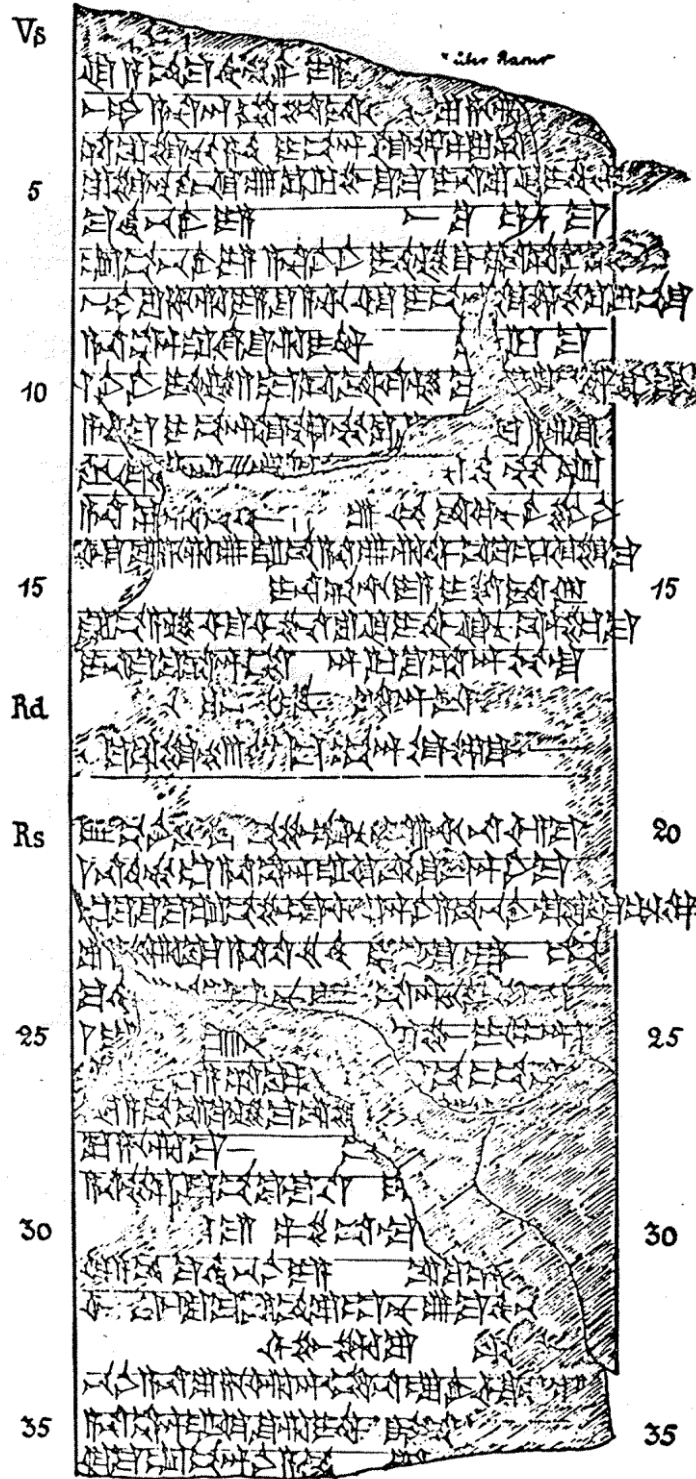


AbB 6 181 (VAT 7559 ; VS 16 181) ; copie.

<b>Sujet</b>	Enlèvement.
<b>Résumé</b>	Lettre de [...] à [...]. Un serviteur a été enlevé et retenu loin de son maître pendant trois ans. Malgré l'insistance du maître, le voleur refuse de le lui rendre.
<b>Lieu de découverte</b>	Babylone (royaume de...)
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T16167  
 Archibab : translittération et traduction.  
 CDLI n° P373036 : translittération.  
 Frankena 1974, 120-23 : translittération, traduction et commentaire.  
 Van Lerberghe 1982, 254 n°14 : commentaire.  
 Démare-Lafont 2002a, 73-74 : translittération et traduction.  
 Seri 2005, 87 : commentaire.

x xx[ .....]  
 2' *ki-a-am ma-har be-lí-ia* [.....]  
*aš-šum a-na<sup>d</sup>AMAR.UTU-li-id-d[i-na]m šú-ha-r[i-ia]*  
 4' *ša iš-tu MU 4.KAM i-bi<sup>d</sup>NIN.ŠUBUR SIPA ša x[x x o o ]*  
*iš-tu GÍR.LUM<sup>ki</sup> ú-se-ep-pu-šu-ma i-na sú-qí-i-im<sup>ki</sup> i[k-l]u-*  
*ú-š[u]*  
 6' *ma-har be-li-ia aš-ku-un-ma*  
  
*ṭup-pí be-lí-ia a-na ì-lí-i-dí-nam GAL.UKKIN ša ì-si-i[n<sup>k</sup>]<sup>i</sup>*  
 8' *aš-šum šú-ha-rì-ia šu-a-ti ù i-bi<sup>d</sup>NIN.ŠUBUR mu-se-ep-pi-*  
*šu*  
*a-na KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> šu-ri-i-im a[š-p]u-ur-ma*  
 10' *ì-lí-i-dí-nam 2 AGA.UŠ id-dí-nam-m[a a-n]a sú-[q]í-i-im<sup>ki</sup>*  
*ni-is-ni-qú-[ma]*  
*a-na É i-bi<sup>d</sup>NIN.ŠUBUR mu-še-e[p-pí] šú-ha-ri-ia*  
 12' *LÚ su-qí-i-im<sup>ki</sup>-MEŠ URU<sup>ki</sup> šu-ut<sup>1</sup>na-hi-mu-um*  
*a-na e-r[e-b]i-[i]m ú-ul id-dí-nu-ni-in-ni*  
 14' *ù šú-ha-ri ú-ra-am a-na ú-ri-im uš-ba-al-ki-tu-ma*  
*i-na qá-ti-ia i-te-eṭ-ru*  
  
 16' *ra-bi-a-nam ù ši-bu-ut sú-qí-i-im<sup>ki</sup> nu-uš-zi-iz-ma*  
*i-na<sup>giš</sup>TUKUL ša<sup>d</sup>MARDUK<sup>d</sup>UR.GI<sub>7</sub> ša<sup>d</sup>GU.LA*  
 18' *ù<sup>giš</sup>ku-ul-tum ša<sup>d</sup>da-g[an]*  
*k[i]-ma iš-tu MU 3.KAM i-na É i-bi<sup>d</sup>NIN.ŠUBUR 19 wa-*  
*aš-[b]u*  
 R. 20' *ú-bi-ir-ru-ma [t]up-pí bu-úr-tim šu-a-ti na-ši-a-ku*

<sup>1'</sup> [...]  
<sup>2'</sup> Ainsi devant mon seigneur [...]  
<sup>3'</sup> À propos d'Ana-Marduk-  
 lidd[ina]m, [mon] serviteur, <sup>4'-5'</sup>  
 qu'Ibbi-Ilabrat, pasteur de [NP ou  
 NG] a suborné depuis 4 ans à Girlum  
 et a retenu à Suqûm, <sup>6'</sup> j'ai exposé  
 (les faits) à mon seigneur.  
<sup>7'-9'</sup> J'ai envoyé la tablette de mon  
 seigneur à Ilī-iddinam, *mu'errum*  
 d'Isin afin de faire amener à  
 Babylone ce serviteur (qui est) à moi  
 et Ibbi-Ilabrat son suborneur et <sup>10'-</sup>  
<sup>11'</sup> Ilī-iddinam m'a donné 2  
 gendarmes et nous nous sommes  
 rendus à Suqûm ; [mais]<sup>12'</sup> les gens  
 de Suqûm, une ville qui dépend de  
 Nahimum, <sup>13'</sup> ne nous ont pas laissé  
 entrer <sup>11'</sup> dans la maison d'Ibbi-  
 Ilabrat, le suborneur de mon  
 serviteur. <sup>14'</sup> En outre, ils ont fait  
 traverser mon serviteur de toit en toit  
 et <sup>15'</sup> ils me l'ont enlevé.  
<sup>16'</sup> Nous avons fait siéger le maire et  
 les Anciens de Suqûm et, <sup>17'</sup> par  
 l'arme de Marduk, par le chien de  
 Gula<sup>18'</sup> et par le symbole-*kultum* de  
 Dagan, <sup>20'</sup> ils ont établi <sup>19'</sup> qu'il  
 réside depuis 3 ans dans la maison  
 d'Ibbi-Ilabrat <sup>20'</sup> et je détiens cette  
 tablette probatoire.  
<sup>21'</sup> Nahimum m'a rejoint à Babylone  
 et <sup>22'</sup> il (m'a dit) : « Tu ne dois pas  
 montrer cette tienne tablette

<sup>1</sup>na-hi-mu-um a-na KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> ik-šu-da-an-ni-ma  
 22' *um-ma šu-ma ṭup-pí bu-ur-ti-ka an-ni-a-am be-lí la tu-ka-*  
*al-lam*

*šú-ha-ar-ka a-na* U<sub>4</sub> 20.KAM *ub-[b]a-la-ak-kum*

24' *ma-har [i]a-[a]m-s[u]-ad-nu-ú ša* DUMU.MEŠ LÚ X X<sup>ki</sup>

<sup>1</sup>*ia-(x x) x a x [x x x] x bu* DUMU GE<sub>6</sub>.<sup>d</sup>x [o o]

26' *x x x a-ša-ka x [x xx o] x-bi tap-pe-šu-[n]u*

*ki-a-am iš-ku-nam-ma iš-t[u x xx o] x x [x x o] x*

28' *šú-ha-ri-ma ú-u[l ub-lam-ma]*

*a-na mu-se-ep-pí-šu x xi-x [x xx o]*

30' *a-na-ku a-[n]a 1 BĀN ŠE ša x [x xx o]*

*k[i]-a-am ma-har be-lí-ia iš-ku-un-ma*

32' *ši-dī-is-sú-ma ia-am-sú-ad-nu-ú ma-har be-[lí-ia]*

*ši-bu-us-sú iq-b[u-m]a*

34' *be-lí a-na šu-ha-ar* <sup>d</sup>AMAR.UTU-na-ši-ir *ù mu-se- e[p-*  
*pí-šu]*

*a-na* KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> *šu-ri-i-im* DUMU LÚ x x x x

36' *ki-ma tup-pí an-ni-a-am ta-[am-ma-ru]*

[...]

probatoire à mon seigneur. <sup>23'</sup> D'ici 20 jours, je te ramènerai ton serviteur. »

<sup>24'</sup>Devant Yamsu-(H)adnû, qui fait partie des habitants de...,<sup>25'</sup> Ya... fils de Šilli-...<sup>26'</sup> ... leur compagnon, <sup>27'</sup> voilà ce qu'il m'a déclaré. Et depuis... <sup>28'</sup> il n'a [pas ramené] mon serviteur [et] <sup>29'</sup> à son suborneur... <sup>30'</sup> Moi, pour 10 sila 3 qa de grain...

<sup>31'</sup>Voilà ce qu'il a déclaré devant mon seigneur et <sup>32'-33'</sup> ... et Yamsu-(H)adnû a présenté son témoignage devant mon seigneur.

<sup>34'-35'</sup>[Que] mon seigneur [ordonne] au ressortissant de [NG] de faire conduire le serviteur de Marduk-našir et son suborneur à Babylone. [...]

<sup>36'</sup>Dès que tu [verras] cette mienne tablette [...]

#### Notes :

L. 5' : *ù-se-ep-pu-šu-ma* : *suppum* traduit par « suborné » par Démare-Lafont 2002a, 74.

L. 17-20 : Van Lerberghe 1982, 254 n°4 : cite l. 17 à 20, pour l'usage de l'expression « GIŠ.TUKUL ša... ».

L. 24' : Traduction de Démare-Lafont 2002a : « qui appartient ? au fils de l'homme de... » ou « devant Yamsu-(H)adnû, qui fait partie des habitants de... » comme l. 12' et 35'.

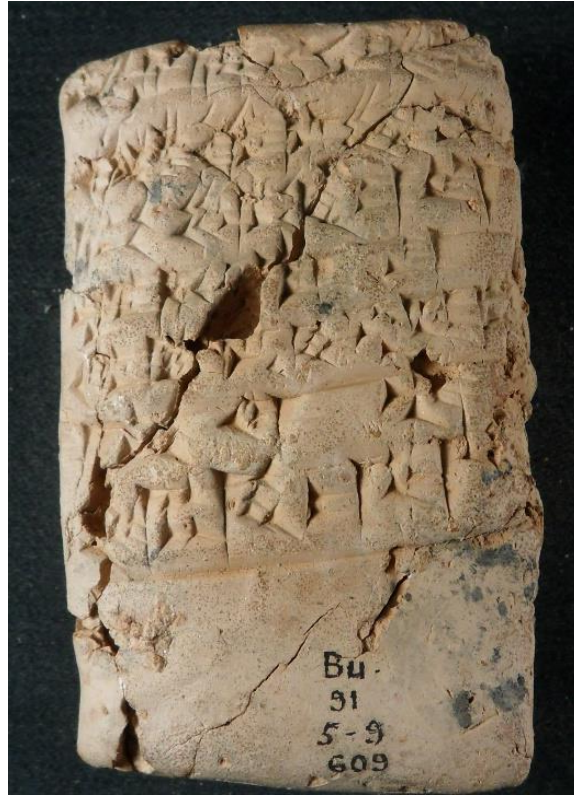




**Face**

**AbB 7 85 (BM 80471 ; CT 52 85) ; photos D. Bendall.**





**Revers**  
**AbB 7 85 (BM 80471 ; CT 52 85) ; photos D. Bendellal.**



85 80471

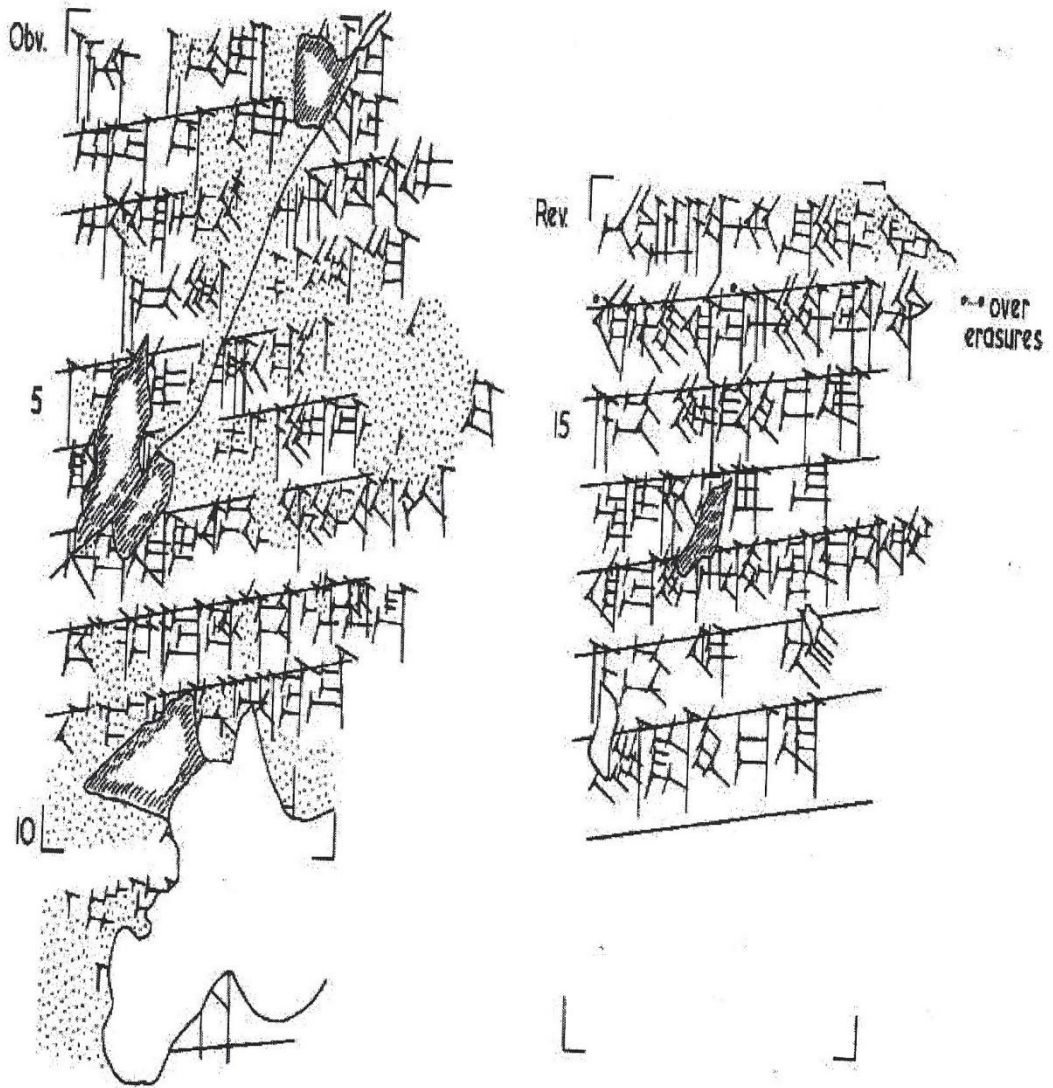


AbB 7 85 (BM 80471 ; CT 52 85) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre d'Étel-pī-Marduk à son père. Un homme se fait voler ses biens meubles ainsi qu'une tablette dans la maison du collecteur de taxes.

**Lieu de découverte**

Sippar ?

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

CDLI n° P481833 : copie (CT 52 85).

Kraus 1977, 62-65 : translittération et traduction.

Greengus 1981 : commentaire.

Collationnée au British Museum en 2015.

<p>2 <i>a-na a-bi-ia [qí-b]í-[m]a</i> <i>um-ma e-[tel]-pi<sup>d</sup>[AMAR.]UTU-ma</i> <sup>d</sup>UTU ù <sup>d</sup>AMAR.UTU [d]a-ri-iš u<sub>4</sub>-mi</p> <p>4 <i>a-bi li-[ba-a]l-li-tú</i> <sup>1</sup>a[p]-l[u]m ŠU.PEŠ GIŠ.S[AR ...]</p> <p>6 <i>ša [DUMU].ME[Š<sup>1</sup>à]-ab-e-li-ma-t[im] x [x] ba</i> <i>nu-ma-[s]u i-na bi-[i]t mu-ša-di-nim</i></p> <p>8 <i>iš-ku-un-ma it-ta-ak-ru-šu</i></p> <p>10 <i>ù tu[p]-p[a]-š[u] iš-ri-qú-ma</i> [ ] [ x xx ]</p> <p>12 [ ]</p> <p>R. <i>be-el a-wa-ti-šu X m[a] X X</i></p> <p>14 <i>di-nam ki-ma ší-im-da-tim</i> <i>a-bi li-ša-hi-is-su</i></p> <p>16 <i>la i-ha-ba-lu-šu</i> <i>ki-ma šar-ri-im la ka-ša-di-im</i></p> <p>18 <i>a-bi di-nam</i> <i>li-ša-hi-is-su</i></p>	<p><sup>1-2</sup> À mon père, dis : ainsi (parle) E[tel]-pí-[Mar]duk.</p> <p><sup>3-4</sup> Puissent Šamaš et Marduk faire vivre mon père éternellement !</p> <p><sup>5-6</sup> Aplum, le pêcheur (a) un ja[rđin...] des/que les [fils de Tâ]b-eli-māt[im ...]</p> <p><sup>7-8</sup> Il a déposé ses biens meubles dans la maison du collecteur de taxes, mais ensuite on s'est approprié (ses biens)</p> <p><sup>9</sup> et on a volé sa tablette et [3 lignes cassées]</p> <p><sup>13</sup> son adversaire [...]</p> <p><sup>14-15</sup> Que mon père juge le procès selon les décrets (royaux).</p> <p><sup>16</sup> On ne doit pas lui faire violence.</p> <p><sup>17</sup> Parce que le roi ne vient pas, <sup>18-19</sup> que mon père juge ce procès contre lui.</p>
---	---

**Notes :**

L. 8 : *nakārum* peut avoir le sens de « s'approprier » quelque chose, cf. CAD N/1, 164, § b, cette traduction pourrait convenir au contexte. Il y a un changement de sujet puisque *ittakrū* et *išriqū* sont à la troisième personne du pluriel, mais on ne sait pas de qui il s'agit, d'où la traduction par « on ».

L. 13 : Greengus 1981, 259 : restituée *be-el a-wa-ti-šu tu-[tam ?-mi-ma]* qu'il traduit par « demander à son opposant juridique de jurer (d'apparaître à la cour) » ou avec une forme non attestée de *tamātu-m[a]-mi-m[a]* « a-t-il juré (avec) ses opposants ». Nous suivons F.R. Kraus qui lui ne voit qu'un [ma] sur la fin de la ligne.

116

80253

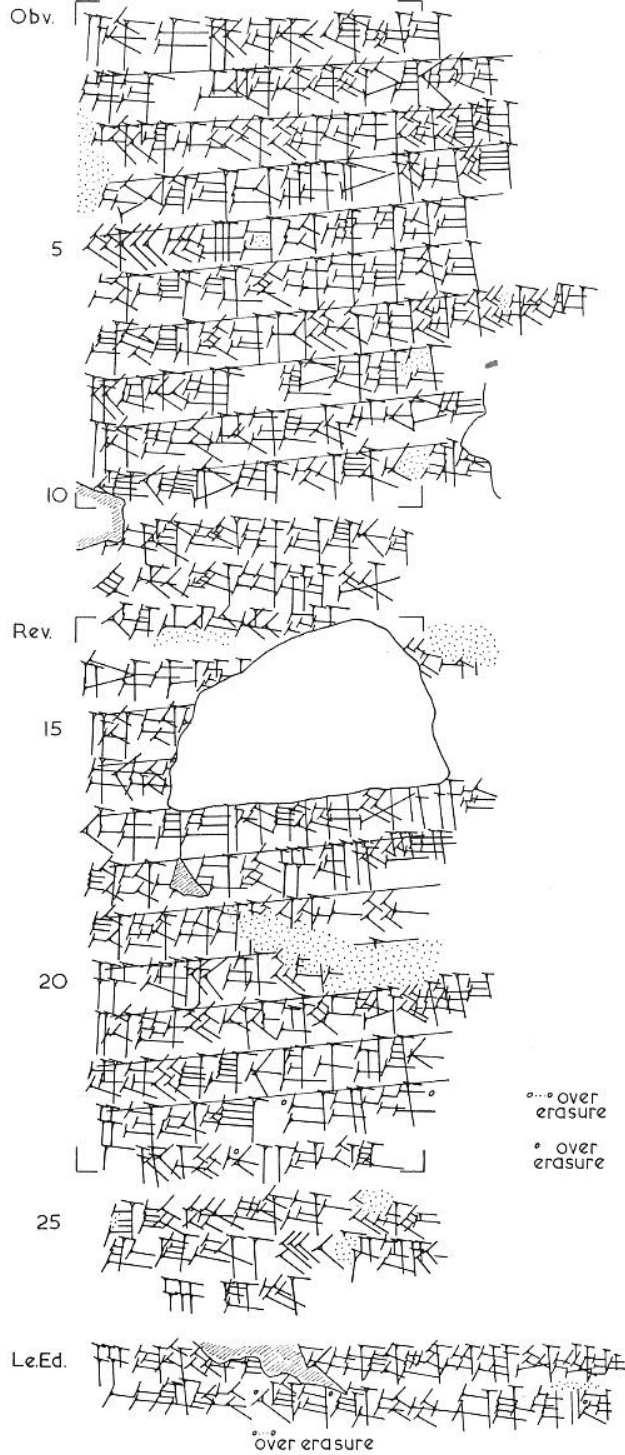


AbB 7 116 (BM 80253 ; CT 52 116) ; copie.

**Sujet**

**Résumé**

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

CDLI n° P481864 : copie (CT 52 116).  
 Kraus 1977, 94-97 : translittération et traduction.  
 Stol 2004, 799 : commentaire.  
 Eidem 2011, 20 n°29 : commentaire.  
 Cavigneaux 2017, 28-29 : commentaire.

Vol avec violence ou razzia.

Lettre de Sîn-nadin-šumim au chef des brigands au sujet du cambriolage de sa ferme. Sippar ?

—  
 -/-/-

2 *a-na UGULA ha-ba-ti qí-bí-ma*  
*um-ma* <sup>d</sup>EN.ZU-na-di-in-šu-mi-im-ma  
<sup>d</sup>UTU ù <sup>d</sup>MARDUK li-ba-al-li-tú-ka

4 *aš-šum ki-ma du-un-ni ha-ab-tu*  
*te-eš-mu-ú-ma ta-ak-ku-du-ma*

6 *ta-aš-pur-ra-am um-ma at-ta-ma*  
*šu-up-ra-am-ma hu-bu-ut-ka li-ša-li-mu-ka*

8 *ha-ba-ti-ia aš-ba-at-ma*  
*a-na i-bi-*<sup>d</sup>EN.ZU DUMU SIG-an-nu-ni-tum  
 10 ù GI<sub>6</sub>-lí-ia ÌR ša nu-ra-[t]um  
 T. [a]p-qí-id um-ma šu-nu-ma  
 12 hi-tì-it du-un-nim  
 ù-hu-ub-ti-ka

R.14 *ni-pa-al-ka* X X X X BU X  
*a-na* KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> X X X

16 *ú-ul* X [...]  
 IGI UGULA ŠU.I *a-na ša-ka-nim a-za-az*

18 *ša ta-aš-[tap]-ra-am* 5 *šú-ha-ru-ia*  
*ša i-na du-u[n]-n[i]m wa-aš-bu*

20 *5 šú-ha-ra-tu-ia*  
*a-na i-ší na-ši-e-em il-li-ka-ma*

22 *šú-ba-tu-šu-nu* TÚG bar-šì-šu-nu  
 4/ZA ma-DA-tum 1 GIŠ MAR URUDU

24 1 *ha-ší-nu* 2 MA.NA SÍG  
 T. ÉŠ.GÀR GEME<sub>2</sub> *i-na ma-aš-li-im*

26 4 (BÁN) ZÍD.DA 1 (PI) ŠE ŠUKU *šú-ha-<ri>*  
 6 UDU NITA<sub>2</sub>

T.L. 28 5 MA.NA š[a]r-[t]un [a]n-nu-um ša i-na du-un-nim il-qú-ú  
*aš-tap-ra-kum ki-ma ra-bi-tim* É.GAL la a-la-<šà-ad> (?)

<sup>1-3</sup> Au chef des brigands dis : ainsi (parle) Sîn-nadin-šumim. Puissent Šamaš et Marduk te faire vivre.

<sup>4-6</sup> Du fait que tu as entendu (dire) que ma ferme a été pillée et que tu t'es inquiété, tu m'as écrit ceci :

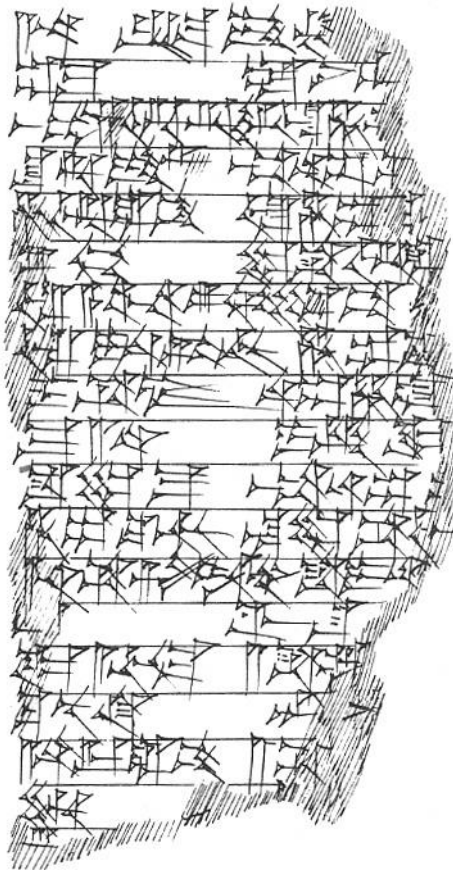
<sup>7</sup>« Ecris-moi pour qu'on te compense complètement ce qui t'a été dérobé.

<sup>8-11</sup> J'ai pris mes brigands et je les ai remis à Ibbi-Sîn fils d'Ipiq-Annunītum et Šilliya esclave de Nūratum. Ils (ont dit) ceci :

<sup>12-14</sup> « Les dommages pour la ferme et pour ce qui a t'a été volé, nous te (les) rembourserons” <sup>14-16</sup> [...] à Babylone [...] ne pas [...], <sup>17</sup> je m'engage à déposer (ces choses) devant le chef des barbiers ».

<sup>18-28</sup> (C'est ce) que tu m'as écrit. Mes 5 serviteurs qui se trouvaient dans la ferme, mes 5 servantes qui étaient allées ramasser du bois, leurs vêtements, leurs foulards, 4 [...], une pelle de cuivre, une hache, 2 mines de laine, du matériel de travail pour les femmes esclaves (emballé) dans une peau, 40 qa de farine, 60 qa d'orge (constituant) la ration des serviteurs, 6 moutons mâles, 5 mines de poils (de chèvre) : voilà ce qu'ils ont pris dans la ferme.

<sup>29</sup> Je viens de te (l)'écrire. Comme c'est une (affaire) importante, je ne veux pas aller (?) au palais.



Am Ende noch:



**Abb 8 28 (IM 11053 ; TIM 2 28) ; copie.**

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre de Šilli-[...] à Sîn-iddinam. Šilli-[...] demande à Sîn-iddinam de lui envoyer un criminel et un voleur.

**Lieu de découverte**

—

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

CDLI n° P222991 : copie (TIM 2 28).  
Cagni 1980, 22-23 : translittération et traduction.  
Charpin 1983, 108 : commentaire.  
Moran 1984, 574 : commentaire.

*a-na* <sup>d</sup>EN.ZU-i-din-na[m qí-bí-ma]  
2 *um-ma ši-lí<sup>d</sup>[...-ma]*  
*aš-šum sà-ar-ri-im ù ha-a[b-ba-tim]*  
4 *šu-ri-i-im aš-ta-na-ap-pa-[ra-ak-kum]*  
*sà-ar-ra-am ù ha-ab-[b]a-[tam]*  
6 *ú-ul tu-ša-ar-ra-[am]*  
*ù a-wa-tam ú-ul tu-ta-[ar]*  
8 *ù i-na qá-ti ha-ab-ba-[ti]*  
*i-ša-tum na-ap-ha-at*  
10 *ma-a-tam i-ik-ka-[al]*  
*iš-tu-ma aš-ta-na-ap-p[a-ra-ak-kum]*  
12 *ha-ab-ba-ti la tu-ša-a[r-ra-am]*  
*a-na ša-gi-il-tim ša i-na [ma-a-tim]*  
14 *[i]b-ba-aš-šu-[ú]*  
*ka-a-ti-ma a-ša-al-[ka]*  
16 *ku-nu-KI an-[n]i-[am]*  
*a-na ur-ra-am a-ša-[ap-pa-ra-ak-kum]*  
18 *uz-n[i pe-ti-ma]*  
*ú-[...]*  
1' *ki-m[a...] tup-pí an-n[i-a-am]*  
*[i-na a-ma-ri-im ...]*

<sup>1-2</sup> À Sîn-iddina[m, dis] : ainsi (parle) Šilli-[...]

<sup>3-6</sup> À propos du criminel et du vo[leur], je ne cesse de [t']écrire de me les amener. Tu ne m'as pas amené le criminel ni le voleur ni fait de rapport.

<sup>8-10</sup> À cause des actes commis par les voleurs, le feu s'est allumé et consume le pays.

<sup>11-15</sup> Puisque je [t']écris sans cesse (mais) que tu ne ne [m']amènes pas les voleurs, je te rendrai responsable, pour tout acte criminel qui se produit dans le pays.

<sup>16-17</sup> Demain je [t']env[erai] cette tablette scellée.

<sup>18</sup> [Ouvre (tes)] oreilles !

<sup>19</sup> [...]

<sup>1'-2'</sup> Comme [...] [quand tu verras] ma pré[sente] tablette [...]

**Note :**

L. 2 : *ši-lí<sup>d</sup>[...-ma]* : Charpin 1983, 108 : remplace *ší* par *ši*.

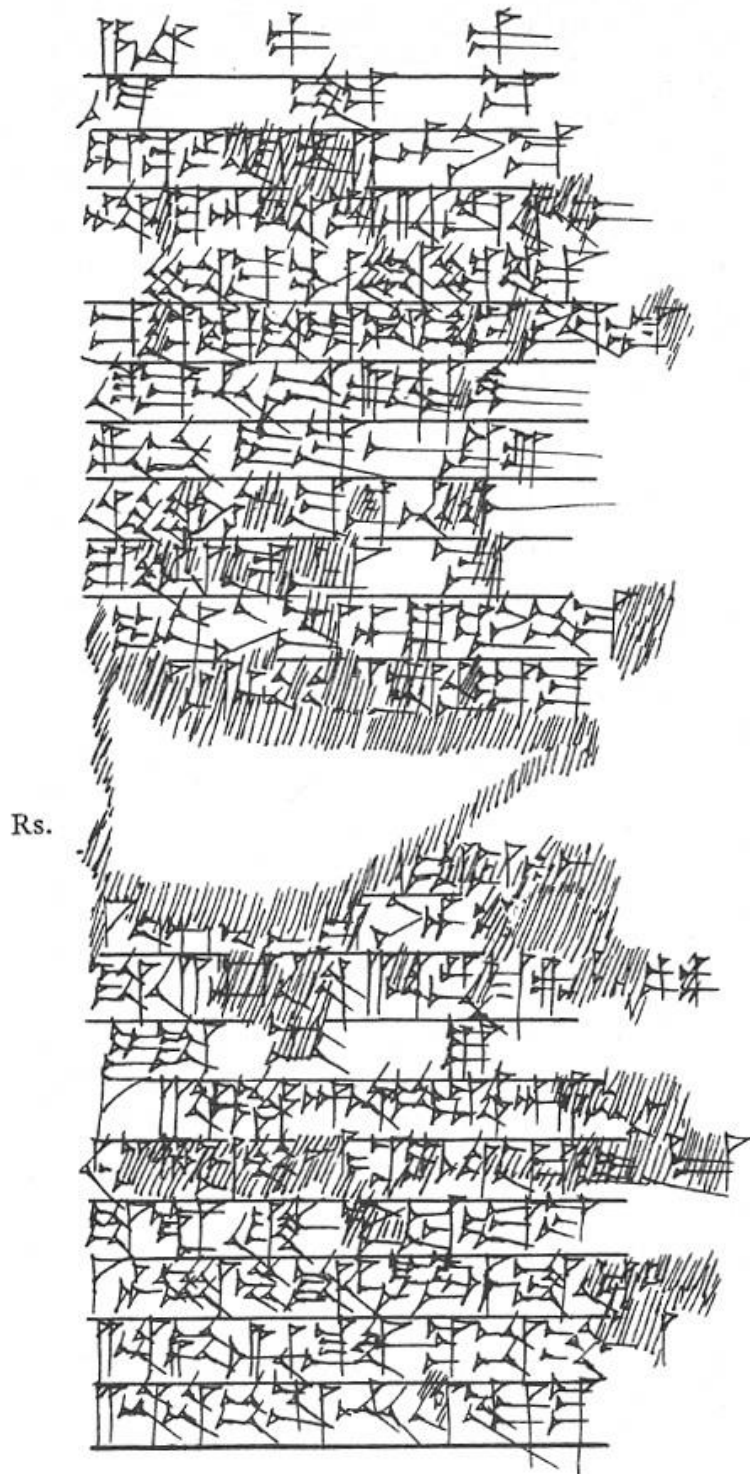


AbB 8 82 (IM 26219 ; TIM 2 82) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre de Sîn-išmeanni au capitaine (UGULA  
GIDRI). Sîn-išmeanni fait le serment de  
prendre soin des dattes qu'il détient en culture  
pour le capitaine. Ensuite il évoque une  
affaire de vol de dattes.

**Lieu de découverte**  
**Lieu de rédaction**

Uruk ?

**Date**

-/-/-

**Références :**

CDLI n° P223043 (copie TIM 2 82).  
Cagni 1980, 50-51 : translittération et traduction.  
Charpin 1983, 108 : commentaire.

2 *a-na UGULA GIDRI*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma* <sup>d</sup>EN.ZU-*iš-me-an-ni-ma*  
4 <sup>d</sup>UTU *ù* <sup>d</sup>AMAR.UTU *da-ri-iš u<sub>4</sub>-mi li-ba-al-li-tú-ka*

6 *GIŠ.KIRI<sub>6</sub>-ka ša-at-ta-am-ma aš-ba-at*  
*ki-ma ti-du-ú ZÚ.LUM*  
*ú-ul i-ba-aš-šu-ú*  
8 *u<sub>4</sub>-hi-in-ni ba-šu-ti-im*  
*lu-uš-šu-ur-ma*  
10 *i-na ni-iš DINGIR lu-uq-bi-ma*  
*x GUR/SI ZI li-iš-ru-um-ma*  
R.12 [...] *x tá-ba-tim*  
<sup>1</sup>[PUZUR<sub>4</sub>.DIN]GIR DUMU *ib-ni* <sup>d</sup>[MAR].TU  
14 *ša 12 GÍN KÛ.BABBAR a-na* <sup>d</sup>EN-ZU-*ú-t[i- ir]* UGULA  
GIDRI  
*i-ša-qa-lu*  
16 <sup>1</sup>*a-wi-il-<sup>d</sup>na-bi-um EREN<sub>2</sub> AN.ZA.GÀ[R<sup>k</sup>]<sup>i</sup>*  
*ù ha-b[a-š]i-[r]u-u mi-na ZÚ.LUM-ka*  
18 *ša-ra-qí-im aš-ba-at-ma*

<sup>1d</sup>AMAR.UTU-*mu-ša-lim* <<DUMU>> DUMU DINGIR-*i-*  
*di-n[am]*  
*a-na ga-ri-šu im-qú-ta-am-[m]a*  
21 *a-na na-pi-iš-ti de-ka-ku*

<sup>1-3</sup> Au capitaine dis : ainsi (parle)  
Sîn-išmeanni.

<sup>4</sup> Puissent Šamaš et Marduk te faire  
vivre éternellement !

<sup>5</sup> Cette année, j'ai pris (en culture)  
ton jardin. <sup>6-7</sup> Comme tu sais, il n'y  
a pas de dattes mûres. <sup>8-9</sup> Je vais  
prendre soin des dattes vertes qu'il  
y a.

<sup>10</sup> Je fais un serment devant les  
dieux, <sup>11-12</sup> que j'élaguerai...  
bon...

<sup>13-15</sup> [Puzur-il]im fils d'Ibni-  
[Amur]rum, qui doit payer 12  
sicles d'argent à Sîn-ut[ir] e  
capitaine,

<sup>16</sup> Awīl-Nabium, un homme de  
Dimtum/Dimat, <sup>17-18</sup> et

Hab[aš]jirum : je (les) ai attrapés en  
train de voler tes dattes et

<sup>19-20</sup> Marduk-mušallim, le fils d'Iī-  
iddin[am], a attaqué son ennemi.

<sup>21</sup> J'en donnerais ma vie(?).

**Note :**

L. 16 : AN.ZA.GÀR = *dimtum*, ce terme peut être traduit par : « une tour », « un lieu fortifié » ou « un district »... Ici puisqu'il y a le déterminatif KI, ce serait un nom de lieu, « la forteresse » ?



**Sujet**  
**Résumé**

Vol.

Lettre du maire et des Anciens de la ville aux généraux et aux capitaines. Après le départ du collecteur de taxe les habitants de la ville s'aperçoivent qu'il manque une chèvre. Le serviteur du collecteur de taxes s'avère le coupable puisqu'on retrouve la chèvre et d'autres biens en sa possession.

Babylone (royaume de-)

—

-/-/Samsu-Iluna

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

CDLI n°306657 : copie (YOS 2 109).

Stol 1981, 70-71 : translittération et traduction.

Charpin 2007, 147-82 : commentaire.

Seri 2005 : commentaire.

2 *a-na UGULA MAR.TU.MEŠ UGULA GID[RI.MEŠ]*  
*qí-bí-ma*  
*u[m]-m[a] ra-bi-a-nu-um ù ši-bu-ut URU<sup>ki</sup>-ma*  
4 *[<sup>d</sup>UTU] ù <sup>d</sup>AMAR.UTU da-ri-iš u<sub>4</sub>-mi-im*  
*[li-ba-a]l-li-tú-ku-nu-ti*  
6 *iš-tu ŠU.I LUGAL*  
*<sup>1</sup>mu-hu-uš-ki ka-šu-ú-um*  
8 *it-ra-am-ma ni-mi-it-ta-am*  
*URU<sup>ki</sup> i-mi-du-ma ú-ša-d[i]-[n]u*  
10 *ar-ki-šu-ú-ma i-na qá-t[i]*  
*šú-ha-ri-šu 1 ÛZ*  
12 *ša ia-ti-nu ša-ab-ta-a[t]-m[a]*  
*URU<sup>ki</sup> ú-pa-ṭe<sub>4</sub>-er-ma*  
14 *ú-ta-še-er*  
*a-pu-ra-ma SUM.SIKIL.SAR*  
16 *i-na mi-it-hu-ri-m[a]*  
*[i]-na qá-ti-šu-nu ša-[ab-tu (?)]*  
T.L. 18 *ù a-za-mi-la-[t]um*  
*SUM.SIKIL.LUM.SAR ma-li-a*  
R. 20 *še-um U<sub>8</sub>.UDU.HI.A*  
*ù NU.GIŠ.SAR šu-UD-mu-x[-x (x)]*  
22 *hu-ub-tu-um ù x[...]*  
*i-na qá-ti šú-ha-ri š[u] x x [(x)]*  
24 *ša mu-hu-uš-ki k[a-š]i-[i]m*  
*ṭup-pí sa-ši-na D[I.KU<sub>5</sub>].MEŠ*  
26 *a-na lu-mur-ša-<sup>d</sup>AMAR.UTU i[t-t]a-al-kam*  
*i-ba-HAR-ku-nu-ti-ma a-n[a] x-r[i]-[i]m*  
28 *i-qá-ab-bi aš-šu[m] DIŠ [k]i-a-am-ma*  
*ṭup-pa-ni nu-ša-bi-la-ku-nu-ši-im*

<sup>1-3</sup> Aux généraux (et) aux capitaines, dis : ainsi (parlent) le maire et les anciens de la ville.

<sup>4-5</sup> [Puissent Šamaš] et Marduk vous faire vivre éternellement !

<sup>6</sup> Après que le « barbier du roi » <sup>8</sup>a amené <sup>7</sup>Muhuški le Kassite <sup>8</sup>ici, <sup>9</sup>il a imposé <sup>8</sup>la taxe-...<sup>9</sup> à la ville, et l'a collectée ; <sup>10</sup>après son départ <sup>11</sup>une <sup>11</sup>chèvre <sup>12</sup>de Yattinu a été prise <sup>10</sup>dans les mains <sup>11</sup>de son serviteur. <sup>13</sup>La ville (l)'a libéré et <sup>14</sup>il est parti.

<sup>15</sup> En plus, des oignons <sup>17</sup>ont été sa[isis (?)] dans leurs mains <sup>16</sup> pendant la confrontation, <sup>18</sup>et (leur) sac <sup>19</sup>était rempli d'oignons.

<sup>20</sup> Orge, ovins,<sup>21</sup> et un jardinier ont été [...]

<sup>22</sup> Les affaires volées et ... <sup>23</sup>étaient dans les mains du serviteur [...] <sup>24</sup>de Muhuški, le Kassite.

<sup>25</sup> Une tablette de Sašina (et) des juges vient de partir pour Lumur-ša-Marduk, <sup>28</sup>il vous rejoindra et il parlera à ...

<sup>28-29</sup> Pour cette raison, nous vous avons envoyé notre tablette.

**Note :**

L. 6 : Stol 1981 : hésite entre le sujet et l'objet du verbe : « le barbier du roi a amené Muhuški le Kassite... » ou « Muhuški le Kassite a amené le barbier du roi... » ? Le CAD T, 246, § a, choisi la deuxième solution.



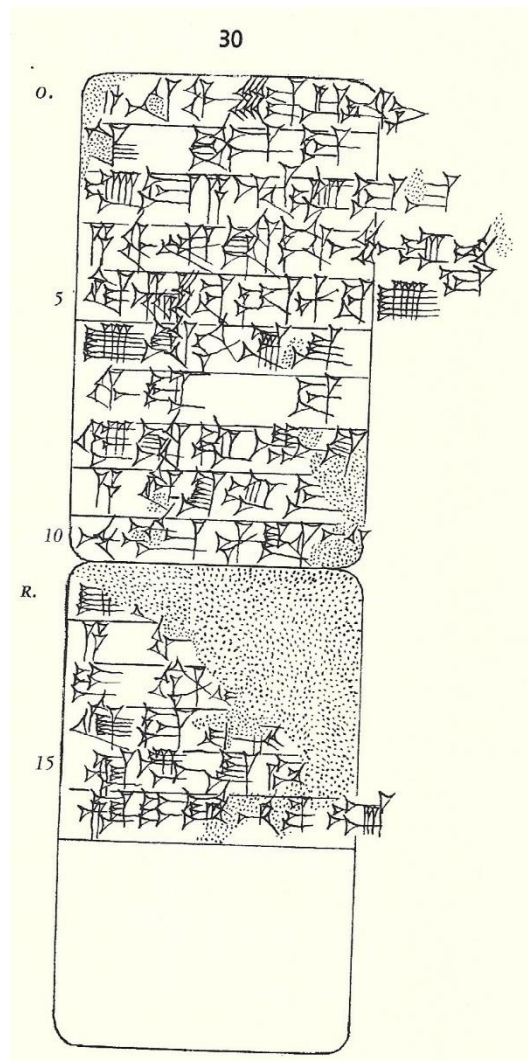


AbB 9 266 (NBC 5466 ; YNER 4 75) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol avec violence ou razzia.
<b>Résumé</b>	Lettre d'Ahumma à Wuttur-dunni. Ahumma informe son correspondant qu'il a permis à un tiers de partir et de voler ?
<b>Lieu de découverte</b>	Lagaš ?
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/Sumu-EI
<b>Références :</b>	
CDLI n° P292183 :	translittération.
Walters 1970, 103-5 :	translittération, traduction et copie.
Stol 1981, 160-61 :	translittération et traduction.

2	<i>a-na wu-tu-ur-du-ni</i> <i>q[í]-bí-ma</i> <i>um-ma a-hu-um-ma-ma</i>	<sup>1-3</sup> À Wuttur-dunni dis : ainsi (parle) Ahumma.
4	<i>a-wi-lam ša ta-aš-pu-ra-am-ma</i> <i>di-nam ba-ab<sup>d</sup>ba-ú</i>	<sup>4</sup> L'homme pour lequel tu m'as écrit et <sup>6</sup> contre lequel ils ont initié <sup>5</sup> une procédure devant la porte de Bau, <sup>9</sup> je lui ai permis <sup>7</sup> de partir <sup>8</sup> et de voler.
6	<i>ú-ša-hi-zu-x</i> <i>wa-ra-sú</i>	
8	<i>ù ša-ra-aq-šu</i> <i>a-di-šu-um-m[a]</i>	
10	<i>nu-úr-<sup>d</sup>KAB.T[A]</i>	<sup>10</sup> Nūr-Kabta <sup>13</sup> a enlevé <sup>11</sup> ... <sup>12</sup> de l'h[omme(?)].
R.	<i>ú x[. . . . .]</i>	
12	<i>a-w[i-lim(?)(x)]</i> <i>i-te-k[i-im]</i>	
14	<i>ki-ma d[i]-n[am]</i> <i>la ak-šu-d[u]</i>	
16	<i>la i-qá-[b]i-ku-um</i>	<sup>16</sup> Il ne doit pas te dire <sup>14</sup> que <sup>15</sup> je n'ai pas réglé <sup>14</sup> l'affaire !





Face

AbB 10 192 (MAH 16044) ; photos.



**Revers**  
**AbB 10 192 (MAH 16044) ; photos.**

**Sujet**  
**Résumé**

Fraude.  
Lettre de Nidnat-Sîn à sa maîtresse. Nidnat-Sîn tente de prouver qu'il a payé le bon prix pour des boucs.  
Babylone (royaume de...)

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

—  
-/-/-

**Références :**

CDLI n° P423994 : photographie.  
Moran 1984, 134 et 192 : commentaire.  
Kraus 1985, 172-75 : translittération et traduction.  
Sasson 2002, 222 : commentaire.  
Wilcke 1992, 53 : commentaire.

2 *a-na be-el-ti-ia*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ni-id-na-at*<sup>d</sup>EN.ZU-ma  
4 <sup>d</sup>UTU *be-el-ki* ù <sup>d</sup>*a-a be-le-et-ki aš-šu-mi-ia*  
*da-ri-iš u<sub>4</sub>-mi li-ba-al-li-tú-ki*  
6 DINGIR *na-ši-ir-ki ši-bu-tam a-ia ir-ši*  
*ki-ma ša-me-e ù er-še-tim*  
8 *aš-šum du-šu-up-tum* DUMU.MUNUS <sup>d</sup>AMAR.UTU-  
*la-ma-sà-šu*  
*ša be-el-ti ki-a-am iš-pur-ra-am*  
10 *um-ma be-el-ti-ma*  
3 MÁŠ GAL.HI.A-ša  
12 *i-na ŠÀ.GUD*<sup>ki</sup> *te-el-qí*  
3 SILA<sub>4</sub> ÛZ.HI.A *šu-nu*  
14 *ú-ul MÁŠ GAL.HI.A*  
DAM.GÀR.MEŠ *iz-zi-zu-ú-ma*  
16 KÛ.BABBAR-*šu-nu ib-ši-mu-ú-ma*  
KÛ.BABBAR *ad-di-in*  
18 *ki-ma ša du-šu-up-tum ú-ul ba-še-et*  
*šum-ma la* SILA<sub>4</sub> ÛZ.HI.A *šu-nu-ti*  
20 *a-na* UDU.NITA<sub>2</sub>.HI.A *iš-tap-ra-am*  
*ú-ul ú-ša-ab-ba-al-ši-im*  
22 *šum-ma i-na la i-di-i mar-su-ub-ma el-qí*  
*[š]u-ur-qá-am li-ku-la-an-ni*  
24 *[š]um-ma šu-ú ir-su-um-ma*  
*i-na la <i>-di-im iq-bi-i-ma*  
26 *šu-ur-qá-am lu-ku-ul-šu*  
*i-na-an-na ša be-el-ti*  
28 *iš-tap-ra-am*

<sup>1-5</sup> À ma maîtresse, dis : ainsi (parle) Nidnat-Sîn. Puissent Šamaš ton seigneur et Aya ta maîtresse te maintenir en vie éternellement par égard pour moi !

<sup>6</sup> Que le dieu qui te protège, n'ait pas de désir.

<sup>7</sup> Comme le ciel et la terre...

<sup>8-10</sup> A propos de Dušuptum fille de Marduk-Lamassašu sur laquelle ma maîtresse m'a écrit ainsi :

<sup>11-12</sup> « Tu as pris ses trois boucs, dans la ville de Kullizum ».

<sup>13-14</sup> Ce sont 3 chevreaux et pas des boucs.

<sup>15-17</sup> Des marchands se sont tenus là, ils ont établi leur prix et j'ai donné le prix.

<sup>18</sup> Ce n'est pas conforme à ce que (dit) Dušuptum. <sup>19-21</sup> Si elle devait m'écrire non pas à propos de ces chevreaux mais pour des béliers, je ne (les) lui ferai pas porter.

<sup>22-23</sup> Si je me suis trompé en les prenant à tort, qu'il m'accuse (?) de vol.

<sup>24-26</sup> (Mais) si c'est lui qui s'est trompé et s'il a parlé à tort, (alors moi) je peux l'accuser de vol (?).

<sup>27-28</sup> Maintenant (voilà ce qu'il en est) de ce que ma maîtresse m'a écrit.

**Notes :**

*Akālu* : traduction contextuelle par « attaquer en justice ». Le CAD R, 180, § b, s.v. *rasābu* traduit par « to accuse ? », Moran 1984 : traduit par « to charge ? ». Sur le verbe *rasābum* : voir également Charpin 1995, 23-24 : verbe qui apparaît également dans AbB 7 110.

L. 12 : la ville de ŠÀ.GUD, serait la ville de Kullizum, d'après RGTC 3.

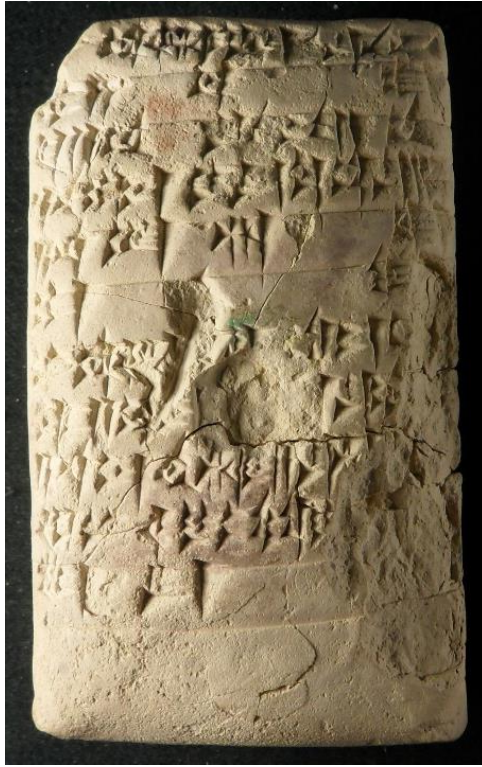
L. 22 – 25 : *li-ku-la-an-ni* : l. 23, peut se traduire par « qu'il m'accuse » ou « qu'elle m'accuse » ; dans le second cas l'accusatrice serait Dušuptum, mais l. 25 *šu-ú* est bien masculin, de même que le pronom enclitique dans *lu-ku-ul-šu*. De ce fait, *li-ku-la-an-ni* l. 23, peut aussi être masculin. Il paraît plus cohérent de mettre les deux phrases au masculin, même si nous ne comprenons pas qui peut être l'homme dont il est question.



**Face**

**AbB 13 12 (BM 93757) ; photos D. Bendellal.**





**Revers**  
**AbB 13 12 (BM 93757) ; photos D. Bendellal.**



**Sujet**

**Résumé**

Cambriolage.

Lettre de Sîn-iddinam à Hammu-rabi. Le fils d'Ipquša dénonce un cambriolage dans sa maison. Il a pu s'emparer des voleurs.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

Babylone

**Date**

-/-Hammurabi à partir de l'an 31 (1762 av. n.è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T786

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P497779 : translittération.

Van Soldt 1994, 14-15 : translittération et traduction.

Charpin 1997a, 339-43 : commentaire.

Charpin 2000, 85 : traduction.

Fiette 2019, 37 : commentaire.

Pas de copie.

Collationnée au British Museum en 2015

2 *a-na*<sup>d</sup>E[N.ZU-i]-*din-nam*  
*qí-b[í]-ma*  
*um-ma ha-am-mu-ra-bi-ma*  
 4 <sup>1</sup>DUMU *ip-qú-ša* KÙ.DÍM  
*ki-a-am ú-lam-mi-da-an-ni*  
 6 *um-ma šu-[ú-m]a*  
*ša-ad-da-ag-d[i]-im*  
 8 LÚ *ša-ar-ra-qú*  
*bi-ti ip-lu-šu-ma*  
 10 *mi-im-mu-ia il-te-qú-ú*  
*i-na-an-na ap-pu-na-ma*  
 12 [*i-n*]a *qá-ti-šu-nu i-tu-ru*  
 [*bi-t*]i *ip-lu-šu-ma*  
 R. 14 [L]Ú *ša-ar-ra-qí šu-nu-ti*  
*aš-ša-ba-at*  
 16 *ki-a-am iq-bi-a-am*  
*a-nu-um-ma DUMU ip-qú-ša šu-a-ti*  
 18 *a-na še-ri-ka*  
*aṭ-[t]ar-da[m]*  
 20 LÚ *ša-ar-[r]a-qí ša iṣ-b[a-tu]*  
*ku-sa-a-am-ma [ma-šfa-r]i šu-u[k-na-aš-šu-nu-*  
*š]i-im-ma*  
 22 *a-na ma-ah-ri-ia šu-ri-a-[aš-šu-nu-t]i*  
 ù LÚ *ši-i-bi ša DUM[U ip-qú-ša]*  
 24 *tú-ur-[dam]*

<sup>1-3</sup> À S[în-i]ddinam, dis : ainsi (parle) Hammu-rabi.

<sup>4-6</sup> Le fils d'Ipquša, l'orfèvre, m'a appris ceci, voici ce qu'il (a dit) :

<sup>7-15</sup> « L'an dernier, des voleurs ont percé (le mur de) ma maison et se sont emparé de mes biens. De plus, maintenant, ils ont eux-mêmes percé à nouveau (le mur de) ma [mais]on mais j'ai pu m'emparer de ces voleurs ».

<sup>16</sup> Voilà ce qu'il m'a dit.

<sup>17-19</sup> À présent, je viens d'envoyer chez toi ce fils d'Ipquša.

<sup>20-22</sup> Attache les voleurs dont il s'est emp[aré], pla[ce-l]es [sous bonne ga]rde et fais-[les] moi conduire.

<sup>23-24</sup> En outre, envo[ie-moi] les témoins du fil[s d'Ipquša].



**Sujet**  
**Résumé**

Enlèvement.  
Lettre de Hammi-rabi à Sîn-iddinam  
concernant l'enlèvement et la sequestration  
du fils de Sîn-uselli pendant 8 ans.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

Babylone

**Date**

-/-Hammu-rabi à partir de l'an 31 (1762 av.  
n.è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T795.

Archibab : translittération.

CDLI n° P510740 : translittération.

Van Soldt 1994, 22-23 : translittération et traduction.

Charpin 1997a, 341 : commentaire.

Streck 1997, 144 : commentaire.

Démare-Lafont 2002a, 76-77 : translittération, traduction et commentaire.

Fiette 2019, 37 : commentaire.

Pas de copie ni de photo.

2 *a-na* <sup>d</sup>EN.ZU-*i-d*[*t̄*-*nam qí-bí-ma*]  
*um-ma ha-a*[*m-mu-ra-bi-ma*]  
<sup>ld</sup>EN.ZU-*ú-se-l*[*i x x o*]  
4 *ki-a-am ú-lam-mi-da-a*[*n-n*]*i* [*u*]*m-m*[*a š*]*u-ma*  
<sup>1</sup>GEŠTUG<sub>2</sub>.LAL *ma-ri*  
6 *iš-tu* MU 8.KAM *ih-li-qà-an-ni-ma*  
*ba-al-tú-us-sú ú-ul i-de-e-ma*  
8 *ki-ma mi-tim ki-is-pa-am*  
*ak-ta-as-sí-ip-šum*  
10 *i-na-an-na i-na* <sup>URU</sup>*i-ik-ba-ri-t*<sup>ki</sup>  
*i-na* É *ib-ni-é-a* RÁ.GAB KÙ.DÍM  
12 DUMU *šil-lí*-<sup>d</sup>UTU  
*wa-aš-bu-us-sú iq-bu-nim*  
14 *a-na* <sup>URU</sup>*i-ik-ba-ri-t*<sup>ki</sup>  
T. [*a*]*l-li-ik-ma*  
R.16 *i-na pa-ni-ia uš-ta-ar-qú-ú-š*[*u(-ma)*]  
*it-ta-ak-ru-ni-in-ni*  
18 *ki-a-am ú-lam-mi-da-an-ni*  
*a-nu-um-ma* 1 AGA.ÚS SAG  
20 *ù* <sup>d</sup>EN.ZU-*ú-se-li šu-a-ti*  
*a-na še-ri-[k]a aṭ-ṭar-dam*  
22 *ki-ma is-[sà-an]-qú-ni-[i]k-[k]um*  
*iš-te-en ta-a*[*k*]-*lam*  
24 [*it-ti*]-*šú-n*[*u*] *tú-ru-ud* {*x*}  
[*a-n*]*a* <sup>URU</sup>E{-*ik*}-*ba-ri-t*<sup>ki</sup> *li-il-li-ku-ma*  
26 <sup>1</sup>GEŠTUG<sub>2</sub>.LAL DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*ú-se-li*  
*ù* [*i*]*b-ni-é-a ša* <sup>1</sup>GEŠTUG<sub>2</sub>.LAL  
28 [*iš-tu* M]U 8.K[AM] *i-na* É-*šu ik-lu-š*[*u*]  
[*a-na ma-ah-ri-k*]*a li-it-ru-ni-i*[*k*]-*ku*[*m-ma*]  
T.30 [*a-na* KÁ.DINGIR.R]A<sup>ki</sup> *šu-ri-[a-am]*

<sup>1-2</sup> À Sîn-id[innam, [dis] : ainsi (parle)  
Ha[mmu-rabi].

<sup>3-4</sup> Sîn-uselli [...] m'a appris ceci, voici ce qu'il  
(a dit) :

<sup>5-6</sup> « Il y a 8 ans, Sukkukum mon fils a disparu.

<sup>7-9</sup> Je ne savais pas s'il était (encore) vivant et  
j'ai toujours fait des offrandes funéraires pour  
lui comme s'il était mort. <sup>10-13</sup> Maintenant, on  
m'a dit qu'il vivait à Ik-bari dans la maison  
d'Ibni-Ea le messager (et) orfèvre, fils de Šilli-  
Šamaš.

<sup>14-17</sup> Je me suis rendu à Ik-bari mais on l'a caché  
de moi et on a nié (qu'il était là) ».

<sup>18</sup> Voilà ce qu'il m'a appris.

<sup>19-21</sup> Aujourd'hui je viens de t'envoyer un  
soldat titulaire et ce Sîn-uselli.

<sup>22-24</sup> Dès qu'ils arriveront chez toi, envoie une  
personne de confiance [avec] eux.

<sup>25-28</sup> Qu'ils aillent à Ik-bari et qu'ils amènent  
[devant toi] Sukkukum fils de Sîn-uselli et  
Ibni-Ea qui a gardé Sukkukum [depuis] 8 ans  
dans sa maison.

<sup>30</sup> Envoi[e-(les) à Babylon]e.



**Sujet**  
**Résumé**

Vol de biens d'un dieu ou du palais.  
Lettre de Hammu-rabi à Sîn-iddinam concernant le vol de bovins dans le temple de Šamaš.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

Babylone

**Date**

-/-/ Hammu-rabi à partir de l'an 31  
(1762 av. n.è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T830.  
Archibab : translittération et traduction.  
CDLI n° P510760 : translittération.  
Van Soldt 1994, 36-37 : translittération et traduction.  
Charpin 1997a, 341 : commentaire.  
Démare-Lafont 2016, 13-16 : commentaire.  
Fiette 2019, 39 : commentaire.  
Pas de copie ni de photo.

*a-na* <sup>d</sup>EN.ZU-*i-dí-nam qí-[b]í-ma*  
2 *um-ma ha-am-mu-ra-bi-m[a]*  
*aš-šum* <sup>1</sup>*a-pil-*<sup>d</sup>MAR.TU KA.BAR  
4 LÚ É.LUGAL<sup>ki</sup>  
*ša qá-du-um* 20 ÁB.GU<sup>4</sup>.HI.A <ša> É [<sup>d</sup>UTU]  
6 *a-na* BÀD<sup>ki</sup> *in-na-bi-tu*  
à 2 LÚ BÀD<sup>ki</sup>.MEŠ  
8 [*š*]a 6 ÁB.GU<sup>4</sup>.HI.A *ša* É <sup>d</sup>UTU *iš-[ri-qú-ma]*  
*i-na* BÀD<sup>ki</sup> *wa-aš-bu*  
10 *a-na* LÚ.MEŠ [*š*] *u-nu-ti* [*š*] *u-ri-i-[im]*  
*a-na sú-la-mu-u[m]* *t[a-aš-pu-ra-am-ma]*  
12 <sup>1</sup>*sú-l[a]-mu-um* LÚ É.[LUGAL<sup>ki</sup> (à 2 LÚ BÀD<sup>ki</sup>.MEŠ)]  
[*l*]a *ú-ša-r[i-a-kum]*  
T.14 *ša aš-pu-r[a-ak-kum]*

R. [<sup>1</sup>*sú-la-mu-u*]m *š[u-a-ti]*  
16 [x o k/d]i-*in-ma* x [x]  
LÚ.[MEŠ] *šu-nu-ti*  
18 *a-na ma-a[h-r]i-ka ú-ša-a[r-ra-am]*  
LÚ.MEŠ *šu-nu-ti*  
20 *a-na* É <sup>d</sup>UTU [*š*] *u-ri-[a-am]*  
*i-na* É <sup>d</sup>UTU *li-bé-er-ru-šu-n[u-ti(-ma)]*  
22 *a-wi-lam ša a-wa-as-sú*  
*i-hi-il-tam i-šu-ú*  
24 *a-na m[a-a]h-ri-ia*  
*šu-[ri]-a-am*

<sup>1-2</sup> À Sîn-iddinam, dis : ainsi (parle)  
Hammu-rabi.

<sup>3-4</sup> Concernant le berger-*kaparrum*  
Apil-Amurrum, ressortissant de E-  
lugal, <sup>5-6</sup> qui a fui à Dūrum avec 20  
bovins <du> temple de [Šamaš],  
<sup>7-8</sup> et 2 ressortissants de Dūrum qui  
ont vo[lé] 6 bovins du temple de  
Šamaš [et] <sup>9</sup> qui résident à Dūrum,  
<sup>10-11</sup> Tu as [écrit] pour que  
Sulamum fasse conduire ces  
hommes, [mais] <sup>12-13</sup> Sulamum ne  
[t'a pa]s fait cond[uire] le  
ressortissant d'E-[lugal (ni les 2  
ressortissants de Dūrum)] <sup>14</sup> au  
sujet desquels je [t']avais écrit.

<sup>15-16</sup> [...] c[e Sulamu]m, [...].

<sup>17-18</sup> Il va faire co[nduire] devant  
toi ces hommes.

<sup>19-20</sup> Fais conduire ces hommes au  
temple de Šamaš.

<sup>21</sup> Dans le temple de Šamaš, qu'on  
apporte une preuve contre eux,  
[après quoi] <sup>24-25</sup> fais-moi conduire  
<sup>22-23</sup> l'homme qui aura une dette.

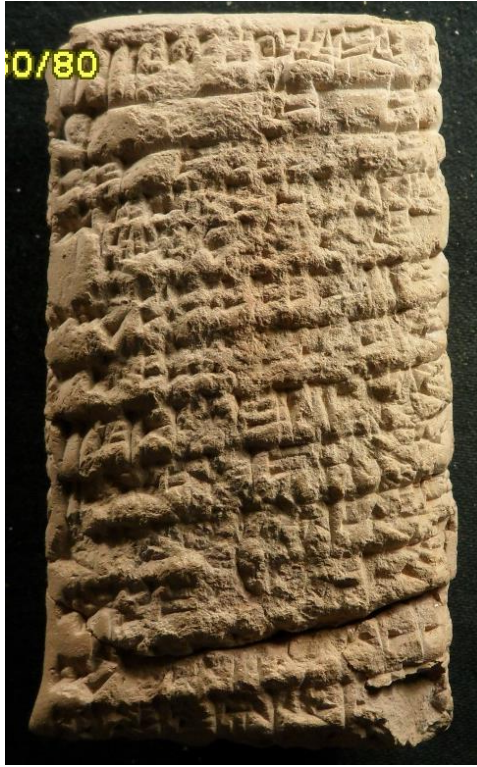
**Notes :**

L. 3 : Archibab indique voir : Charpin 1997a, 341 n°41 : « À la bibliographie sur le *kaparrum* p. 37 n. 41a, ajouter : Seltz 1993 ».

L. 11 : Selon Archibab, Van Soldt 1994, 36 n°41 : "TA is more likely than ID."

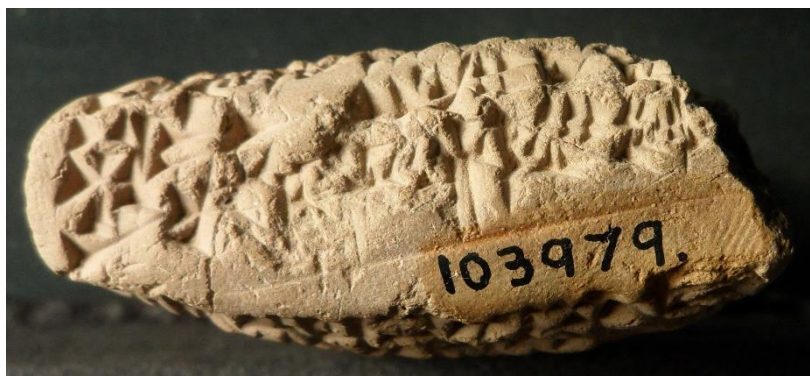
L. 16 : Selon Archibab, Van Soldt 1994, 36 n°41 : "Possibly š[u-ú]."

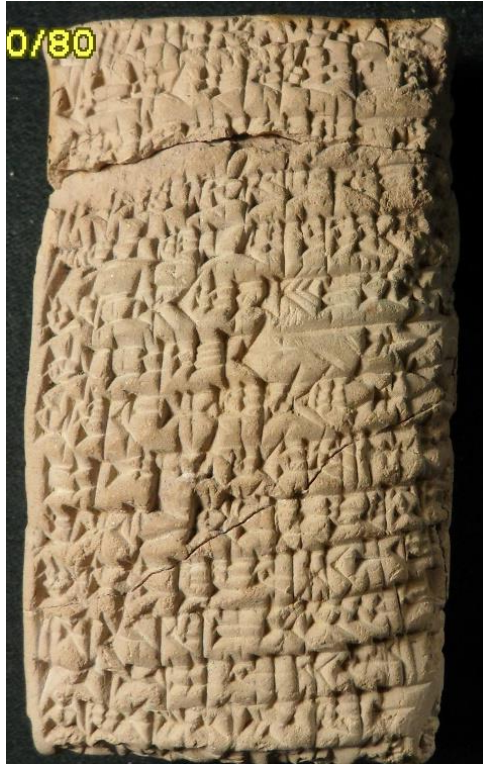
L. 22-23 : Selon Archibab, Van Soldt 1994, 37 n°41b : "Literally: <sup>22</sup>whose case <sup>23</sup>has a liability." B. Fiette : Fiette 2019, 39 n°205, comprend également ces lignes ainsi : « Envoie par devant moi chaque homme qui a quelque responsabilité dans l'affaire (litt. : (chaque) homme dont son affaire à quelque responsabilité) ».



Face

AbB 13 181 (BM 103979) ; photos D. Bendall.





**Revers**

**AbB 13 181 (BM 103979) ; photos D. Bendellal.**



<b>Sujet</b>	Vol avec violence ou razzia.	
<b>Résumé</b>	Lettre de Sîn-iqišam à « l'homme ». Un serviteur de Marduk-našir a volé les emblèmes transportés dans la natte en roseau. Il y a eu un affrontement et un homme a été tué. Une enquête est demandée.	
<b>Lieu de découverte</b>	Babylone (royaume de ...)	
<b>Lieu de rédaction</b>	—	
<b>Date</b>	-/-/-	
<b>Références :</b>		
	Numéro ARCHIBAB : T13697.	
	Archibab : translittération, traduction.	
	CDLI n° P510877 : translittération.	
	Van Soldt 1994, 150-51 : translittération et traduction.	
	Deutscher 2007, 53 : cite la l. 33.	
	Pas de copie.	
	Collationnée au British Museum en 2015.	
2	<i>a-na a-wi-lim ša</i> <sup>d</sup> MARDUK <i>ú-ba-al-la-tú-šu</i> [.....]	<sup>1-4</sup> À l'homme, que Marduk garde en bonne santé dis : ainsi (parle)...
4	<i>qí-bí-ma</i> <i>um-ma</i> PA x <i>x-ma</i> <sup>d</sup> UTU ù <sup>d</sup> MARDUK <i>da-ri-[i] šu<sub>4</sub>-mi li-ba-al-li-tú-ka</i>	<sup>5</sup> Puissent Šamaš et Marduk te garder toujours en bonne santé !
6	<i>aš-šum ša um-ma at-ta-a-ma</i> <sup>1</sup> <i>nam-ra-ša-r[u]-u[r]</i> DU[MU] <i>a-bi-ia</i>	<sup>6-11</sup> Concernant ce que tu (as dit) : « Namra-Šarur, le fils de mon père, a envoyé 2 mines d'argent qui sont à moi pour du commerce à Nippur, et les serviteurs qu'il a reçus à Garatayami... envoie-moi. <sup>12</sup> Autrement j'écrirai au palais. <sup>13</sup> En début de matinée... ».
8	2 MA.NA KÙ.BABBAR- <i>ia a-n[a š]</i> <i>i-bu-tim</i> <i>a-na</i> NIBRU <sup>ki</sup> <i>ú-ša-b[i]-il-ma</i>	<sup>14</sup> Ce message est ada[pté].
10	<i>šú-ha-ru [š]</i> <i>a i-na ga-ra-ta-ia-mi</i> <sup>ki</sup> <i>il-qú-ú x x šu-bi-lam</i>	<sup>15</sup> Les gens de Nukar collecteront l'argent.
12	<i>šum-[m]a [l]a [k]i-a-a[m]</i> <i>a-na</i> É.GA[L] <i>a-ša-pár</i> <i>ša-tu-úr-ri-KAM-ma x-x-[r]a-am</i>	<sup>16</sup> (En ce qui concerne) les serviteurs de Marduk-našir, je leur ai donné leur ... et je l[es] ai.....
T. 14	<i>ša-pa-rum an-nu-um na-t[ú-ú]</i> LÚ.NU.KÁR <sup>ki</sup> .MEŠ KÙ.BABBAR- <i>am i-le-q[ú-ú]</i>	<sup>18</sup> Et avant que ta lettre arrive, <sup>19-22</sup> ils ont donné à Namra-Šarur un capital, un ... en bronze et un vêtement comme compensation, par les mains des héritiers.
R. 16	<i>šú-ha-re-e ša</i> <sup>d</sup> AMAR.UTU- <i>na-š[i]r</i> <i>nu-AZ-sú-nu ad-di-im-ma ú-x-x-in-š[u-nu-ti]</i>	<sup>23-24</sup> Pourquoi m'as-tu écrit ce qui est indigne de toi ? <sup>24-25</sup> Quand j'étais à Kār-Nabium, il m'a donné les emblèmes du palais.
18	<i>ù la-ma tup-pa-ka i-sa-an-ni-qá-am</i> <i>a-na nam-ra-ša-ru-ur ki-sa-am</i>	<sup>26-27</sup> Je (les) ai fait porter par mes serviteurs dans une natte en roseau au barbier, à Nukar et <sup>28-32</sup> Pirhum, un serviteur de Marduk-našir, qui tient maintenant la dague en bronze dans ses mains, (les) leur a volés.
20	NÍG.X.ZABAR ù TÚG <i>lu-ba-ar-tam</i> <i>i-na qá-ti</i> IBILA.MEŠ <i>ú-pí-hu-ma</i>	
22	<i>it-ta-ad-nu-šum</i> <i>ša la ši-ri-ka am-mi-ni an-ni-tam</i>	
24	<i>ta-aš-pur-am i-nu-ma kar-</i> <sup>d</sup> <i>na-bi-um</i> <sup>ki</sup> <i>uš-bu</i> <i>šu-ri-ni ša</i> É.GAL <i>i-qí-ša-am</i>	
26	<i>i-na</i> GI.KID ŠU.I <i>šú-ha-ri-ia</i> <i>a-na nu-kár</i> <sup>ki</sup> <i>ú-ša-bi-lam-ma</i>	
28	<sup>1</sup> <i>pír-hu-um šú-ha-ar</i> <sup>ld</sup> AMAR.UTU- <i>na-šir</i> <i>ša i-na-an-na</i> GÍR.ZABAR	
30	<i>i-na qá-ti-šu</i> <i>ša-ab-tu</i>	

32 *ih-bu-us-sú-nu-ti i-na mi-it-hu-ri*  
 1 DUMU *nu-kár<sup>ki</sup> di-i-ik*  
 TL.i *<sup>l</sup>à-ab-šíl-lum a-wa-tim ši-na-[t]i i-de-e*  
 34 GÍR.ZABAR *ša it-ta-nu* UGULA MAR.TU  
*it-ti-šu wa-ar-ka-tam*  
 36 *pu-ru-ús*

<sup>31-32</sup> Un homme de Nukar a été tué dans l'affrontement.

<sup>33</sup> Ṭab-šillum est au courant de ces choses.

<sup>34</sup> La dague de bronze appartient au général Ittanu.

<sup>35-36</sup> Mène l'enquête avec lui.

**Note :**

L. 23-27 : traduction proposée par : Charpin 1997a, 343.





**Face**  
**AbB 14 54 (AO 7588 ; TCL 1 54) ; photos.**



**Revers**  
**AbB 14 54 (AO 7588 ; TCL 1 54) ; photos.**



<b>Sujet</b>	Vol commis par une personne responsable.
<b>Résumé</b>	Lettre de Sîn-iqīšam à Ubarum et à Marduk-muballit. Sîn-iqīšam s'est rendu compte que son responsable le volait.
<b>Lieu de découverte</b>	Babylone (royaume de...) ?
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T12478	
Archibab : translittération.	
CDLI n° P386490 : photographie, translittération.	
Veenhof 2005, 44-47 : translittération et traduction.	
2 <i>a-na u-bar-rum</i> ù <sup>d</sup> AMAR.UTU-mu-ba-lí-iṭ	<sup>1-3</sup> À Ubarum et Marduk-muballit,
<i>qí-bí-ma</i>	dis : ainsi (parle) Sîn-iqīšam.
<i>um-ma</i> <sup>d</sup> EN.ZU-i-qí-ša-am-ma	
4 <i>ki-ma be-lí-ia-tum be-el pí-ha-ti-ia</i>	<sup>4-5</sup> Comme Bēliyatum, (que j'ai
<i>la e-eb-bu ša-at-ti-ša-am-ma</i>	mis) au poste de responsable, (est)
6 <i>i-na e-bu-ri-im še-um ka-ši-it-tum</i>	indigne de confiance, chaque
ù <i>i-ni-a-at</i> GU <sub>4</sub> .HI.A-ia ša-ar-qá-tum	année <sup>6-8</sup> lors de la récolte, on
8 <i>i-na qá-ti-šu</i> ù <i>i-na qá-ti</i> DUMU.MEŠ-šu <i>i-ka-aš-ša-du</i>	prend dans ses mains ou dans les
	mains de ses fils du grain dérobé et
	l'équipement de mes bœufs, volé.
10 <i>a-na ma-ah-ri-ia ú-ub-ba(!)-lu-ni-iš-šu-ma</i>	<sup>9-11</sup> On l'a amené devant moi. En
<i>i-na ša-ba-tim-ma ú-uš-šu-ri-im</i>	l'arrêtant et en le relâchant, je l'ai
<i>a-wa-tim a-na ma-al-ta-ki-im ú-ut-te-er</i>	mis en probation (lit. j'ai mis cette
	affaire en test).
12 <i>i-na-an-na i-na qá-ti be-lí-ia-tum šu-a-ti</i>	<sup>12-14</sup> Maintenant, <i>sans vérification</i>
<i>la ba-re-e i-ni-a-at</i> GU <sub>4</sub> .HI.A-ia ka-ši-it-tum	(?), l'équipement de mes bœufs,
14 <i>i-na qá-ti-šu ik-ka-aš-da-ma</i>	(qu'il a) dérobé, a été pris dans les
	mains de ce Bēliyatum.
	<sup>15</sup> Cette affaire n'a pas été traitée.
16 <i>ar-ka-tum ši-i ú-ul ip-pa-ri-iš<sub>x</sub>-m[a]</i>	<sup>16-17</sup> Ce Bēliyatum est venu deux
<sup>1</sup> <i>be-lí-ia-tum šu-ú a-di ši-ni-šu</i>	fois devant moi et
<i>a-na ma-ah-ri-ia il-li-kam-ma</i>	<sup>18-19</sup> 360 qa de grain lui ont été
R.18 1 (GUR) 3 (PI) ŠE GUR <i>a-na i-di</i>	donnés pour le salaire des
ERIN <sub>2</sub> .HUN.GÁ LÚ.APIN.ŠÁ.GU <sub>4</sub> <i>in-na-di-in-šum</i>	laboureurs embauchés comme
	journaliers (?).
20 <i>ar-ki-šu-ma</i> 1 1/2 GÍN KÙ.BABBAR <i>a-na i-di</i>	<sup>20-22</sup> Après son (départ), je vous ai
ERIN <sub>2</sub> .HUN.GÁ	fait apporter par Warad-Bēletim 1
<i>ša</i> A.ŠÁ <i>kar</i> - <sup>d</sup> UTU <sup>ki</sup> <sup>l</sup> IR- <sup>d</sup> <i>be-le-tum</i> <sup>1</sup>	1/2 sicile d'argent pour le salaire
22 <i>a-na ma-ah-ri-ku-nu ú-ša-bi-lam ki-ma zé-eh-pí ta-am-</i>	des journaliers du champ de Kār-
<i>ma-ra</i>	Šamaš. <sup>22-24</sup> Dès que vous aurez vu
<sup>ld</sup> AMAR.UTU-mu-ba-lí-iṭ DUMU É.DUB.BA.A	ma note scellée, que Marduk-
24 <i>a-di</i> UD.KIB.NUN <sup>ki</sup> <i>li-il-li-ik</i>	muballit le scribe aille à Sippar.
<i>ar-ka-at i-ni-a-at</i> GU <sub>4</sub> .HI.A-ia	<sup>25-26</sup> Qu'il enquête sur
26 <i>ša-ar-qà-tum li-ip-ru-ús</i>	l'équipement de mes bœufs qui a
	été volé,
<i>re-eš</i> ERIN <sub>2</sub> .HUN.GÁ.MEŠ <i>ka-si-mu ša i-na</i> A.ŠÁ-ia	<sup>27-28</sup> qu'il inspecte les coupeurs de
28 <i>ik-su-mu li-iš-ši-ma</i>	roseaux embauchés qui ont coupé

- 30      *ù te<sub>4</sub>-em É GÁ.GI.A*  
          *ša<sup>1</sup> la-ma-sà-ni LUKUR<sup>d</sup>UTU a-ha-ti*  
          *iš-pu-ra-am li-ip-ru-ús-ma*  
 32      *te<sub>4</sub>-em-šu a-na ma-ah-ri-ia li-te-er-ra-am*

les roseaux de mon champ <sup>29-31</sup>et qu'il tranche l'affaire de la maison du *gagûm* à propos de laquelle ma sœur Lamassani, la *nadītum* de Šamaš, m'a écrit, et <sup>32</sup>qu'il me rende son rapport.

**Notes :**

L. 18 : le CADI, 17, § b, lit *i-di* ERIM.HUN.GÁ LÚ.GU<sub>4</sub><sup>!</sup>.ŠÀ.GU<sub>4</sub>, « le salaire des hommes embauchés (et) du conducteur des bœufs ».

L. 27-28 : voir *kasāmum* : couper les roseaux, voir : Stol 1988, 175.



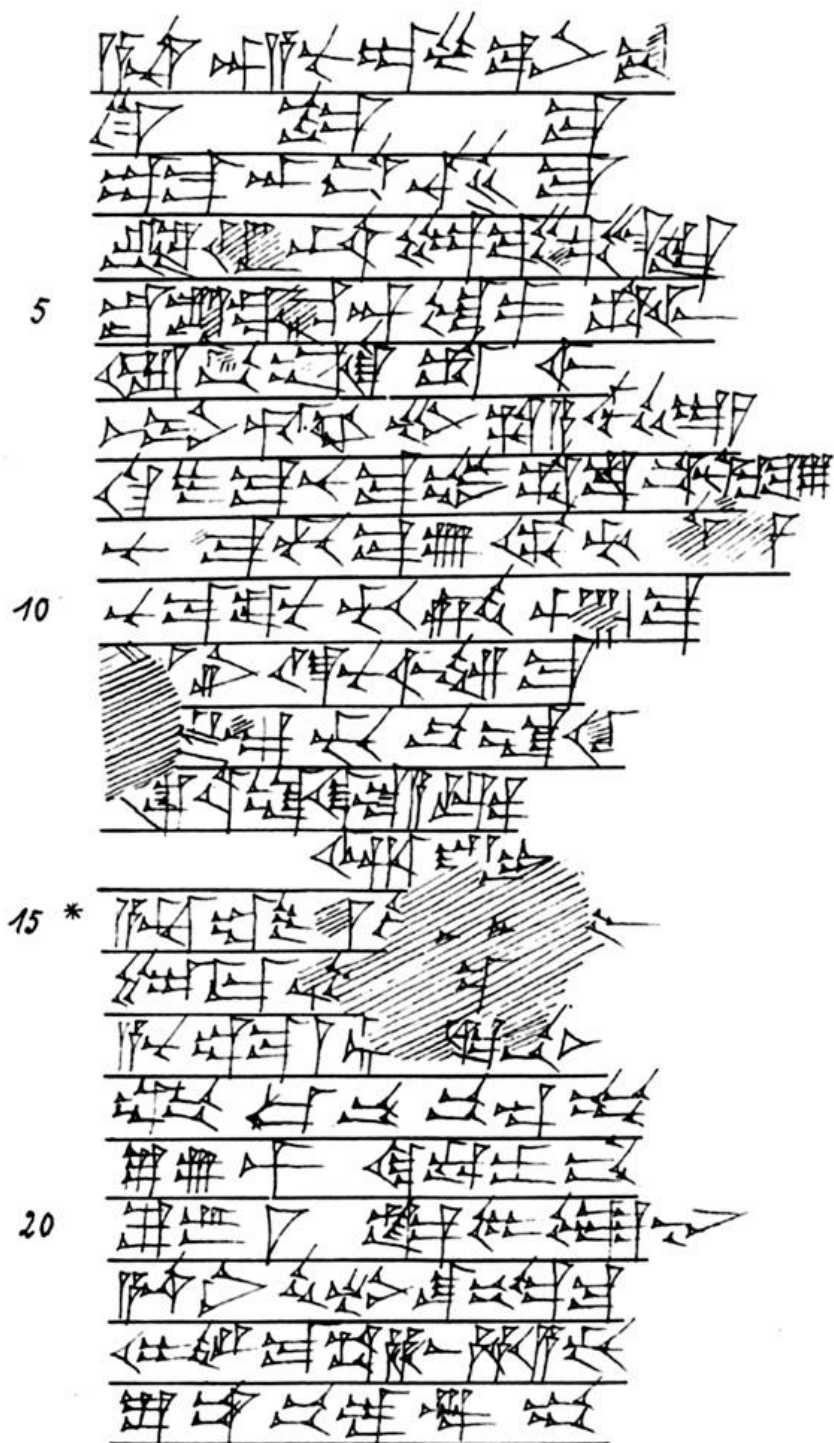


AbB 14 107 (AO 6696 ; TCL 17 53) ; copie.

<b>Sujet</b>	Cambriolage.
<b>Résumé</b>	Lettre de Marduk-našir à Anum-muballit concernant le vol d'objets appartenant à Marduk-našir.
<b>Lieu de découverte</b>	Babylone (royaume de...) ?
<b>Lieu de rédaction</b>	Ur
<b>Date</b>	-/-/-
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T13241.	
Archibab : translittération.	
CDLI n° P387349 : copie (TCL 17 53).	
Leemans 1957, 664 : commentaire.	
Veenhof 2005, 96-97 : translittération et traduction.	
2 <i>a-na</i> <sup>d</sup> <i>a-nu-um-mu-ba-lí-iṭ</i>	1-3 À Anum-muballit dis : ainsi (parle) Marduk-našir.
<i>qí-bí-ma</i>	
<i>um-ma</i> <sup>d</sup> AMAR.UTU- <i>na-šir</i> <sup>2</sup> - <i>ma</i>	
4 <sup>d</sup> EN.ZU [ù] <sup>d</sup> UTU <i>li-ba-li-tú-ka</i>	4-6 Puissent Sîn [et] Šamaš te faire vivre. Les temples de Sîn et Ningal vont bien et la ville d'Ur va bien.
É <sup>d</sup> EN.ZU ù <sup>d</sup> NIN.GAL <sup>1</sup> <i>ša-lim</i>	
6 ù ŠEŠ.UNU <sup>ki</sup> <i>ša-lim</i>	
<i>aš-šum hu-ub-tim ša a-ah-hi-ia</i>	7-9 A propos du vol (commis à l'égard) de mes frères, ne sais-tu pas que les objets qu'ils utilisent habituellement m'appartiennent ?
8 <i>ki-i-ma nu-ma-tum ša-it-ta-na-[a]b</i> <sup>21</sup> - <i>ba-lu</i>	10-13 Tu dois laisser leur (propres) objets ; rends (-les) leur, pour qu'il n'y ait pas d'enquête concernant Ur et Larsa.
<i>nu-ma-ti-ma ú-ul ti-d[e]-e</i>	
10 <i>nu-ma-sú-nu ti-zi</i> <sup>21</sup> - <i>ib-ma</i>	
<i>[te]-er-šú<sup>1</sup>-nu-ši-im-ma</i>	
12 <i>[wa-a]r<sup>1</sup>-ka-ti</i> ŠEŠ.UNU <sup>ki</sup>	
T. ù UD.UNU <sup>ki</sup> <i>la-a ip-pa-ar-ra-as</i>	
R. 14 <i>a-hu-um i-x [a-hi-i]m</i> <sup>2</sup>	14-15 Ils doivent [...] l'un l'autre [...]
<i>li-ib-b[a x] x [x]</i>	
16 <i>a-nu-um-ma</i> <sup>1</sup> <i>bi-[x]-ka-x-x</i>	16-17 Voici que je t'ai fait porter ma tablette par Bi[...].
<i>ṭup-pí uš-ta<sup>1</sup>-bi-la-kum</i>	18-20 Fais-moi porter 1 BÁN de miel ou 1 PI de dattes de bonne qualité comme présent et
18 <i>lu-ú 1 BÁN di<sup>1</sup>-iš-pa-am</i>	
<i>lu-ú 1 (PI) ZÚ.LUM dam-quí-tim</i>	
20 <i>a-na ni-din-tim šu-bi-lam-ma</i>	
<i>mi-im-ma ša ha-aš-ha-a-ti</i>	21-22 je t'enverrai tout ce que tu veux.
22 <i>lu-ša-bi-la-ak-kum</i>	

**Notes :**

Veenhof 2005, 96 : signale que la face est désormais presque illisible.

L. 5 : GAL! : PA sur la tablette.

L. 8 : Veenhof 2005, 97 : CAD N/2, 335, § b, *ittanahbalu* « which they keep stealing »; K.R. Veenhof ne voit pas de AH donc il propose de lire AB avec *wabālum* « gérer, utiliser » (syst. I/3, inaccompli).

L. 18 : di! : KI sur la tablette.



**Sujet**  
**Résumé**

Cambrilage  
Lettre d'Ilī-iddinam, de la ville et des Anciens à Šega-Enlilla. Les expéditeurs font référence à une affaire de vol de grains qui aurait été commise par un esclave. Cet esclave fait mention d'un seul complice lors du premier interrogatoire puis revient sur sa déposition et implique le fils d'un médecin.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T13290.

Archibab : translittération.

CDLI n° P387386 : copie (TCL 18 90).

Wilcke 1992, 66 et 77 n°111 et 112 : translittération, traduction et commentaire.

Yuhong 1995 : translittération, traduction et commentaire.

Veenhof 2005, 134-37 : translittération et traduction.

2 *a-na ŠE.GA. dEN.LÍL.LÁ*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ì-lí-i-din-nam*

4 *a-lu-um ù ši-bu-um-ma*  
<sup>d</sup>UTU MU.ŠÁR.KAM *li-ba-al-li-iṭ-ka*

6 *i-nu-ma wa-ar-du-um i-na bi-tim iṣ-ša-ab-tu*  
*a-lu-um i-ša-al-šu-ma*

8 DUMU *nu-úr-DINGIR.MAH-ma ih-sú-us*  
DUMU A.ZU *ú-ul ih-sú-us*

10 ù U<sub>4</sub> 4.KAM *ik-ka-li-ma*  
*ú-uṣ-ṣí<sup>1</sup>-ṣú-šu-ma* DUMU *nu-úr-DINGIR.MAH<sup>2</sup>-ma*

12 *ih-sú-us a-na pi-i wa-ar-di-im*  
*ma-ar a-wi-li it-ta-na-ad-di-nu*

14 *i-nu-ma<sup>1</sup> u-bar-rum a-na UD.UNU<sup>ki</sup>*  
*aš-šum wa-ar-[di-šu] il-li-ku*

16 *wa-ra-as-sú ki-a-am i-ša-al-ma*  
*um-ma šu-ma ma-an-nu-um it-ti-ka*

18 DUMU *nu-úr-DINGIR.MAH-ma it-ti-ia*  
DUMU A.ZU *ú-ul il-li-ik*

20 *i-na-an-na<sup>1</sup> u-bar-rum ša-al*  
[x x x] *i-na pa<sup>2</sup>-ni-ka*

22 [x x] *la<sup>2</sup> i-na-hi-is i-na še-e ša-ra-qú-tim*  
R. *ú-ul ih-ha-sí-is*

24 *aš-šum ì-lí-tu-ra-[a]m*  
*a-wi-lum* SAG.İR É<sup>d</sup> [AMAR].UTU<sup>?</sup>

<sup>1-4</sup> À Šega-Enlilla dis : ainsi (parlent) Ilī-iddinam, la ville et les Anciens.

<sup>5</sup> Puisse Šamaš te garantir la santé pour de nombreuses années !

<sup>6-9</sup> Quand l'esclave a été arrêté dans la maison, la ville l'a interrogé et <sup>8-9</sup>il a mentionné le fils de Nūr-Dingir-mah, (mais) il n'a pas mentionné le fils du médecin.

<sup>10</sup> Et il a été détenu pendant 4 jours. Et <sup>11-12</sup>on l'a questionné (plus sévèrement), mais il a (continué à ne) mentionner (que) le fils de Nūr-Dingir-mah.

<sup>12-13</sup> Est-il normal qu'on livre un homme (libre) sur les dires d'un esclave ?

<sup>14-17</sup> Quand Ubarum est allé à Larsa à cause de son esclave, il a interrogé [son] esclave en ces termes : <sup>17</sup>« Qui était avec toi ? »

<sup>18-19</sup> (Il a répondu) : « le fils de Nūr-Dingir-mah était avec moi, le fils du médecin n'est pas venu (avec nous) ».

<sup>20-23</sup> Maintenant, interroge Ubarum [*et si*] il ne revient pas devant toi [...], il n'était (en effet) pas mentionné en connexion avec le vol de grains.

<sup>24-25</sup> À propos d'Ilī-turam, l'homme est un esclave du temple de Marduk.

26 *iš-tu i-na a-li-ni wa-aš-bu*  
*i-na sà-ar-tim ma-ti-ma šu-um-š[u]*  
28 *ú-ul ha-sí-is*  
*a-wi-lum pa-na-nu-um ú-ul ha-sí-is*  
30 *i-na-an-na ma-an-nu-um ih-sú-sà-ku-uš-šu*

*šum-ma ta-ša-pa-ra-am*  
32 *a-lu-um ka-lu-šu li-il-li-ka-ma*  
*ki-ma at-ta tap-pu-ut a-li-im*  
34 *ta-al-la-ku a-la-am tu-úr-ra-ar*

<sup>26-28</sup> Depuis qu'il vit dans notre ville, son nom n'a jamais été mentionné en connexion avec un acte criminel.

<sup>29</sup> Avant cela, l'homme n'a jamais été mentionné. <sup>30</sup> Maintenant, qui te l'a mentionné ?

<sup>31-34</sup> Si tu nous écris (sur ces faits), toute la ville pourrait venir et, alors que tu veux aider la ville, tu vas effrayer la ville.

**Notes :**

L. 9 : Veenhof 2005, 135 : précise que A.ZU est ici considéré comme le statut d'un professionnel et non comme un nom propre.

L. 21 : interprétation de Veenhof 2005, 137 : *ina pānika* peut également vouloir dire « personnellement ».

L. 34 : interprétation de Yuhong 1995, suivie par Veenhof 2005 : verbe *arāru* au syst. II signifie « effayer ».



5  
 10  
 15  
 \*

The image shows a grid of handwritten cuneiform script. The grid consists of 18 horizontal lines. On the left side, the numbers 5, 10, and 15 are written next to the 5th, 10th, and 15th lines, respectively. An asterisk (\*) is placed to the left of the 17th line. The script is written in black ink on a white background. The characters are stylized and appear to be a form of cuneiform. The grid lines are thin and black. The script is arranged in a regular pattern across the grid.

AbB 14 146 (AO 07473 ; TCL 18 92) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol avec violence ou razzia.
<b>Résumé</b>	Lettre de Sîn-iqišam à Bali-Erah concernant le vol d'un bœuf.
<b>Lieu de découverte</b>	Larsa
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T15282.  
 Archibab : translittération.  
 CDLI n° P387388 : copie (TCL 18 92).  
 Leemans 1957, 664 : commentaire.  
 Veenhof 2005, 138-39 : translittération et traduction.

2	<i>a-na ba-li-e-ra-ah</i> <i>qí-bí-ma</i> <i>um-ma</i> <sup>d</sup> EN.ZU- <i>i-qí-ša-am-ma</i>	<sup>1-3</sup> À Bali-erah dis : ainsi (parle) Sîn-iqišam
4	<sup>d</sup> UTU <i>li-ba-al-li-iṭ-ka</i> <i>aš-šum šú-ha-ri-im</i>	<sup>4</sup> Puisse Šamaš te faire vivre. <sup>5-7</sup> À propos du du serviteur sur lequel tu m'as écrit les propos suivants :
6	[š] <i>a ta-aš-pu-ra-am</i> <i>ša um-ma at-ta-a-ma</i>	<sup>8</sup> « Il a commis un vol ! », <sup>9</sup> Je viendrai moi-même.
8	<i>hu-ub-tam ih-bu-ut</i> <i>a-na-ku a-la-[kam]</i>	<sup>10-13</sup> (Mais) jusqu'à ce que j'arrive et étudie son affaire, tu ne dois pas l'envoyer ailleurs.
10	<i>a-di a-la-ka-am-ma</i> <i>a-wa-as-sú a-la-ma-du</i>	
12	[e]- <i>ša-am-ma</i> [l] <i>a tu-ša-r[a]-a-šu</i>	
14	<i>i-na a-la-ki-ia</i> <i>a-wa-as-sú lu-ul-ma-ad</i>	<sup>14-15</sup> Quand je viendrai, je veux étudier son affaire.
16	GU <sub>4</sub> .HI.A- <i>ú-a la i-ha-li-qú-ú</i> <i>a-na</i> <sup>d</sup> EN.ZU- <i>ra-bi</i>	<sup>16</sup> Mes bœufs ne devraient pas être perdus ! <sup>17-18</sup> À Sîn-rabi comme garant <sup>19</sup> [...].
18	<i>a-na qá-ta-a-tim</i>	
R.	DI-x-x Reste du revers anépigraphe.	

**Notes :**

L. 12 : Veenhof 2005, 139 : *ešamma* ; *ajišamma* conformément à CAD A/1, 234, § c et 234, § a, *ajišam*.

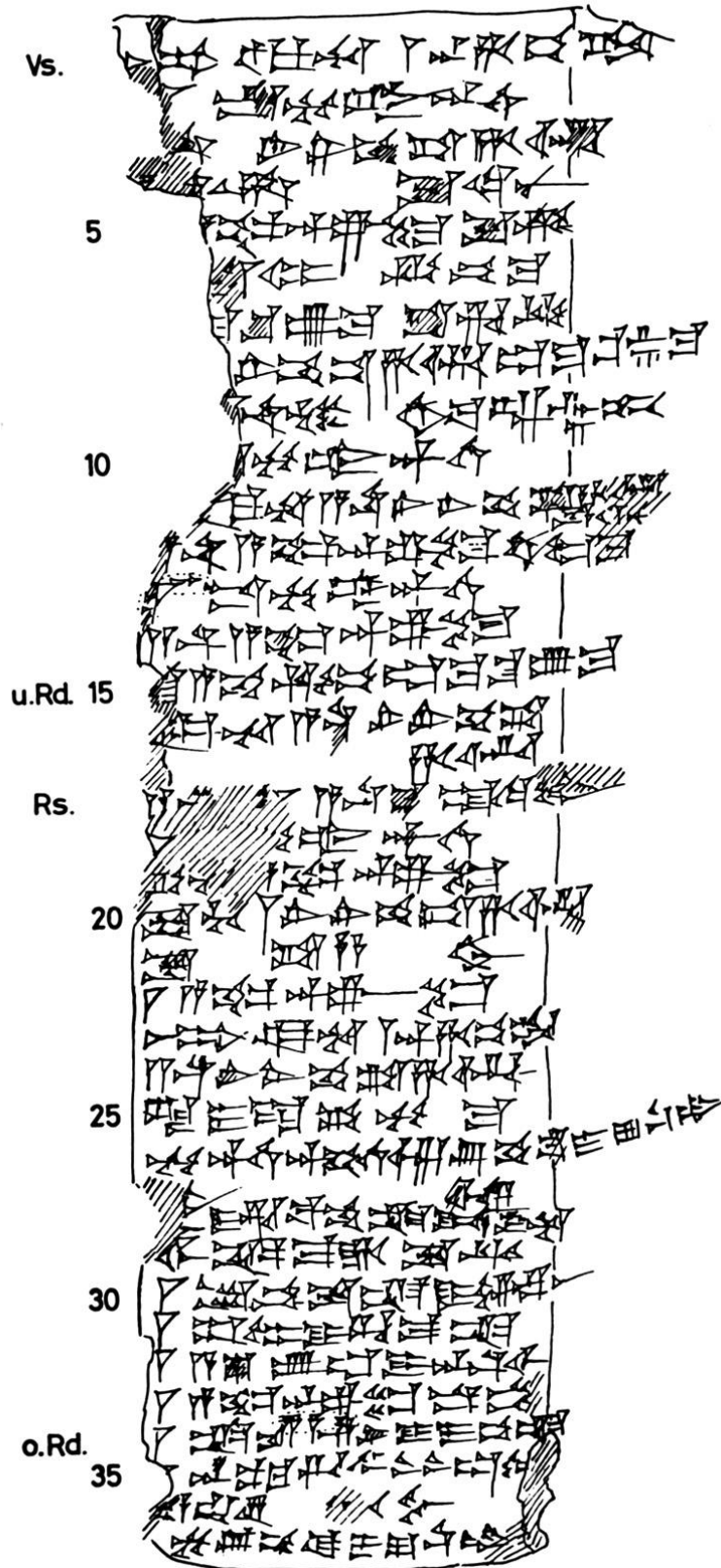
L. 19 : Veenhof 2005, 139 : pour *ana qātātīm nadānum* voir CAD Q,169, § b 2', le voleur de la l. 5 pourrait être l'objet. Le verbe *nadānum* devrait être dans la cassure mais le seul signe visible est un DI.

1 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 2 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 3 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 4 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 5 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 6 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 7 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 8 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 9 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 10 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 11 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 12 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 13 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 14 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 15 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

\* 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 16 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 17 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 18 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 19 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 20 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 21 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 22 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 23 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 24 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 25 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 26 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 27 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 28 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 29 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 30 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 31 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 32 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 33 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 34 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 35 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 36 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 37 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 38 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 39 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 40 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Abb 14 149 (AO 74 75 ; TCL 18 95) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol avec violence ou razzia.
<b>Résumé</b>	Lettre de Lu-dingir-ra à Sullali concernant un vol de bateau.
<b>Lieu de découverte</b>	—
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T15314.	
Archibab : translittération.	
CDLI n° P387391 : copie (TCL 18 95).	
Ebeling 1942, 1-2 : 69-70 : commentaire.	
Van Soldt 1994, 140-41 : translittération et traduction.	
<i>a-na su-ul-la-li</i>	<sup>1-3</sup> À Sullali dis : ainsi (parle) Lu-dingira.
2 <i>qí-bí-ma</i>	
<i>um-ma LÚ.DINGIR-ma</i>	
4 <i>iš-tu pa-na-nu-um</i>	<sup>4-8</sup> Je n'ai jamais eu ni n'aurai jamais de père ni de maître hormis toi.
<i>a-na wa-ar-ka-nu-um</i>	
6 <i>ša la ka-a-ti</i>	
<i>a-ba-am ù be-la-am</i>	
8 <i>ú-ul i-šu</i>	
<i>MÁ-am wa-ar-ki-ia</i>	<sup>9-11</sup> Le bateau que l'on utilisait pour voyager, on l'a saisi pour des criminels après mon départ.
10 <i>a-na ha-ra-ni-im it-ta-na-la-ku</i>	
<i>a-na ha-bi-i-li iš-ba-tu-ma</i>	
12 <i>[ha]-bi-lu<sup>1</sup>al-la-ra-pi</i>	<sup>12-14</sup> Les criminels se sont adressés à Allarapi, mais ils ne nous conduiront en aucun cas le bateau.
<i>im-hu-ru-ú-ma</i>	
14 <i>MÁ ú-la-mi e-re-du-ni-a-ši-im</i>	<sup>15-17</sup> Allarapi [...] les [...]
<i><sup>1</sup>al-la-ra-pi</i>	
16 <i>x x ši-na</i>	
<i>[x x x x] x-ma</i>	
18 <i>ù u-bar-<sup>d</sup>UTU</i>	<sup>18-20</sup> mais Ubar-Šamaš est arrivé, et ils ont libéré le bateau.
<i>il-li-ik-ma</i>	
20 <i>MÁ ú-wa-še-ru</i>	
<i>a-na BAL.MU.NAM.HÉ</i>	<sup>21-23</sup> Ils ont envoyé un message plein de calomnies à Balmunamhe, et (en conséquence) <sup>24-27</sup> je suis détenu dans la ville, je suis effrayé et je suis mal traité.
22 <i>ka-ar-ši i-ku-lu-ú-ma</i>	
<i>iš-pu-ru-ni-im-ma</i>	
24 <i>a-bu-la-tim šu-da-a[k]u</i>	
<i>pu-ul-lu-ha-a-ku</i>	
26 <i>ù le-em-ni-iš</i>	
<i>ep-še<sub>20</sub>-e-ku</i>	
28 <i>a-na BAL.MU.NAM.HÉ</i>	<sup>28-31</sup> Parle à Balmunamhe afin que je sois rapidement libéré,
<i>qí-bi-i-ma</i>	
30 <i>ša ar-hi-iš šu-[ši-i]a</i>	
<i>e-pu-uš</i>	
32 <i>uh-ta-an-na-aq</i>	<sup>32</sup> (sinon) je m'étranglerai <sup>33-34</sup> ou je monterai me jeter du toit !
<i>ú-lu e-el-li-i-ma</i>	
34 <i>iš-tu ú-ri-im a-ma-aq-qú-ut</i>	
<i>x x aš-lu-uš-ma</i>	<sup>35</sup> J'ai contrôlé [...] et
36 <i>hal-qá-ku<sup>?</sup>-ma<sup>?</sup></i>	<sup>36</sup> je suis perdu,
<i>lu-ul-l[i-ik-m]a a-na x x</i>	<sup>37</sup> j'aimerais partir et [...]
38 <i>a-ra-an re-ši-im x x</i>	<sup>38</sup> ma faute personnelle [...].
B.I. <i>a[š-š]um L[Ú].NAGAR.MEŠ</i>	<sup>39</sup> À propos des charpentiers <sup>40</sup> au sujet desquels tu m'as écrits, <sup>41</sup> je leur [ai parlé] 5 fois [...] <sup>42</sup> mais jusqu'à présent le serviteur [...].
40 <i>ša ta-aš-pu-ra-am</i>	
<i>ha-am-ši-šu a[q-bi-š]um-ma x [x x]</i>	



AfO 25 Tafel III ; copie.

<b>Sujet</b>	Enlèvement.
<b>Résumé</b>	Procès. Un esclave a été vendu à Ili-amtahhar alors qu'Apil-Amurru affirme qu'il en est le propriétaire et qu'il lui a été volé.
<b>Lieu de découverte</b>	Larsa
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	10/vii/Si 1 (1749 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T23951.	
Archibab : translittération.	
CDLI : P499879 (copie AfO 25 Tafel III).	
Kümmel 1974, 72-83 : translittération et traduction ; Tafel III : copie.	
Fortner 1997, 933-34 : translittération et traduction.	

<p>2 <i>aš-šum</i> SAG.ÌR <sup>1</sup>DINGIR-<i>ha-bi-il</i> [š]a <i>du-mu-uq</i>-<sup>d</sup>UTU [a-n]a <i>ì-lí-am-ta-ha-ar</i> 4 <sup>1</sup>a-na <sup>1</sup>KÙ.BABBAR <i>id-di-nu</i> [<sup>1</sup>] <sup>1</sup>a-<sup>1</sup>pil-<sup>d</sup>MAR.TU Á.GÁL 6 [ÌR-<sup>d</sup>]i-mi <i>iq-bi-ma</i> [um-m]a <i>šu-ú-ma ša-ri-iq</i> 8 [<sup>1</sup>i]-<i>lí-am-ta-ha-ar um-ma šu-ú-ma</i> [na-<sup>d</sup>]i-na-nam <i>ub-ba-la-ak-kum</i> 10 [<sup>1</sup>d]u-mu-uq-<sup>d</sup>UTU [ša] SAG.ÌR <i>a-na ì-lí-am-ta-ha-ar id-di-nu</i> 12 <sup>1</sup>a-<sup>1</sup>na a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU <i>ub-lam-ma</i> <sup>1</sup>du-mu-uq-<sup>d</sup>UTU 14 <i>a-na a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU</i> T. <i>ki-a-am iq-bi um-ma šu-ú-ma</i> 16 SAG.ÌR <i>a-na ì-lí-am-ta-ha-ar</i> R. <i>a-n[a KÙ.BABB]AR a-na-ku ad-di-in</i></p> <p>18 <sup>1</sup>[du-m]u-uq-<sup>d</sup>UTU <i>qá-t[i] <sup>1</sup>a-<sup>1</sup>pil-<sup>d</sup>MAR.TU</i> 20 <i>it-ti <sup>1</sup>ì-lí-am-ta-ha-ar</i> <i>it-ta-sà-ah</i> 22 <sup>1</sup>a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU <i>aš-šum</i> SAG.ÌR <sup>1</sup>DINGIR-<i>ha-bi-il</i> 24 <i>a-na ì-lí-am-ta-ha-ar</i> <i>la i-ra-ga-mu-ma</i> 26 MU <sup>d</sup>UTU <sup>d</sup>AMAR.UTU <i>ù sa-am-sú-i-lu-na LUGAL</i> [I]N.PÀD 28 [IG]I <i>i-ri-ba-am-<sup>d</sup>EN.ZU DUMU GÌR.NITA<sub>2</sub></i></p> <p>IGI <sup>d</sup>EN.ZU-<i>ma-gir</i> Á.GÁL 30 <sup>1</sup>li-pí-it-<sup>d</sup>EN.ZU DUMU <i>im-gur-rum</i> <sup>1</sup>ap-lumDUMU <i>ri-ma-<sup>d</sup>EN.ZU</i> 32 <sup>1</sup>a-<sup>1</sup>lu-<sup>1</sup>ú-um DUMU DINGIR-<i>na-ši</i> <sup>1</sup>a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU RÁ.GAB T.34 <sup>1</sup>dEN.ZU-<i>iš-me-a-ni</i> DUMU <i>i-bi-<sup>d</sup>EN.ZU</i> <sup>1</sup>NUŠKU-<i>ri-im-ì-lí</i> DUB.SAR 36 ITI DU<sub>6</sub>.KÙ U<sub>4</sub>.10.KAM</p>	<p><sup>1-4</sup> Au sujet de l'esclave Ilum-habil, que Dumuq-Šamaš a vendu à Ili-amtahhar.</p> <p><sup>5-7</sup> Apil-Amurru, le <i>mu'errum</i> a dit : « (c'est) mon [esclave] ! Il a été volé ! »</p> <p><sup>8-9</sup> Ili-amtahhar a dit : « Je vais t'amener [le ven]deur ».</p> <p><sup>10-12</sup> Il a amené à Apil-Amurru Dumuq-Šamaš (puisque c'est lui) [qui] a vendu l'esclave à Ili-amtahhar, et <sup>13-15</sup>Dumuq-Šamaš a parlé à Apil-Amurru ainsi :</p> <p><sup>16-17</sup> « C'est moi qui ai vendu po[ur de l'arge]nt l'esclave à Ili-amtahhar. »</p> <p><sup>18-21</sup> [Dum]uq-Šamaš a libéré Ili-amtahhar de la plainte d'Apil-Amurru.</p> <p><sup>22-25</sup> Apil-Amurru ne fera plus de réclamation à l'encontre d'Ili-amtahhar concernant l'esclave Ilum-habil.</p> <p><sup>26-27</sup> Ils ont juré par Šamaš, Marduk, et le roi Samsu-iluna.</p> <p><sup>28</sup> Devant Iribam-Sîn fils du gouverneur</p> <p><sup>29</sup> Devant Sîn-māgir, <i>mu'errum</i></p> <p><sup>30</sup> Lipit-Sîn, fils d'Imgurru</p> <p><sup>31</sup> Aplum, fils de Rīma-Sîn</p> <p><sup>32</sup> Alûm, fils d'Ilum-naši</p> <p><sup>33</sup> Apil-Amurru, messenger</p> <p><sup>34</sup> Sîn-Išmeanni, fils d'Ibbi-Sîn</p> <p><sup>35</sup> Nusku-rîm-ilī, scribe</p> <p><sup>36</sup> Le 10/vii,</p>
---	---

MU *sa-am-sú-i-lu-na* LUGAL.[E?]

<sup>37</sup> année où Samsu-iluna (est  
devenu) roi.





**Sujet**  
**Résumé**

Vol avec violence ou razzia.  
Lettre de Sumhu-rabi à son seigneur (=Zimrī-Lîm). Deux individus conduisaient un convoi de marchandise, ils sont agressés et volés.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-Zimrī-Lîm - (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8262.  
Archibab : translittération et traduction.  
CDLI n° P273030 : copie (TCL 23 123).  
Jean 1950, n°123 : translittération et traduction.  
Durand 1997, n°415 : traduction.

2 *a-na be-lí-ia qí-b[í]-ma*  
*um-ma su-um-hu-ra-bi*  
*ËR-ka-a-ma*  
4 <sup>1</sup>*í-lí-i-dín-nam* DUMU *ši-ip-ri-im*  
*ša be-lí-<ia>ša a-na e-la-hu-ut-ti[m]*  
6 *be-lí iš-pu-ru-šu*  
*ù tu-li-iš LÚ e-la-hu-ut-ti[m]*  
8 *a-lik i-di-šu* 10 <sup>1</sup>ANŠE<sup>1</sup>.HI.A  
*ša* <sup>g</sup>*ti-ia-ri na-šu-ú*  
10 *ù* 1 <sup>1</sup>ANŠE<sup>1</sup>.KUR.RA *í-re`-du-`ú`*  
*bi-ri-[i]t`É` [K]a-pa-an*  
T. 12 *ù É ia-ba-n[i-DINGIR]*  
*LÚ.MEŠ šu-nu-ti*  
R. 14 *iš-hi-tú-ma*  
<sup>1</sup>*í-lí-i-dí-nam*  
16 4 LÚ.TUR.MEŠ-*šu* *ù* 2 LÚ *ha-ni-i*  
*it-ti-šu*  
18 *ù tu-li-iš*  
*LÚ e-la-hu-ut-ta-ia-am*  
20 *qa-du-um* 5 LÚ.TUR-*šu*  
*ù* 1 GEME<sub>2</sub>-*sú i-du-ku*  
22 10 ANŠE.HI.A *ù* 1 ANŠE.KUR.RA  
*ša i-re-du-ú*  
24 *it-ba-lu i-na li-ib-bi*  
*LÚ.MEŠ šu-nu-ti*  
26 2 LÚ *ša be-lí-ia*  
*ù* 8 LÚ *e-la-hu-ta-ia*  
28 *e-`ri`-ši- šu-nu-ma*  
T.L. *úš-šú-nim*

<sup>1-3</sup> À mon Seigneur dis : ainsi (parle) Sumhu-rabi, ton serviteur.

<sup>4-7</sup> Ili-iddinam, le messenger de <mon> Seigneur, que mon Seigneur avait envoyé à Eluhut ainsi que Tuliš, Eluhutéen, <sup>8-10</sup>son escorteur, conduisaient 10 ânes qui portaient du genévrier, ainsi qu'un cheval.

<sup>11-12</sup> Entre Bīt Kapan et Bīt Yabann[í-ilum], <sup>13-14</sup>on a agressé ces gens et <sup>15-21</sup>on a tué Ili-iddinam, 4 serviteurs à lui et 2 Bédouins avec lui, ainsi que Tuliš, l'Eluhutéen, avec 5 serviteurs à lui et sa servante.

<sup>22-24</sup> On a emmené les 10 ânes et le cheval qu'ils conduisaient.

<sup>24-29</sup> Parmi ces gens, s'en sont sortis 2 hommes à mon Seigneur et 8 Eluhutéens, mais en perdant tous leurs bagages.

**Notes :**

L. 7 : Selon Archibab, NP d'origine incertaine : tul- est une racine hourrite mais le NP n'est pas documenté ailleurs.

L. 21 : Selon Archibab, « Servante » peut désigner « épouse », mais il est difficile de s'imaginer un escorteur se déplacer en famille. En revanche, cette femme pouvait être une *ši'atbâbim*, « compagne de voyage », attachée au service d'un voyageur, voir : Durand et Charpin 1988, 513.



**Face**  
**ARM 5 51(LAPO 18 1065) ; photos.**



**Revers**  
**ARM 5 51 (LAPO 18 1065) ; photos.**



<b>Sujet</b>	Enlèvement.
<b>Résumé</b>	Lettre de Tarím-šakím à Yasmah-Addu. Yasmah-Addu avait informé Tarím-šakím que Yasmah-Dagan le scribe avait séduit Amat-Eštar puis l'avait abandonné. Tarím-šakím l'a informé qu'il avait retrouvé Yasmah-Dagan et lui a envoyé pour qu'il soit puni pour son crime.
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-Yasmah-Addu (1792 – 1775 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T8484.	
Archibab : translittération, traduction.	
CDLI n° P338881 : copie (ARM 5 31).	
Archibab : translittération, traduction.	
Dossin 1952, n° 31 : translittération et traduction.	
Durand 2000, n°1065 : traduction.	
Démare-Lafont 2002a, 78-79 : translittération, traduction et photographie.	

2	<i>a-[n]a be-lí-ia i[a-ás-ma-ah-<sup>d</sup>IM]</i> <i>qí-bí-[ma]</i> <i>um-ma ta-ri-im-ša-[ki-i]m</i>	1-4 À mon seigneur Y[asmah-Addu] dis : ainsi (parle) Tarím-ša[ki]m, ton serviteur.
4	<i>ÌR-ka-a-ma</i> <i>be-lí ke-em iš-pu-ra-am</i>	5-6 Mon seigneur m'a envoyé le message suivant : 6-8 « Yasmah-Dagan le scribe a séduit [Amat]-Eštar puis, l'ayant abandonnée, il est parti ».
6	<i>u[m-m]a-mi ia-ás-ma-ah-<sup>d</sup>DA.GAN DUB.SAR</i> <i>[<sup>1</sup>GEME<sub>2</sub>]-<sup>r</sup>eš<sub>4</sub>-tár ia<sup>r</sup>-se-pé-em</i>	9-13 [Maintena]nt, voilà que j'ai mis les menottes au scribe Yasmah-Dagan et je viens de l'envoyer chez mon seigneur.
8	<i>[i-z]i-ba-am-[m]a it-ta-al-kam</i> <i>[i-na-an]-na a-nu-um-ma</i>	14-15 Que là où il réside, mon seigneur le réprimande
10	<i>a-na [<sup>1</sup>i]a-ás-ma-ah-<sup>d</sup>DA.GAN DUB.SAR</i>	
R.	<i><sup>giš</sup>ša-at qa-tim</i>	
12	<i>a-pa-da-aš-šu-ma a-na še-er be-lí-ia</i> <i>aṭ-tà-ar-da-aš-šu-ú</i>	
14	<i>be-lí a-nu-um-ma-nu-um</i> <i>li-sà-an-ni-iq</i> [anépigraphe]	

**Notes :**

L. 7 : [<sup>1</sup>GEME<sub>2</sub>]-<sup>r</sup>eš<sub>4</sub>-tár ú<sup>r</sup>-se-pé-em : Durand 1991, 20 sur l'emploi du verbe *sepûm* dans le cas d'esclaves détournés. G. Dossin restaure [a-na]-ia-si-bi-im.

L. 8 : [i-z]i-ba-am-[m]a : restauration de Durand 2000, 241 n°138. G. Dossin restaure [id-b]u-ba-am-[m]a.

L. 15 : *sanāqum* II : traduction de Archibab par « réprimander » : Durand et Charpin 1988, 90, la traduction semble contextuelle puisque le même verbe peut être traduit par « presser de questions ».



**Sujet****Résumé**

Vol avec violence ou razzia.

Lettre de Kibri-Dagan à son seigneur (Zimrī-Lîm). Kibri-Dagan répond à la demande de son seigneur de lui amener des victimes de vols commis par les Sutéens.

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date**

Mari

Terqa

-/-/ Zimrī-Lîm - (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8868.

Archibab : translittération et traduction.

Dossin, Bottéro, et Birot 1964, n° 106 : translittération et traduction.

Durand 1998, n° 749 : traduction.

Pas de copie ni de photo.

2 *a-na be-lî-ia*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ki-ib-ri-<sup>d</sup>da-gan*  
4 ÌR-k[a]-a-ma  
*aš-š[u]m te<sub>4</sub>-em LÚ.MEŠ su-ti-i*  
6 [be-l]í ki-a-am iš-[p]u-ra-a[m]  
*[um-ma-a-mi ma-an-n]a-am*  
8 [ša hi]-ib-[ta-t]u-š[u]  
T. [it-ti LÚ-M]EŠ su-ti-i  
10 [i-ba-a]š-še-e  
R. [ù] LÚ.MEŠ ŠU.GI.A  
12 [ša] i-[n]a ší-im-da-tim š[a-ka-nim]  
*iz-za-[a]z-zu tû-ur-d[am]*  
14 [a-nu-um]-ma ke-li-DINGIR-[lum]  
[LÚ] ter-qa<sup>ki</sup>  
16 ša LÚ.MEŠ [su-t]u-[ú]  
LÚ.TUR-šu [i]h-bu-tu  
18 [ù] 2 LÚ.MEŠ ŠU.GI.A  
T. [a]t-[t]à-ar-dam

<sup>1-4</sup> À mon seigneur dis : ainsi (parle) Kibri-Dagan, ton serviteur.

<sup>5-7</sup> Mon [seigneur] m'a envoyé le message [suivant] au sujet des Sutéens : <sup>7-13</sup>« Envoie [quicon]que [dont] les biens volés [se trou]vent [chez les] Sutéens [et] des Anciens [qui] puissent assister à l'i[n]staurat[i]on de l'arrangement. »

<sup>14-19</sup> [Voilà] que je viens d'expédier Keli-Ilum, de Terqa, dont les [Sut]éens ont dérobé un serviteur, [ainsi que] deux Anciens.

**Notes :**

L. 8 : Selon Archibab, *hibtatum*, « choses volées », d'après le pluriel féminin, l. 11. Un terme *hibtum*, ou *hibtatum*, n'est pas enregistré dans les dictionnaires, mais doit être supposé ici pour des raisons contextuelles. *Hibtum* serait un exemple de plus d'une forme PIRS mariote en opposition à une forme PURS babylonienne, et vice versa.

L. 12 : Selon Archibab, le terme *šimdâtum* fonctionne donc ici avec le sens de « convention passée entre différents individus », vraisemblablement pour se réconcilier après une mésaventure éprouvée du fait des nomades soutéens. *šimdâtum* n'a ici ni le sens de « traité international », ni celui de « traité commercial », qui ont le plus souvent retenu l'attention.



**Sujet**

**Résumé**

Vol avec violence ou razzia.

Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm) concernant le vol de 8 esclaves et 2 ânes.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Saggarātum

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8476.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P351391 : copie (ARM 14 51) et translittération.

Birot 1976, n° 51 : translittération et traduction.

Durand 2000, n° 1054 : traduction.

Badamchi 2016, 374 : commentaire.

2 *a-na be-lî-ia qí-bí-m[a]*  
*um-[m]a ia-qi-im-<sup>d</sup>IM*  
*ÌR-ka-a-ma*

4 <sup>1</sup>*ia-an-š[í-i]b-<sup>d</sup>da-gan ša ba-[za-ha-tim]*  
*[i]-na ha-al-ší-ia i-ba-aš-[ší]*

6 *a-na ma-a-at i-da-ma-ra-aš il-[li-ik-ma]*  
 8 SAG.ÌR.MEŠ ù 2 ANŠE.HI.A *iš-ri-[iq-ma]*

8 *a-na KÛ.BABBAR it-ta-ad-di-i[n]*

10 *a-wa-tam i-na a-hi-ti-ia eš-me-ma*  
<sup>1</sup>*ia-an-ší-ib-<sup>d</sup>da-gan is-su-nim-m[a]*  
*ás-ni-iq-šu um-ma a-na-ku-ma i-na ma-a-at i-da-m[a-r]a-[a]š*

12 *sa-li-ma-tim ša be-lî-ia* SAG.ÌR.MEŠ  
 ù ANŠE.HI.A *a-na mi-nim ta-aš-ri-qa-am*

14 *um-ma šu-ú-ma ú-ul a-na-ku aš-ri-iq*  
*i-[b]a-aš-[š]u-ú LÚ.MEŠ ša SAG.ÌR.MEŠ*

16 *[ù] A[NŠE.HI.]A a-na KÛ.[BABBAR it-ta-na-ad-di]-nu*  
 T. {X X X X}

18 <sup>1</sup>*zu-ha-ad-ni* ÌR *be-lî-ia*  
*it-bi-ma ki-a-am iq-bi*

R. 20 *um-ma-a-[m]i* 4 SAG.ÌR.MEŠ  
*a-na na-ap-si-ya<sup>1</sup> LÚ {HA} ha-ar-ru-wa-t[im<sup>ki</sup>]*

22 *ta-ad-di-in* 2 ANŠE.HI.A *a-ia-ši-im*  
 ù 4 SAG.ÌR.MEŠ *i-na ú-ta-[h]i?-im<sup>ki</sup>*

24 *i-na ha-al-ší-im e-li-i-im ta-ad-di-i[n]*  
*um-ma ia-an-ší-ib-<sup>d</sup>da-gan-ma*

26 *a-[n]a LUGAL šu-re-ni-ma IGI LUGAL*  
 LÚ.MEŠ *ša SAG.ÌR.MEŠ*  
 ù ANŠE.HI.A *iš-ri-quí lu-ki-i[n]*

28 *i-na-an-na a-nu-um-ma ia-an-ši-ib-<sup>d</sup>da-gan*  
*a-na še-er be-lî-ia uš-ta-[r]e-em*

30 *be-lî li-sà-an-ni-i[q-šu-ma]*  
 [LÚ].MEŠ *ša SAG.ÌR.MEŠ ù ANŠE.HI.[A]*

<sup>1-3</sup> À mon Seigneur dis : ainsi (parle) Yaqqim-Addu, ton serviteur.

<sup>4-5</sup> Yanšib-Dagan, qui fait partie des com[mandos d'intervention], se trouve dans mon district. <sup>6-8</sup> Il est a[llé] au pays d'Ida-Maraš [et] (y) a volé 8 esclaves et 2 ânes, [puis] les a vendus.

<sup>9</sup> J'ai appris l'affaire par ouï-dire.

<sup>10-13</sup> On a convoqué Yanšib-Dagan et je l'ai réprimandé, lui disant : « Pourquoi as-tu volé esclaves et ânes dans le pays d'Ida-Maraš, gens avec qui mon Seigneur a un pacte de non-agression ? »

<sup>14-16</sup> Il (a dit) ceci : « Moi, je n'ai pas commis de vol ; il y a des gens qui [vend]ent esclaves [et] â[ne]s. »

<sup>17</sup> [...]

<sup>18-20</sup> Zû-Hadnim, serviteur de mon Seigneur, lui a vivement répondu : <sup>20-24</sup> « Tu as vendu 4 esclaves à Napsiya de Harruwâtum ; tu as vendu 2 ânes à moi-même et 4 esclaves, une fois à Utahum, dans le district supérieur. »

<sup>25-27</sup> Yanšib-Dagan (a dit) ceci : « Faites-moi mener au roi, afin qu'en présence du roi j'établisse qui a volé les esclaves et les ânes. »

<sup>28-30</sup> Voilà donc que je fais mener Yanšib-Dagan chez mon Seigneur afin que mon Seigneur [le] réprimande [et]<sup>31-34</sup> qu'il dénonce les

32	[i-n]a [m]a-a-at i-da-ma-ra-[aš] iš-r[i-qú-ma] [a-n]a [KÛ.BABBAR] it-ta-ad-di-n[u]	[gens] qui ont vo[lé] esclaves et ânes au pays d'Ida-Maraš [et] (les) ont ven[dus].
34	[l]i-KI-le-e-em  [ù <sup>2</sup> aš <sup>2</sup> -šú]m <sup>2</sup> ši-pí-iṭ be-lí-ia du-un-[ḥu-nim] [um-ma] a-na-ku-ma as-sú-ur-re ʾLÚ.MEŠ <sup>2</sup> 36 [HA.NA]	<sup>35-39</sup> [En effet, pour] donner toute son efficacité à l'édit de mon Seigneur, je (me suis dit) ceci : « Il est à craindre qu'il ne [fasse app]el à des [Bédouins], qu'il n'oub[lie] (l'obéissance due à) mon Seigneur et que, si [nous ne (lui) avons pas] amené [cet homme, il ne quitte] tout [soudain] Saggārātum. »
T. 38	[i-ša-s]i <sup>2</sup> -ma be-lí i-ma-[ši <sup>2</sup> -ma LÚ ša-a-tu] [ú-ul n]is-ir-de-em-ma [iš-tu a-lim <sup>ki</sup> ] ʾsa-ga-ra <sup>2</sup> -tim <sup>ki</sup> i-te-[bi uš-ší]	<sup>40-41</sup> C'est dans cette crainte que je (l)'ai envoyé à [mon Seigneur] afin que mon Seigneur puisse [le] réprimander.
40	an-ni-tam a-[d]u-ur-ma a-na še-[er be-lí-ia] ʾaš-pu-ra <sup>2</sup> -am be-lí li-sa-an-ni-i[q-šú]	

**Notes :**

L. 19 : Selon Archibab, littéralement, « se leva et lui dit ». *Tebûm* n'est lexicalisé pour signifier « se mettre à », que dépourvu de *-ma*. Dans les autres contextes, comme ici, il est utilisé pour introduire un discours passionné. Il est même vraisemblable qu'il faille souvent lui garder le sens concret de « se mettre debout pour dire ».

L. 24 : Selon Archibab, littéralement : « la région d'amont ».

L. 34 : Selon Archibab, la collation n'indique pas une lecture [l]i-[š]e-le-e-em mais plutôt [l]i-KI\*-le-e-em. Il peut s'agir d'un emploi argotique de *qullûm* « brûler », au sens de « dénoncer » ; la forme *liqellêm* au lieu de *liqallêm* supposerait cependant une évolution de type médiobabylonien.



5  
 10  
 Tr.  
 Rev.15  
 20  
 25  
 Tr.

- Deux lignes perdues

*[Handwritten fragment]*

Tr. lat.30  
 Tr.

ARM 14 55 (LAPO 18 1055) ; copie.

**Sujet****Résumé****Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8477.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P351395 : copie (ARM 14 55) et translittération.

Birot 1976, n° 55 : translittération et traduction.

Durand 2000, n° 1055 : traduction.

2 *a-na be-lí-ia*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ia-qí-im<sup>d</sup>[IM]*

4 [Ī]R-ka-a-ma  
<sup>1</sup>ia-ta-rum DUMU la-ka-a-m[i-DINGIR]

6 1 MUNUS ih-bu-ut-ma a-na a-hu-na-a<sup>ki</sup>  
*a-na še-ri-šu aš-pu-ur*

8 LÚ.TUR [š]a aš-pu-ru ik-šu-dam-ma  
*[ki-a]-am iq-bé-e-em um-ma-a-mi*

10 [<sup>1</sup>b]u-nu-ma<sup>d</sup>IM  
 [LÚ ni-ih-r]i-ia<sup>ki</sup>

T.12 [ù a-li-ik-t]um  
 [x me-at ša-b]u-um

14 [ù mu-ut]-sí-<sup>r</sup>ka<sup>?</sup>-nim  
 [LÚ ia]-ri-hu-um

16 [a-na tu-u]t-tu-ul<sup>ki</sup> a-na e-re-bi-i[m]  
 [i]l-li-ku-ma la-na-su-yu-um

18 a-na bu-nu-ma<sup>d</sup>IM ki-a-am iq-bi  
*um-ma-a-mi i-nu-ma be-lí a-na ia-am-ha-ad<sup>ki</sup>*

20 i-lu-ú aš-šum SISKUR<sub>2</sub>.RE a-na li-ib-bi  
*a-lim<sup>ki</sup> a-na e-re-bi-im iz-<sup>r</sup>zi<sup>?</sup>-zu-ma*

22 [u]m-ma<sup>lu</sup>ŠU.GI.MEŠ a-lim<sup>ki</sup>-[ma šum-ma] 50 ša-bu-um  
*it-ti-ka i-ru-bu [te-er-ru-ub]*

24 ú-la-šu-ma ú-ul [te-er-ru-ub]

*i-na ša-b[i]-i[m i-ší-im e-ru-ub]*

26 um-ma b[u-nu-ma<sup>d</sup>IM-ma]  
 [...]

28 [...]

[LÚ.MEŠ tu-ut-tu-ul]<sup>ki!</sup>? [a]n-né-t[im!]

30 [i]d-bu-bu-nim-[m]a a-n[a š]e-er be-lí-i[a]

[á]š-tap-ra-am te<sub>4</sub>-ma-am an-né-em la-na-[su-yu-um]

32 a-na še-er be-lí-ia iš-pu-ra-a-a[m]

Enlèvement.

Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm) concernant l'enlèvement d'une femme.

Mari

Saggarātum

-/- Zimrī-Lîm 10 ? (1765 av. n. è.)

<sup>1-4</sup> À mon Seigneur dis : ainsi (parle) Yaqqim-Addu, ton serviteur.

<sup>5-7</sup> Yatarum, fils de Lakam[i-EI], ayant enlevé une femme, j'avais envoyé (quelqu'un) chez lui à Ahuna.

<sup>8-9</sup> Le serviteur que j'avais envoyé m'est revenu et m'a dit ceci :

<sup>10-17</sup> « Bunuma-Addu [de Nihri]ya, [une esco]rte [de x centaines d'hom]mes [et Mut]-Sikkanim, [le Ya]rihéen, sont venus pour entrer [à Tu]ttul.

<sup>17-19</sup> Lanasum a dit ceci à Bunuma-Addu :

<sup>19-21</sup> « Lorsque mon Seigneur est monté au Yamhad, il avait médité de pénétrer dans la ville en vue d'un sacrifice. <sup>22-24</sup> Les Anciens de la ville lui ont dit : '[Si] une troupe de 50 hommes doit entrer avec toi, [tu entreras], sinon, tu n'[entreras] pas ! »

<sup>25</sup> [Entre] avec une troupe [réduite ! ]”

<sup>26</sup> B[unuma-Addu (a dit)] ceci :

<sup>27-28</sup> (Lacune.)

<sup>29-31</sup> [Voilà le langage] qu'ont tenu [les gens de Tuttul] et je l'ai donc écrit à mon Seigneur.

<sup>31-32</sup> Lana[sum] a-t-il écrit une telle chose chez mon Seigneur ?

**Notes :**

Date : Selon Archibab, ce voyage au Yamhad commence à la fin de Zimrī-Lîm 8'. La lettre est donc au moins du début de Zimrī-Lîm 9', peut-être plus tardive encore, l'année Zimrī-Lîm 9' ayant été surtout occupée par l'invasion élamite dans l'Est de la Haute-Djéziré. On pourrait se trouver à la fin de ZL 9', quand le roi est de retour dans sa capitale.

L. 6 : Selon Archibab, le texte utilise *habāṭum*, ce qui pourrait aussi signifier qu'il a commis une exaction à son encontre.

L. 12-15 : traduction incertaine : Durand 2000, 228-29.

L. 19-20 : Selon Archibab, il s'agit, de Zimrī-Lîm, suzerain de Tuttul. Cela permet d'avoir des précisions sur les franchises politiques de cet important centre religieux.

L. 23 : Selon Archibab, il faut prendre « *i-ru-ub* » pour « *irrub* ».





**Sujet**  
**Résumé**

Vol avec violence ou razzia.  
Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm). Deux individus du Zalmaqum se sont fait dérober des jarres à Saggarātum. Ils avaient engagé 3 bédouins pour porter les jarres, donc ce sont les premiers suspects. Ils n'ont pas pu récupérer leurs biens. Le gouverneur décide de les mettre en prison afin qu'ils ne créent pas de problèmes politique avec le Zalmaqum.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Saggarātum

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8358.  
Archibab : translittération et traduction.  
CDLI n° P351417 : copie (ARM 14 77) et translittération.  
Biro 1976, n° 77 : translittération et traduction.  
Démare-Lafont 1998a, 179 : commentaire.  
Durand 2000, n° 928 : traduction.  
Lafont 2001, 228 : commentaire.  
Arkipov et Loesov 2013, 30 et 31 n°105 : commentaire.

2 *a-na be-lí-ia qí-bí-ma*  
*um-ma ia-qí-im<sup>d</sup>IM*  
*ÌR-ka-a-ma*

4 *2 LÚ za-al-ma-qí-im<sup>ki</sup> ne-hi-ri-i-yu<sup>ki</sup>*  
*a-šar a-na [DUG] hu-ti-šú-nu a-na ma-h[i-ir-ti]m*

6 *na-da-nim [i]-la-ku ih-bu-ʿtu<sup>2</sup>[š]u-nu-ti-m[a it-ru-ni-š]u-nu-ti-ma*  
*um-ma-a-m[i ha]-la-a-ku-mu ha-ra-x-[*

8 *ʿù ʿia-aš-ra-hu-um 4 LÚ ha-nu-ú*  
*[ih-bu]-tu-šú-nu-ti-ma šu-úš-ši ša hu-t[i-šú-nu]*

10 *[a-na] GÚ-šú-nu iš-ku-nu-ma*  
*[a-n]a du-un-nim<sup>ki</sup> im-qú-tu-nim*

12 *[iš-t]u du-un-nim<sup>ki</sup> it-ta-al-ku-nim-[ma]*  
T. *[a-na] É-ak-ka-ka<sup>ki</sup> ú-še-ri-bu-[šú-nu-ti]*

14 *[LÚ] za-al-ma-qa-yu<sup>ki</sup>*  
*[ha-ab]-tú-tum š[u-ú]š-ši*

16 *[hu-ti]-šú-nu ú-pa-aṭ-ṭi-ru-ma*

R. *[ha]-ab-[ta]-<nu> is-sú-ú-ma a-bi-na-ap-si*  
18 *[il-qé]-šú-nu-ti-ma a-na še-ri-ia*  
*ir-d[i à a-na pa-ni-ia ú-še-ri-b]u<sup>2</sup>-šú-[nu]-ti à hi-bi-ta-šú-nu*  
20 *ú-ul iš-[ba-tu]*

<sup>1-3</sup> À mon Seigneur dis : ainsi parle Yaqqim-Addu, ton serviteur.

<sup>4-6</sup> 2 hommes du Zalmaqum, de Nihriya, qui allaient vendre des jarres à eux en amont, se sont fait dérober.

<sup>6-7</sup> On [me] les [a amenés], disant : <sup>7-9</sup> « 4 bédouins, Hala-kumu, Hara[...], NP] et Yašrahum, les avaient dérobés : <sup>9-11</sup> ayant mis [sur] leurs nuques le système pour porter [leurs] jarres, ils étaient arrivés à Dunnum.

<sup>12-13</sup> Ils sont (re)partis [de] Dunnum et ont fait entrer [les (jarres) à] Bīt-Akkakka.

<sup>14-17</sup> Les Zalmaquéens [qui avaient été dé]robés ont défait le sys[tème de por]tage de leurs [jarres] et ils ont crié à l'injustice. »

<sup>17-20</sup> Abi-napsi, les [ayant pris (en charge)], me (les) a conduits ici. On les [a fait entrer en ma présence]. Or ils n'avaient pas ob[tenu] ce qui leur avait été dérobé.

22 *i-na-an-na aš-šu[m LÚ.MEŠ šu-nu]*  
*i-na ʿsaʿ-ga-ra-t[im wa-aš-bu]*  
*um-[m]a a-na-ku-ma as-sú-[ur-ri ah-hi-šu-nu]*  
 24 *ša ki-ma i-la-kam ú-wa-ad-d[u-ma ú-ša-am-ri-šú]*

*ù aš-šum DUMU.MEŠ ši-ip-ri LÚ za-a[l-ma-qa-yu<sup>ki</sup>]*  
 26 *i-na ma-ri<sup>ki</sup> wa-aš-bu LÚ.MEŠ šu-nu-ti*  
*a-na še-er be-lí-ia ú-ul ú-ša-re-em-m[a]*  
 28 *a-na ne-pa-ri-[i]m ša BÀD<sup>ki</sup>-ia-ah-du-l[i-im]*

*uš-t[a-r]i-[š]u-nu-ti ʿe<sub>4</sub>-em LÚ-MEŠ šu-nu-ti*  
 30 *[an-ni-tam la] an-ni-tam be-lí [l]i-iš-pu-ra-am*

<sup>21-24</sup> Aujourd'hui, v[u que ces hommes sont en résidence] à Saggarātum, je (me suis dit) ceci : « Il ne fau[drait pas] qu'ils instruisent (de leur infortune) chacun [de leurs frères] qui arrivera ici, [et ne les troublent] ».

<sup>25-29</sup> Vu qu'il y a des messagers du Za[Imaqum] à Mari, je n'ai pas fait aller ces hommes chez mon Seigneur, mais je les ai fait aller à l'ergastule de la Forteresse de Yahdun-Lim.

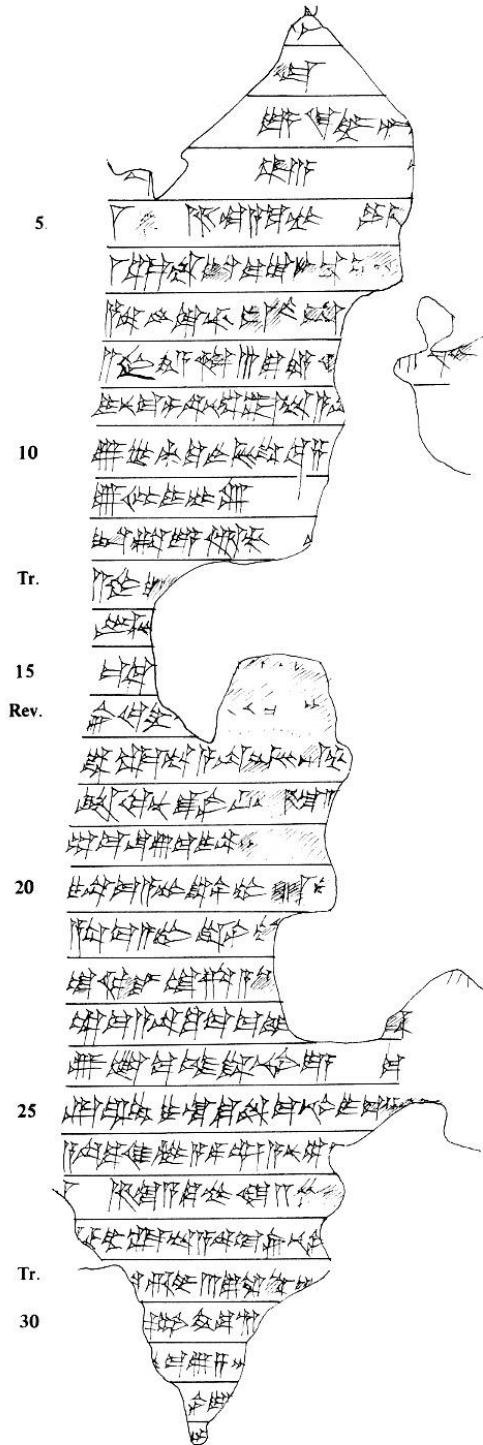
<sup>29-30</sup> Mon Seigneur doit m'écrire ce qu'il en est de ces hommes.

**Notes :**

L. 9-11 : Selon Archibab, AHW, 1290, § a ; a enregistré un terme *šušû*, variante de *šēšû* (AHW, 1220, § b) « einkleines Schleppnetz » et CAD Š/3, 385, un terme *šuššu* de sens inconnu. Le contexte de portage incite à comprendre *šuššûm*, « moyen de soulever » ; c'était un système à attaches puisqu'est employé en rapport à lui le verbe *puṭturum*.

L. 19 : Selon Archibab, Le terme de *hibittum*, qui manque aux dictionnaires, a été compris comme la forme PIRIS-tum de HBT « voler » avec le sens de « produit du vol ».





ARM 14 79 (LAPO 18 1056 ; A.632) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm). Hala-kumu le bédouin fait passer un esclave dans le pays de Hit pour le vendre à des Sutéens sans que les commandos d'interventions ne le voient. La provenance de l'esclave n'est pas connue. Il est envoyé au roi afin qu'il décide de son sort.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Saggarātum

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8478.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P351419 : copie (ARM 14 79) et translittération.

Biro 1976, n° 79 : translittération et traduction.

Durand 2000, n° 1056 : traduction.

2 [a-na be]-lí-[i]a  
[qí]-bí-[ma]  
[um-ma] ia-qí-im-<sup>d</sup>[IM]

4 [Ì]R-ka-a-m[a]  
<sup>1</sup>ha-la-a-ku-mu <sup>LU</sup>h[a-nu-um]

6 1 SAG.ÌR i-n[a m]a-at i-da<sup>ki</sup>  
a-na LÚ su-ti-i.MEŠ i[d-di-in-ma]

8 2 ANŠE.HI.A ù 3 UDU.HI.A š[i-im-šu i]r-d[e-e]m  
i-nu-ma an-na-nu-um SAG.ÌR a-n[a i-da]<sup>ki</sup>

10 ú-še-ti-qú LÚ.MEŠ ša ba-za-[ha-tim]  
ú-ul i-mu-ru-šú]

12 i-na ta-ia-ar-ti-š[u]  
T. 2 ANŠE.HI.[A ù 3 UDU.HI.A]

14 LÚ.MEŠ [ša ba-za-ha-tim]  
iš-ba-[at-ma a-na še-ri-ia]

R.16 ir-de-em-m[a h]a-[l]a-<sup>r</sup>ku'-[mu]  
ša SAG.ÌR a-[n]a [L]Ú.MEŠ [s]u-ti-[i]  
18 id-di-nu ás-ni-iq-šu ki-<sup>r</sup>a'-[am iq-bé-em]  
um-ma šu-ú-ma x-...]

20 i-na ma-a-tim ša-ni-tim SAG.ÌR a-ša-am-ma]  
a-na ma-a-tim ša-ni-ti[m a-na  
KÙ.BABBAR LÚ]

22 ad-di-in at-ta a-n[a mi-nim ta-ás-ni-qa-ni]  
um-ma a-na-ku-ma ma-tum [ka-lu-š]a

24 sa-li-ma-tum<sup>1</sup> ša be-lí-ia-ma  
ur-ra-am i-la-ku-nim-ma be-lí i-ma-ha-ru-/[ma]

26 a-na-ku mi-nam a-pa-al a-nu-um-[ma]  
<sup>1</sup>ha-la-a-ku-mu ù 2 AN[ŠE.HI.A]

28 [ša] ši-im SAG.ÌR a-na še-er be-lí-[ia]  
T. [uš-t]a-re-em 3 UDU.HI.A ša iš-[tu i-da]<sup>ki</sup>

30 [ o o ] x-šum ìa-ba-hu-[um-ma]

<sup>1-4</sup> [À m]on [Seig]neur [d]is: [ainsi] (parle)  
Yaqqim-[Addu], ton [serv]iteur.

<sup>5-8</sup> Hala-kumu, le B[édouin], a [vendu] dan[s]  
le p]ays de Hit à des Sutéens un esclave. Il  
conduisait 2 ânes et 3 moutons (qui en  
représentaient) le p[rix].

<sup>9-11</sup> Lorsqu'il avait fait passer par ici  
l'esclave en dire[ction de Hit], les  
commandos [d'intervention] ne [l']avaient  
pas remarqué.

<sup>12-16</sup> À son retour, les comm[andos]  
d'intervention] ont sai[si] les 2 ânes [et les 3  
moutons] et ils (l')ont conduit [chez moi].

<sup>16-18</sup> J'ai réprimandé Hala-kumu pour  
l'esclave qu'il a vendu à des Sutéens.

<sup>18-19</sup> [Il m'a dit] ceci: « [...] <sup>19-22</sup>J'ai ve[ndu]  
en pays étranger, un escl[ave que j'avais  
acquis] en pays étranger. Qu'as-tu [à me  
reprocher] ? »

<sup>23-26</sup> Je (lui ai dit) ceci : « Le pays [tout  
enti]er représente une zone de non-agression  
avec mon Seigneur. Un jour prochain, ils  
vont venir ici rencontrer mon Seigneur. Moi,  
que répondrai-je ? »

<sup>26-29</sup> Voilà que [je viens] d'envoyer chez mon  
Seigneur Hala-kumu et les 2 ân[es,  
représentant] le prix de l'esclave. <sup>29-31</sup>Les 3  
moutons que dep[uis Hit il avait emmenés],  
il n'a pas manqué en revanche de les

32 [iṭ-bu-uh]-ma ú-sa-a[n-ni-iq-šu]  
[a-na še-er b]e-lí-ia [...]

[...] x [...]

[égo]rger. <sup>31</sup> Je [l']en avais blâ[mé] <sup>32</sup>[...]  
chez] mon [S]eigneur [...]

(Lacune.)





<b>Sujet</b>	Vol des biens d'un dieu.
<b>Résumé</b>	Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm) concernant le vol d'or et d'argent au temple.
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	Saggarātum
<b>Date</b>	-/-/ Zimrī-Lîm 10 (1765 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T8479.  
 Archibab : transcription et traduction.  
 CDLI n° P351451 : copie (ARM 14 111) et translittération.  
 Birot 1976, n° 111 : translittération et traduction.  
 Heimpel 1996 : commentaire.  
 Durand 2000, n° 1057 : traduction.

2	[a]-na be-lí-ia qí-bí-ma [u]m-ma ia-qí-im- <sup>d</sup> IM ÏR-ka-a-ma	1-3 À mon Seigneur dis : ainsi parle Yaqqim-Addu, ton serviteur.
4	i-na pa-ni-tim a-na ha-al-ší-im ši-ip-tà- am ki-a-am ad-di-in um-ma a-na-ku-ma	4-5 Naguère, j'ai promulgué un édit pour le district en ces termes :
6	KÛ.BABBAR ù KÛ.GI ša DINGIR.MEŠ ša-ri-iq ma-an-nu-um at-ta ša KÛ-BABBAR ù KÛ-GI ša a-na še-im ù ši-mi-im	6-10 « De l'argent et de l'or, bien des dieux, ont été volés. Qui que tu sois, chaque fois que vous verrez quelqu'un être porteur de quelque argent et or et (le) faire circuler, pour du grain ou un achat quelconque, saisissez-le et [amenez-le moi !] »
8	mi-im-ma na-šu-ú-ma ú-sa-ha-ru ša ki-ma 'ta-am-ma'-ra ša-ab-'ta-šu'-ma	10-13 [Or on a aperçu] un morceau [d'o]r [en possession de 2 serviteur]s de Pi-kama-El [et on me les a amenés.]
10	[te-ra-šu 2 LÚ.TUR.ME]Š <sup>2</sup> pí-ka-ma-DINGIR [i-na qa-ti-šu-nu KÛ.G]I 1 še-bi-ir-tam	14-17 [Ils m'ont dit : « C'est Zakir]a-Hammu le voleur ; prends l'or, prends-le ! »
12	[i-mu-ru-nim-ma] [ú-ša-ru-ni-šu-nu-ti]	
T.14	[ki-a-am iq-bu-nim um-m]a-a-m[i] [ <sup>l</sup> za-ki-r]a-ha-am-mu	
16	[iš]-ri-iq-ma {x x} KÛ.GI-{x}ma {[L]U Ú UL ŠU-NU-TI} le-qé le-qé	
18	ù a-na-ku ki-a-am a-pu-ul-šu-nu-ti um-m[a-mi] KÛ.GI i-na ha-la-aš qa-aš-tú-na-an <sup>ki</sup>	18 Moi, je leur ai fait cette réponse : 19-22 « Il n'y a pas d'or dans le district de Qaṭṭunan. (Or) dans ce district on a pillé les biens de Qarni-Lim. Cet or est clairement celui de Qarni-Lim. »
20	ú-ul i-ba-aš-ši e-nu-ut qar-ni-li-im i-na ha-al-ší-im [š]e-tu ma-aš-'a <sub>4</sub> -at	22-24 Zakira-Hammu apprit que je leur avais fait cette réponse et il envoya chez moi Pi-kama-El, disant :
22	KÛ.GI su-ú ša qar-ni-li-im qa-du an-ni-tam a-pu-ul-šu-nu-ti za-ki-ra-ha-am-mu iš-me-ma pí-ka-ma-DINGIR	24-26 « Cet or n'est pas à moi ! Voilà que je t'ai fait conduire Pi-kama-El, le propriétaire de l'or. »
24	a-na še-ri-ia iṭ-ru-dam um-ma šu-ma mi-im-ma KÛ-GI šu- <ú> ú-ul i-[y]u-um a-nu-um-ma pí-ka-ma-DINGIR	
26	be-el KÛ.GI uš-ta-re-ek-kum i-na-an-na a-nu-um-ma še-bi-ir-tam še-ti	
28	[ak]-nu-kam-ma a-na še-er be-lí-ia uš-ta-bi-lam	27-31 À l'heure actuelle, voilà que j'ai mis sous scellés le morceau (d'or) et

30 [1*pi-k*]a-ma-DINGIR be-el KÙ.GI  
[a-n]a še-er be-lí-ia uš-ta-[r]e-[e]m  
{KÙ.GI še-tu tu-ur-ra-ku}

que je l'ai envoyé chez mon Seigneur. Je viens de faire conduire [Pi-k]ama-El, propriétaire de l'or, chez mon Seigneur. {Je m'occupe de ramener cet or.}

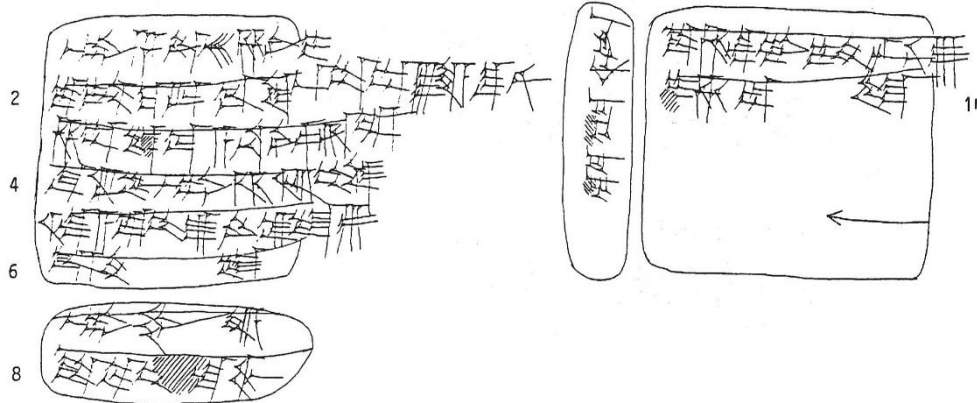
**Notes :**

L. 8 : Selon Archibab, le verbe *sahârum* désigne l'activité du colportage.

L. 22 : Heimpel 1996, traduit *qadu* par « clearly/no doubt ».



592



ARM 23 592 (A.1052) ; copie.

<b>Sujet</b>	Mémorandum de razzias.
<b>Résumé</b>	Mémorandum à propos de razzias
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : 19035.

Archibab : translittération et traduction.

Bardet, Joannès, et Lafont 1984 : translittération et traduction.

Villard 1990, 607 : copie (A.1052).

Charpin et Ziegler 2003, 252 : commentaire.

	<i>aš-šum</i> 4 LÚ.MEŠ <i>ha-ni-i</i>	<sup>1-4</sup> À propos de quatre Bédouins qui ont été raziés à Kurdā avec leurs moutons et qu'on a fait entrer dans l'ergastule ( <i>nepārum</i> ).
2	<i>ša i-na ku-ur-da<sup>ki</sup> qa-du-um</i> UDU.HI.A- <i>šu-nu</i>	
	<i>ha-ab-tu-ma a-na né-pa-ri-im</i>	
4	<i>šu-ru-bu aš-šum ha-ar-bé<sup>ki</sup></i> <i>ù a-ia-bé-e</i> LÚ <i>sú-tu-ú</i>	<sup>4-6</sup> À propos de Harbe et d'Ayabu (que) les Sutéens ont pillées.
6	<i>iš-hi-tú</i>	
T.	<i>aš-šum</i> ANŠE.HI.A	<sup>7-11</sup> À propos des ânes des Babyloniens du district d'Iddin-Annu, qui ont été raziés.
8	<i>ša ba-bi-la-yi</i>	
R.	<i>ša ha-la-aš i-din-an-nu</i>	Pas encore pris.
10	<i>i-ha-ab-tu</i>	
	[anépigraphe]	
T.L.	<i>la-ma ka-ši-id</i>	



## Sujet

## Résumé

## Lieu de découverte

## Lieu de rédaction

## Date

## Références :

Numéro ARCHIBAB : T7409.

Archibab : translittération et traduction.

Durand et Charpin 1988, n° 254 : translittération et traduction.

Bottéro 1981, 1041-45 : commentaire.

Démare-Lafont et Lafont 1989 : commentaire.

Heimpel 2003, 275 : traduction.

Pas de copie ni de photo.

Vol.

Lettre de Yaqqim-Addu à son seigneur (Zimrī-Lîm). Récit d'une ordalie. Une femme doit subir l'épreuve de l'ordalie pour prouver qu'elle n'a pas commis de vol.

Mari

—

-/-/ Zimrī-Lîm 10 (1765 av. n. è.)

2 [a-n]a be-lí-ia  
qí-bí-ma  
um-ma ia-qí-im-<sup>d</sup>IM

4 ÌR-[ka]-a-ma  
1 li-i[m ša-ba]-am a-na <sup>d</sup>ENGUR ak-šu-ud-ma

6 ki-ma wu-<sup>u</sup>ur-ti be-lí-ia  
a-na-ku i[t-t]i ri-ip-i-<sup>d</sup>da-gan

8 ù ia-ri-im-<sup>d</sup>da-gan GÌR.SIG<sub>5</sub>.GA

ni-iz-zi-iz-ma a-na qa-at

10 DAM i-dîn-il-tim me-e id-di-nu  
i-na mu-uš-te-er-ti-šu

T.12 a-na pí-i ùp-pí-im  
ša be-lí-ia MUNUS še-ti

14 ú-ša-am-nu-ú-ma  
<sup>1</sup>i-dîn-il-t[im]

16 ki-a-am iq-bi um-ma š[u-ú-ma]  
a-di {[d]i [i]n} ia-di-in-<sup>d</sup>U[TU iṭ-r]u-dám-ma

18 TÚG.HI.A-ia e-zi-ba-am-ma  
i-na ta-ia-ar-ti-ia i-na TÚG.HI.A

20 ša LÚ.AGA.ÚS.MEŠ ša i-na ne-ru-bi-im  
i-zi-bu 2 TÚG 3 GÚ.È.A

22 ù 1 GAL ZABAR ša i-na pa-ni-tim ú-ki/-nu-ma  
a-na be-lí-ia aq-bu-ú

24 IGI <sup>d</sup>IM ú-ki-in ù ki-a-am iq-bi um-ma/-mi  
a-hi GEME<sub>2</sub> im-ha-as-ma úš-mì-it

T.26 ù aṭ-ṭú-ul an-ni-tam iq-bi  
[MUNU]S š-i-i <sup>d</sup>ENGUR iš-li-ma

28 [i-l]e-{x x }em

TL. [a-nu-u]m-ma LÚ GEME<sub>2</sub> še-tu a-n[a š]e-er  
30 be-lí-ia n[i-iṭ-tà-a]r-dam

<sup>1-4</sup> À mon Seigneur dis : ainsi parle Yaqqim-Addu, [ton] serviteur.

<sup>5-9</sup> J'ai rejoint, à Hit, le millier de soldats et, selon l'ordre de mon Seigneur, nous nous sommes tenus, Rip'i-Dagan et Yarim-Dagan, le domestique du palais et moi-même.

<sup>9-14</sup> On a mis de l'eau sur la main de l'épouse d'Iddin-Iltim et, au petit matin, on a fait réciter à cette femme en fonction de la teneur de la tablette de mon Seigneur.

<sup>15-23</sup> Iddin-Iltim a dit : « Jusqu'à ce que Yaddin-Ša[maš] m'[env]oie, j'ai laissé mes habits et à mon retour, j'ai prouvé par devant le Fleuve qu'(il y avait à moi) 2 habits et 3 chemises ainsi qu'un vase-GAL en bronze, parmi les effets des escorteurs qu'ils avaient laissés en s'enfuyant, chose que j'avais prouvée auparavant et que j'avais dite à mon Seigneur ».

<sup>24-30</sup> Et il a dit ces paroles : « Mon frère a frappé la servante à la faire mourir et je l'ai vu ! ». Voilà ce qu'il a dit. Cette [femm]e après avoir plongé dans le fleuve, est remontée. [Présent]ement, no[us avons envo]yé l'homme (et) cette servante chez mon Seigneur.

**Notes :**

Date : Selon Archibab, F. Joannès indique que « ce texte est peut-être à rapprocher d'ARM 14 124 où l'on voit Yaqqim-Addu revenir de son (seul) voyage (connu) dans la province du sud ». Celui-ci dit avoir rencontré Meptum et avoir séjourné à Hanat, chef-lieu de la région par où il devait certainement passer. D'après les événements cités, F. Joannès daterait ce voyage de ZL 9' (prise d'Ekallatum par les Élamites).

L. 5 : Selon J.-M. Durand, la lecture n'est pas assurée.

L. 25 : Selon J.-M. Durand, la « femme » non nommée qui plonge dans le fleuve pour le rite de l'ordalie est sans doute celle qui est dénommée « DAM » (épouse) l. 10 et « servante » (GEME<sub>2</sub>) l. 25 et 29. Au vu du sens de GEME<sub>2</sub> comme « épouse » dans ce texte, il est possible que l'on ait ici le cas d'une femme rouée vive par son beau-frère. Il est également possible qu'il s'agisse d'un homme accusé de vol et de coups et blessures sur une servante. Nous suivons cette hypothèse qui est également celle suivie par : Démare-Lafont et Lafont 1989.





**Sujet**  
**Résumé**

Vol des biens d'une déesse.  
Lettre de Zu-Hadnim à son seigneur (Zimrī-Lîm). Il arrive avec des messagers yamhadéens. Ordalie pour des Imariotes soupçonnés du vol de l'argent d'une déesse. Zu-Hadnim refuse de se porter garant pour eux.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7411.

Archibab : translittération et traduction.

Durand et Charpin 1988, n° 256 : translittération et traduction.

Heimpel 2003, 276 : traduction.

Cardascia 1995, 172 n°17 : commentaire.

Ponchia 2009, 235 : commentaire.

Pas de copie ni de photo.

2 a-na be-lî-ia  
qí-bí-ma  
um-ma zu-ha-ad-nim

4 [Ì]R-ka-a-ma  
a-na ma-nu-ha-ta-an<sup>ki</sup> ak-šu-d[a]m-ma

6 ʔup-pí an-né-e-em a-na še-er be-lî-ia  
ú-ša-bi-lam

8 <sup>1</sup>sa-am-su-ba-al a-li ki-di-[i]a  
ù ia-ab-ru-uq-a-ad-du

10 ša sí-ik-ki-šu

T. ša it-ti-ia il-li-ku-nim

12 ʔe-mu-um ša a-na be-lî-ia/na-š[u-ú]  
ma-di-iš du-um-mu-u[q]

R.14 ša-ni-tam 80 LÚ.MEŠ i-ma-{r[u]}ru-ú<sup>ki</sup>  
qa-qa-da-at ma-tim

16 aš-šum KÛ.BABBAR ša il-tim<sup>d</sup> ba-'a-al-ta-ma-tim  
[il-l]a-ku a-na<sup>d</sup> ʔr ša-li-im

18 [a-na o oo i]l-la-ku  
[i-na ka-ar i]-ma-ar<sup>ki</sup>

20 [iq-bu-nim um-ma]-<sup>r</sup>a<sup>r</sup>-mi qa-ta-ti-šu-nu  
[le-qé um-ma] <sup>r</sup>a<sup>r</sup>-na-<sup>r</sup>ku<sup>r</sup>-ma

22 [o ooo] it-ti be-lî-ia  
sa<sup>2</sup>-a[p<sup>2</sup>-l]u<sup>2</sup>-um<sup>2</sup> mi-im-ma

24 qa-ta-ti-šu-nu ú-ul e-le-eq-qé  
an-na a-na-ku wa-ar-ki ʔup-pí-ia an-ni-[im]

T.26 a-na U<sub>4</sub> 3.KAM a-na še-er be-lî-ia  
a-ka-aš-š[a-d]am

28 ù LÚ.MEŠ šu-nu  
a-na še-er be-lî-ia

TL.30 i-te-et-qú-nim

<sup>1-4</sup> À mon Seigneur dis : ainsi (parle)  
Zu-Hadnim, ton serviteur.

<sup>5-7</sup> En arrivant à Manuhatan, j'ai fait  
porter cette tablette de moi chez mon  
Seigneur.

<sup>8-13</sup> Samsu-bal, mon escorteur, et  
Yabruq-Addu, son secrétaire, qui ont  
fait route avec moi, le message dont  
ils sont porteurs pour mon Seigneur,  
est particulièrement bon.

<sup>14-18</sup> D'autre part, 80 citoyens  
imariotes, notables du pays, arrivent à  
cause de l'argent de la déesse, Bēlet  
mātim (Reine-du-pays). Ils vont [à  
...] se soumettre à l'ordalie.

<sup>19-21</sup> [Au port d'I]mar, [on m'a dit :  
« Porte-toi ] garant pour eux ! ».

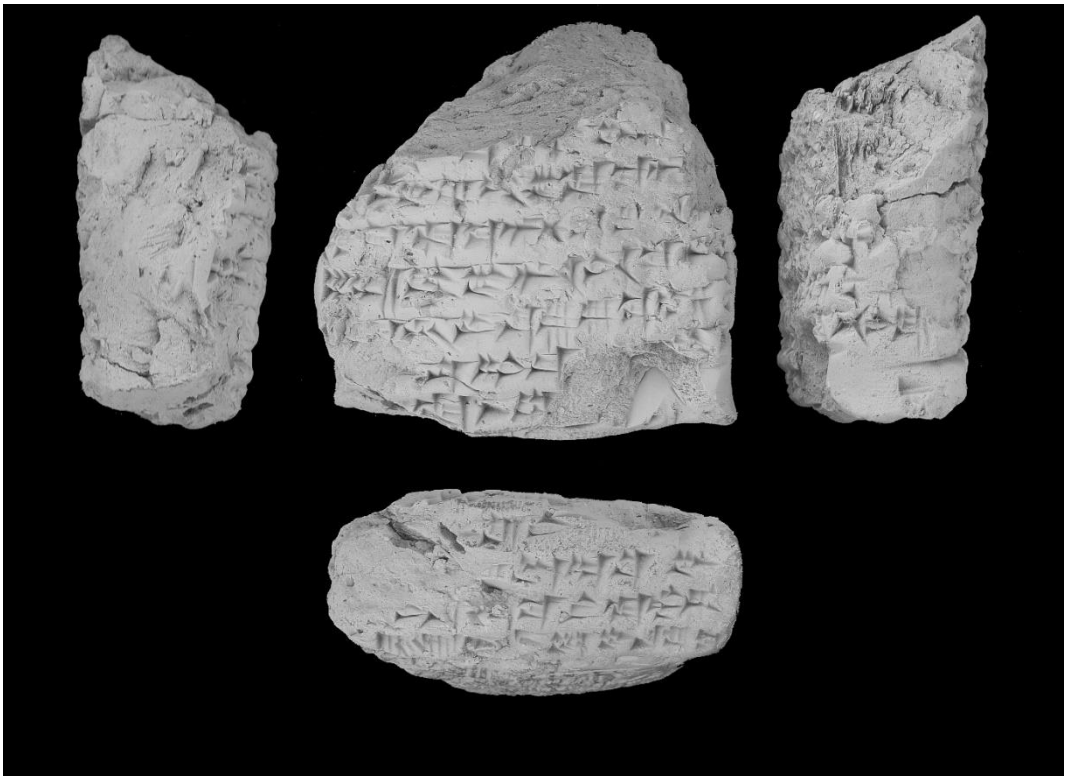
<sup>21-24</sup> J'ai [répondu : « ... ] avec mon  
Seigneur [...] En rien je ne me  
porterai garant pour eux ».

<sup>25-30</sup> Assurément, moi-même, le  
troisième jour après cette tablette de  
moi, j'arriverai chez mon Seigneur.  
Or, ces gens viennent de continuer  
leur route pour aller chez mon  
Seigneur.





**Face**  
**ARM 26/2 332 (M.14799) ; photos.**



**Revers**  
**ARM 26/2 332 (M.14799) ; photos.**

**Sujet****Résumé**

Vol.

Lettre de Yamšum à son seigneur (=Zimrī-Lîm). En dépit de ce que Haya-sumu a écrit à Zimrī-Lîm, Yamšum n'a rien reçu d'Atamrum. (Longue lacune). Plaintes de Y. contre un certain Akšak-mansum qui vole son grain et pille son domaine.

Mari

Ilân-šurâ

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 - 1762 av. n. è.)

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7500.

Archibab : translittération, traduction et photographie.

Durand et Charpin 1988, n° 332 : translittération et traduction.

Heimpel 2003, 307 : traduction.

Pas de copie.

2 [a-n]a be-lí-[ia qí-bí]-ma  
[u]m-ma ia-[a]m-šú-um  
[ĪR]-ka-a-ma

4 [a-na-k]u it-ti<sup>1</sup>a-tam-ri-im  
[aš-šum] UDU.HI.A ú-ul an-na-me-[er]

6 [da-'a-t]i ú-ul i-[ša]-a[l]  
[ù mi-i]m-ma ú-[ul] ip-q[í-da-an-ni]

8 [i-na-an-na ha]-ià-su-mu-ú  
[a-na še-er be-l]í-ia iš-pu-ur um-[ma-a-mi ...]

10 [x xxxxx] ri ip-qí-da-[aš-šum]  
(...)

R. 12 [...] pu[...]  
[t]a-aš-pu-ra-am ŠE-ka ma-an-[nu-um il-qí]

14 ù É-ka ma-an-nu-um ú-da-ap-[pa-ar-ka]  
9 A.GÀR.ŠE<sup>d</sup> AKŠAK.MA.AN.SUM i[l-qí]

16 [ù] É-ti LÚ šu-ú ú-ba-az-za-á'  
[i-na-a]n-na šum-ma [li-ib-b]i be-lí-ia [É-ti]

18 [la i]-ka-aš-sa-[ad]

T. (...) « sans doute 2 l. sur la TL, complètement détruites »

20 [ki-ma a-na š]e-er [be-lí-ia]  
[a-na-ku] [ú]-da-ab-ba-bu

22 [lu-u]k-šu-dam-ma ni-ka-as-sí  
ma-ha-ar DINGIR-lim li-pu-šu-ú-ma

<sup>1-3</sup> À mon seigneur [dis]: ainsi parle Yamšum, ton [serviteur].

<sup>4-7</sup> [Je] n'ai pas eu d'entrevue avec Atamrum [au sujet] des moutons ; il ne m'a pas consulté [et il ne m'a rien confié].

<sup>8-14</sup> [Or voici que Ha]ya-sumu a écrit [à] mon [seigne]ur en ces termes : « [Atamrum lui] a confié [...] (lacune d'environ la moitié de la tablette). [...] « [...] tu m'as écrit, qu[i prend] ton grain et qui pil[le] ta maison ? »

<sup>15-18</sup> Akšak-mansum [a pris] 9 ugar de grain, [et] cet homme émet des réclamations indues contre ma maison. [À prés]ent, si [cela plaît à mon seigneur, qu'il ne s'e]mpare [pas de ma maison].

<sup>19-23</sup> [Comme je (le)] réclame [moi-même] à [mon seigneur, je veux] revenir afin qu'on fasse mon compte devant la divinité.







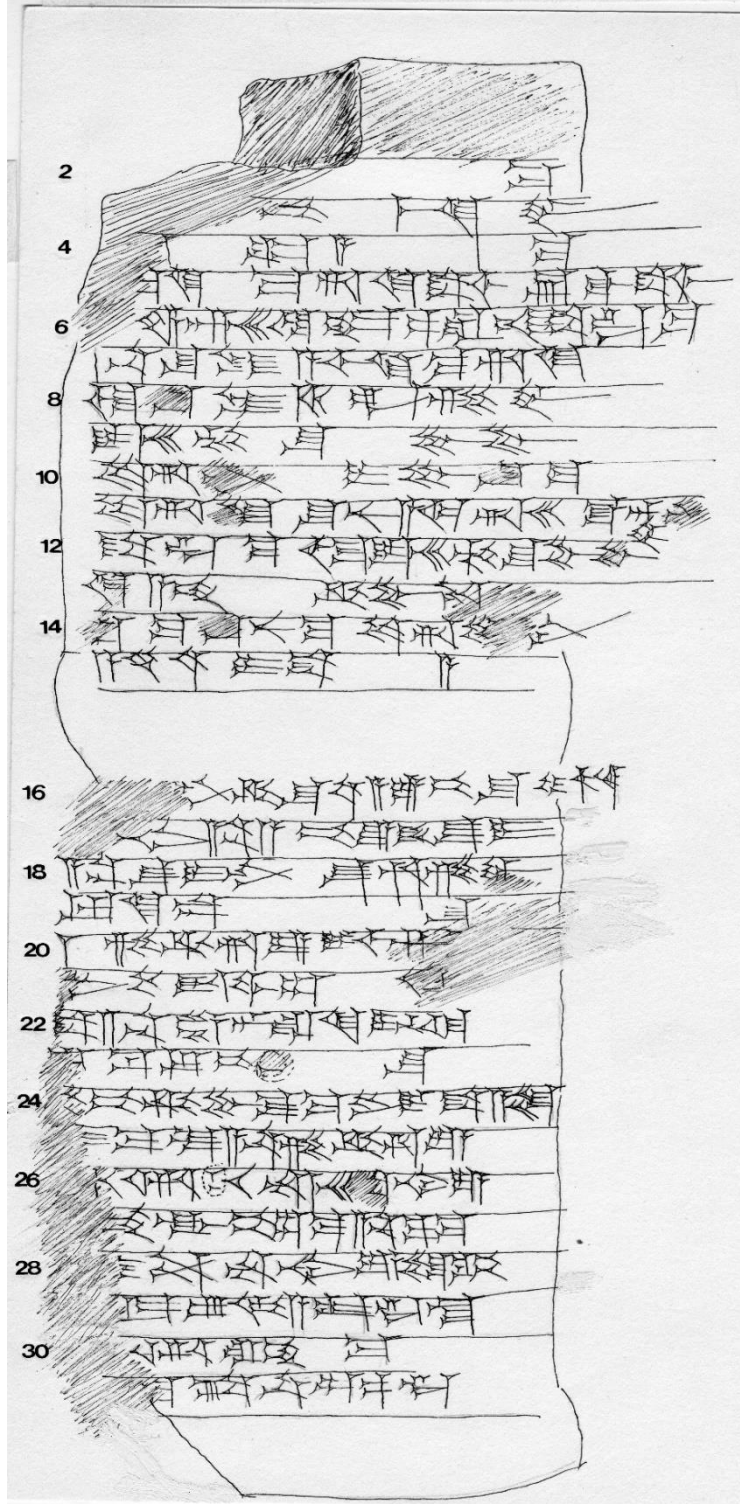
**Face**

**ARM 26/2 453 (A. 1232) ; photos.**



**Revers**

**ARM 26/2 453 (A. 1232) ; photos.**



ARM 26/2 453 (A. 1232) ; copie.

**Sujet****Résumé**

Enlèvement.

Lettre d'Abimekim à son seigneur (Zimrī-Lîm). Abimekim informe le roi que les présages concernant Mari et le district sont bons jusqu'à la fin du mois mais que les devins font quelques réserves ; il a réglé à l'amiable l'affaire de l'apprenti barbier débauché par Zikriya, le messager kurdéen.

Mari

Mari

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7714.

Archibab : translittération, traduction, copie (A.1232) et photographie.

Heimpel 2003, 375 : traduction.

Sasson 2015, 221 : traduction.

2 [a-na be-lí-ia]  
[qí-bí-]ma  
[um-ma a]-bi-me-ki-im  
4 [Ì]R-ka-a-ma  
[a-lu]m<sup>ki</sup> ma-ri<sup>ki</sup> ša-lim É.GAL ša-lim  
6 [É].HI.A DINGIR.MEŠ ù ne-pa-ra-tum ša-  
al-ma  
8 ʾa ʾ-na šu-lum a-lim<sup>ki</sup> ma-ri<sup>ki</sup>  
ù ʾšu ʾ-lum ha-al-ší-im  
DUMU.MEŠ MÁŠ.ŠU.GÍD.GÍD  
10 te-re-ʾtim ʾi-pu-šu-ma  
te-re-tu<sup>1</sup>-šu-nu a-di re-eš ITI an-ni-/im  
12 ša-al-ma ù DUMU.MEŠ  
MÁŠ.ŠU.GÍD.GÍD  
ki-a-am iq-bu-nim  
14 ʾum ʾ-ma ʾšu ʾ-nu-ma te-re-t[u]-ni  
R. a-hi-tam i-ša-a  
16 [ù<sup>2</sup> aš-š]um ik-šu-ud-a-ia-bi-šu GÌR.SIG<sub>5</sub>  
[ša] be-lí a-na a-bi-e-qar ŠU.I  
18 a-na ŠU.I-tim šu-hu-zi-im  
ip-qí-du-šu  
20 <sup>1</sup>zi-ik-ri-ia DUMU ší-ip-ʾri ʾ  
LÚ kur-da-yu-um<sup>ki</sup>  
22 ša a-na KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> i-ti-qú  
ʾú<sup>1</sup>-se-ep-pí-{x}šu  
24 [š]e-pé ik-bu-su-ma LÚ.TUR ša-a-tu  
[a]š-ba-at a-na zi-ik-ri-ia<sup>1</sup>  
26 [ma-h]a-ar {ÌR} 10 ÌR.MEŠ ʾša ʾ be-lí-ia  
[ki-a]-am aq-bi um-ma a-na-ku-ma  
28 [am-m]i-nim ÌR be-lí-ia tu-se-pí  
[KASKAL-k]a ú-ul a-ka-al-la  
30 [tu-ta]-ar-ra-am-ma  
[ta-a]t-ta-na-ap-pa-al

<sup>1-4</sup> [À mon seigneur dis : ainsi (parle) :  
A]bimekim, ton [serv]iteur.

<sup>5-6</sup> [La vil]le de Mari va bien, le palais  
va bien, les [temples] des dieux et les  
ateliers vont bien.

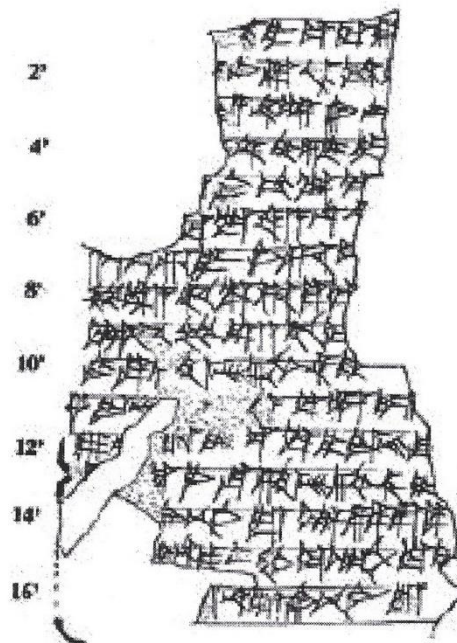
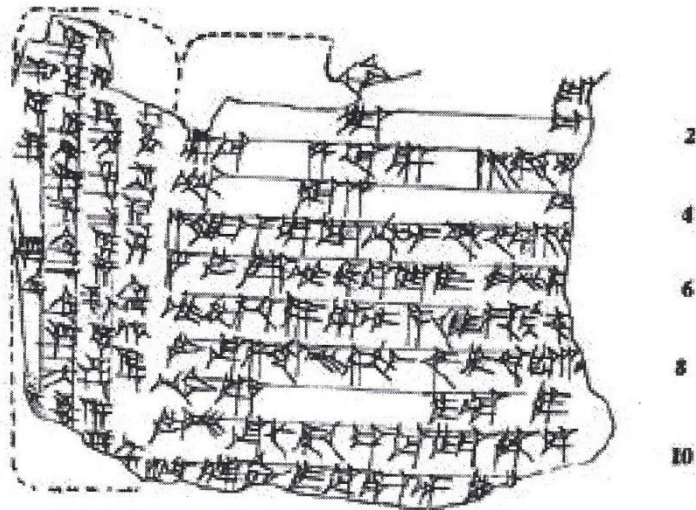
<sup>7-10</sup> Les devins ont pris les présages au  
sujet du salut de la ville de Mari et du  
salut du district et <sup>11-12</sup>leurs présages  
sont bons jusqu'à la fin de ce mois, <sup>12-</sup>  
<sup>14</sup>mais les devins ont déclaré : <sup>14-15</sup>« Nos  
présages ont (quelque chose de)  
contraire ».

<sup>16-19</sup> [Et<sup>2</sup> en ce qui con]cerne Ikšud-  
aiabišu, le *gerseqqûm* [que] mon  
seigneur avait confié au barbier Abi-  
eqar pour qu'il lui apprenne le métier de  
barbier, <sup>20-23</sup> Zikriya, le messager  
kurdéen qui est passé (par ici) en allant  
à Babylone, l'avait débauché.

<sup>24-25</sup> On m'a informé confidentiellement  
et j'ai saisi ce garçon. <sup>25-27</sup> Devant dix  
serviteurs de mon seigneur, j'ai déclaré  
à Zikriya : <sup>28</sup>« [Pour]quoi as-tu  
débauché un serviteur de mon  
seigneur ? <sup>29</sup> Je n'arrêterai pas [ta  
caravane] ; <sup>30</sup> mais si tu recommences <sup>31</sup>  
tu seras mis à l'amende.

32

32 (M.13741)



ARM 27 32 (M.13741) ; copie.

**Sujets**

Vol avec violence ou razzia.

**Résumé**

Enlèvement.

Lettre de Zakira-Hammu à son seigneur (Zimrī-Lîm). Des extatiques du dieu Amum ont pillé 4 Yamutbaléens, lesquels ont saisi les Anciens de la ville de Gaššum, qui se rendaient chez le roi. Ceux-ci ont conduit les Yamutbaléens chez Ibal-El. Il semble que le vol d'une esclave soit à l'origine de l'incident, et les Anciens peuvent repartir chez le roi. Le gouverneur signale d'autre part que les criquets ont dévoré tout le grain depuis Tehran jusqu'à Rahatum.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Qaṭṭunān

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775-1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7449.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P355139 : copie (M.13741).

Biro 1993, n°32 : translittération et traduction.

Heimpel 2003, 422 : traduction.

Durand 2004, 138 n°157 : commentaire.

Arkipov et Loesov 2013, 19-20 : commentaire.

2 [a-na b]e-lí-ia  
[qí-bí]-ma  
um-ma za-ki-ra-ha-am-m[u]  
4 ÌR-ka-a-ma  
a-lum qa-aṭ-tú-na-an<sup>ki</sup> ù ha-a[l-šú-um ša-lim]  
6 4 LÚ ia-mu-ut-ba-li-i LÚ.MEŠ [É<sup>d</sup>a-mi]  
mu-uh-hu-ú ša<sup>d</sup>a-mi hu-ub-{}x}-[bu-tú]  
8 LÚ.SU.GI.MEŠ ga-aš-ši-im<sup>ki</sup> ša a-n[a še-er]  
be-lí-ia i-la-ku  
10 LÚ.MEŠ šu-nu-ti iṣ-ba-tu-nim-ma  
a-na še-er i-ba-al-DINGIR LÚ m[e-e]r-[hi-im]  
12 [it-ru-šu-nu-ti-ma...]  
[...]  
R. 14 [...]  
[an-ni-k]e<sup>?</sup>-em<sup>GIŠ</sup>ma-g[a-ar-ra-ni]  
16 [a-na GEM]E<sub>2</sub> ni-ip-qí-id-m[a]  
[ù ni-nu] a-na še-er LÚ.[MEŠ É<sup>d</sup>a-mi]  
18 [mu-uh-hi] a-na ih-zi-im [ni-li-ik-ma]  
[i-na É.DINGIR]R ni-bi-it-ma [ur-ra-am]  
20 [ki-ma] ba-li-tam a-na ši-[ta-lim]  
a-n[a] n[a]-ri-im ni-ri-d[u it-bu-ma]  
22 GEME<sub>2</sub> ša-a-ti iṣ-ri-qú-ma [ù šu-nu]  
  
it-ti GEME<sub>2</sub> ša-a-ti i[t-ta-al-ku-nim]  
24 LÚ.ŠU.[G]I.MEŠ ga-aš-ši-im<sup>ki</sup> [qa-du-um]

<sup>1-5</sup> [À] mon seigneur [dis : ainsi (parle) Zakira-Hammu, ton serviteur. La ville de Qaṭṭunan et le dis[trict vont bien].

<sup>6-7</sup> Des extatiques d'Amum, gens [du temple d'Amum], se trouvent avoir pi[llé] quatre Yamutbaléens. <sup>8-10</sup> Ils (= les Yamutbaléens) ont saisi des Anciens de Gaššum qui étaient en déplacement pou[r] chez] mon Seigneur; et <sup>11-12</sup> ils (les Anciens) [les ont amenés] chez le mer[<sup>13-14</sup> 'úm] Ibal-El.

<sup>13-14</sup> [...]  
<sup>15-16</sup> « [À cet endroit-là], nous avons confié [notre] ch[ariot à une escl]ave, <sup>17-18</sup> [et nous, nous étions allés] chez les gen[s du temple d'Amum, les extatiques], pour information ; <sup>19</sup> nous avons passé la nuit [dans le temple du die]u. [Au matin, <sup>20</sup> comme] pour pl[onger] dans le méandre, <sup>21</sup> nous étions descendus à la rivière, [ils se sont levés], <sup>22-23</sup> ont volé cette esclave [et eux], ils s[ont partis] avec cette esclave. »

4 LÚ.MEŠ [*ia-mu-u*]t-ba-al-im<sup>?</sup> [*a*]-[*na še-er*  
*be-lí-ia*]  
26 *ú-ša*-[*r*]e-em-ma *ṭe₄-em* LÚ.MEŠ *šu*-[*nu-ti be-*  
*lí-iš-me*]  
T. [*a*]-n[*u-um-m*]a LÚ.ŠU.GI.MEŠ *ga-aš-ši-im*<sup>[ki]</sup>  
28 [*a-na še*]-er *be-lí-ia it-ta-al-ku*-[*nim*]  
[*ša-ni-tam*] *i-na pa-ni-tim-ma aš-šum ṭe₄-em*  
[...]  
30 [o oo o] *a-na še-er be-lí-ia*  
TL. [*aš-pu-r*]a-am *hu-ur-pí* ù *up-le-tam*  
32 [*š*]e-em *ša ha-al-ší-im er-bu-um i-ku*-[*ul*]  
*iš-tu te-eh-ra-an*<sup>ki</sup> *a-di ra-ha-tim*<sup>ki</sup>  
34 *er-bu-um ra-ki*-[*ib*]

<sup>23-26</sup> J'ai fait conduire les Anciens de Gaššum [avec] les quatre [Yamu]tbaléens [chez mon Seigneur pour que mon Seigneur s'informe] auprès d'eux. <sup>28</sup>Pour l'heure, les Anciens de Gaššum sont partis [pour ch]ez mon Seigneur.

<sup>29-34</sup> [Autre affaire. J'ai] [déjà écrit] à mon seigneur au sujet des nouvelles concernant [la moisson] : (qu'il s'agisse de la récolte) précoce ou tardive, les criquets ont dévoré le grain du district. Depuis Tehran jusqu'à Rahatum, les criquets se propagent.

**Note :**

L. 10 : D'après ARM 27, il faut donner à *šabātum* son sens juridique d'« entreprendre une autorité pour lui faire remarquer une situation » ; cf. ARM 3 36 : 6 ; ARM 6 31 : 22.





**Sujet****Résumé**

Vol avec violence ou razzia.

Lettre de Zakira-Hammu à son seigneur (Zimrī-Lîm). Affaire de vol de moutons : le Hanéen Ibassir, accusé d'en être l'auteur, s'en défend en dénonçant un autre Hanéen, Ša-pî-El, qui s'est réfugié à Kurdâ. Le gouverneur estime que cette affaire relève de la compétence du *mer'ûm* Ibal-pî-El

Mari

Qaṭṭunān

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 1762 av. n. è.)

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7672.

Archibab : translittération et traduction.

Biro 1993, n°70 : translittération et traduction.

Heimpel 2003, 434 : traduction.

Durand 2004, 152 et n°224 : commentaire.

Pas de copie ni de photo.

- 2 *a-na be-lî-ia*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma za-ki-ra-ha-am-mu-ú*
- 4 ÌR-ka-a-ma  
*a-lum qa-aṭ-ṭú-na-an<sup>ki</sup> ù ha-al-šú-um ša-lim*  
 6 *aš-šum* UDU.HI.A *ša* LÚ.MEŠ *ia-mu-ut-ba-[l]i-i*  
*ša be-lí iš-pu-ra-am i-ba-ás-s[i-i]r*  
 8 *aš-ba-at-ma i-ba-ás-si-ir [k]i-a-am*  
*i-pu-la-an-ni um-ma-a-m[i i-n]a a'-wa'-tim še-ti*  
 10 *mi-im-ma ú-ul et-mé-ku*  
*be-lí li-bi-ba-an-ni ša-pí-AN* UDU.HI.A *ši-na-ti*
- T.12 *ú-ša-at-[bi-i]l* 2 LÚ.MEŠ  
*[i]t-ti i-ba-ás-si-ir*
- 14 *[aṭ]-ru-ud-ma ša-pí-AN*  
*[li]-it-ru-nim-ma*
- R.16 *ú-u[l] ú-tu-nim* LÚ *šu-ú a-na kur-da<sup>ki</sup>*  
*ih-bu-úr ù i-ba-ás-si-ir*
- 18 *il-li-ik-ma i-na* 1 *ha-ší-ri-im*  
 6 UDU.HI.A *i-na ša-ni-im ha-ší-ri-im*
- 20 2 UDU.HI.A *i-na ša-al-ši-im ha-ší-ri-im*  
 1 MÁŠ-GAL *iš-ba-at*
- 22 *i-na-an-na i-ba-al-pí-AN me-er-hu-um*  
*ma-ha-ar be-lî-ia wa-ši-ib i-ba-al-pí-AN*
- 24 LÚ.MEŠ *be-el ha-ší-ri-im*  
*li-se-ni-iq-ma* LÚ *ša* UDU.HI.A *ši-na-ti*
- 26 *ú-ša-at-bi-lu* LÚ.MEŠ *be-el ha-ší-ri-im*  
*ú-ka-an-nu*
- T.28 LÚ.MEŠ *šu-nu i-na qa-ti-ia*  
*ú-ul i-il-la-ku*

<sup>1-5</sup> À mon seigneur dis : ainsi (parle) Zakira-Hammû, ton serviteur. La ville de Qaṭṭunān et le district vont bien.

<sup>6</sup> Au sujet des moutons des Yamûṭbaléens <sup>7</sup> dont mon seigneur m'a écrit <sup>7-8</sup> j'ai interpellé Ibassir, <sup>8-9</sup> et Ibassir m'a répondu : <sup>9-10</sup> « Je ne suis nullement impliqué dans cette affaire : que mon seigneur me disculpe ! <sup>11-12</sup> C'est Ša-pî-El qui a fait disparaître ces moutons. »

<sup>12-15</sup> J'ai envoyé deux hommes avec Ibassir pour me ramener Ša-pî-El, mais <sup>16</sup>ils ne (l')ont pas trouvé : <sup>16-17</sup> cet homme a émigré à Kurdâ.

<sup>17-21</sup> Alors Ibassir est allé saisir 6 moutons dans une bergerie, 2 moutons dans une deuxième et un bouc dans une troisième.

<sup>22</sup> Or Ibāl-pî-El le *mer'ûm*<sup>23</sup> est au service de mon seigneur : <sup>23-25</sup> qu'Ibāl-pî-El interroge les responsables des bergeries, <sup>25-27</sup> et les responsables des bergeries détermineront celui qui a fait disparaître ces moutons,

<sup>28-29</sup> Ces gens ne relèvent pas de mon autorité.



**Face**  
**ARM 28 100 (A.633) ; photos.**



**Revers**  
**ARM 28 100 (A.633) ; photos.**



**Sujet**  
**Résumé**

Vol avec violence ou razzia.  
Lettre de Šadum-labua (roi d'Ašnakkum) à son seigneur (Zimrī-Lîm). Šadum-Labua se plaint des réticences de Zimrī-Lîm à accorder foi à ses messages concernant la ville de Hurra et les menées d'Ili-Sumu. Il s'est conformé aux directives d'Itur-Asdu, mais Ili-Sumu a lancé un raid jusque devant la porte de sa ville. La fin du texte est lacunaire.

**Lieu de découverte**  
**Lieu de rédaction**  
**Date**

Mari  
Ašnakkum  
-/-/ Zimrī-Lîm - (1775 - 1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7012.  
Archibab : translittération, traduction et photographie.  
CDLI n° P355376 : copie (A.633).  
Bottéro 1954, 21 : commentaire.  
Kupper 1998, n° 100 : commentaire.  
Charpin 2012, 139 : commentaire.  
Ziegler et Langlois 2016, 49 : commentaire.

2 ʾa<sup>1</sup>-[na] b[e-l]í-ia  
[q]í-[b]í-ma  
[u]m-ma ša-du-um-la-bu-[a]  
4 [Ì]R-ka-a-ma  
ta-mu-ú-ur ša a-na še-er be-lí-ia  
6 aš-šum hu-ur-ra-a<sup>ki</sup> ù ì-lí-su-ú-mu  
aš-ta-na-ap-pa-ra-am-ma be-lí la i-qí-ip-pa-[am]  
8 [a]s-sú-ur-ri be-lí i-qa-ab-bi um-ma-a-m[i]  
ri-qa-tim-ma ap-pa-am e-li hu-ur-ra-[a<sup>ki</sup>]  
10 ša-ki-in-ma aš-šum [k]i-a-am ka-ar-š[i-šu]  
i-ik-ka-[a]  
12 <sup>1</sup>i-túr-ás-du ÌR be-lí-ia ša-pí-[ir-ni-ma]  
ù ki-a-am iq-bé-e-em um-ma-a-[mi]  
14 a-lum hu-ur-ra-a<sup>ki</sup> aš-na-a[k-ku-um<sup>ki</sup>]  
ù ma-a-tum ka-lu-ša ša [z]i-im-ri-li-i[m]  
16 [w]u-úr-ku-nu ep-ša a-na ša i-ša-ah-hi-tú  
[x] x ša-a-ti a-na-ku a-t[a]-n[a-ap]-pa-a[l]  
T.18 [an-ni]-tam i-túr-ás-du iq-bé-[em]  
[ù š]a qa-bé-e-šu e-pu-u[š]  
20 [a-na-ku] gi-[i]r-ri ʾú<sup>1</sup>-ul aš-hi-i[ʔ]  
[i-na-an-na] ì-lí-su-ú-mu  
R.22 [x x x x -y]i<sup>ki</sup> ù LÚ.MEŠ ha-pí-ri  
[i-na ur-gi-i]š<sup>ki</sup> ú-pa-ah-hi-ir-ma  
24 [x x x] sa-ad-dam a-di pa-ni a-bu-ul-li-i[a]  
[iš-di-id] ʾi<sup>1</sup>-na-an-na ap-pu-na-ma  
26 [x x x x x] a-na na-ša-ri-ia LÚ me-er-[hu]-ʾú<sup>1</sup>  
[ki-ma ep-še-t]i-šu-nu iš-mu-ma  
28 [x x x x x] ʾa<sup>1</sup>-na aš-na-ak-ki-im<sup>ki1</sup>  
[x x x x ki]-ma gi-ir-ri-im [.....]  
30 [.....] sa-ad-[.....]  
[.....] ì-lí]-su-ʾú<sup>1</sup>-[mu.....]

<sup>1-4</sup> À mon seigneur dis : ainsi (parle) Šadum-Labua, ton serviteur.

<sup>5-7</sup> As-tu vu ce que je ne cesse d'écrire à mon seigneur au sujet de Hurrâ et de Ili-Sûmû et que mon seigneur ne veut pas croire ?

<sup>8</sup> Il ne faudrait plus que mon seigneur dise :  
<sup>9-11</sup> « Ce sont là des paroles vaines ! Il convoite Hurrâ, et c'est pourquoi il [le (Ili-Sûmû)] calomnie. »

<sup>12-13</sup> Itûr-Asdû, serviteur de mon seigneur, est [notre] che[f] et il a fait la déclaration suivante :

<sup>14-17</sup> « La ville de Hurrâ, Ašna[kkum] et le pays tout entier appartiennent à Zimrī-Lîm; faites ce que vous avez à faire, quant à celui qui attaquera, c'est moi qui devrai répondre de ce [...] »

<sup>18-19</sup> [Voi]là ce qu'Itûr-Asdû a déclar[é], et] j'ai exécuté son ordre.

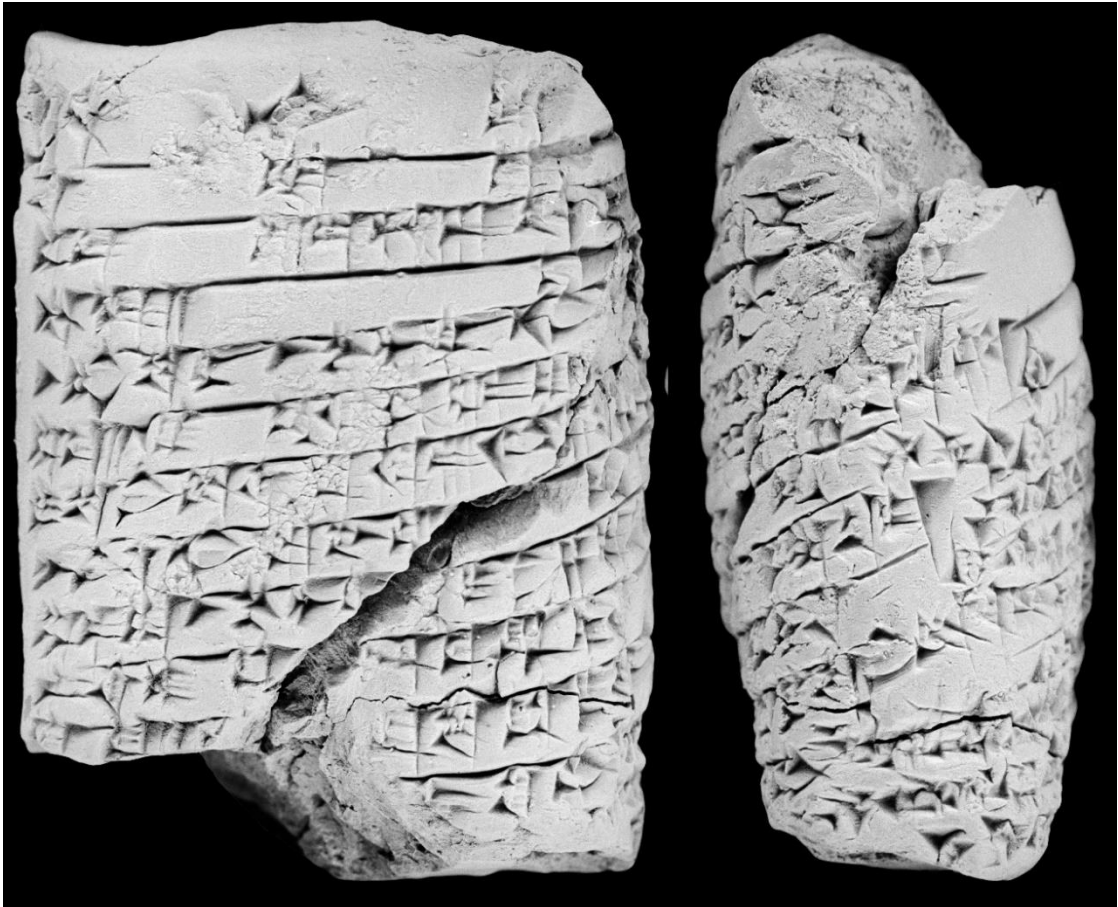
<sup>20-25</sup> [Moi], je n'ai pas attaqué les caravanes. [Maintenant], Ili-Sûmû a rassemblé les gens de [NG] et les *hābiru* [à Urgi]š, et [il a lancé] [...] un coup de main jusque devant ma grand-porte.

<sup>25-31</sup> À présent, de surcroît, [...] pour me protéger, le *mer'ûm*, [comme] il a appris leurs [agissements, ...] à Ašnakkum [...] comme une caravane [...] [...] un coup de main [...] Ili-Sûmû (Lacune.)

**Note :**

L. 10 : D'après J.-M. Durand sur Archibab *appam šakânum* signifie d'après le contexte « avoir envie de », « convoiter ».





**Face**  
**ARM 28 117 (A.3004) ; photos.**



**Revers**  
**ARM 28 117 (A.3004) ; photos.**

Nº 117

除 以 辨  
 每 辨 耳  
 辨辨 辨辨不辨辨  
 辨辨 耳  
 人辨辨辨 人辨辨不  
 辨辨不辨 及金冷辨辨  
 辨辨不辨辨辨辨辨辨辨  
 不辨不辨 辨辨辨 及  
 辨辨辨不辨辨辨 辨不辨辨辨  
 辨辨辨辨 辨辨辨不辨  
 辨辨辨辨 辨辨辨辨辨辨  
 辨辨辨 辨辨辨

R 辨不不辨辨辨辨  
 辨不不辨辨辨辨辨辨辨  
 辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨  
 辨辨辨辨辨辨辨辨辨  
 辨辨辨辨辨辨不不不  
 辨辨辨不辨辨辨辨辨  
 辨不辨 辨不不不不辨辨  
 辨不不不不不不不不不  
 辨不不不不不不不不不

ARM 28 117 (A.3004) ; copie.

**Sujet****Résumé**

Vol avec violence ou razzia.

Lettre de Yaphur-Lim à son seigneur (Zimrī-Lîm). Yaphur-Lim répond à Zimrī-Lîm qui lui avait reproché de ne pas intercepter les tablettes d'Asqur-Addu. Les *hābiru* qui étaient au service de ce dernier l'ont quitté et il est resté seul. Il pleut beaucoup et des signes favorables se manifestent.

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T7028.

Archibab : translittération, traduction et photographie.

CDLI n° P355393 : copie (A.3004).

Bottéro 1954, 23 : cite les lignes 14-17.

Kupper 1998, n° 117 : translittération et traduction.

Ziegler et Langlois 2016, 159 : commentaire.

Mari

—

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)

2 *a-na be-lî-ia*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma ia-ap-hu-ur-li-[i]m*

4 *ÌR-ka-a-ma*  
*aš-šum ʔe<sub>4</sub>-em às-qúr-<sup>d</sup>IM be-lî [iš-pu-r]a-<am>*

6 *um-ma-a-mi am-mi-nim ʔup-pa-at [às-qúr-<sup>d</sup>IM]*  
*i-te-né-et-ti<sub>4</sub>-[q]à ù ú-ul ta-ša-ab-[b]a-ta*

8 *an-ni-tam be-lî [i]š-pu-ra-am*  
*ʔup-pa-at às-qúr-<sup>d</sup>I[M k]i-i ni-ša-ab-ba-at*

10 *sa-gi<sub>5</sub>-tum ša [i]-da-ma-ra-aš<sup>ki</sup>*  
*ù ma-a-t[im] ka-li-ša i-te-né-et-ti<sub>4</sub>-iq*

12 *[i-na li-ib-bi s]a-gi<sub>5</sub>-tim*

R. *[an-ni-tim m]a-an-nu-um li-ba-ah-hi*

14 *i-[n]a-an-na LÚ.MEŠ ha-bi-ru ša it-ti às-qúr-*  
<sup>d</sup>*[I]M*

16 *iž-zi-iz-zu a-na še-er ia-ar-ka-ab-<sup>d</sup>IM*  
*a-na ha-la-aš šu-ba-at-<sup>d</sup>UTU<sup>ki</sup>*  
*it-ta-al-ku ù às-qúr-<sup>d</sup>IM*

18 *e-de<sub>4</sub>-eš-ši-šu-ma i-na bu-ša-nim<sup>ki</sup>*  
*wa-ši-ib ša-ni-tam i-na li-ib-bi*

20 *ma-<sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>-[ti]m zu-un-nu ka-ia-nu ù na-ah-mu*  
*b[e-lí lu]-<sup>ʔ</sup>ú<sup>ʔ</sup> ha-di*

<sup>1-4</sup> À mon seigneur dis : ainsi (parle)  
Yaphur-Lim, ton serviteur.

<sup>5-7</sup> À propos des informations  
concernant Asqur-Addu, mon seigneur  
m'a [écrit] en ces termes : « Pourquoi  
les tablettes [d'Asqur-Addu]  
continuent-elles de passer et ne (les)  
saisissez-vous pas ? »

<sup>8</sup> Voilà ce que mon seigneur m'a écrit.

<sup>9-13</sup> Comment pouvons-nous saisir les  
tablettes d'Asqur-Addu ? Des gens  
razziés de l'Idamarāš et du pays entier  
passent continuellement ; [au milieu de  
ces] gens razziés, qui pourrait faire des  
recherches ?

<sup>14-19</sup> À présent, les *hābiru* qui étaient au  
service d'Asqur-Addu sont partis chez  
Yarkab-Addu, au district de Šubat-  
Šamaš, et Asqur-Addu demeure tout  
seul à Bušânun.

<sup>19-21</sup> Autre chose. Dans le pays, les  
pluies sont continues et (il y a) des  
signes auspicioseux favorables. [Mon]  
se[igneur doi]t se réjouir !

**Notes :**

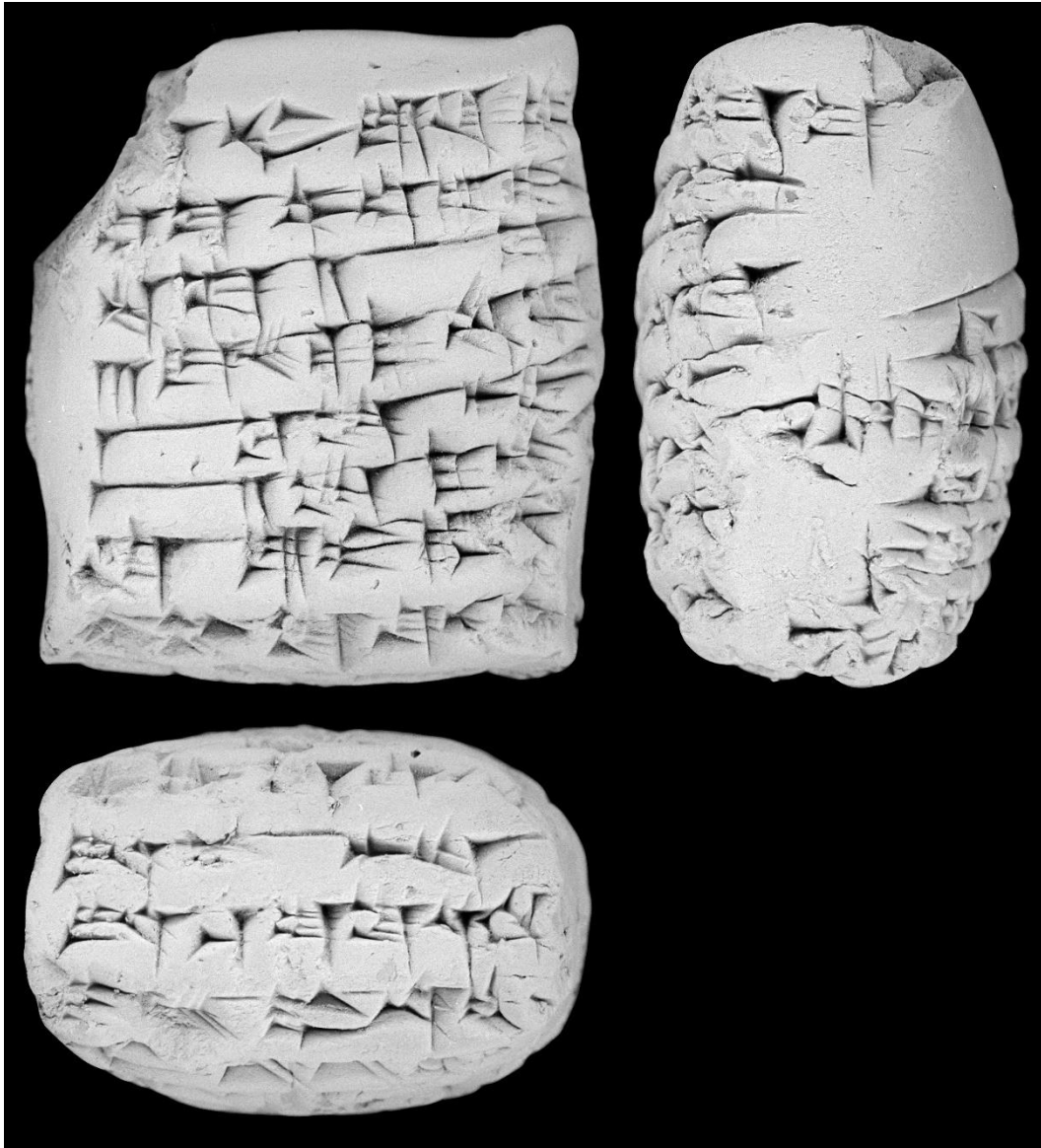
Édition et notes d'après : Kupper 1998, 175-76.

L. 10 : Kupper 1998 indique que J.-M. Durand lui a signalé que le terme *sagîtum* (dérivant de *sagûm* « razzia », cf. no 79 : 13) est attesté dans l'inédit A.374 : *it-ti sa-gi-tim ša* NG. La valeur KI = *gis* est

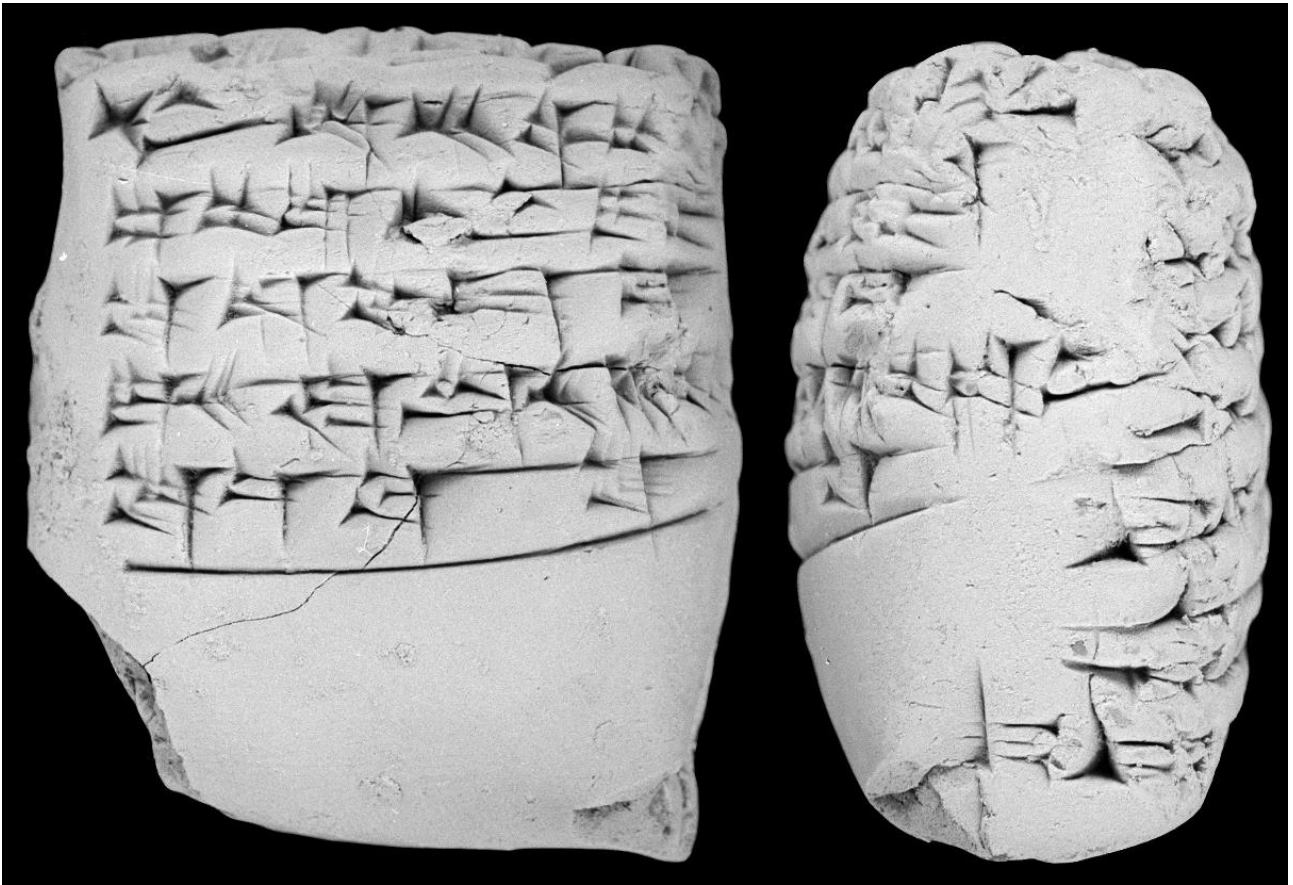
inhabituelle, mais la lettre présente d'autres cas de confusion des sourdes, sonores et emphatiques : DI = ti<sub>4</sub> (l. 7 et 11), TE = de<sub>4</sub> (l. 18), KA = qà (l. 7).

L. 20 : À propos du signe *nahmum*, voir Durand 1988, 491 et Birot 1993, 43. Dans les trois cas, le terme joue à lui seul le rôle d'une phrase nominale et s'inscrit dans un contexte semblable.





**Face**  
**ARM 28 142 (A.124) ; photos.**



**Revers**  
**ARM 28 142 (A.124) ; photos.**

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎 𠄎𠄎𠄎 𠄎𠄎  
 𠄎 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎  
 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

No 142

R

ARM 28 142 (A.124) ; copie.

<b>Sujet</b>	Enlèvement.	
<b>Résumé</b>	Lettre de Yumraṣ-El (roi de Qā-et-Isqā) à son seigneur (Zimrī-Lîm). Yumraṣ-El signale à Zimrī-Lîm que les trois enfants d'un pâtre à son service ont été enlevés et se trouvent à Qaṭṭunān ; il demande que le roi donne des ordres pour qu'on saisisse les enfants et leurs ravisseurs.	
<b>Lieu de rédaction</b>	Mari	
<b>Lieu de rédaction</b>	—	
<b>Date</b>	-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)	
<b>Références :</b>		
Numéro ARCHIBAB : T7053.		
Archibab : translittération, traduction et photographie.		
CDLI n° P355414 : copie (A.124).		
Kupper 1998, n° 142 : translittération et traduction.		
2	<i>[a-n]a be-lí-ia qí-bí-ma</i>	1-3 À mon seigneur dis : ainsi (parle) Yumraṣ-El,
	<i>um-ma yu-um-ra-aṣ-AN</i>	ton serviteur.
	<i>ÌR-ka-a-ma</i>	
4	3 DUMU.MEŠ SIPA ÌR-ka	4 Les trois enfants d'un pâtre de ton serviteur : 5
	<sup>1</sup> <i>ba-li-<sup>d</sup>IM</i>	Bâli-Addu, 6 Apil-Kubi 7 et Yazrānum, 8 on les a
6	<sup>1</sup> <i>a-pil <sup>1</sup>-ku-bi</i>	enlevés.
	<i>ù ia-az-ra-nu</i>	
8	<i>ih-bu-tu-šú-nu-ti</i>	
T.	<i>i-na-an-na</i>	9-11 À présent, les enfants ont été vus à Qaṭṭunān.
10	<i>i-na qa-aṭ-tú-na-nim<sup>ki</sup></i>	
	DUMU.MEŠ <i>in-na-am-ru</i>	
R.12	<i>be-lí it-ti wa-bi-il</i>	12-14 Que mon seigneur envoie (un message) avec
	<i>ṭup-pí-ia an-ni-i-im</i>	le porteur de ma présente tablette 15-16 pour qu'on
14	<i>li-iš-pu-ur-ma</i>	saisisse les enfants et (leurs) ravisseurs.
	DUMU.MEŠ <i>ù LÚ.MEŠ ha-bi-ta-ni</i>	
16	<i>li-iš-ba-tu</i>	
	[anépigraphe]	
T.	[anépigraphe]	
T.L.	[anépigraphe]	



<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Procès pour déterminer à qui reviennent les biens d'Ipqatum après son décès.
<b>Lieu de découverte</b>	Sippar
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-Après Samsu-iluna 30 (1720 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
CDLI n° P365972 : copie (BM 78184) et translittération.	
Ungnad 1914, 180-84 : commentaire.	
Walther 1917, 25 et 254 : restauration de la ligne 35.	
Lautner 1922, 84 : commentaire.	
Cuq 1929, 394 : commentaire.	
Driver et Miles 1968, 76 n°8 et 122 : commentaire.	
Leemans 1968, 116 n°4 : date.	
Wilcke 1992, 77 n°108 : traduction.	
Fortner 1997, 938-40 : traduction et 193ransliteration.	
Dombradi 1996 : texte désigné comme Si 70 : traduction et translittération de plusieurs passages.	
Harris 1975, 120 n°24 : commentaire.	
De Meyer 2001, 33 n°4 : commentaire.	
Barmash 2004, 190 : traduction	

2	[iš-tu] ip-qá-tum a-na ši-im-ti-im [il-li]-ku-ú [ <sup>d</sup> ]ib-ni- <sup>d</sup> MAR.TU [ù] DINGIR-ù- <sup>d</sup> UTU DUMU.MEŠ ip-qá-tum
4	a-na ba-ši-tim ša É A.BA [ni-a-ti] iš-ba-tu-ma
6	<sup>1</sup> i-din-ir-ra DUMU ta-p[í-ge-ri]- <sup>d</sup> UTU <sup>1d</sup> ŠEŠ.KI-tum DUMU na-ra-am- <sup>d</sup> EN.ZU DINGIR-šu-ba-ni DUMU SIG. <sup>d</sup> IM ap-pa-an-DINGIR DI.KU <sub>5</sub> KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup>
8	<sup>1</sup> im-gur- <sup>d</sup> EN.ZU DUMU šíl-lí- <sup>d</sup> IM an-na-tum DUMU a-w[i]-il- DINGIR
10	i-na pa-ni-tim di-nam i-di-nu-ni-a-ti-ma iš-ta-lu-ma a-hu-um a-na a-hi-im te-em-šu ú-te <sup>1</sup> -er-ma
12	a-na DINGIR-ù- <sup>d</sup> UTU ù ib-ni- <sup>d</sup> MAR.TU ki-a-am iq-bu-ú <sup>1</sup> às-qú-du-um i-na KÁ <sup>d</sup> NUN.GAL ki-a-am li-iz-ku-ru
14	da-i-ik <sup>1</sup> ip-qá-tum la i-du-ú a-na-ku la ú-ša-hi-zu / ù ba-ši-tum ša ip-qá-tum
16	la el-qú-ú la al-pu-tu <sup>1</sup> às-qu-dum ù GEME <sub>2</sub> . <sup>d</sup> MAR.TU li-iz-ku-ru
18	di-nam an-ni-a-am ú-ul il-qú-ma
R.	i-na ša-ni-im di-nim
20	<sup>1</sup> ha-ia-ab-ni-DINGIR <sup>1</sup> i-din-ir-ra

<sup>1-2</sup> [Après qu']Ipqatum [est al]lé au destin,  
<sup>3-4</sup> Ibni-Amurram [et] Ilī-u-Šamaš, les fils d'Ipqatum, [nous ?] ont fait un procès pour les biens de la maison de (leur) père.  
<sup>5-8</sup> Idin-Irra fils de Tapp[i-girri]-Šamaš, Nannatum fils de Naram-Sîn, Ilšu-bani fils d'Ipqu-Adad, Appan-ili juge de Babylone, Imgur-Sîn fils de Šilli-Adad, Annatum fils d'Awīl-ilī, <sup>9</sup>nous ont donné un premier jugement.  
<sup>10</sup> Ils ont tenu conseil et chacun a donné son avis.  
<sup>11-12</sup> Ils ont dit ceci à Ilī-u-Šamaš et Ibni-Amurram :  
<sup>13</sup> « Qu'Asqudum déclare à la porte de Nungal : <sup>14</sup>«Je ne connais pas le meurtrier d'Ipqatum ; <sup>15-16</sup>je ne l'ai pas incité (le meurtrier), et je n'ai pas pris les biens d'Ipqatum, je ne (les) ai (même) pas touchés". <sup>16-17</sup>Qu'Asqudum et Amat-Amurram jurent ». <sup>18</sup> Ils n'ont pas accepté ce jugement.  
<sup>19-23</sup> Dans un second jugement, Hayabni-El, Iddin-Irra, Ilšu-bani,

22 <sup>1</sup>DINGIR-*šu-ba-ni* <sup>ld</sup>ŠEŠ.KI-*tum*  
 à *ap-pa-an*-DINGIR DI-KU<sub>5</sub> KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>  
 24 *i-na li-bi ka-la-ak-ki-i[m] ú-ša-hi-zu-šu-nu-ti*  
*di-nam ša-tu ú-ul il-qú-ú*

*i-na ša-al-ši-im* LUGAL *im-hu-ru-ma*  
 26 LUGAL *a-na* <sup>d</sup>ÍD <sup>1</sup>*as-qú-du-um* <sup>1</sup>DINGIR-*ù-<sup>d</sup>UTU*  
 à GEME<sub>2</sub>.<sup>d</sup>MAR.TU *it-ru-da-na-ti-[im]-ma*

<sup>d</sup>ÍD DI.KU<sub>5</sub> *ki-it-ti[m n]i-ik-šu-ud-ma*  
 28 <sup>1</sup>DINGIR-*ù-<sup>d</sup>UTU* *ki-a-am iq-bi um-ma*  
 30 *šu-ú-ma / da-i-ik a-bi-ia i-de*

à GEME<sub>2</sub>.<sup>d</sup>MAR.TU *ki-a-am iq-bi ša a-ka-lu*  
 32 *à ap-ra-ku ša be-lí-ia-ma / si-ki <sup>1</sup>-il-tam*  
*[l]a [á]s-ki-lu <sup>1</sup>lu-uš-ta-mar mu-ki-il-šu*

34 <sup>1</sup><ú>-*túl-iš<sub>8</sub>-tár ra-ki-bu-ú <sup>1</sup>še-ep-ir-ra* AGA.ÚS LUGAL

<sup>ld</sup>EN.ZU-*a-ha-am-i-din-nam ša* LUGAL  
 36 [<sup>1</sup>*a-mur-r*]*a-bu-ut*-LUGAL <sup>ld</sup>IM.MA.AN.SUM

[<sup>1</sup>*x-x-i*]*b-ni-ma* DUMU.[MUNUS ? *Ip-qú-ša*]  
 38 [É].AN.NA.ZI-<sup>d</sup>AMAR.UTU *be-el-la-nu-um*  
 [<sup>1</sup>*x*]-*tum <sup>1</sup>i-túr-ás-d[u-u]m* [DUMU] *e-tel-lum*

40 *an-nu-tu-um ši-bu-sú-nu*  
*ša <sup>d</sup>I<sub>7</sub>*

Nannatum et Appan-ili juge de  
 Babylone ont instruit le procès à  
 l'intérieur de l'entrepôt.

<sup>24</sup> Ils n'ont pas accepté ce  
 jugement.

<sup>25</sup> Dans un troisième (jugement),  
 ils ont fait appel au roi. <sup>26-27</sup> Le roi  
 à envoyé Asqudum, Ilī-u-Šamaš  
 et Amat-Amurru au Fleuve.

<sup>28</sup> Nous sommes arrivé au Fleuve,  
 le juge intègre. <sup>29</sup> Ilī-u-Šamaš a  
 dit ceci : <sup>30</sup> « Je connais le  
 meurtrier de mon père ».

<sup>31-33</sup> Et Amat-Amurru a dit  
 ceci : « Ce que je mange, ce dont  
 je suis couverte, c'est à mon  
 seigneur, je ne me (le) suis pas  
 approprié frauduleusement.  
 C'est Luštamar qui le détient ».

<sup>34</sup> Utul-Ištar le messenger, Šēp-  
 Irra, le soldat du roi,

<sup>35</sup> Sîn-aham-idinam du  
 (personnel du) roi, <sup>36</sup> Amur-  
 rabūt-šarrim, Iškur-mansum,

<sup>37</sup> [...-i]bnima fil[le( ? )  
 d'Ipquša],

<sup>38</sup> [E]annazi-Marduk, Bēlanum,

<sup>39</sup> [...]tum, Itur-Asdum [fils]  
 d'Etellum :

<sup>40-41</sup> ce sont leurs témoins pour  
 l'ordalie.

## Notes :

Date : La date a été définie par la prosopographie, voir : Dhorme 1911, 99. Ungnad 1914, 181 n°b : observe que dans TCL 1 145 (datant de Si 30), on voit Ipqatum comme le père d'Ibni-Amurru, et il ajoute que dans TCL 1 108 (Si) Iddin-Irra apparaît avec Ilšu-bni. De plus, un Appan-ili apparaît comme DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ à Sippar dans CT 6 32a (Si 2), bien qu'aucune connection ne soit faite avec Babylone. Harris 1975, 120 n°24 : date le texte d'après Samsu-iluna 30 puisque le texte, TCL 1 145 : 14 datant de Samsu-iluna concerne la victime qui est encore vivante.

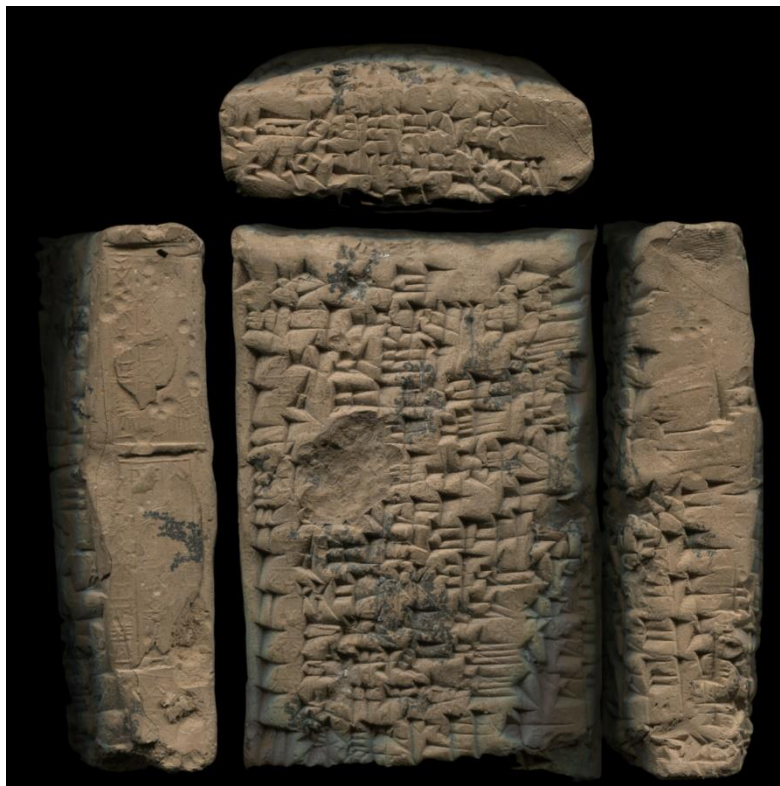
L. 8 : *panītum* : le passé ; *ina panītīm* : dans le passé, antérieurement ; mais Wilcke 1992, 76 n°101 : traduit « une première fois » car il y a ensuite une 2<sup>e</sup> fois (l. 18) et une 3<sup>e</sup> fois (l. 24).

L. 10 : *šālum* : demander, interroger. I/2 *šitūlum* : délibérer, réfléchir, tenir conseil. CAD Š/1, 282, § b *iš-ta-lu-ma*, *šālu* sens 3/b : to take counsel, to consult, to confer. Barmash 2004 : traduit « they investigated », mais c'est plutôt I/3 qui a ce sens, selon CAD. Wilcke 1992 : lit *iš-ša-lu-ma* et traduit : « und zwar würden (die Kläger) befragt » : il comprend apparemment un système IV : *iššālū*, ils ont été interrogés, sujet : les plaignants ? Pour plus de sens nous garderons la translittération et la traduction du CAD : *iš-ta-lu-ma* traduit par « ils ont tenu conseil ».

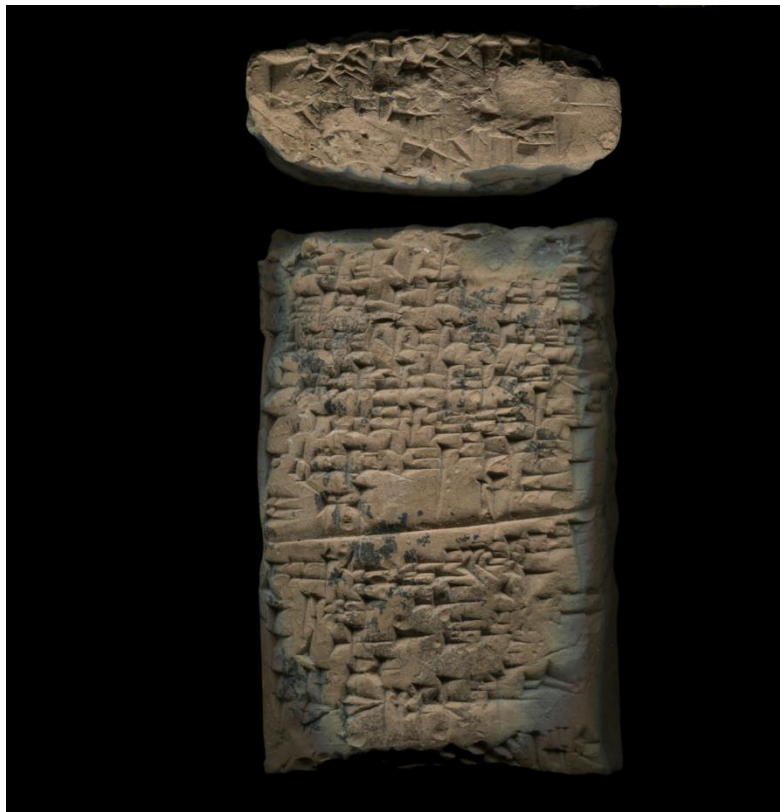
L. 13 : Dans les textes de Sippar la porte de Nungal est l'endroit où l'on envoie les personnes prêter serment, voir : TIM 4 42 : 14, VS 9 142 : 8, BM 80357, CT 8 13 : 1, VS 8 105 = MHET II/5 634 : 2. Voir également : Veenhof 2003, 355. Charpin 2017, 76-83 : indique que le temple de Šamaš à Sippar a pour annexe une chapelle vouée à Nungal, qui sert de prison.

L. 33 : *ra-ki-bu* signifie être *rakbum* (RÁ.GAB) ; Ahw, 948, § a, cite le texte à *rākibum* et le CAD, R, 105, § a, s.v. *rakbū*.

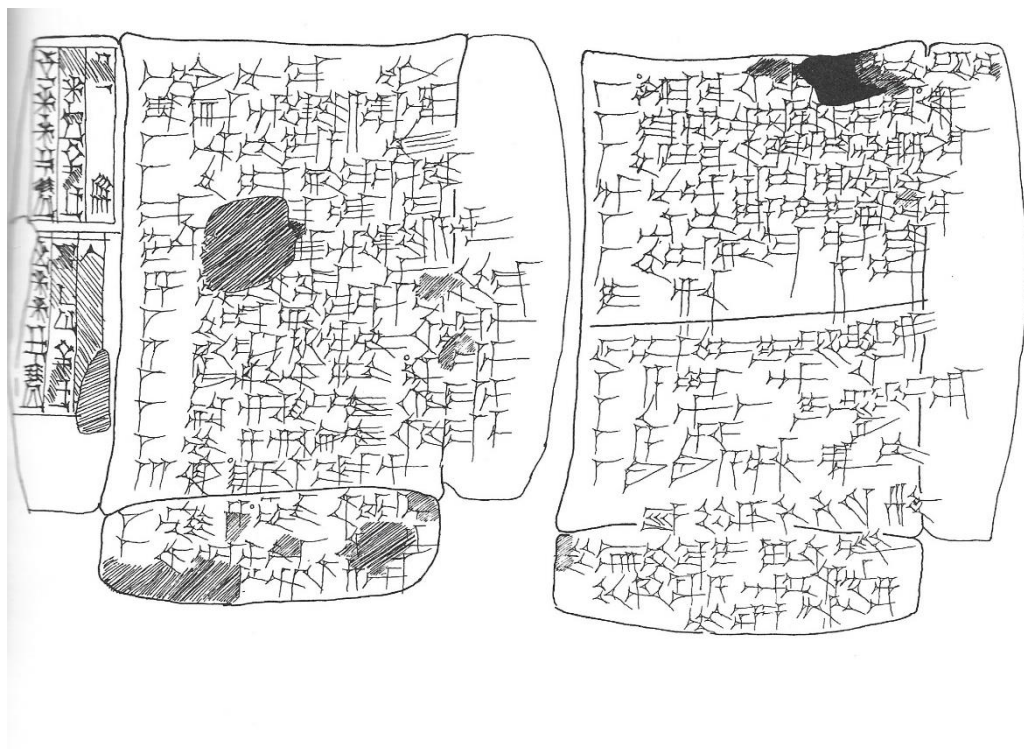




**Face**  
**DCS 115 ; photos.**



**Revers**  
**DCS 115 ; photos.**



DCS 115 ; copie.

**Sujet****Résumé**

Vol des biens d'une déesse.

Procès à la suite d'un vol dans temple. Les biens doivent être remboursés.

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction**

—

Isin ?

**Date****Références :**

Numéro ARCHIBAB : T22208.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P414624 : photographie et translittération.

Charpin et Durand 1981 : copie (DCS 115).

Ries 1989, 57-58 : translittération et traduction.

Charpin 2000, 106-7 : traduction.

Charpin 2017, 40 : commentaire.

2 *Aš-šum nu-ma-tim*  
 ša É<sup>d</sup>NIN.KAR.RA.AK  
<sup>1</sup>na-bi-ia-tum  
 4 <sup>1</sup>ṭà-ab-ga-ma-al-ša  
 iṣ-[b]a-at-ma  
 6 *i-na SÀ<sup>?</sup> KISAL<sup>?</sup> dNIN.KAR.RA.AK*  
 5 ʾALAMʾ ZABAR  
 8 <sup>1</sup>ṭà-ab-ga-ma-al-ša [u]b-lam  
 2 ha-al-ha-la-tum ZABAR  
 10 1 ni-ig-na-kum ZABAR  
 1 ta-ri-im-tum ZABAR  
 12 1 mu-ša-ri-ir-tum ZABAR  
 3 HAR GAL<sup>?</sup> ZABAR  
 T.14 1 nam-za-qum ZABAR  
 1 Z[A]BAR r[u-ud-d]u  
 16 1 G[Ú]<sup>NA4</sup>NÍR  
 R. 1 NIG.GI<sub>7</sub> ZA[BAR ša] i-din-<sup>d</sup>EN.ZU  
 18 1 qap<sub>2</sub>-hu-du-um ša ši-<sup>r</sup>ma<sup>ʾ</sup>-at-iš<sub>8</sub>-tár  
 1 NIG.GI<sub>7</sub> ZABAR ša<sup>d</sup>NIN.URTA-ni-šu  
 20 *an-nu-um si-ta-at nu-ma-tim*  
<sup>1</sup>na-bi-ia-tum i-ta-ma-ma  
 22 <sup>1</sup>ṭà-ab-ga-ma-al-ša  
 i-ri-a-ab  
 24 IGI ap-lum DUMU<sup>d</sup>EN.ZU-im-gur  
<sup>1</sup>a-pil-<sup>d</sup>UTU  
 26 <sup>1</sup>u-bar-rum DUMU<sup>d</sup>EN.ZU-im-gur  
<sup>1</sup>a-hu-ni  
 28 <sup>1</sup>i-li-a-wi-lim-ra-bi  
 ITI ŠE.GUR<sub>10</sub>.KU<sub>5</sub>{KU<sub>5</sub>} U<sub>4</sub>.6.KAM  
 T.30 [M]U sa-am-su-i-lu-na LUGAL  
 KUR GÚ.SI.A AN.GA.ÀM  
 32 MU.UN.BAL.E

<sup>1-5</sup> Au sujet des biens meubles du temple de Ninkarrak, Nabiyatum a saisi (en justice) Ṭāb-gamalša.

<sup>6-8</sup> Dans la cour(?) de Ninkarrak, Ṭāb-gamalša a apporté cinq statues en bronze.

<sup>9</sup> Deux tambours en bronze,

<sup>10</sup> un encensoir en bronze,

<sup>11</sup> un bijou en forme de pomme de pin en bronze, <sup>12</sup> un plat en bronze,

<sup>13</sup> trois anneaux en bronze,

<sup>14</sup> une clé en bronze,

<sup>15</sup> un ... en bronze,

<sup>16</sup> un collier (?) en pierres précieuses,

<sup>17</sup> une chienne en bro[nze (au nom) d]’Iddin-Sîn, <sup>18</sup> un ... de Šimat-Eštar,

<sup>19</sup> une chienne en bronze (au nom) de Ninurta-nišu, <sup>20</sup> (formant) le reste des biens meubles : <sup>21-23</sup> Nabiyatum prêtera serment et Ṭāb-gamalša en effectura le remboursement.

<sup>24</sup> Par devant Aplum, fils de Sîn-imgur ;

<sup>25</sup> Apil-Šamaš ;

<sup>26</sup> Ubarrum, fils de Sîn-imgur ;

<sup>27</sup> Ahuni ;

<sup>28</sup> Ilī-awīlim-rabi.

<sup>29-32</sup> Le 6/xii/Année où Samsu-iluna le roi, contre lequel les pays étrangers s'étaient encore révoltés, ...

Sceaux :

S.1 : *a[p]-lum*

[DUMU] <sup>d</sup>EN.ZU-*im-gur*

ÌR <sup>d</sup>AN.MAR.TU

S.2 : *u-[bar-rum]*

DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*im-gur*

ÌR <sup>d</sup>AN.MAR.TU

Sceaux :

S.1 : Aplum

fils de Sîn-ingur

serviteur d'Amurru ;

S.2 : Ubarrum

fils de Sîn-ingur

serviteur d'Amurru.

**Note :**

L. 30-32 : voir : Horsnell 1999, 197.



Face  
Di 1285 ; photos.



Revers  
Di 1285 ; photos.

**Sujet**  
**Résumé**

Extorsion de fonds.  
Lettre d'Ibni-Sîn et d'Ipqu-Nabium à Messieurs. Le chef des gardes du palais a tenté de voler de l'argent à des Messieurs âgés.

**Lieu de découverte**

Sippar-Amnānum.

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/-

**Références :**

Numéro Archibab : T14304.

Archibab : translittération et traduction.

Janssen 2012, 286-89 : translittération et traduction et p. 295 : photo.

Pas de copie.

<p>2 [a-na a]-wi-le-e [qí]-bí-ma um-ma [ib-ni]-<sup>d</sup>[EN].ZU</p> <p>4 ù [ip-qú-<sup>d</sup>]na-bi-um [<sup>d</sup>UTU ù <sup>d</sup>AMAR.UTU da-ri-iš] u<sub>4</sub>-mi</p> <p>6 li-ba-al-li-ťú-ku-nu-ti lu ša-al-ma-[tu]-nu [lu ba]-al-ťa-tu-nu</p> <p>8 DINGIR na-ši-ir-ku-[nu re]-eš-ku-[nu] a-na da-mi-iq-[tim] li-ki-il</p> <p>10 a-na šu-ul-mi-ku-nu aš-[pu-ra-am] šu-lum-ku-nu ma-har <sup>d</sup>UTU ù [<sup>d</sup>AMAR.UTU]</p> <p>12 lu da-ri</p> <p>14 <sup>1</sup>a-ha-am-nir-ši ša [i-na] É.GAL UD.KIB.NUN<sup>ki</sup> am-na-nim i-na mu-uh-hi ma-aš-ša-ar-ti wa-aš-bu</p> <p>16 a-wi-le-e ša u<sub>4</sub>-mu-šu-nu i-ta-ar-ku pa-qí-dam la i-šu-ú</p> <p>18 qá-as-sú ú-še-še-er-ma</p> <p>T. a-wi-le-e ub-ta-az-zi-<sup>r</sup>ma<sup>r</sup></p> <p>R.20 ù i-na li-bi-it-ti a-wi-le-e ú-ma-ah-hi-iš</p> <p>22 da-ba-ba-am šu-a-ti ú-ub-[lu]-ni-a-ši-im-ma</p> <p>24 a-na É.GAL e-ru-ub ša-ap-ti-šu-nu ni-iš-mé-e-ma</p> <p>26 [i]-na a-wi-le-e bu-uz-zu-i ù li-bi-it-ta i-na mu-úh-hi-šu-nu</p> <p>28 pu-us-su-si uk-ti-in-nu-šu</p> <p>30 <sup>1</sup>a-ha-am-nir-ši šu-ú <sup>1d</sup>IŠKUR.MA.AN.SUM tap-pa-šu</p> <p>32 id-du-uk-ma šú-ba-as-sú ù <sup>túg</sup>BAR.[SI.GÁ-šu]</p> <p>34 [xx] [...] <sup>r</sup>x<sup>r</sup>-sú i-na x<sup>r</sup>x<sup>r</sup> [...] <sup>r</sup>x x<sup>r</sup> ub-lu-ni-a-ši-im</p> <p>36 wa-ar-<sup>r</sup>ka-sú<sup>r</sup> ša ka<sup>?</sup>-[lu]-ú</p>	<p><sup>1-4</sup> [À M]essieurs dis : ainsi (parlent) [Ibni-S]în et [Ipqu]-Nabium.</p> <p><sup>5-7</sup> [Puissent Šamaš et Marduk] vous garder toujours en bonne santé ! Puissiez-vous vivre en bonne santé !</p> <p><sup>8-9</sup> Que votre dieu protecteur soit bien disposé envers votre personne ! <sup>10-12</sup> Je [(vous) ai écrit] au sujet de votre santé : que votre (bonne) santé dure pour toujours par devant Šamaš et [Marduk] ! <sup>13-15</sup> Aham-nirši, qui demeure dans le palais de Sippar-Amnanum à la tête de la garde, <sup>16-19</sup>a maltraité (?) des messieurs âgés dépourvus de protecteur, et a exigé (de l'argent) des messieurs.</p> <p><sup>20-21</sup> En outre, il a frappé les messieurs avec une brique. <sup>22-23</sup> Tel est le récit que l'on nous a rapporté et <sup>24-25</sup> je suis entré dans le palais. Nous avons écouté leurs propos. <sup>26-29</sup> On l'a convaincu d'avoir exigé (de l'argent) des messieurs et d'avoir écrasé sur eux une brique.</p> <p><sup>30-34</sup> Cet Aham-nirši a frappé son collègue Iškur-mansum et il a [...] son vêtement et son tur[ban].</p> <p><sup>34-35</sup> Et on nous a apporté [...] dans [...].</p>
--	--

38 [ni]-ip-ru-ús-ma  
[mu]-úh-hu-sú a-an-nam ú-ša-<sup>r</sup>pi-lu<sup>r</sup>  
a-na šu-di-ku-nu ni-iš-pu-ra-am

<sup>36-38</sup> Nous avons élucidé son cas que ...  
et on lui a fait admettre ses coups.

<sup>39</sup> Nous vous avons écrit pour que vous  
soyez informés.

**Notes :**

L. 3 et 4 : Les expéditeurs de la lettre Ibni-Sîn et Ipqu-Nabium sont connus par le biais d'autres textes en particulier TCL 1 164 dans lequel on apprend qu'ils sont respectivement GAL.UKKIN.NA (akk. : *mu'errum*, « le chef de l'assemblée ») et ŠU.I (akk. : *gallābum*, « barbier »).

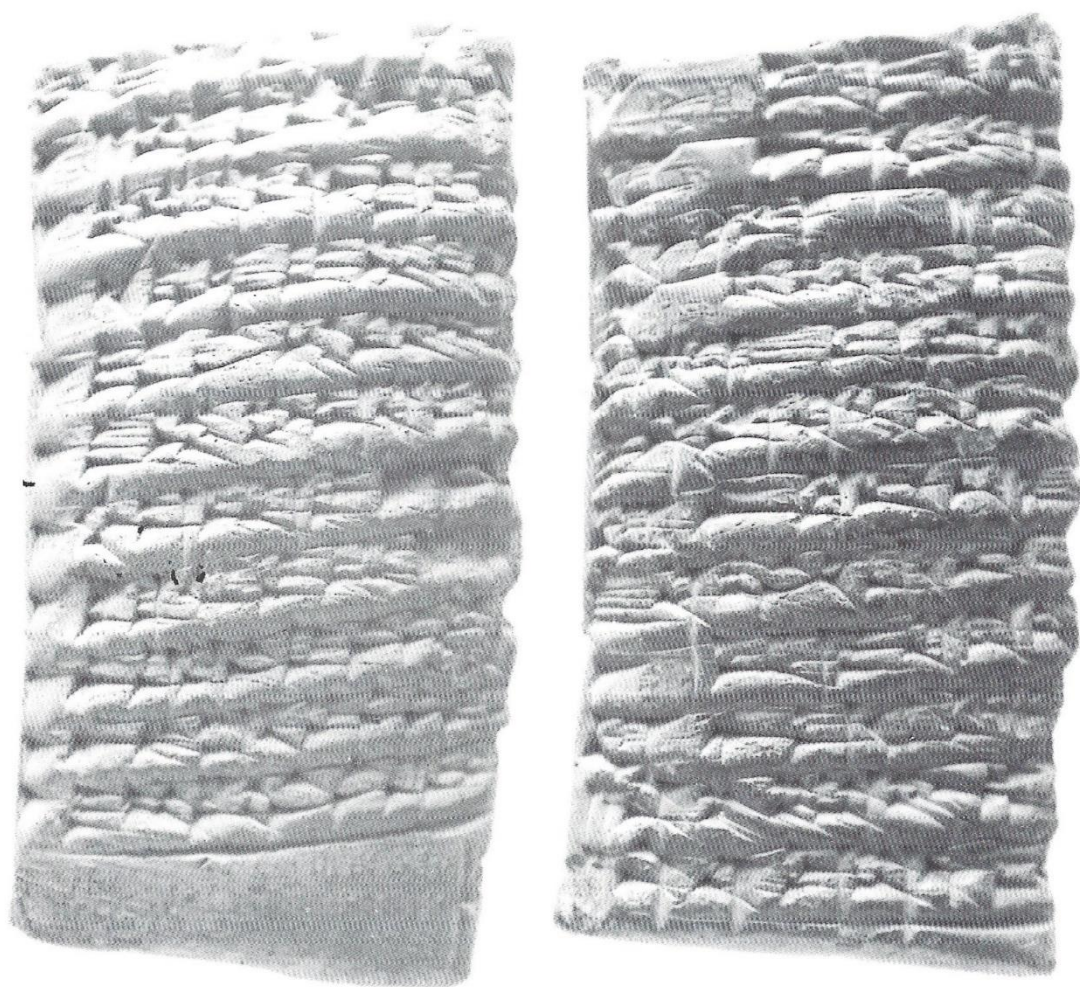
L. 16 : *u<sub>4</sub>-mu-šu-nu i-ta-ar-ku* : Janssen 2012, 287 n°31.

L. 18 : *qá-as-sú ú-še-še-er-ma* : Janssen 2012, 288.

L. 21 : *ú-ma-ah-hi-iš* : Janssen 2012, 288 n°32, note un parallèle dans AbB 12 65 : 29 avec *mahāšum II* traduit par « frapper à répétition ».

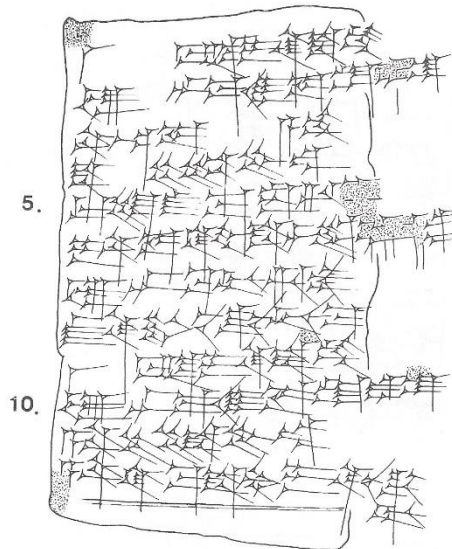
L. 24 : *ša-ap-ti-šu-nu* : littéralement « leurs lèvres ».

L. 28 : Selon Archibab, il est à noter l'emploi du verbe *pasāsum II* au lieu de *mahāšum II* de la l. 21.

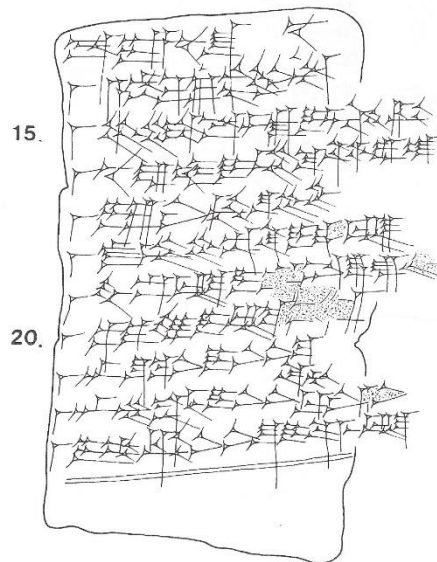


**Edubba 1 11 (IM 121523 ; Haddad 494) ; photo.**

Obv.



Rev.



**Edubba 1 11 (Haddad 494 ; IM 121523) ; copie.**

**Sujet**

**Résumé**

Cambriolage.

Procès à la suite d'un vol dans l'entrepôt de Šēlebūm effectué par Sîn-iqīšam et Mami-kadrat. Les voleurs sont confondus par l'arme des déesses Šarratum(?) et Batirītum et confiés en compensation à Šēlebūm.

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T18836.

Archibab : translittération.

CDLI n° P491242 : translittération.

Muhamed 1992 : copie (IM 121523) et photographie.

Charpin 1997b, 346b n°11 : commentaire.

Charpin 2003, 375 : commentaire.

Mê-Turan (Tell Haddad)

Mê-Turan (Tell Haddad)

-/-Daduša ? ( ?-1779 av. n. è.)

2 <sup>1d</sup>EN.ZU-i-qí-ša-am  
 ù <sup>d</sup>ma-mi-ka-ad-[ra]-at  
 na-aš-pa-ka-a-am  
 4 ša še-le-bu-um  
 ip-tu-ú-ma iš-ri-[qú]  
 6 i-na ka-ki-im ša <sup>d</sup>šar-[ra-tu(?)]-um  
 ù <sup>d</sup>ba-ti-ri-tum  
 8 ú-ki-in-nu-šu-nu-ti-ma  
<sup>1d</sup>EN.ZU-i-qí-ša-am  
 10 ù <sup>d</sup>ma-mi-ka-ad-ra-at  
 a-na še-le-bu-um  
 12 a-na ki-iš<sup>1</sup>-ša-tim i-di-nu-šu-nu-/ti  
 R. da-ia-nu-šu-nu  
 14 <sup>1</sup>a-am-ma-lu-ub GÌR.NITA<sub>2</sub>  
<sup>1</sup>bu-li-iṭ-<sup>d</sup>TiŠPAK DUMU <sup>d</sup>UTU.HÉ.GÁL  
 16 <sup>1</sup>nu-ra-tum DUMU ši-su-na-aw-ra-at  
<sup>1</sup>i-lu-ni MÁŠ.ŠU.GÍD.GÍD  
 18 <sup>1</sup>ú-ší-pu-uš-qí DUMU <sup>r</sup>bur<sup>r</sup>-<sup>d</sup>EN.ZU  
<sup>1</sup>im-gur-<sup>d</sup>EN.ZU DUMU <sup>r</sup>ab<sup>r</sup>-du-e-ra-ah  
 20 <sup>1</sup>pa-áš-lum DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-g[a-mi]l<sup>?</sup>  
<sup>1</sup>DINGIR-šu-ba-ni DUMU ì-lí-ba-/di-ti  
 22 <sup>1</sup>DINGIR-mu-ša-lim DUMU ì-lí-ib-ni-a-ni  
<sup>1</sup>i-pí-iq-ì-lí-šu DUMU iš-me-<sup>d</sup>EN.ZU

<sup>1-5</sup> Sîn-iqīšam et Mami-kadrat ont ouvert l'entrepôt de Šēlebūm et (y) ont commis un vol.

<sup>6-8</sup> Par l'arme de Šar[ra]tum et Batirītum, on a établi leur culpabilité.

<sup>9-12</sup> Sîn-iqīšam et Mami-kadrat, on les a donnés en compensation à Šēlebūm.

<sup>13-23</sup> Leurs juges :

Ammalub gouverneur  
 Bulliṭ-Tišpak fils de Šamaš-hegalli  
 Nūratum fils de Šisu-nawarat  
 Iluni, devin  
 Uši-Pūšqi fils de Bur-Sîn  
 Imgur-Sîn fils d'Abdu-erah  
 Pašlum fils de Sîn-gamil  
 Ilšu-bani fils d'Ili-baditi  
 Ilu-mušallim fils d'Ili-ibnianni  
 Ipiq-ilišu fils d'Išme-Sîn

**Sceaux :**

S.1 : Bu-li-iṭ-<sup>d</sup>Tišpak  
 DUMU <sup>d</sup>UTU.HÉ.GA  
 ÌR ša <sup>d</sup>EN.KI  
 ù <sup>d</sup>D[AM.GAL.NUN.NA]

S.2 : i-lu-ni  
 MÁŠ.ŠU.GÍD.GÍD  
 DUMU <sup>d</sup>UTU-ra-bi

**Sceaux :**

S.1 : Bulliṭ-Tišpak  
 fils de Šamaš-hegalli  
 serviteur d'Enki  
 et de D[amgalnunna]  
 S.2 : Iluni  
 devin  
 fils de Sîn-rabi

ÌR *da-du-ša*

serviteur de Daduša

S.3 : [i]-lì-[x]-ba-[x]  
[DU]MU [aq]-ba-hu-um  
ÌR *da-du-ša*

S.3 : Ili-[...]  
[fi]ls d'Aqba-ahum  
serviteur de Daduša

**Notes :**

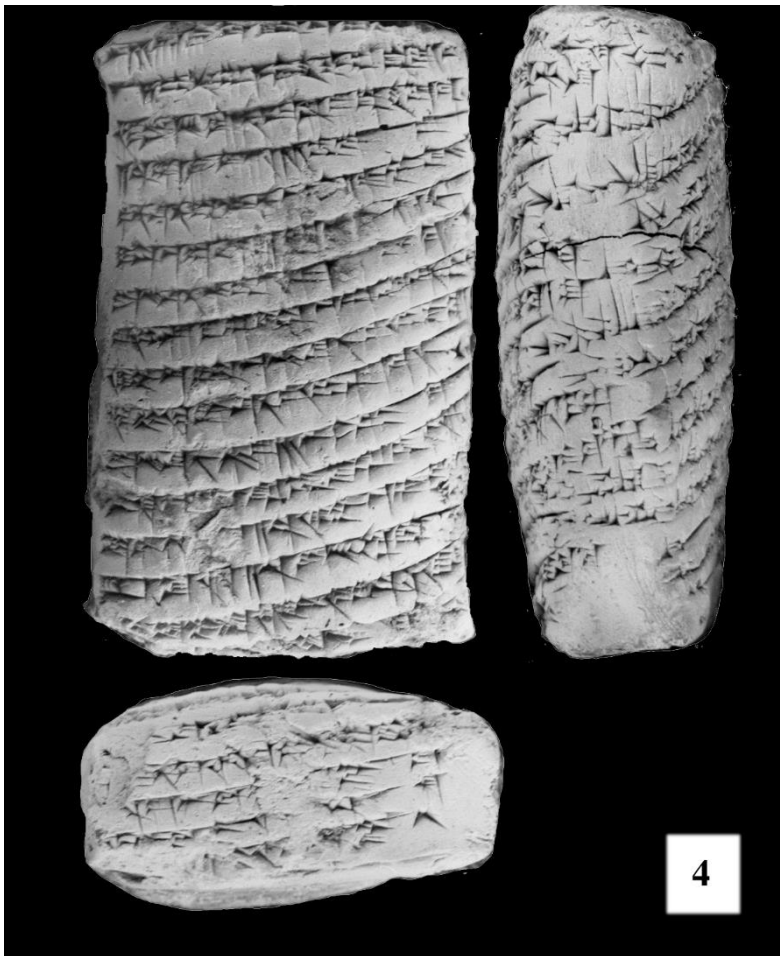
Date : la date du texte est déterminée grâce à la légende du sceau 2, appartenant à l'un des juges (l. 17) qui est serviteur de Daduša.

L. 21-22 : Une ligne omise dans la première édition de : Muhamed 1992, est ajoutée dans le compte rendu de D. Charpin : Charpin 1997b, 346.

L. 23 : Dans la première édition : Muhamed 1992, nous trouvons le nom propre *ma-mi*-<sup>d</sup>EN.ZU collationné sur Archibab par *iš-me*-<sup>d</sup>EN.ZU.



**Face**  
**FM 6 4 (A.402) ; photos.**



**Revers**  
**FM 6 4 (A.402) ; photos.**

**Sujet**  
**Résumé**

Vol avec violence ou razzia  
Lettre de Lanasûm à son seigneur (Zimrî-Lîm).  
Une bande de pillards yahuréens a été interceptée.  
Lanasûm les fait étrangler sur place et dédommage les marchands pillés.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Tuttul

**Date**

-/-/ Zimrî-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T6740.

Archibab : translittération, traduction et photographie.

Durand 1989, 27-44 : commentaire.

Démare-Lafont 2002b, 89-92 : translittération, traduction et photographie.

Pas de copie.

<p>2 <i>[a-na be]-lí-ia</i> <i>qí-bí-ma</i> <i>um-ma la-na-su-ú-um</i></p> <p>4 <i>ÌR-ka-a-ma</i> <i>i-na pa-ni-tim-ma aš-šum LÚ.MEŠ ia-hu-ur-ri<sup>ki</sup></i></p> <p>6 <i>ša gi-ir-ra-am iš-hi-tú be-lí ki-a-am iš-pu-ra-am</i></p> <p>8 <i>um-ma be-lí-ma ta-ta-mu-um li-ši-ib-ma</i> <i>LÚ.MEŠ šu-nu-ti ku-sa-šu-nu-ti-ma</i> <i>ù šu-ri-e-šu-nu-ti i-na-an-na i-na u<sub>4</sub>-me-em</i></p> <p>10 <i>ša LÚ.MEŠ šu-nu gi-ir-ra-am iš-hi-tú a-wa-tam eš-me</i> <i>ša-ni-im u<sub>4</sub>-ma-am il-li-ku-ni-im-ma</i></p> <p>12 <i>ša-ha-aṭ gi-ir-ri-im iq-bu-nim</i> <i>um-ma-a-mi LÚ.MEŠ ša-hi-tú qa-du-um e-nu-ti-šu-nu</i></p> <p>14 <i>ša-ab-tu a-na-ku i-na 3 u<sub>4</sub>-me-em ta-ta-ma-am</i> <i>ú-ši : še-ib-ma a-wa-tam ša-a-ti aq-bi</i></p> <p>16 <i>DUMU.MEŠ a-lim 30 LÚ.MEŠ id-di-nu-nim-[ma]</i> <i>a-na še-er LÚ.MEŠ ša-hi-ṭe<sub>4</sub></i></p> <p>18 <i>an-ha-ri-ir-ma i-na qa-ab-l[e]-[et][gi-ir]-ri-im</i> <i>l<sup>1</sup>sa-bi-nu-um me-er-hi-wu-um ša ia-ri-ih<sup>ki</sup></i></p> <p>20 <i>ù LÚ.MEŠ ia-hu-ur-ru-ú ša-hi-tú it-ti-šu</i> <i>a-na še-er šu-ri-ha-am-mu-ú</i></p> <p>22 <i>pa-nu-šu-nu ša-ak-nu aš-šum a-wa-tim še-ti</i> <i>i-na qa-ab-le-e-et [gi]-ir-ri-im</i></p> <p>24 <i>LÚ.MEŠ šu-nu-ti am-hu-ur-{ma am}-ma</i> <i>ú-ul eb-lu-u mi-na qa-ab-li-šu-nu na-di</i></p> <p>26 <i>mi-im-ma i-na qa-ti-šu-nu ú-ul aš-ba-a-at</i> <i>ù mu-di-in-šu-nu ú-ul ib-ba-ši</i></p> <p>28 <i>LÚ.MEŠ šu-nu-ti ú-ha-an-ni-iq-ma</i> <i>ak-ki-ma ur-ra-am še-ra-am wa-ar-ku-um</i></p> <p>30 <i>li-iš-hu-[ut-m]a a-na mi-im-&lt;ma&gt; qa-as-sú la ub-ba-al</i> <i>5/6 &lt;MA.NA&gt; 1 GIN KÙ.BABBAR a-na LÚ.MEŠ</i></p> <p>DAM.GÀR {[š]a ah t[i]}</p> <p>32 <i>[ša-a]h-tú-tim ad-di-in ù i-na u<sub>4</sub>-mi-šu-ma</i> <i>[di-i]n-šu-nu ú-ga-am-me-{er ra}-er</i></p> <p>34 <i>[ù] i<sup>1</sup>-nu-ma KÙ.BABBAR-šu LÚ {DAM}</i></p>	<p><sup>1-4</sup> [À] mon [Sei]gneur dis : ainsi (parle) Lanasûm, ton serviteur.</p> <p><sup>5-7</sup> Auparavant, mon seigneur m'a écrit ceci à propos des Yahuréens qui ont attaqué la caravane :</p> <p><sup>7-9</sup> « Que l'assemblée siège ! Ligotez ces hommes puis amenez-les moi ! »</p> <p><sup>9-10</sup> Maintenant, le jour où ces hommes ont attaqué une caravane, j'ai entendu l'affaire.</p> <p><sup>11-14</sup> Le lendemain, on est venu me trouver et on m'a parlé de l'attaque de la caravane en ces termes : « Les attaquants ainsi que leurs biens sont pris. »</p> <p><sup>14-15</sup> Moi, le 3<sup>e</sup> jour, j'ai fait siéger l'assemblée et j'ai parlé de cette affaire.</p> <p><sup>16-19</sup> Les gens de la ville m'ont donné 30 hommes [et] je me suis porté en renfort au- devant des attaquants et au mili[eu de la ro]ute, il y avait Sâbinum le chef des pâtures de Yarihum.</p> <p><sup>20</sup> Or, les attaquants yahuréens sont avec lui.</p> <p><sup>21-22</sup> Ils se dirigeaient chez Šûrî-Hammû.</p> <p><sup>22-24</sup> À propos de cette affaire, j'ai rencontré ces hommes en pleine route.</p> <p><sup>25</sup> Il n'y avait pas une corde à leur taille.</p> <p><sup>26</sup> Je n'ai rien pris dans leurs mains.</p> <p><sup>27</sup> En outre, il n'y avait pas leur « joueur ».</p> <p><sup>28-30</sup> J'ai étranglé ces hommes afin qu'à l'avenir, un autre redoute de porter la main sur quoi que ce soit.</p> <p><sup>31-32</sup> J'ai donné 5/6<sup>e</sup> &lt;de mine&gt; et 1 sicle d'argent aux marchands pillés.</p> <p><sup>32-33</sup> Et, le jour même, j'ai terminé leur affaire.</p>
---	--

DAM.GÀR-[x]

[i-n]a É<sup>d</sup>da-g[an]<sup>r</sup>š<sup>u</sup>-ru-bu-ma  
36 IGI<sup>d</sup>da-gan KÛ.[BABBAR] na-di  
[ša]<sup>r</sup>e<sup>r</sup>-pé-ši-[im]<sup>r</sup>e<sup>r</sup>-pu-úš

<sup>34-37</sup> [Et] à partir du moment où le marchand  
avait fait entrer son argent dans le temple de  
Dagan, c'est devant Dagan que l'arg[ent]  
reposait. J'ai fait [ce qu']il y avait à faire.

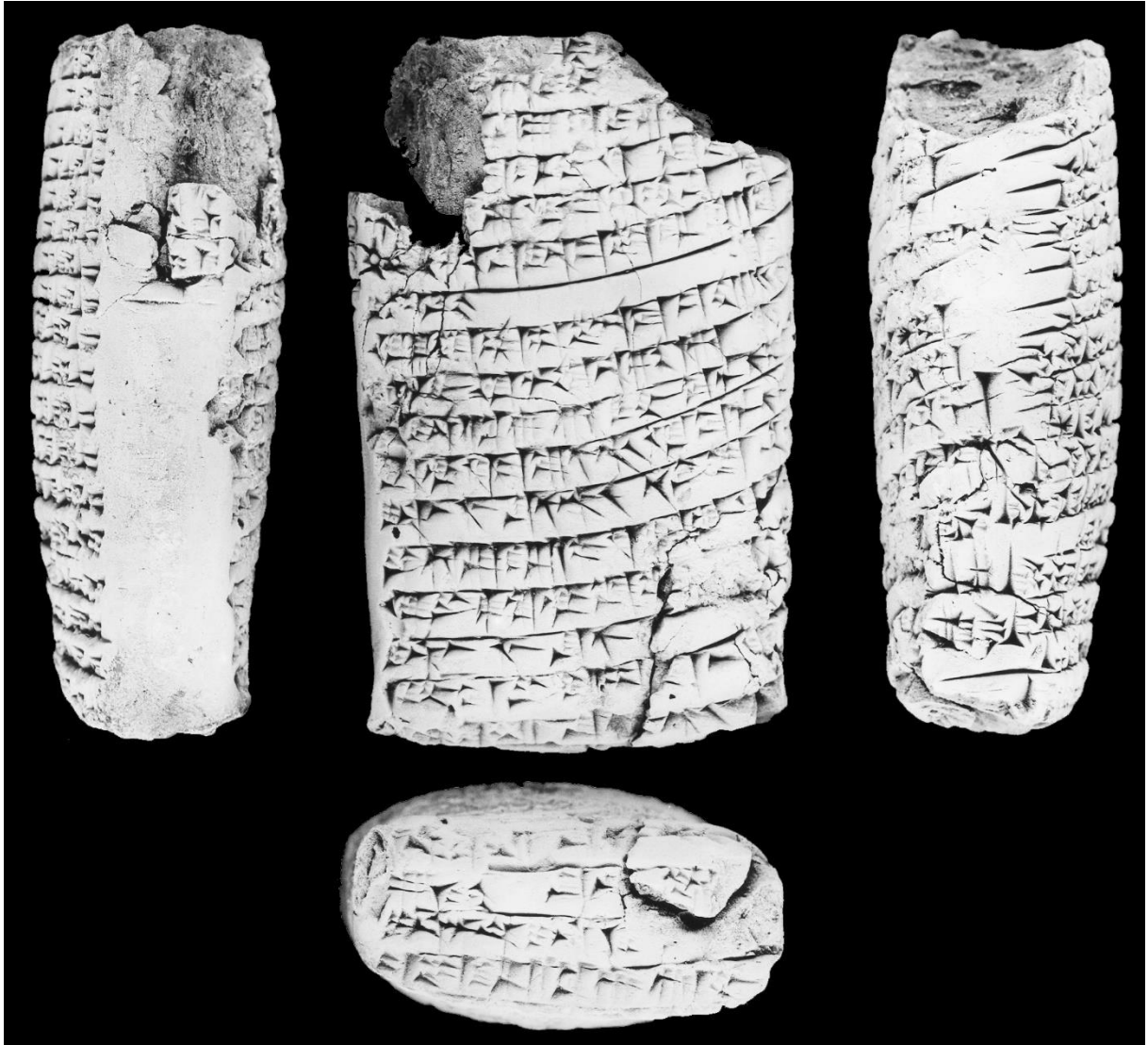
**Notes :**

L. 15 : on devrait avoir *ú-še-si-ib-ma*.

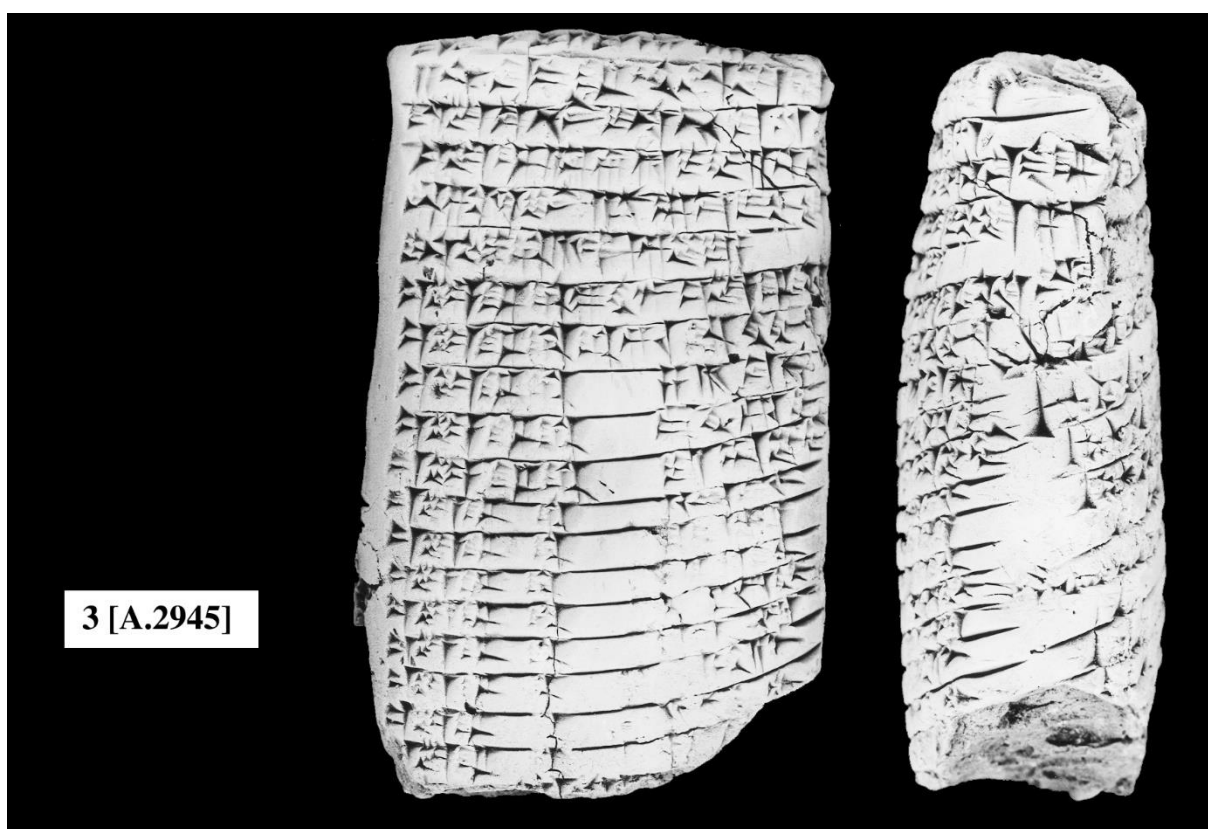
L. 18 : pour les traductions différentes de *gerrum* par « caravane » et « route » en fonction du contexte, voir : Démare-Lafont 2002b, 92 n<sup>o</sup>a.

L. 24 : *mahārum* : ce verbe désigne usuellement la mise en route du procès ; pour la traduction « moins technique et formelle », voir : Démare-Lafont 2002b, 92.

L. 27 : *mudinnum* : traduit par jugeur par rapport à *diānum*, voir le commentaire de : Démare-Lafont 2002b, 97.



**Face**  
**FM 8 3 (A.2245) ; photos.**



3 [A.2945]

**Revers**  
**FM 8 3 (A.2245) ; photos.**

**Sujet**  
**Résumé**

*Hābiru*

Lettre d'[Ibāl-Addu(?)] à Zimrī-Lîm. Plaintes contre les abus de Šub-ram concernant la coupe des arbres sur l'oued Sarum dont pourtant l'exploitation est réservée, tant pour la coupe que pour l'enlèvement, surtout qu'il s'agit de biens divins, propriétés d'Addu et de la Dame de Nagar. Longue liste des bois ou bosquets (peut-être, ceux qui relèvent de l'expéditeur). Fin lacunaire.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

-/-/ Zimrī-Lîm (1775 - 1762 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T6634.

Archibab : translittération, traduction et photographie.

Guichard, 1994 270 : commentaire.

Durand, Nicolle, et Marti 2005, 38-41 : translittération, traduction et photographie.

Pas de copie.

2 [a-na be-lí-ia]  
[qí-bí-ma]  
[um-ma i-ba-al-<sup>d</sup>IM<sup>?</sup>]  
4 [ÌR-ka-a-ma]  
[be-lí lu-ú i-di]  
6 [ki-ma š]u-ub-[ra-am i-na <sup>giš</sup>TIR.RA]  
[ša I<sub>7</sub> sa]-ri-i-im [GIŠ.HI.A]  
8 [i-na-ki-s]ú šu-ú ša DUMU si-i[m-a-al]  
[ù-lu i-da-m]a-ra-aš<sup>ki</sup> ka-l[i-š]u  
10 h[a-bi]-ru ù ú-ša-am-š]u-ma  
hi-še-eh-ta-š]u i-na <sup>giš</sup>TIR.RA ša-a-tu  
12 i-le-eq-qí  
ù lu-tu-úr ap-pu-na-ma GIŠ.HI.A ha-ar-mu-tum  
14 ša <sup>d</sup>IŠKUR ù <sup>d</sup>NIN-na-ga-ar<sup>ki</sup>

[GIŠ.HI.]A i-na I<sub>7</sub> sa-ri-i-im ma-an-nu-um  
16 i-na-ak-ki-is-sú-nu-ti ù ma-an-nu-um  
i-na-aš-ši-š]u-nu-ti be-lí li-ša-al  
18 LÚ hu-ur-ra-a-yu<sup>ki</sup> i-na-ak-ki-is-sú-nu-ti  
ù LÚ áš-la-ak-ka-yu<sup>ki</sup>  
20 i-na-aš-ši-š]u-nu-ti  
mi-im-ma LÚ ia-ap-[t]ú-rum<sup>ki</sup>  
22 a-na GIŠ.HI.A šu-nu-ti  
ú-ul šu-h[u]-uz  
24 i-na-an-na i-na mi-n[i-i]m  
<sup>giš</sup>TIR.RA I<sub>7</sub> sa-ri-im  
R.26 a-na šu-ub-ra-am it-tu-úr  
iš-tu-ma be-lí i-na be-la-nim  
28 <sup>giš</sup>TIR.RA I<sub>7</sub> sa-ri-i-im a-na šu-ub-ra-[a]m  
it-ta-di-in a-nu-um-ma i-ya-tu-un  
30 i-na KUR-i ša ha-al-š]í-ia

<sup>1-4</sup> [À mon Seigneur dis : ainsi (parle) Ibal-Addu (?), ton serviteur.

<sup>5-9</sup> Mon Seigneur sait bien que Š]ub-[Rfam coupe des arbres dans la forêt qui est sur l'oued Sa]rum ; or cet individu est-il des Bensi[malites ou bien de l'Ida-M]jaraš, tout [entier ?]

<sup>10-12</sup> C'est un h[abi]ru ! Or, je me rends compte qu'il prend ce qui lui fait besoin dans cette forêt.

<sup>13-14</sup> Or, il me faut insister : il y a en plus le fait que ces arbres sont le bien réservé du dieu de l'Orage et de la Dame de Nagar.

<sup>15-17</sup> Que mon Seigneur demande qui peut couper et qui peut emporter [les arbres] sur l'oued Sarum :

<sup>18-20</sup> ce sont les gens de Hurrā qui ont le droit de les couper et ce sont les gens d'Ašlakkā qui ont celui de les emporter.

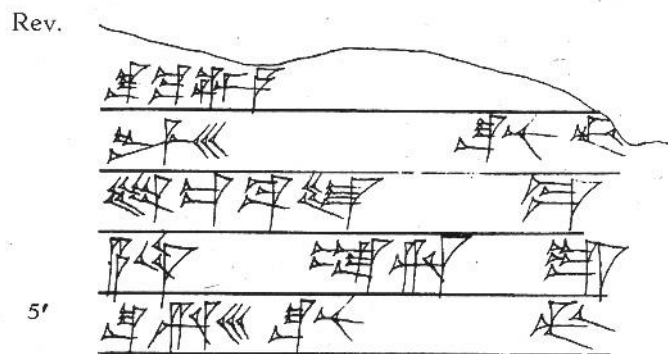
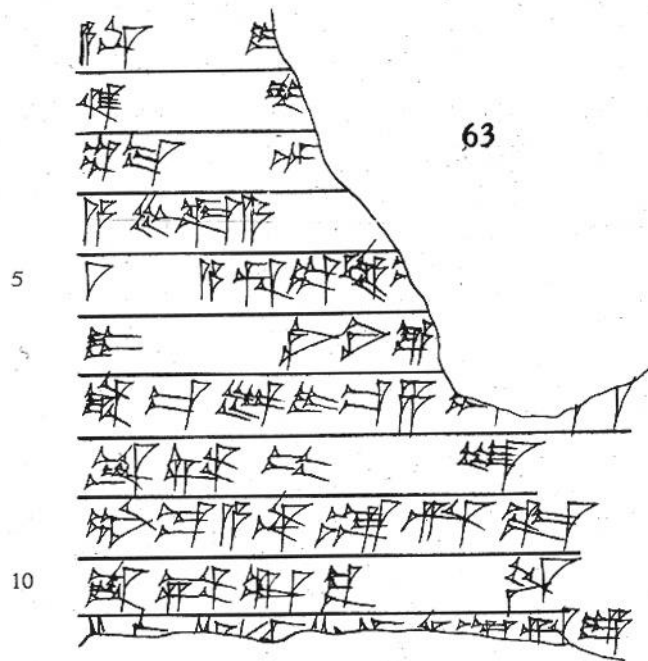
<sup>21-23</sup> Les gens du Yaptur n'ont en rien part à ces arbres.

<sup>24-26</sup> De fait, en foi de quoi la forêt de l'oued Sarum est-elle revenue à Šub-Ram ?

<sup>27-29</sup> Puisque mon Seigneur a donné par échange la forêt de l'oued Sarum à Šub-Ram, <sup>29-30</sup> du coup, ma part (ne) consiste (plus qu'en) la partie montagneuse de ma région.

	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ú-hi-DINGIR</i> <sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ki-iš-ma/-nim</i>	<sup>31</sup> Forêt d'Uhi-El / Ušan (?), Forêt de Kišmanum,
32	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ša-ri-iš-hi-im</i> <sup>ki</sup>	<sup>32</sup> Forêt de Šarišhum,
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša za-ha-ma-nu</i>	<sup>33</sup> Forêt de Zahamanu
34	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ú-hi-ri-im</i>	<sup>34</sup> Forêt d'Uhirum
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ia-ab-bu-uz<sub>4</sub>/uk</i>	<sup>35</sup> Forêt de Yabbuk
36	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ha-ab-sa-lim</i>	<sup>36</sup> Forêt de Habsalum
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ku-úr-<sup>1</sup>we<sup>1</sup>-e</i>	<sup>37</sup> Forêt de Kurya'u
38	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša <sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-ás-ki-we</i>	<sup>38</sup> Forêt de Kaskiyu
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ma-x-ar-hi-im</i>	<sup>39</sup> Forêt de Ma...rhum,
40	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša hu-ma-ar</i>	<sup>40</sup> Forêt de Humar
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša [o]-x-am-a-an</i>	<sup>41</sup> Forêt de ...am'an
42	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša ši-nu-ni-tim</i>	<sup>42</sup> Forêt du Šinnunitum
	<sup>giš</sup> TIR.RA <i>ša <sup>1</sup>wa<sup>2</sup>-il<sup>2</sup>-[...]</i>	<sup>43</sup> Forêt de Wa'il...
44	[... <i>š</i> ]a a-na ha <sup>2</sup> -[al-ší-ia <sup>2</sup> ] « 4 ll. + 4 ll. »	<sup>44</sup> [voilà les forêts q]ui appartiennent à [mon(?)] dis[trict. ] (Lacune.)
TL.	[... <i>p</i> ]u-hu-ur	... en groupe, ...
2'	[...] be-lí-ia	à mon Seigneur...





FM 9 57 (LAPO 16 13 ; ARM 1 63 + M.11322) ; copie de ARM 1 63 : l. 1 à 11 et l. 20 à 24).

**Sujet**  
**Résumé**

Fuite de musiciens et vol d'instruments.  
Lettre de Samsi-Addu à Yasmah-Addu. Trois musiciens se sont enfuis avec leurs instruments de musique. S'ils sont allés à Mari, il faut les ramener à Šubat-Enlil. Sinon, des patrouilles doivent les chercher du côté des routes du Yamhad ou de Qaṭna.

**Lieu de découverte**

Mari

**Lieu de rédaction**

Šubat-Enlil

**Date**

-/-Samsi-Addu (1815-1775 av. n.è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T4483.

Archibab : translittération.

CDLI n° P254264 : copie (ARM 1 63 + M.11322) et translittération.

Dossin 1950, n° 63 : translittération et traduction.

Durand 1987, 181-82 : joint, photographie, translittération et traduction.

Durand 1997, n°13 : traduction.

Ziegler 2007 : translittération et traduction.

<p>2 <i>a-na i[a-ás-ma-ah-<sup>d</sup>IM]</i> <i>qí-b[í-ma]</i> <i>um-ma<sup>d</sup>[UTU-ši-<sup>d</sup>IM]</i></p> <p>4 <i>a-bu-ka-a-[ma]</i> <sup>1</sup><i>a-hu-um tir-´é´-[a ù li-pí-it-<sup>d</sup>EN.L]ÍL</i></p> <p>6 DUMU ì-lí-e-[tar] <i>ša<sup>gis</sup>le-i iṣ-ša-a[b-t]u-m[a]</i></p> <p>8 <i>it-ta-bi-tu</i> <i>šum-ma a-na ṣe-ri-ka</i></p> <p>10 <i>it-ta-al-ku-nim</i> <i>ku-su-šu-nu-ti-[ma] a-na ṣe-ri-ia</i></p> <p>12 <i>šu-ri-šu-nu-{x}-ti</i> <i>šum-ma a-na ṣe-ri-ka</i></p> <p>T.14 <i>la i-la-ku-nim</i></p> <p>R. <i>[pí]-qa-at a-na ma-a-at</i></p> <p>16 <i>ia-am-ha-ad ú-lu-ma</i> <i>a-na ma-a-at qa-ṭá-nim<sup>ki</sup></i></p> <p>18 <i>il-li-ku</i> <i>sa-ag-bi da-an-na-tim</i></p> <p>20 <i>šu-ku-un-ma</i> LÚ.MEŠ <i>šu-nu-ti</i></p> <p>22 <i>li-iṣ-ba-tu-ma</i> <i>a-na ṣe-ri-ia</i></p> <p>24 <i>šu-re-eš-šu-nu-ti</i></p>	<p><sup>1-4</sup> À Y[asmah-Addu], dis : ainsi (parle) [Samsī-Addu], ton père.</p> <p><sup>5-8</sup> Ahum, Tir-E[a et Lipit-En]lil, fils d'Ili-e[tar], après avoir pris des instruments de musique, se sont enfuis.</p> <p><sup>9-12</sup> Si c'est chez toi qu'ils sont partis, ligote-les et envoie-les-moi.</p> <p><sup>13-18</sup> Si ce n'est pas chez toi qu'ils sont partis, sans doute sont-ils allés au pays du Yamhad ou bien au pays de Qaṭna.</p> <p><sup>19-24</sup> Donne des ordres stricts aux patrouilles afin qu'on s'empare de ces gens et fais-les conduire chez moi.</p>
---	---

**Note :**

La traduction et la note sont de, Durand 1997, et la transcription est celle de : Ziegler 2007.

L.7 : ce terme de <sup>gis</sup>le'um avait été compris comme désignant des « planches », ce qui entraînait à se demander pourquoi des fugitifs s'embarrassaient d'objets pareils, lourds. En fait la documentation mariote montre désormais que <sup>gis</sup>le'um est le nom d'un instrument de musique.



**Sujet**

**Résumé**

Fuite d'individus.

Lettre de Samsī-Addu à Yasmah-Addu. Yasmah-Addu doit renvoyer le musicien Sîn-iqīšam, le barbier Gurruru et Šillayā qui se sont enfuis depuis Talhayum.

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T6630.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P272916 : copie (ARM 2 4).

Jean 1950 : translittération et traduction.

Ziegler 2007, 290 : translittération et traduction.

Mari

Šubat-Enlil

-/-Samsī-Addu (1792-1775 av. n. è.)

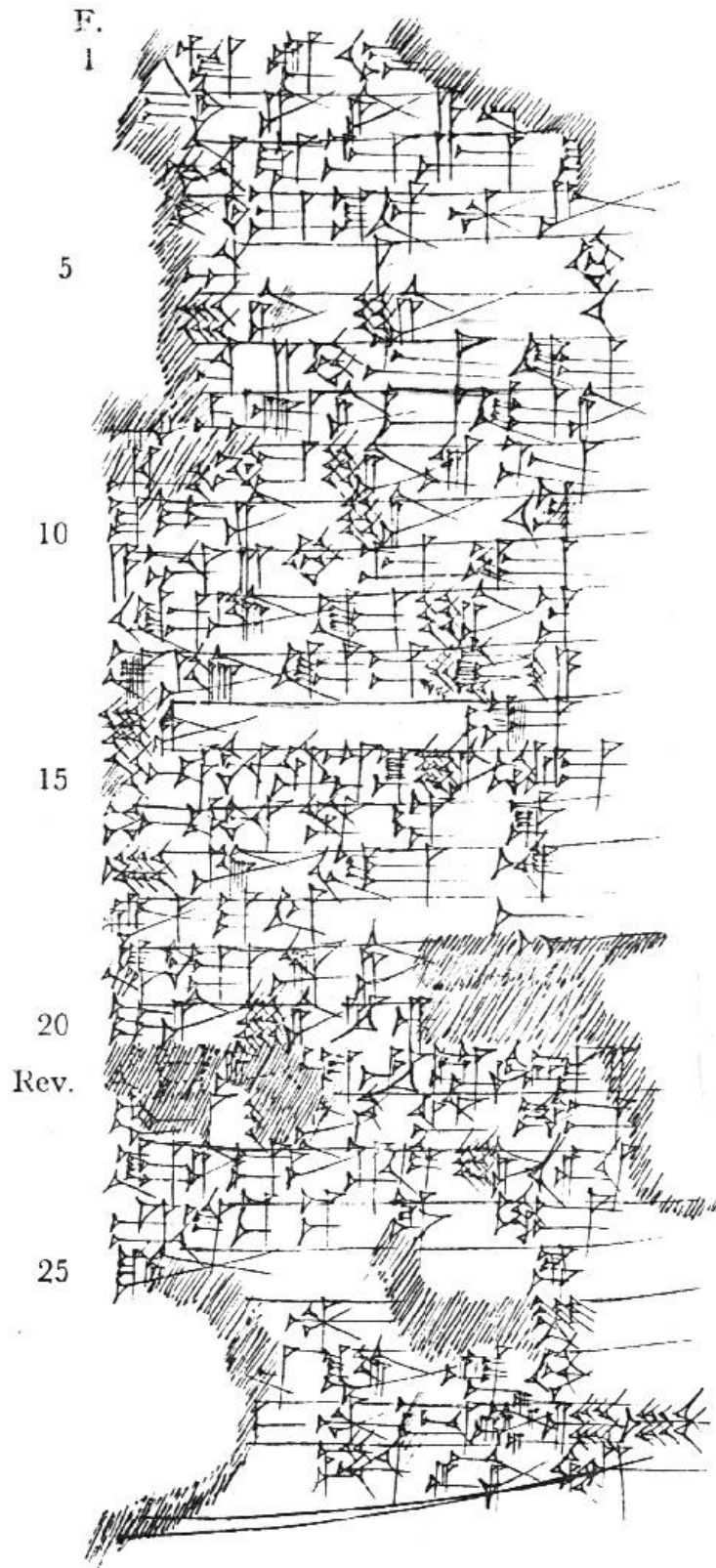
2 *a-na ia-ás-ma-ah-<sup>d</sup>IM*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma<sup>d</sup>UTU-ši-<sup>d</sup>IM a-bu-ka-a-ma*  
4 *<sup>ld</sup>EN.ZU-i-qí-ša-am NAR*  
*<sup>l</sup>gu-ur-ru-ru ŠU.I*  
6 *LÚ.EŠ.NUN.NA<sup>ki</sup>*  
*ù sí-il-la-ia*  
8 *3 LÚ.MEŠ an-nu-tum*  
*i-na ta-al-ha-wi-im<sup>ki</sup> úš-bu ù it-/ti-ia*  
10 *in-nam-ru*  
*[i]-na-an-na it-bu-ma*  
T.12 *[q]a-du-um ní-ši-šu-nu*  
R. *a-n[a še-ri-ka]*  
14 *in-na-b[i-tu-ú]*  
*tup-pí an-né-[e-e]m*  
16 *i-na še-me-e-im*  
*LÚ.MEŠ šu-nu-ti*  
18 *ku-sa-šu-nu-ti-ma*  
*ma-ša-ri-šu-nu du-un-ni-na-am-ma*  
20 *a-na še-ri-ia*  
*a-na šu-ba-at-<sup>d</sup>EN.LÍL<sup>ki</sup>*  
22 *li-ir-du-ni-iš-šu-nu-ti*

<sup>1-3</sup> À Yasmah-Addu, dis : ainsi (parle) Samsī-Addu, ton père.

<sup>4-10</sup> Sîn-iqīšam, le musicien, Gurruru, le barbier, homme(s) d'Ešnunna, et Šillayā : ces 3 hommes se trouvaient à Talhāyūm. Ils avaient eu une entrevue avec moi.

<sup>11-14</sup> À présent ils sont partis et se sont enf[uis] chez [toi] (à Mari) avec leurs familles.

<sup>15-22</sup> Dès l'audition (du contenu) de ma présente tablette, ligote ces gens et renforce leurs gardes ; qu'on les conduise chez moi à Šubat-Enlil.



IM 28051 ; copie.

**Sujet****Résumé**

Adultère et vol.

Procès pour Adultère et vol. Erra-malik a épousé Eštar-ummī. Eštar-ummī a cambriolé son mari, elle a pratiqué une ouverture dans sa jarre d'huile et elle a été trouvée commettant un adultère.

Nippur

—

-/-Išme-Dagan (1775-1735 av. n.è.)

**Lieu de découverte****Lieu de rédaction****Date****Références :**

CDLI n° P142564 : copie (IM 28051), translittération.

Van Dijk 1962, 70-77 : translittération, traduction et copie (IM 28051).

Greengus 1969, 33-44 : commentaire.

Van Dijk 1970, 99-102 : commentaire.

Démare-Lafont 1999, 308-9 : commentaire.

Démare-Lafont 1999, 494 : translittération et traduction.

Démare-Lafont 1998b, 550 : traduction et commentaire.

Hallo 2002, 311 : commentaire.

Neumann 2004, 71-92 : commentaire.

Neumann 2012, 174 : commentaire.

Stol 2016, 237 : traduction et commentaire.

2 [d]INANNA-um-m[i]  
 [DU]MU.MUNUS ì-lí-a-[su]  
 [d]èr-ra-ma-lik-´E´  
 4 [NA]M.DAM.ŠÈ BA.AN.TUK  
 [A.R.]Á 1.KAM  
 6 [É.Š]E.NI IN.BURU<sub>3</sub>  
 [A.R.]Á 2.KAM.MA.KA  
 8 [DUG].ŠAB Ì.GIŠ.KA.NI  
 [GÁL] BI.IN.KID.MA  
 10 TÚG I.NI.IN.DUL  
 A.RÁ 3.KAM.MA.KA  
 12 UGU LÚ.KA IN.DAB<sub>5</sub>  
 SU LÚ.KA GIŠ.NÁ.A  
 14 IN.KEŠ  
 pu-úh-ru-um-ŠÈ IN.ÍL  
 16 pu-úh-ru-um-E  
 MU LÚ UGU.NA  
 18 AL.DAB<sub>5</sub>.BA.AS  
 KÙ.DAM.TAG<sub>4</sub>.NI [NU].L[Á.E]  
 20 I.NI.IN.GAR.R[E.EŠ]  
 R. [KE.ZÉ.ER AK ?(Û ?)] SUR.RA GAL<sub>4</sub>.LA.[NE]  
 22 UM[BÍ]N IN.TAR.RU.NE  
 KIRI<sub>4</sub>.NI GIŠ.KAK.SI.SÁ IN.BURU<sub>3</sub>.UŠ  
 24 URU<sup>KI</sup> NIGIN.E.DÈ  
 LUGAL.E  
 26 [BA].AN.SUM  
 [DI.DAB<sub>5</sub>.B]A LUGAL.LA.KAM  
 28 [d]ÍŠ].ME.<sup>d</sup>da-gan.ZI.MU MAŠKIM.BI.IM

1-4 Erra-malik a pris pour épouse Eštar-umm[ī], f]ille d'Ilī-a[sû].

5-6 Premièrement, elle a cambriolé son [gre]nier.

7-10 Deuxièmement, elle a pratiqué une ouverture dans sa jarre d'huile et l'a recouverte avec une étoffe.

11-12 Troisièmement, il l'a prise sur un homme.

13-14 Il l'a liée sur le lit au corps de l'homme.

15 Il l'a portée à l'Assemblée.

16-20 L'Assemblée, parce qu'un homme a été pris sur elle, a décidé qu'il (=le mari) [ne] pay[era pas] son « prix du divorce ».

21-23 Elle a été travestie [en prostituée], on a rasé son sexe et percé son nez avec un clou droit.

24-26 Le roi l'a (aban)donnée pour être conduite à travers la ville.

27-28 [Jugeme]nt du roi, [Iš]me-Dagan-zimu étant commissaire.

**Notes :**

**L. 6 :** [É.Š]E.NI IN.BURU<sub>3</sub> et traduite « elle a cambriolé », c'est la lecture de Greengus 1969, 34. BURU<sub>3</sub> est noté par le signe U et signifie « faire un trou », ± *palāšum* en akkadien (Greengus 1969, 36) ; le CAD à *palāšu* lit ce signe GAM et le dictionnaire de Philadelphie (epsd) le lit BURUD. Cependant, le site du CDLI (fiche de R. Englund) propose une autre lecture : [TÚG] ŠE Ì IN.ŠU<sub>4</sub> « [une étoffe], du grain, de l'huile, elle a... ».

**L. 19–20 :** KÙ.DAM.TAG<sub>4</sub>.NI [NU] .L[Á.E] I.NI.IN.GAR.R[E.EŠ], une autre restitution est possible : KÙ.DAM.TAG<sub>4</sub>.NI [X MA.NA K]Ù. [BABBAR] : « ils ont décidé (d'une somme de) [x mines d'argent] comme « son prix du divorce » », Démare-Lafont 1999, 39 ; Van Dijk 1962, 72 ; Westbrook 1990, 558 n°61. C'est aussi cette autre restitution qui est suivie par le site du CDLI.

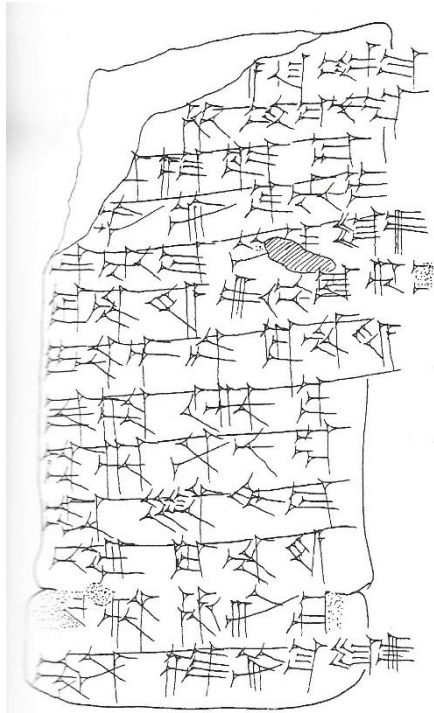
**L. 28 :** Le nom propre du commissaire, formé sur le nom du roi Išme-Dagan d'Isin, donne la date du texte. C'est un nom propre lié à sa fonction, qu'il a dû prendre en entrant au service du roi.



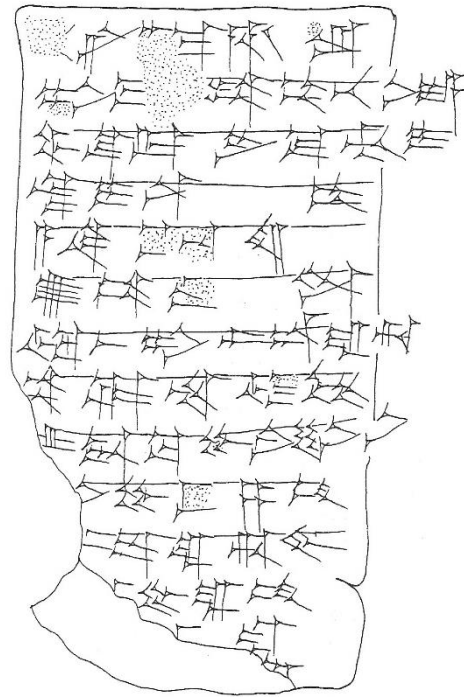


<b>Sujet</b>	Enlèvement.
<b>Résumé</b>	Lettre. 30 Gutis ont été débauchés et envoyés au roi afin qu'il puisse résoudre cette affaire.
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/ Zimrī-Lîm (1775 – 1762 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T4333.	
Archibab : translittération et traduction.	
Charpin 1993, particulièrement 189 : translittération, traduction et commentaire.	
Pas de copie ni de photo.	

	[...]	(La première moitié de la lettre manque.)
	ša-[mu-um]	<sup>1'-2'</sup> [...] il a plu : [que] mon Seigneur [se réjouisse !]
2'	iz-nu-un be-lí [lu ha-dí]	<sup>3'-5'</sup> Autre chose : voilà que j'envoie 30 Gutis d'Išme-Addu d'Ašnakkum.
	ša-ni-tam a-nu-um-ma	
4'	30 LÚ.MEŠ qú-ti-i	
	ša iš-me- <sup>d</sup> IM LÚ aš-na-ak-ki	
6'	aš-pu-ur-ma ú-sà-ap-pu-ni-šu- <sup>≤nu≥</sup> ti/-ma	<sup>6'-7'</sup> On les a débauchés et je viens de les expédier à [mon] Seigneur.
T.	a-na še-er be-l[i-ia]	<sup>8'-10'</sup> Que mon Seigneur les traite comme il convient, <sup>11'-14'</sup> afin que leurs frères qui sont à Ašnakkum au service d'Išme-Addu, l'apprenant,
8'	aṭ-ṭà-ar-da-šu-n[u-ti]	
	be-lí i-ša-ri-[iš]	
R.10'	li-pu-ul-šu-nu- <sup>r</sup> ti <sup>1</sup>	
	a-ki-i-ma a-hu-šu-nu	
12'	ša i-na aš-na-ak-ki-im <sup>ki</sup>	
	ma-ha-ar iš-me- <sup>d</sup> IM	
14'	wa-aš-bu i-še-em-mu-ma	
	a-na še-er be-lí-ia	
16'	[li-il-li]-ku-nim	<sup>15'-16'</sup> [aille]nt chez mon Seigneur.
	[...]	Plusieurs lignes manquent.



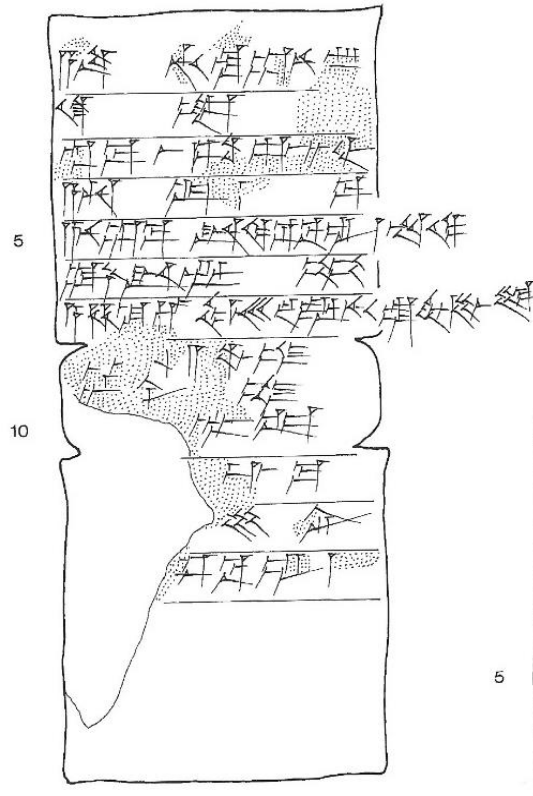
M.10109+



M.11009+M.11010 (LAPO 18 1084) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol
<b>Résumé</b>	Lettre de Hammanum à son seigneur (Yasmah-Addu). Une troupe de Sutéens est accusée d'avoir volé des moutons. Hammanum s'inquiète que les Sutéens aillent voir le roi, il lui indique qu'il ne devra pas tenir compte de ce qu'ils disent et récupérer les moutons. Hammanum s'enquiert également de la décision de son seigneur sur l' <i>andurārum</i> des esclaves hommes et femmes.
<b>Lieu de découverte</b>	Mari
<b>Lieu de rédaction</b>	Yabliya
<b>Date</b>	-/-Samsī-Addu (1792 – 1775 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T4368.	
Archibab : translittération et traduction.	
Charpin 1990, 263-65 : translittération, traduction et copie (M.11009).	
2 [a-na be-lí-i]a qí-bí-ma [um-ma] ha-am-ma-nu-um [wa-r]a-ad-ka-ma	1-3 [À] mon [seigneur] dis : [ainsi] (parle) ton [servi]teur Hammanum.
4 [aš]-šum LÚ su-ti-i ma-ti-ma LÚ 'su'-tu-ú	4-6 [Au] sujet des Sutéens, jamais les Sutéens n'avaient volé de moutons.
6 UDU.NITA <sub>2</sub> .H1.A ú-ul iš-ri-qú i-na-an-na UDU.NITA <sub>2</sub> .H1.A	7-8 (Or) à présent ils viennent de voler des moutons.
8 iš-ta-ar-qú ša-ri-qa-nu-um	9-12 Une troupe de voleurs est venue et elle a vaincu les propriétaires des moutons.
10 il-li-kam-ma be-el UDU.NITA <sub>2</sub> .H1.A	13-14 Il est possible que les Sutéens aillent voir mon seigneur.
T.12 [u]š-ta-a'-ir-šu pí-qa-at LÚ su-tu-ú	15-17 S'il plaît à mon seigneur, qu'il ne tienne pas quitte les Sutéens <sup>18-19</sup> tant qu'ils n'auront pas rendu les moutons.
R.14 [b]e-lí 'i'-ma-ha-ru šum-ma [l]i-bi be-lí-ia	
16 wa-šu-ur LÚ su-ti-i la i-qa-bi	
18 a-di 'UDU.NITA <sub>2</sub> '.H1.A ú-ta-'ru'-nim	20-22 De plus, on me presse de questions au sujet de l' <i>andurārum</i> des esclaves hommes et femmes.
20 ú aš-šum an-du-ra-ri ša SAG.ÌR ù GEME <sub>2</sub>	23-25 Que mon [seig]neur m'écrive la décision [concernant] l' <i>andurārum</i> .
22 ú-da-ba-bu-ni-in-ni [be]-lí pu-ru-sà-am	
24 [ša] an-du-ra-ri-im	
T. [li-i]š-pu-ra-am	26-27 [Que mon seigneur écr]ive sans faute !
26 [ša-pa-r]u-um [be-lí li-iš-p]u-/úr	

38



PIHANS 117 38 (L.87-595) ; copie.

<b>Sujet</b>	Enlèvement
<b>Résumé</b>	Lettre d'Aštamar-Addu roi de Kurdā à Till-Abnu roi d'Apum. Le frère et 2 femmes d'un serviteur d'Aštamar-Addu ont été enlevés dans le pays de Till-Abnu, c'est donc à lui qu'il incombe de régler l'affaire.
<b>Lieu de découverte</b>	Tell Leilan (Šehnā/Šubat-Enlil)
<b>Lieu de rédaction</b>	Kurdā ?
<b>Date</b>	-/-/Till-Abnu
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB :	T14352.
Archibab :	translittération et traduction.
Eidem 2011 :	translittération, traduction et copie (L.87-595).
Charpin 2019, 162 :	citation du texte.

2	<i>a-na ti-la-ab-nu-ú</i> <i>qí-bí-[ma]</i> <i>um-ma aš-ta-mar-<sup>d</sup>IM</i>	<sup>1-4</sup> À Till-Abnu dis : ainsi (parle) Aštamar-Addu, ton frère.
4	<i>a-hu-ka-<sup>r</sup>a<sup>ˊ</sup>-ma</i> <i>a-nu-um-ma da-di-e-ba-al ÌR-di</i>	<sup>5-7</sup> Voici que je t'envoie mon serviteur Dadi-ebal : là-bas (= chez toi), on a enlevé son frère ainsi que deux femmes.
6	<i>aṭ-ṭar-da-ak-kum</i> <i>a-ha-šú-&lt;ù&gt; 2 MUNUS.MEŠ aš-ra-nu-um ih-bu-tu</i>	<sup>8-10</sup> À présent, cette affaire est ton [...].
T.8	<i>ˊi-na-an-na<sup>ˊ</sup> a-wa-tum</i> <i>an-ni-tum</i>	
10	[x x]-ak-ka	
R.	[a-wa-sú š]i-me-ma	<sup>11-13</sup> Écoute [son affaire] et juge [son cas], de sorte qu'il ne soit pas injustement traité.
12	[di-in-šu šu]-še-er [la i-ha-a]b-ba-al [anépigraphe]	
T.	[anépigraphe]	
T.L.	[anépigraphe]	

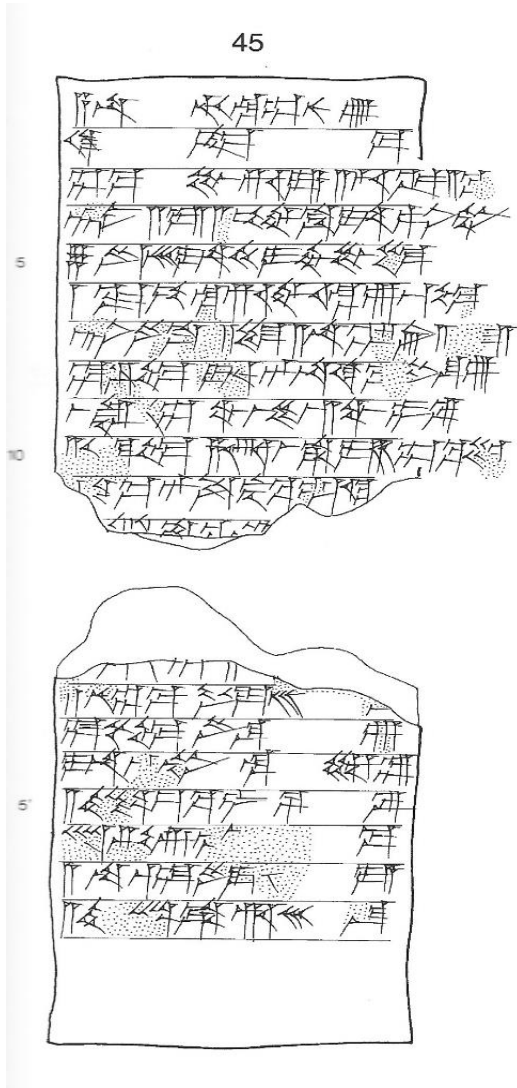
5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

15  
 20  
 25

PIHANS 117 44 (L.87-782a) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol
<b>Résumé</b>	Lettre de Buriya à Till-Abnu roi d'Apum. À propos de brigands qui enlèvent des étrangers de passage.
<b>Lieu de découverte</b>	Tell Leilan (Šehna/Šubat-Enlil)
<b>Lieu de rédaction</b>	Andarig
<b>Date</b>	-/-/Till-Abnu
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T14433.	
Archibab : translittération et traduction.	
Eidem 2011 : translittération, traduction et copie (L.87-782a).	

2	[a-n]a ti-la-ab-nu-ú [q]í-bí-ma um-ma bu-ri-ia a-hu-ka-a-ma	<sup>1-3</sup> À Till-Abnu dis : ainsi (parle) Buriya, ton frère.
4	aš-šum LÚ.MEŠ mu-ha-ab-bi-ti sà-na-qí-im 1-šu 2-šu aš-pu-ra-ak-kum-ma	<sup>4-6</sup> Je t'ai écrit à plusieurs reprises de prendre le contrôle des brigands, mais tu ne t'es pas emparé de ces hommes.
6	LÚ.MEŠ šu-nu-ti ú-ul ta-ša-ab-ba-a[t] [an-n]a-a ša DUMU.MEŠ ia-mu-ut-ba-lim	<sup>7-9</sup> Maintenant, il y en a qui enlèvent des Yamutbaléens et là-bas (= où tu es) les vendent.
8	ú-ha-ab-ba-tu-ma aš-ra-nu-um a-na KÙ.BABBAR it-ta-na-ad-di-nu	<sup>10-15</sup> À présent, ils ont enlevé Ili-ešuh, le [frère du] porteur de ma présente tablette, ainsi que des [...] et ils les ont vendus à des marchands.
10	i-na-an-na <sup>h</sup> í-lí-e-šu-uh [ŠEŠ?] wa-bi-il ṭup-pí-ia an-ni-im	
12	qa-du-um LÚ.[ME]Š [...]	
T.	ih-bu-tu-šu-ma	
14	a-na LÚ DAM.GÀR a-na K[Ù.BABBAR]	
R.	it-ta-ad-n[u ...]	
16	a-nu-um-ma AD <sup>r</sup> x <sup>r</sup> [...] LÚ DAM.GÀR <sup>r</sup> x <sup>r</sup> [...]	<sup>16-20</sup> À présent, [...] marchand [...] marchand [...] son kidnappeur [...] fais-les moi conduire.
18	LÚ DAM.GÀR [...] LÚ ha-bi-ta- <sup>r</sup> an-šu <sup>r</sup> [...]	
20	a-na še-ri- <sup>r</sup> ia šu-re <sup>r</sup> -[eš-šu-nu-ti] ù a-hu-šu ša it-ti-š[u ih-bu-tu]	<sup>21-23</sup> Et son frère, qui a été kidnappé avec lui, se trouve dans la maison de Take : libère son frère !
22	i-na É ta-ke-e i-ba-aš-ši a-ha-šu wu-uš-še-ra-am	<sup>24-26</sup> Sinon, si ces hors-la-loi ne cessent d'aller sur ton ordre, écris-le moi, afin que je sache (à quoi m'en tenir).
24	ú-la-šu-ma LÚ.MEŠ sà-ar-ra-ru šu-nu i-na qa-bé-ka-ma it-ta-na-al-la-ku	
26	šu-up-ra-am-ma lu i-di	



PIHANS 117 45 (L.87-1285) ; copie

**Sujet**  
**Résumé**

Vol  
Lettre de Buriya à Till-Abnu roi d'Apum.  
Haya-abum a enlevé huit hommes et se retrouve dans la même ville que Till-Abnu.  
Buriya lui demande de lui envoyer cet homme.

**Lieu de découverte**

Andarig

**Lieu de rédaction**

Tell Leilan (Šehna/Šubat-Enlil)

**Date**

-/-/-

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T14434.

Archibab : translittération et traduction.

Eidem 2011 : translittération, traduction et copie (L.87-1285).

2 *a-na ti-la-ab-nu-ú*  
*qí-bí-ma*  
*um-ma bu-ri-ia a-hu-ka-a-ma*  
4 *aš-šum<sup>1</sup> a-ia-a-bi-im ša i-na pa-ni-tim*  
8 LÚ.MEŠ *i-na KUR-i ih-bu-tu*  
6 *<sup>1</sup>ka-bi-la-ri-im ù ú-qa-dam*  
*aš-šum LÚ ša-a-tu a-na še-ri-ia*  
8 *aṭ-ru-dam i-na-an-na ki-m[a] LÚ šu-ú*  
*aš-ra-nu-um wa-aš-bu a-wa-as-sú*  
10 *ʿik<sup>7</sup>-šū-dam sà-ar-rum ša i-ha-ab-tu*  
*ʿa-na ʿma-an-nim ub-ba-al ki-[...]*  
12 [x x] ʿx<sup>7</sup> ID ʿx x<sup>7</sup> [...]  
[...]  
R.0' [...]  
[an]-[na-nu-um a...]  
2' *a-nu-um-ma LÚ.TUR.MEŠ-i[a]*  
*aṭ-ṭar-dam LÚ šu-ú*  
4' *i-na qa-tim la uš-šú*  
*a-hi li-iš-ba-as-{-sú}sú*  
6' *ʿli-ik<sup>7</sup>-sa-a[s-sú]-ma*  
*a-na qa-at LÚ.TUR.M[EŠ]-ia*  
8' *a-hi li-ša-re-eš-šū*

<sup>1-3</sup> À Till-Abnu dis : ainsi (parle) Buriya, ton frère.

<sup>4-8</sup> À propos d'Haya-abum, qui a précédemment enlevé 8 hommes dans la montagne, je t'ai envoyé Kabi-Larim et Uqadam(?) à propos de cet homme.

<sup>8-10</sup> À présent, un mot m'est arrivé, comme quoi cet homme réside là-bas (= où tu es).

<sup>10-12</sup> Un hors-la-loi qui kidnappe, à qui apporte-t-il (quelque chose) ? ... (lacune)

<sup>2'</sup> À présent, je viens de t'envoyer des serviteurs à moi. Que cet homme ne s'échappe pas !

<sup>5'-8'</sup> Que mon frère s'en empare, qu'il le ligote et que mon frère me le fasse conduire par l'intermédiaire de mes serviteurs.



**Sujet**  
**Résumé**

Enlèvement.  
Procès. Iddiyatum a suborné et volé Rībam-Ilī. Le berger Abum-Rabi l'a saisie en sa possession. Le berger et le cabaretier Ahum ont prêté serment selon lequel Iddiyatum a étranglé l'esclave.

**Lieu de découverte**

Ašdubba dans la région de Larsa

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

2/x/Rīm-Sîn 29 (1794 av. n. è.)

**Références :**

Von Soden 1936, 315-16 : translittération et traduction.

Charpin 2000, 98 : traduction.

Démare-Lafont 2002a, 74-75 : translittération et traduction.

2 *aš-šum<sup>1</sup> ri-ba-am-ì-lí š[u]-b[a-ri-i]m*  
*ša<sup>1</sup> i-dí-ia-tum ú-sé-pu-šu-ma*  
*iš-ri-qú-šu*

4 *<sup>1</sup>a-bu-um-ra-bi* SIPA  
*i-na qá-ti-šu iš-ba-at*

6 *a-ša-ar a-bu-um-ra-bi* SIPA  
*<sup>1</sup>ri-ba-am-ì-lí šu-ba-ri-a-am*

8 *ù i-dí-ia-tum mu-sé-pi-šu*  
*i-na É a-hu-um LÚ.KAŠ.DIN.NA*

10 *i-pa-du*  
*<sup>1</sup>i-din-ia-tum*

12 *<sup>1</sup>ri-ba-am-ì-lí šu-ba-ri-a-am ih-ta-na-aq*  
*i-na KÁ<sup>d</sup>NIN.MAR<sup>ki</sup>*

14 *DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ di-na-am*  
*ú-ša-hi-zu-ma*

16 *<sup>1</sup>a-bu-um-ra-bi* SIPA  
*ù a-hu-um LÚ.KAŠ.DIN.NA*

18 *a-na NAM.ERIM<sub>2</sub> i-di-nu-ú-ma*  
*<sup>1</sup>a-bu-um-ra-bi* SIPA

20 *ù a-hu-um LÚ.KAŠ.DIN.NA i-na KÁ<sup>d</sup>NIN.MAR<sup>ki</sup>*  
*it-mu-ú-ma*  
*<sup>1</sup>i-dí-ia-tum*

24 *i-na ÌR ha-na-qi-im ub-ti-ru*  
*IGI ta-ri-bu-um DI.KU<sub>5</sub>*

26 *IGI nu-úr<sup>d</sup>MAR.TU DI.KU<sub>5</sub>*  
*IGI<sup>d</sup>EN.ZU-i-qi-ša-am GUDU<sub>4</sub>*

28 *IGI ip-qú-ša ŠU.I*  
*IGI ta-ri-bi-im*

30 *IGI<sup>d</sup>UTU-na-šir*  
*IGI la-a-lum*

32 *IGI ha-ši-rum*  
*IGI hu-na-ba-tum*

34 *ITI DUMU.ZI U<sub>4</sub>2-KAM*  
*MU DUG<sub>4</sub>.GA AN<sup>d</sup>EN.LÍL<sup>d</sup>EN.KI.G[A.TA] du-un-*  
*nu-um IN.DIB.BA*

<sup>1-5</sup> Au sujet de Rībam-ilī le Subaréen qu'Iddiyatum a suborné et enlevé, le berger Abum-rabi l'a saisi en sa possession.

<sup>6-10</sup> À l'endroit où le berger Abum-rabi a retenu de force Rībam-ilī le Subaréen et Iddiyatum, celui qui l'avait suborné, (c'est-à-dire) dans la maison du cabaretier Ahum, <sup>11-</sup>  
<sup>12</sup>Iddiyatum a étranglé Rībam-ilī le Subaréen.

<sup>13-15</sup> À la porte de Ninmar, les juges leur ont rendu un jugement ;

<sup>16-18</sup> ils ont envoyé le berger Abum-rabi et le cabaretier Ahum (prêter) serment.

<sup>19-22</sup> Le berger Abum-rabi et le cabaretier Ahum ont prêté serment à la porte de Ninmar et <sup>23-24</sup>ils ont convaincu Iddiyatum d'avoir étranglé l'esclave.

<sup>25-33</sup> Devant Taribum, juge,  
Devant Nūr-amurru, juge,  
Devant Sîn-iqīšam, prêtre-*pašīšum*,  
Devant Ipquša, barbier,  
Devant Taribim,  
Devant Šamaš-našir,  
Devant Lalum,  
Devant Haširum,  
Devant Hunabatum,

<sup>34</sup> Le 2/x,

<sup>35</sup> année (où) il a soumis Dunnum sur l'ordre d'An, Enlil et Enki.

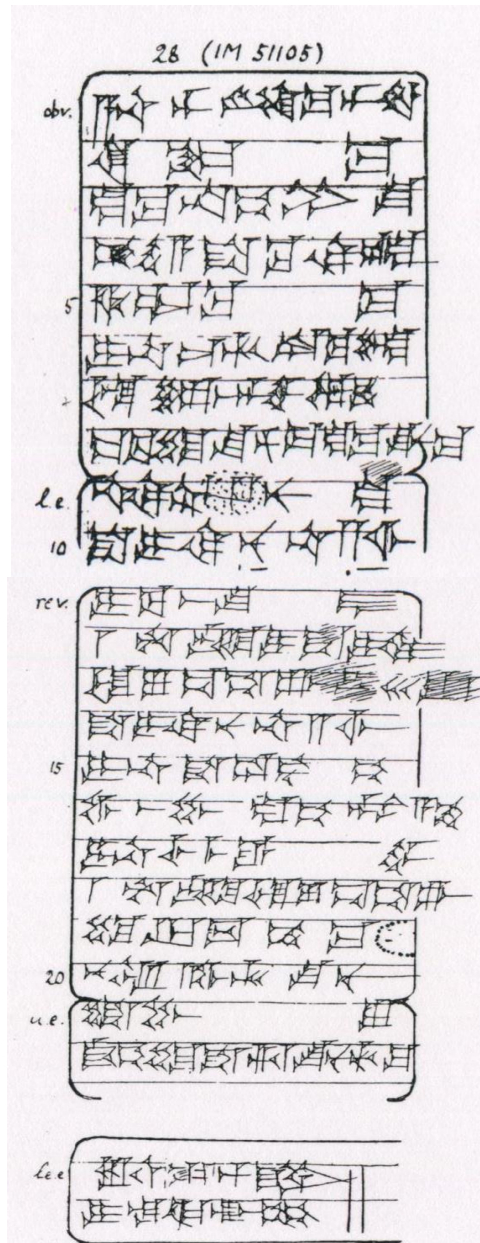
Sceau :

S.1 : *nu-úr*<sup>d</sup>MAR.TU  
DUMU<sup>d</sup>EN.ZU-*li-di-iš*  
ÌR<sup>d</sup>MAR.TU

Sceau :

S.1 : Nūr-Amurrim,  
fils de Sîn-liddiš,  
serviteur d'Amurrum.





Sumer 14 28 (IM 51105) ; copie.

**Sujet**

**Résumé**

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T14849.

Archibab : translittération.

Goetze 1958, 54-55 : translittération, traduction et copie (IM 51105).

Westbrook et Wilcke 1974, 116-17 : commentaire.

Yaron 1988, 270 : commentaire.

Bendellal 2013 : commentaire.

**Vol.**

Lettre de Nabi-ilišu à Nanna-mansum. Des bœufs volés ont été saisis dans les mains de deux hommes, qui prétendent les avoir achetés.

Šaduppum

Ešnunna

-/-/Ibāl-pī-El II (1778 – 1765 av. n. è.)

2 *a-na*<sup>d</sup>NANNA.MA.AN.SUM  
*qí-bí-ma*  
*um-ma na-bi-ì-lí-šu-ma*

4 GU<sub>4</sub>.HÁ *ša ba-di-du-um*  
*ha-al-quí-ma*

6 *i-na qa-ti du-ku-bu-um*  
ù LUGAL.<sup>d</sup>IM DAM.GÀR

8 *iš-ba-tu-šu-nu-<ti>-ma um-ma šu-nu-ma*  
*na-di-na-nu-um*

10 *ša i-di-nu-na-a-ši*  
*i-ba-aš-šu-ú*

12 <sup>1</sup>ÌR.<sup>d</sup>EN.ZU DUMU *ša-i-lum*  
ù *lu-uš-ta-mar* DUMU 30-x

14 *ša i-di-nu-na-a-ši*  
*i-na ša-du-up-pí*

16 *wa-aš-bu tup-pí an-ni-a-am*  
*i-na ši-me-e-em*

18 <sup>1</sup>ÌR.<sup>d</sup>EN.ZU *u lu-uš-ta-mar*  
*tú-ur-da-am-ma*

20 *be-el a-wa-ti-šu-nu*  
*li-pu-lu*

22 *ú-ul tu-ša-ri-šu-nu-ti-ma*  
ŠUB.ZABAR LUGAL

24 *i-la-ka-ak-kum*

<sup>1-3</sup> À Nanna-mansum dis : ainsi (parle) Nabi-ilišu.

<sup>4-5</sup> Les bœufs de Badídum avaient disparu. <sup>5-8</sup> Et dans les mains de Dukkubum et de Šarrum-Adad le(s) marchand(s) on les a saisis.

<sup>8</sup> Ils (ont dit) ceci :

<sup>9-11</sup> « Il y a un vendeur qui nous (les) a vendus !

<sup>12-14</sup> (Ce sont) Warad-Sîn fils de Ša'ilum et Luštammār, fils de Sîn-[...] qui nous (les) ont vendus.

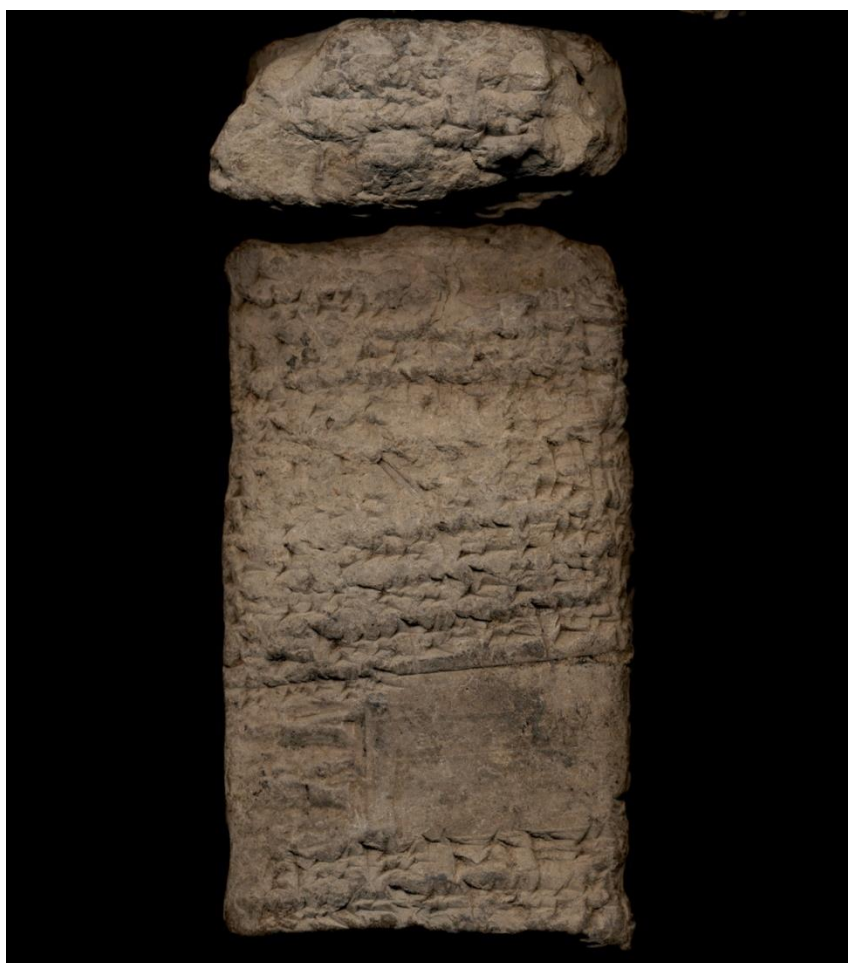
<sup>15-16</sup> Ils habitent à Šaduppum ».

<sup>16-21</sup> En écoutant ma présente tablette, envoie-moi Warad-Sîn et Luštammār afin qu'ils répondent à leur adversaire.

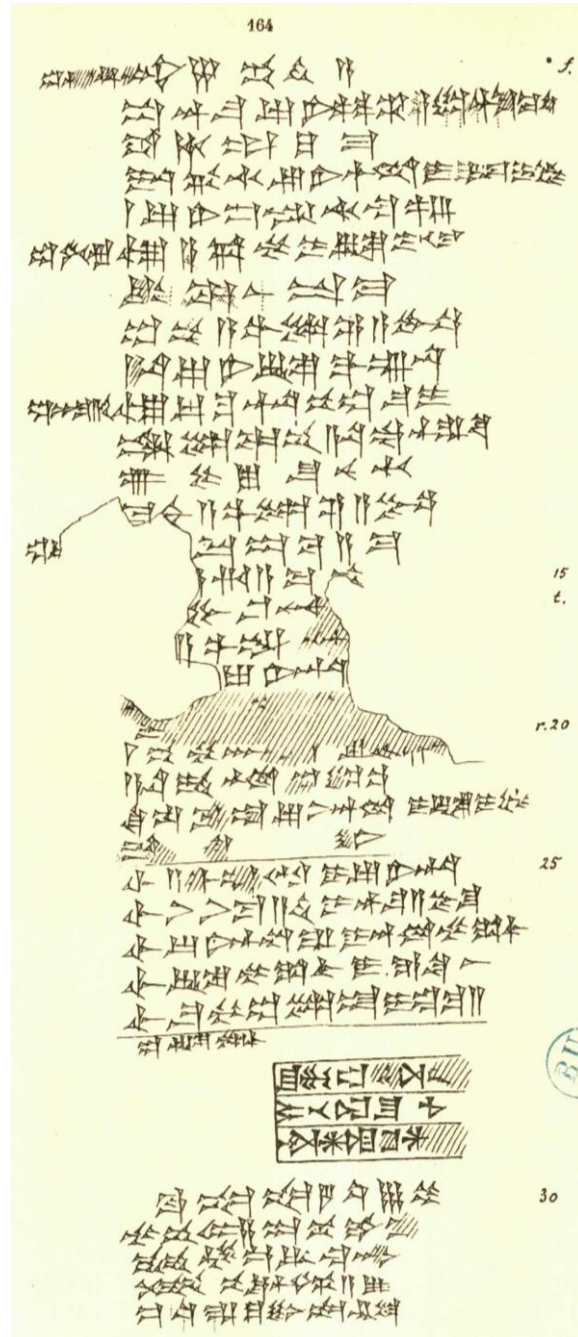
<sup>22-24</sup> Si tu ne les fais pas conduire, l'arc royal en bronze ira à toi.



Face  
TCL 1 164 (KU 1196) ; photos.



**Revers**  
**TCL 1 164 (KU 1196) ; photos.**



TCL 1 164 (KU 1196) ; copie.

<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Procès concernant le vol de 5 bœufs. Les bœufs ont été retrouvés en possession de trois personnes.
<b>Lieu de découverte</b>	Sippar
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/Ammišaduqa 9 (?) (1638 av. n. è.)
<b>Références :</b>	
Numéro ARCHIBAB : T9680.	
Archibab : translittération de J. Renger.	
CDLI n° P386600 : photographie et translittération.	
J. Renger, Corpus der altbabylonischen Verwaltungs- und Rechtsurkunden.	
Thureau-Dangin 1910 : copie (KU 1196).	
Leemans 1957, 665 : commentaire.	
Schorr 1913, 445 n°308 : commentaire.	

2	<i>aš-šum</i> 5 GU <sub>4</sub> .HI.A <i>ša</i> DINGIR- <i>šu-ib-ni</i> SIPA <i>ša a-šar-<sup>d</sup>ma-ma<sup>ki?</sup></i> <i>ša ha-al-qú-ma</i>	1-7 À propos des 5 bœufs d’Išū-ibni, berger d’Ašar-Mama(?), qui ont disparu, ils ont été trouvés entre les mains d’Ibni-Marduk fils de Sîn-idinnam, d’Ibni-Ematilla, berger, et d’Atamu fils de Sîn-iraba.
4	<i>i-na qá-ti ib-ni-<sup>d</sup>AMAR.UTU DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-i-dín-nam</i> <sup>1</sup> <i>ib-ni-É.MAH.TI.LA SIPA</i>	
6	<i>ù a-ta-mu</i> DUMU <sup>d</sup> EN.ZU- <i>i-ri-ba</i> <i>ik-ka-aš-du-ma</i>	
8	<i>ṭup-pí a-we-le-e a-bu-ERIN<sub>2</sub></i> <i>a-na ib-ni-<sup>d</sup>EN.ZU GAL.UKKIN.NA</i>	8-11 Une tablette des fonctionnaires responsables du personnel est allée à Ibni-Sîn le <i>mu’errum</i> et à Ipu-Nabium le <i>gallābum</i> (barbier).
10	<i>ù ip-qú-<sup>d</sup>na-bi-um ŠU.I</i> <i>il-li-ka-am a-na KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup></i>	11-12 Ils les ont fait monter à Babylone.
12	<i>ú-še-lu-šu-nu-ti</i> <i>ma-har a-we-le-e a-bu-ERIN<sub>2</sub></i>	13-14 (Les affaires) ont été plaidées devant les fonctionnaires responsables du personnel et <sup>15-16</sup> ils leur ont dit de remplacer [les bœufs].
14	[ <i>id</i> ]- <i>da-ab-ba-a-ma</i> [GU <sub>4</sub> .HI].A <i>ri-a-ba-am</i>	
T.16	[ <i>iq</i> ]- <i>bu-šu-nu-ti</i> [ <sup>1</sup> ] <i>a-wi-il-iš<sub>8</sub>-tár</i>	
18	[DUMU] <i>ib-ni-<sup>d</sup>UTU</i> [...]	18-19 Awīl-Ištar [fils] d’Ibni-Šamaš <sup>20-21</sup> [...]
R. 20	<i>i</i> [...] 1 GU <sub>4</sub> MU.3.[KAM] 1 UDU (?) M[U.X.KAM (?)]	<sup>21</sup> 1 bœuf de 3 ans, 1 mouton (?) d[e x an(s)...]
22	<i>a-na i-dín-<sup>d</sup>AMAR.UTU DUB.SAR ERIN<sub>2</sub></i> <i>ki-iš-da-at ib-ni-<sup>d</sup>AMAR.UTU DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-i-dín-nam</i>	<sup>22-24</sup> Il a donné les acquisitions d’Ibni-Marduk fils de Sîn-idinnam à Iddin-Marduk le scribe de la troupe.
24	<i>id-di-in</i> IGI <i>a-wi-il-iš<sub>8</sub>-tár</i> DUMU <i>ib-ni-<sup>d</sup>UTU</i>	<sup>25</sup> Devant Awīl-Ištar fils d’Ibni-Šamaš
26	IGI <i>i-lí-ma-a-hi</i> DUMU DINGIR- <i>šu-a-bu-šu</i> IGI <i>ib-ni-<sup>d</sup>ir-ra</i> DUMU <sup>d</sup> AMAR.UTU- <i>mu-ša-lim</i>	<sup>26</sup> Devant Ilima-ahi fils d’Ilušu-abušu
28	IGI <sup>d</sup> EN.ZU- <i>mu-ša-lim</i> DUMU <i>e-ṭi-rum</i> IGI <i>šu-mu-um-li-ši</i> DUMU <É>.DUB.BA.A	<sup>27</sup> Devant Ibni-Irra fils de Marduk-mušallim
30	ITI NE.NE.GAR UD.9.KAM MU <i>am-mi-ša-du-qá</i> LUGAL.E	<sup>28</sup> Devant Sîn-mušallim fils d’Eṭirum
32	ALAM.NAM.NIR.GÁL.LA.AN.NI ZUBI KÙ.GI.GA.A.KE <sub>4</sub>	<sup>29</sup> Devant Šumum-līši scribe administratif
		<sup>30</sup> Le 9/v,
		<sup>31</sup> année où le roi Ammišaduqa a porté à l’Ebabbar la statue qui le représente

34 É.BABBAR.RA.ŠE<sub>10</sub>IN.NE.EN.TU

en majesté (tenant) l'arme de Zubi en or.

Inscriptions associées aux empreintes de sceaux :

S.1 : KIŠIB [*ib-ni-ir-ra*]  
S.2 : KIŠIB LÚ-*iš<sub>8</sub>-tár*  
S.3 : KIŠIB *i-lí-ma-a-hi*  
S.4 : KIŠIB <sup>d</sup>EN.ZU-*mu-ša-lim*

Sceau :

S.5 : *šu-mu-um-li-ši*  
DUMU *be-el-šu-nu*  
ÌR <sup>d</sup>NIN.SI.AN.[NA]

Inscriptions associées aux empreintes de sceaux :

S.1 : Sceau d'[Ibni-Irra]  
S.2 : Sceau d'Awil-Ištar  
S.3 : Sceau d'Ilīma-ahī  
S.4 : Sceau de Šîn-mušallim

Sceau :

S.5 : Šumum-līši  
fils de Bēlšunu  
serviteur de Ninsian[na]

**Notes :**

Lieu de découverte : J. Renger indique comme lieu de découverte Sippar au lieu de Babylone suggérée par : Schorr 1913.

Date : Schorr 1913, 445 n°308 : date le texte d'Ammišaduqa avec comme lieu de découverte Babylone.  
Leemans 1957, 665 : date le texte d'Ammišaduqa 9.



7 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 法 發 井 申 酉 戌 亥 子 丑 寅 卯  
 5 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 10 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 15 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 20 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 25 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 30 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯  
 庚 申 命 不 宜 申 子 丑  
 申 子 午 酉 辰 戌 丑 未 寅 卯

TCL 11 245 (AO 06406) ; copie.

Sujet  
Résumé

Vol des biens d'une déesse.  
Procès. Un vêtement et une coiffe ont été volés sur la statue de Ninmarki. Une enquête est menée et les accusés sont jugés coupables.

## Lieu de découverte

Larsa

## Lieu de rédaction

—

## Date

-/-/-

## Références :

Numéro ARCHIBAB : T9971.

Archibab : translittération et traduction de J. Renger.

CDLI n° P387060 : copie (TCL 11 245).

J. Renger, Corpus des altbabylonischen Verwaltungs- und Rechtsurkunden.

Arnaud 1976, 84-92 : commentaire.

Wilcke 1992, 59 et 73 : translittération et traduction.

Fortner 1997, 948 et suivantes : translittération et traduction.

Aš-šum TÚG.DUGUD ù TÚG.BAR.SI  
 2 ša <sup>d</sup>NIN.MAR.KI *la-ab-ša-at* ù *a[p<sup>?</sup>-ra-at]*  
*hu-mu-ša-at*  
 4 GUDU<sub>4</sub>.MEŠ *ra-bi-a-nu-um* ù *ši-bu-ut a-lim*  
*i-na ki-ša-al-li ša <sup>d</sup>NIN.MAR.KI*  
 6 *ip-hu-ru <sup>d</sup>ŠITA it-ti-šu-nu ú-ši-a-ma*  
<sup>1</sup>*ì-lí-ma-a-bi DUMU ni-id-nu-ša*  
 8 *ki-a-am iz-kur um-ma šu-ú-ma*  
<sup>1</sup>*ši-ri-iṭ TÚG.DUGUD an-nu-ú-um*  
 10 *ša qá-ti i-din-iš<sub>8</sub>-tár lu-ú ša <sup>d</sup>NIN.MAR.KI*  
*ha-am-ša-at*  
 12 <sup>1</sup>*i-din-iš<sub>8</sub>-tár lu-<< uš !>>-uš-ši*  
<sup>1</sup>*ì-lí-i-din-nam ki-a-am iz-kur um-ma šu-ú-ma*  
 14 TÚG.BAR.SI *ša qá-qá-ad <sup>d</sup>NIN.MAR.KI*  
<sup>1</sup>*i-din-iš<sub>8</sub>-tár a-na ZÚ.LUM lu-ú id-din*  
 16 <sup>1</sup>*ša-ša-al-li-ša DUMU ap-lum*  
*ki-a-am<ki-a-am> iz-kur um-ma š[u-ú-ma]*  
 18 TÚG.DUGUD ù TÚG.BAR.SI *ša [<sup>d</sup>NIN.MAR.KI]*  
<sup>[1]</sup>*i-din-iš<sub>8</sub>-tár-ma lu i[l<sup>?</sup>-qé (x x x)],*  
 TG.20 *ù ib-ni-<sup>d</sup>MAR.TU*  
*ki-a-am iz-kur um-ma š[u-ú-ma]*  
 R.22 *i-na pí-i ìr-ra-i-x-[*  
*a-hi i-din-iš<sub>8</sub>-tár*  
 24 *ki-a-am lu-ú eš-me um-ma [šu-ú-ma]*  
*šu-ra-aṭ TÚG.DUGUD [*  
 26 *ša i-din-iš<sub>8</sub>-t[ár] la-ab-[šu-ú]*  
*ša i-na [pa-g]a-ar <sup>d</sup>N[IN.MAR.KI]*  
 28 *[ih]-ha-am-šú-[ma]*  
*i-na pu-hu-ur GUDU<sub>4</sub>.MEŠ*  
 30 *ra-bi-a-ni-im ù ši-[b]u-ut [a-lim]*  
<sup>1</sup>*i-din-iš<sub>8</sub>-tár DUMU e-tel-pi<sub>4</sub>-<sup>d</sup>EN.ZU*  
 32 *i-na TÚG.DUGUD ù TÚG.BAR.SI*  
*ša pa-ga-ar <sup>d</sup>NIN.M[AR.KI]*  
 34 *hu-mu-ší bu-ú-<sup>r</sup>úr<sup>r</sup>*

<sup>1-5</sup> À propos du lourd vêtement et de la coiffe dont Ninmarki était vêtue et c[oiiffée] (et dont) elle a été dépouillée, le prêtre-*pašīšum*, le maire, et les Anciens de la ville se sont rassemblés dans la cour de Ninmarki.

<sup>6</sup> La masse divine est sortie avec eux.

<sup>7-12</sup> Ilima-abi, le fils de Nidnuša a juré en ces termes : « cette ceinture du vêtement lourd qui est dans la main de Iddin-Ištar, est bien celle dont Ninmarki a été dépouillée ; (de plus), Iddin-ištar est sorti (de la chapelle). »

<sup>13-15</sup> Ili-idinnam a juré en ces termes : « La coiffe qui était sur la tête de Ninmarki, Iddin-Ištar l'a donnée contre des dattes »

<sup>16-19</sup> Šašalliša, le fils d'Aplum a juré en ces termes : « Le vêtement lourd et la coiffe [de Ninmarki], Iddin-Ištar (les) a p[ris (...)] »

<sup>20-28</sup> et Ibni-Amurru a juré en ces termes : « De la bouche d'Irra-[...], le frère d'Iddin-Ištar, j'ai entendu ceci : "la ceinture du vêtement lourd[...] (avec) laquelle Iddin-Ištar était vêtu (est) celle dont le corps de N[inmarki a été dépouillé".] »

<sup>29-34</sup> Dans l'assemblée des prêtres-*pašīšum*, du maire et des Anciens [de la ville], Iddin-Ištar, le fils d'Etel-pî-Sîna été reconnu coupable d'avoir retiré le lourd vêtement et la coiffe du corps de Ninmarki.

**Notes :**

L. 2 :  $\dot{u}$  a[p<sup>?</sup>-ra-at] : proposition de : Wilcke 1992.

L. 6 : la lecture <sup>d</sup>KAK pourrait donner la patère/cheville/ le clou divin qui n'est pas attesté ailleurs, voir CAD S, 249, § A 1 d, s.v. *sikkatum* ; on pense également à <sup>d</sup>GIŠ.KAK. Pour une autre lecture, voir le CAD A/2, 365, § b qui lit <sup>d</sup>ŠITA *it-ti-šu-nu...* : et traduit : la masse divine (= un emblème divin) est sortie avec eux. Cette dernière traduction paraît la plus plausible. Nous pouvons considérer *šiltâhum* comme « flèche », GIŠ.KAK.U<sub>4</sub>.TAG.GA, voir Ahw, 1236, § b. Wilcke 1992 : propose AN-ni-it-ti-an...et traduit : les deux ... sont sortis.

L. 12 : *lu-« $\dot{u}$ š !»-uš-ši* : Proposition de : Fortner 1997.

L. 16 : *ša-ša-al-li-ša* : Lecture de : Wilcke 1992. Fortner 1997 : a lu *ta-ta-al-li-ša* et J. Renger, Corpus der altbabylonischen Verwaltungs- und Rechtsurkunden a lu *ša-ta-al-li-ša*.

L. 19 : *lu i[l<sup>?</sup>-qé (x x x)]* : proposition de : Wilcke 1992.

L. 20 : [DUMU...] : proposition de : Wilcke 1992.

L. 28 : [*ih*]-*ha-am-šú-[ma]* : proposition de : Wilcke 1992.





<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Procès à la suite d'un détournement de fonds/biens.
<b>Lieu de découverte</b>	—
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	-/-/-
<b>Références :</b>	
CDLI n° P223702 : copie (IM 49131).	
Fortner 1997, 946-47 : translittération et traduction.	
Al-Zeebari 1964, 90-92 : commentaire.	

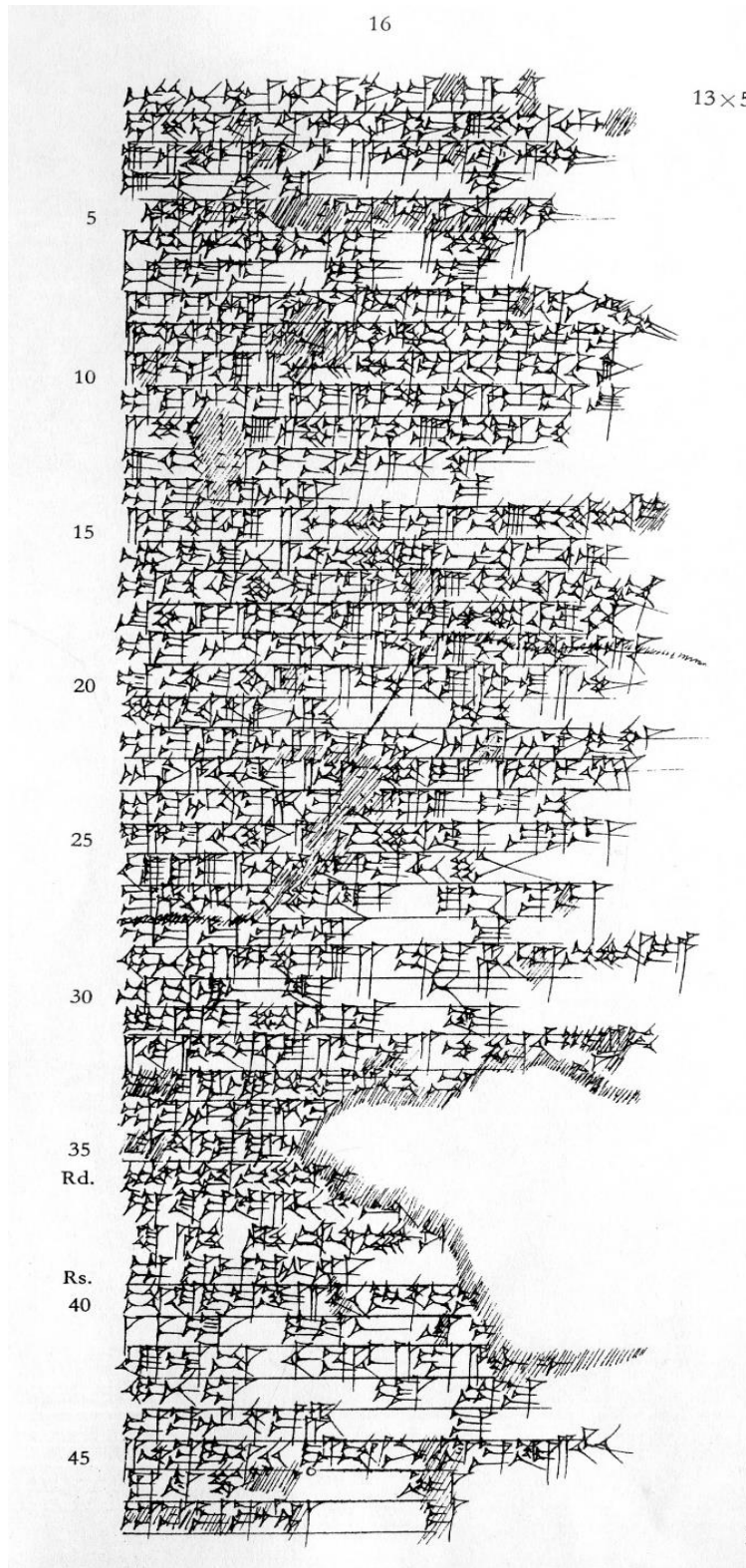
2 lignes perdues

	[...]	
4	[...] PA HI/AH MA <i>ki-a-am id-bu-ub</i>	<sup>5-6</sup> [...] Il a plaidé ainsi :
6	<i>um-ma šu-ú-ma sí-ki-il-tam</i> <i>la áš-ki-lu mi-im-ma šu-um-šu</i>	<sup>6-7</sup> « Je (jure que je) ne me suis rien approprié illégalement ; <sup>7-8</sup> je n'ai rien caché ; je n'ai dissimulé ni argent ni orge.
8	<i>la ú-pa-zi-ru KÙ.BABBAR še-am</i> <i>a-hi la ak-tu-mu</i>	
10	<i>la aq-bu-ú a-na DUMU.MUNUS.LÚ</i> <i>ša-am-mu lu-uš-ta-a-ki-im-ma</i>	<sup>10-12</sup> Je n'ai pas déclaré à la fille de l'Homme "je veux t'acheter à plusieurs reprises des herbes ou tout type de possession". <sup>12</sup> Je n'ai pas déclaré "Je n'ai pas donné le contre-don pour elle".
12	<i>mi-im-ma ri-ši-i la aq-bu-ú</i> <i>ti-ir-ha-as-sà la ad-di-nu-ši<sup>1</sup>-im</i>	<sup>14-16</sup> (Pour) l'achat de 50 GUR d'orge (pour) x sicles d'argent que j'ai payés, tu ne vas pas faire de réclamation. <sup>16-17</sup> Tu ne compteras pas l'argent.
14	ŠÁM-ma 50 ŠE.GUR GÍN KÙ.BABBAR <i>ša ad-di-nu la ta<sup>1</sup>-ra-ga-am KÙ.BABBAR</i>	<sup>16-17</sup> L'orge est avec lui, et son prix n'est pas complètement payé.
16 TR.	<i>la ta-ma-na ŠE<sup>?</sup> i-di-šu</i> <i>ù ŠÁM-ša la ga-am-ru</i>	<sup>18-21</sup> (En ce qui concerne) la hache, la poutre (?), le chariot et n'importe quoi (d'autre), ce n'est pas l'affaire de Sîn-bēl-ap[lim]. »
R. 18	<i>a-na pa-ši-im</i> <i>pa-ku-ut-ti-im</i>	<sup>22</sup> Pour cette première affaire,
20	GÍŠ.MAR.GÍD.DA <i>ù mi-im-ma šu-um-šu</i> <i>ú-ul a-wa-at<sup>d</sup>EN.ZU-be-el-ap-[lim]</i>	<sup>23-25</sup> il est revenu vers Sîn-remeni une seconde fois.
22	<i>a-na a-wa-tim iš-ti-a-at</i> <i>i-na ma-ha-ar &lt;<sup>d</sup>EN.ZU-r[e-me-n]i&gt;</i>	<sup>25-27</sup> (Il a dit) « Sîn-bēl-ap[lim] n'a pas juré, et il y a 10 GUR d'orge »
24	<sup>1d</sup> EN.ZU-re-me-ni <i>ši-ni-šu</i> <i>i-tu-úr<sup>1d</sup>EN.ZU-be-el-ap-[lim]</i>	<sup>27</sup> Sîn-remeni (a dit) ceci :
26	<i>ú-ul it-ma ù 10 GUR.ŠE</i> <i>ib-ba-ši-ma um-ma<sup>d</sup>EN.ZU-re-me-ni-ma</i>	<sup>28-29</sup> « Par Sarriqum, Ištar et Ešhara, je ne dois pas 10 GUR d'orge. »
28	<sup>1d</sup> sà-ri-qum <i>išš-tár ù<sup>d</sup>eš-ha-ra</i> <i>10 ŠE.GUR e-li-ia i-šu-ú</i>	<sup>30</sup> [...] il a dit [...]
30	[...] <i>x-el-am iq-bi</i> [...] <i>m]a?-ia</i> [La fin du document est cassée]	

**Note :**

L. 12 : le CAD A/2, 197, § b cite ce texte (comme ABIM 35) et comprend *mimma rišī* comme « prends (littéralement : « aies ») quelque chose ! ».

13x5.



TIM 2 16 (IM 10183) ; copie.

Sujet  
Résumé

Enlèvement.  
Procès. Un homme d'Emar a suborné deux servantes et les a emmenées à Diniktum. Ils ont été arrêtés tous les 3 dans cette ville. Le gouverneur militaire a demandé leur libération mais elle lui a été refusée. Ils devaient faire appel au roi pour trancher dans cette affaire.  
Diniktum ?

## Lieu de découverte

## Lieu de rédaction

## Date

—

## Références :

CDLI n° P222979 : copie (TIM 2 16 extrait).

Charpin 1983, 106 : commentaire.

Gallery 1979, 75 : commentaire.

Stol 1976, 83 : commentaire.

Démare-Lafont 2002a, 75-76 n° 255 : transliteration et traduction.

- 2 *aš-šum nu-úr-<sup>d</sup>UTU LÚ<sup>URU</sup> e-mar*  
*ša GEME<sub>2</sub> ša qí-iš-an-nu-ni-tum ù GEME<sub>2</sub> ša u-bar-ru[m]*  
*ú-sé-pi-a-am-ma a-na<sup>URU</sup> di-ki-ni-ik-tum*
- 4 *ú-ši-bi-ra-am*
- 6 *<sup>d</sup>UTU-ma-gir [i-n]a<sup>URU</sup> di-ki-ni-ik-tum*  
*<sup>1</sup>nu-úr-<sup>d</sup>UTU qá-du-um 2 GEME<sub>2</sub>HÁ*  
*iš-ba-at-ma i-pa-ad*
- 8 *<sup>1</sup>ip-qú-<sup>d</sup>INANNA ĜĪR.NITA<sub>2</sub> i-na É.GAL<sup>URU</sup> di-ki-ni-ik-*  
*tum*
- 10 *a-na<sup>d</sup>UTU-ma-g[ir k]i-a-am iq-bi um-ma šu-ú-ma*  
*a-wi-lam ù 2 MUNUS-MEŠ mu-na-ab-ti wu-uš-ši-ir*
- 12 *um-ma<sup>d</sup>UTU-ma-gir-ma a-wi-lum ša a-pa-du-šu*  
*2 GEME<sub>2</sub>HÁ ú-sé-pi-a-am ú-ši-bi-ra-am*  
*ú-ul [ša] wa-uš-šu-ri-im*
- 14 *um-ma ip-qú-<sup>d</sup>INANNA-ma*  
*a-wi-lum ù 2 MUNUS.MEŠ ka-la-a-am ú-ul te-le-i*
- 16 *aš-šum-i-šu-nu a-na bé-li-ia aš-ta-pa-ar*  
*at-ta di-in ra-ma-ni-ka ú-ul ta-ša-pí-iť*
- 18 *šu-pu-ur a-wi-lam ù a-wi-la-tim li-ši-šú-nim*
- 20 *um-ma<sup>d</sup>UTU-ma-gir-ma a-na-ku ú-ul a-ša-pa-ar*  
*at-ta šu-pu-ur-ma a-wi-lam ù a-wi-la-a-tim*  
*li-it-ru-ni-ik-kum*
- 22 *um-ma ip-qú-<sup>d</sup>INANNA-ma aš-šum<sup>d</sup>TIŠPAK-ni-i-im*  
*an-ni-a-ti-ka a-na [be]-li-ia a-ša-pa-ar*

<sup>1-4</sup> Concernant Nūr-Šamaš, l'homme d'Emar, qui a suborné la servante de Qīš-Annunītum et la servante d'Ubarrum et les a conduites à Diniktum :

<sup>5-7</sup> Šamaš-magir a saisi Nūr-Šamaš avec les 2 servantes dans la ville de Diniktum et les a emprisonnés.

<sup>8-9</sup> Ipqu-Ištar, le gouverneur, dans le palais de Diniktum, a dit à Šamaš-magir :

<sup>10</sup> « Libère l'homme et les deux femmes, les fugitives ! »

<sup>11-13</sup> Šamaš-mâgir (a dit) ceci : « L'homme que j'ai emprisonné a suborné et emmené 2 servantes. Il ne doit pas être libéré ! »

<sup>14</sup> Ipqu-Ištar (a dit) ceci : <sup>15</sup>« Tu ne peux pas retenir l'homme et les 2 femmes.

<sup>16</sup>J'ai écrit à mon seigneur à leur sujet.

<sup>17</sup>Toi, tu n'as pas autorité pour rendre un jugement de ta propre initiative.

<sup>18</sup>Donne des instructions pour qu'on fasse sortir l'homme et les dames ! »

<sup>19</sup>Šamaš-magir (a dit) ceci : « Moi, je ne donnerai pas d'instructions. <sup>20-21</sup>Toi, donne des instructions pour qu'on t'amène l'homme et les dames ! »

<sup>22-23</sup>Ipqu-Ištar (a dit) ceci : « Par Tišpak notre dieu ! Ces tiennes (paroles), je vais les écrire à mon seigneur ! »

(La suite du texte montre que le ton monte et que des insultes et menaces verbales sont échangées)

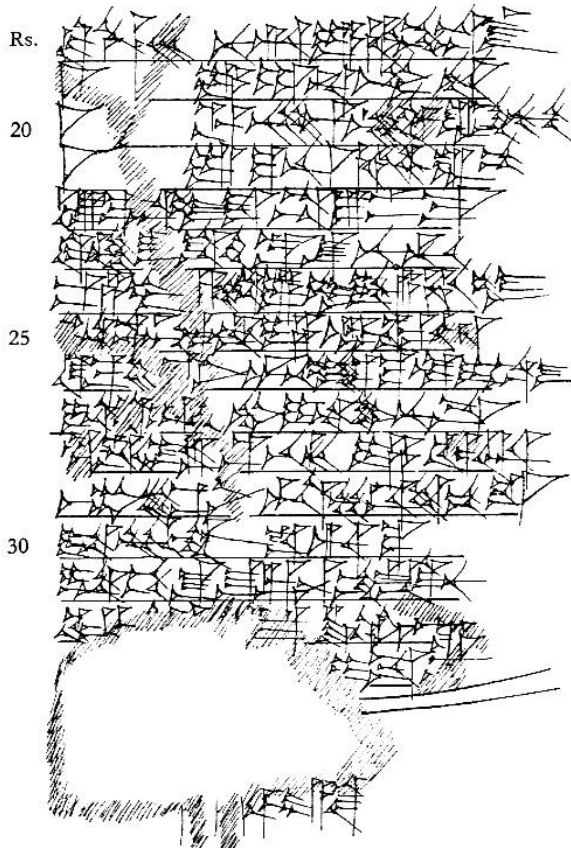
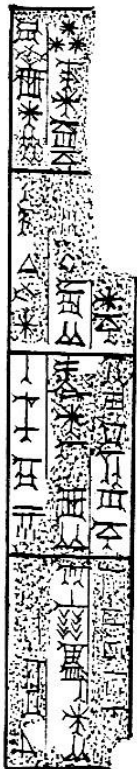
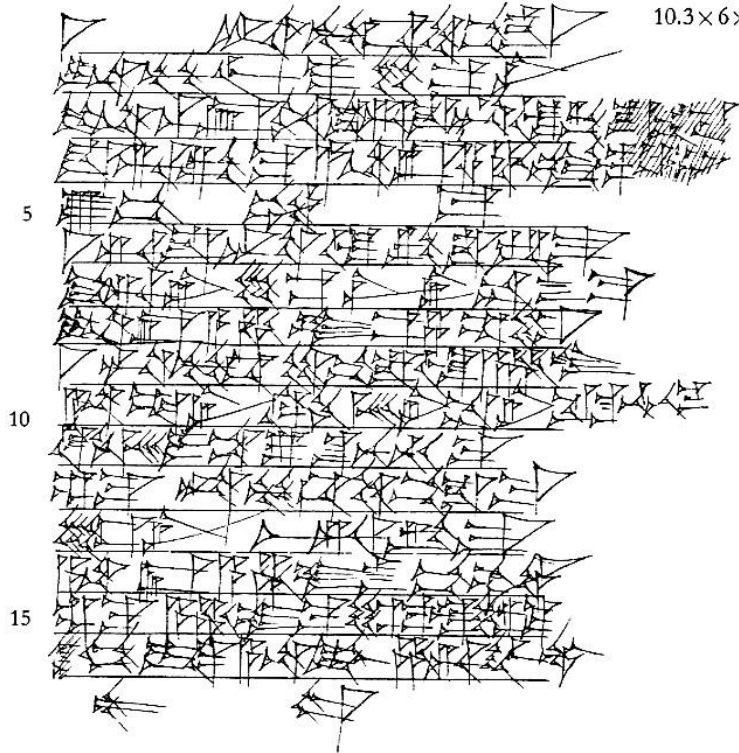
**Note :**

L. 5 : Charpin 1983, 106 : pour lecture différente de Stol 1976, 83, qui lisait <sup>d</sup>UTU-*ma-gir š[à-t]am* URU *di-ni-ik-tum* et Gallery 1979, 75, qui lisait *[ša-pi]r di-ni-ik-tim*. Charpin 1983, 106, lit *[i-n]a* URU *di-ni-ik-tum*



JM. 10683

10.3×6×3.5



TIM 4 33 (IM 010683) ; copie.

Sujet  
Résumé

Vol et recel  
Procès. Šamaš-muštēpiš a commis un vol de 30 qa de sésame sur une aire de battage. Il a mis ce sésame dans la maison d’Ahatum. Le sésame a été saisi par ses propriétaires dans la maison de cette denière. Šamaš-muštēpiš avoue son crime tandis qu’Ahatum nie sa participation. Elle devra prêter serment alors que Šamaš-muštēpiš est condamné à une peine pécuniaire. En cas d’insolvabilité il risque une peine capitale.

Royaume d’Ešnunna

—  
Domination élamite (1765-1764 av. n. è.)

## Lieu de découverte

## Lieu de rédaction

## Date

## Références :

CDLI n° P223295 : copie (IM 010683) et translittération.

Van Dijk 1970, 64 : commentaire.

Westbrook et Wilcke 1974, 116 : commentaire.

Petschow 1975, 249 : commentaire.

Charpin 1985, 51-66 : commentaire.

Dombradi 1996 : cite des passages du texte, sous le n° Dy 3.

Fortner 1997, 793-94 : translittération et traduction.

Charpin 2003, 376 : commentaire.

Roth 2001, 411 : cite les l. 12-14 et 29-33.

2 <sup>1d</sup>UTU-mu-uš-te-pí-iš  
i-na mu-ši 3 BĀN ŠE.GIŠ.Ì  
i-na maš-kán-nim ša ri-iš-<sup>d</sup>UTU ù ig-mil-<sup>d</sup>EN.ZU  
4 iš-ri-iq-ma a-na É a <sup>1</sup>-ha-tum DAM x x  
ú-bi-il-ma  
6 <sup>1</sup>ri-iš-<sup>d</sup>UTU ù ig-mil-<sup>d</sup>EN.ZU  
ga/qá-ri-ir ŠE.GIŠ.Ì ir-du-ú-ma  
8 i-na É a-ha-tum iṣ-ša-ab-tu  
<sup>1d</sup>UTU-mu-uš-te-pí-iš ù a-ha-tum  
10 a-na še-er DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ ir-du-ni-iš-šu-<nu>-ti-ma  
DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ i-ša-lu-šu-nu-ti  
12 um-ma <sup>d</sup>UTU-mu-uš-te-pí-iš-ma  
ŠE.GIŠ.Ì aš-ri-iq-ma  
14 a-na É a-ha-tum ú-bi-il  
um-ma a-ha-tum-ma šar-qú la šar-qú  
16 ú-ul i-di a-na DUMU.MUNUS ha-ri-im-tim  
ub-lam  
R.18 DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ nu-ri-ia ha-am-du-ú  
<sup>1</sup>ia-ab-hu-rum GÌR.NITA<sub>2</sub>  
20 <sup>1</sup>un-nu-bu <sup>1</sup>zi-im-ra-<ha>-am-mu  
<sup>1</sup>ia-ku-nu <sup>1</sup>ha-ia<sub>8</sub>-ra-bi  
22 ù ma-du-tum iš-ta-lu-ú-ma  
di-nam ú-ša-hi-zu-šu-nu-ti  
24 iz-za-az a-li-ia-tum DUMU.MUNUS a-ha-tum  
a-na KÁ <sup>d</sup>NIN.MAH i-za-ak-ka-ar

<sup>1</sup> Šamaš-muštēpiš, <sup>2-4</sup> la nuit, a volé 30 qa de sésame sur l’aire de battage de Riš-Šamaš et Igmil-Sîn, et <sup>4-5</sup> il (les) a portés dans la maison d’Ahatum épouse de [...].

<sup>6</sup> Riš-Šamaš et Igmil-Sîn<sup>7</sup> ont suivi *la trace* ? Du sésame et <sup>8</sup> ils (l’) ont saisi dans la maison d’Ahatum.

<sup>9-10</sup> Šamaš-muštēpiš et Ahatum, <sup>10</sup> ils les ont amenés chez les juges. <sup>11</sup> Les juges les ont interrogés.

<sup>12</sup> Šamaš-muštēpiš (a dit) ceci : <sup>13-14</sup> « J’ai volé le sésame et je l’ai apporté dans la maison d’Ahatum ».

<sup>15-17</sup> Ahatum (a dit) ceci : « Volé ou pas, je n’en sais rien ! Il l’a apporté à la fille prostituée »

<sup>18-23</sup> Les juges : Nūriya le *hamdûm*, Yabhurum le gouverneur, Unnubu, Zimra-<ha>mmu, Yakunu, Haya-rabi, et les autres, (les) ont interrogés et leur ont rendu un jugement.

<sup>24-25</sup> Aliyatum, la fille d’Ahatum, devra se présenter (et) devra jurer à la porte de Ninmah.

26 *ki-ma* ŠE.GIŠ.Ì *an-nu-tum šar-qú la i-du-ú*  
*i-na ta-ba-hi-tim i-na* IN.NU.DA  
28 *la it-mi-ru-šu-nu-ti i-za-ka-ar*  
*aš-šum* ŠE.GIŠ.Ì <sup>d</sup>UTU-mu-uš-te-pí-iš  
30 *i-na mu-ši-im iš-ri-qú*  
*i-na pí-šu šu-ur-qa-am ú-ki-nu*  
32 ka X GÍN KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E  
.... I-da-a[k<sup>?</sup>]  
34 [...] x ia<sup>ki</sup>

<sup>26-28</sup> Elle jurera qu'elle ne savait pas que ce sésame était volé, qu'elle ne l'a pas caché dans la paille pendant la recherche.

<sup>29-31</sup> Du fait que Šamaš-muštēpiš a volé le sésame la nuit, qu'il a reconnu le vol par sa déclaration, <sup>32</sup> il payera [...] sicles d'argent <sup>33</sup> [et s'il ne peut pas payer ?] il sera tué.

<sup>34-35</sup> [...]

Sceaux (des juges) :

S.1 : *nu-úr-[ri-a]*  
DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-še-me-e  
[ÌR] *k[u-d]u-z[u-l]u-u[š]*  
S.2 : *ia-ab-hu-rum*  
DUMU *iš-[he]-e-<sup>d</sup>IM*  
ÌR *ku-du-zu-lu-uš*  
S.3 : <sup>d</sup>*ha-ià-r[a-b]i*  
DUMU *ia-hi-iš-[...]*  
ÌR <sup>d</sup>[...]  
S.4 : *[r]e<sup>2</sup>-i-<sup>d</sup>iš-ha-ra*  
ÌR *ša<sup>d</sup>INANNA.MUL*  
S.5 : *zi-im-ra-ha-mu-ú*  
DUMU *la-PI-ih-DINGIR*

Sceaux (des juges) :

S.1 : Nūr[iya]  
fils de Sîn-šeme  
[serviteur de] Kuduzuluš  
S.2 : Yabhurum  
fils d'Ìše-Adad  
serviteur de Kuduzuluš  
S.3 : Haya-rabi  
fils de Yahiš  
serviteur de [...]  
S.4 : Rē'î<sup>(?)</sup>-Ìšhara  
serviteur d'Ìštar-Kabkabum  
S.5 : Zimra-hammu  
fils de Lapih-El (?)

### Notes :

Lieu de découverte : Charpin 2003, 375, indique que le lieu de découverte « fait l'objet d'un débat ». Dombardi 1996, fait provenir le texte de Malignum sans indiquer la référence de : Van Dijk 1970, 63-65. Ce dernier se référait au fait que les parties sont allées prêter serment à la porte de Ninmah. Charpin 2003, 376 : indique que le fait de trouver dans TIM 4 34 (texte qui est lié à TIM 4 33), un serment par Tišpak et le SUKKAL.MAH fait vraisemblablement provenir le texte du royaume d'Ešnunna.

L. 16 *harintum* : Deux points de vue sur la traduction de ce terme repris par :

Assante 1998, 5-96,  
Assante 2003, 13-47,  
Assante 2007, 117-32,  
Cooper 2006, 12-21.

L. 18 *hamdû* : Pour le titre de *hamdû* voir : Dombardi 1996 qui traduit par « eine elamitische funktionär » et Charpin 2003, 375 n°28 : On trouve seulement 3 occurrences de *hamdû* : TIM 4 33, TIM 4 34 et le texte de Suse MDP 22 161 : 28.

L. 18 : GÌR.NITA<sub>2</sub> : Charpin 2003, 376 n°29 : « La lecture de ce titre dans le royaume d'Ešnunna est discutée ». Seri 2005, 78, suit M. Stol : Stol 1976, 82-83 et suppose que le titre a évolué de *šakkanakkum* vers *rabiānum*. Cependant, Gallery 1979, 75, est contre cette hypothèse. Finalement voir : Charpin 2003 et Stol 1979, qui penche plus vers les arguments de : Gallery 1979, 75. Nous avons choisis de traduire « gouverneur ».

L. 22 : *ù ma-du-tum* : traduit par « et les autres » voir : Charpin 2003, 376 n°30 cite : Stol 1993, 247.

Sceaux :

Le S.1 est cassé mais on peut supposer qu'il s'agit de celui du *hamdûm* et restituer *nu-úr-ia* qui est une graphie possible pour Nūriya.

Charpin 2003, 376, date le texte de l'époque de Kuduzuluš en raison des sceaux.

Van Dijk 1970, 64, lit les sceaux des juges, par comparaison avec ceux de TIM 4 34 : ce sont les mêmes.



144 (LB 1028)

0. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 5. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 1E. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 R. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 10. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 15. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 1E. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

*indistinct seal impressions*

TLB 1 144 (LB 1028) ; copie.

<b>Sujet</b>	Cambriolage.
<b>Résumé</b>	Procès à la suite du cambriolage d'une maison.
<b>Lieu de découverte</b>	Babylone (royaume de...)
<b>Lieu de rédaction</b>	—
<b>Date</b>	25/ix/Samsu-Iluna 25 (1722 av. n.è.)
<b>Références :</b>	
Leemans 1964 : copie (LB 1028).	
Leemans 1991, 664 : translittération et traduction.	

2	<i>aš-šum hu-ub-tim</i> ša É DINGIR-šu-na-ši-ir Ú.TÚL ŠU.DU <sub>8</sub> .A u-bar-rum DUMU nu-úr- <sup>r</sup> eš <sub>18</sub> -tár <sup>r</sup>	<sup>1</sup> Au sujet du vol <sup>2</sup> de la maison d'Ilšu-našir, le responsable des troupeaux, <sup>4</sup> Imgurum fils d'Awīl-Šamaš <sup>5</sup> se porte <sup>3</sup> garant d'Ubarrum fils de Nūr-Ištar.
4	<sup>1</sup> im-gu-rum DUMU LÚ. <sup>d</sup> UTU <i>il-qé-e</i>	
6	<i>a-šar pa-du ú-še-ší-ma ?</i> <i>a-na</i> U <sub>4</sub> .5.KAM	<sup>6</sup> Il l'a fait sortir de l'endroit où il était détenu. <sup>7-8</sup> Dans 5 jours il amènera Ubarrum.
8	<sup>1</sup> u-bar-rum ub-ba-lam <sup>1</sup> im-gu-rum <sup>1</sup> [u]-bar-rum	<sup>9-10</sup> (Si) Imgurum n'amène pas [U]barrum, <sup>11</sup> il sera responsable pour lui.
10	<i>ú-ul ub-<sup>r</sup>ba-lam<sup>r</sup>-ma</i> <i>pí-ha-at-sú i-ip-pa-al</i>	
12	IGI a-bi-a-sa-ab IGI ì-lí-ù- <sup>d</sup> UTU	<sup>12-14</sup> Devant Abi-asab Devant Ili-u-Sīn
14	IGI e-tel-pi <sub>4</sub> - <sup>d</sup> na-bi-um ITI GAN.GAN.È U <sub>4</sub> 25.KAM	Devant Etel-pī-Nabium
16	MU sa-am-su-i-lu-na LUGAL.E ALAN GIŠ.TUKUL SÌG.GE <sub>4</sub>	<sup>15-17</sup> Le 25/ix, année où Samsu-iluna le roi (a érigé) une statue avec une arme qui frappe.



<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Lettre de We-er à Immeya (le roi). Des moutons ont été volés par les gens de la ville d'Arhatum
<b>Lieu de découverte</b>	Ebla
<b>Lieu de rédaction</b>	Arhatum
<b>Date</b>	-/-Immeya ?
<b>Références :</b>	
Durand 2018, 363-64 : translittération et traduction.	
Pas de copie ni de photo.	

	<i>a-na im-me-ia</i>	<sup>1-3</sup> À Immeya dis : ainsi par <i>WE-er</i>
2	<i>qí-bí-ma</i>	
	<i>um-ma WE-er-ma</i>	
4	UDU.MÍ.UDU.HÁ DUMU.MEŠ <i>ša a-su-ku-nu</i>	<sup>4-9</sup> Les ovins des fils d'Asukunu, tes serviteurs, les gens d'Arhatum les ont pris de chez eux et (les) ont amenés ici.
	<i>ÌR.MEŠ-ka</i>	
6	<i>iš-tu an-na-nu-um</i>	
	LÚ-MEŠ <i>a-ra-ha-at<sub>6</sub></i>	
8	<i>il-qú-ma</i>	
T.R.	<i>aš-{X}-ra-nu-um ub-lu</i>	
10	[ERIN <sub>2</sub> ?]MEŠ <sup>?</sup> TA <i>wa-ar-ki<sup>?</sup>-šu-nu</i>	<sup>10-11</sup> [Les soldat]s se sont mis à (leur) poursuite. <sup>12-14</sup> Sumī-haṭṭu, ton serviteur, s'est tenu contre eux, mais ils vont revenir.
R.	<i>ú-ka-aš-ši-du</i>	
12	<sup>1</sup> <i>su-mi-GIŠ.GIDRI ÌR-ka<sup>?</sup></i>	
	<i>i-zi-<sup>?</sup>is<sup>?</sup>-sú-nu-ti-ma</i>	
14	<i>i-tu-ru-nim</i>	
	<i>i-na-an-na qí-bí-ma</i>	<sup>15-19</sup> Maintenant dis : doit-on leur laisser liberté d'aller ? Comment (les) mettre aux arrêts ? doivent-ils entrer au Palais ?
16	<i>li-wa-aš-še-ru-šu-nu-ti</i>	
	<i>ki-ma li-ik-šu-ú</i>	
18	<i>a-na é-kál-lim</i>	
	<i>ir-ru-bu</i>	

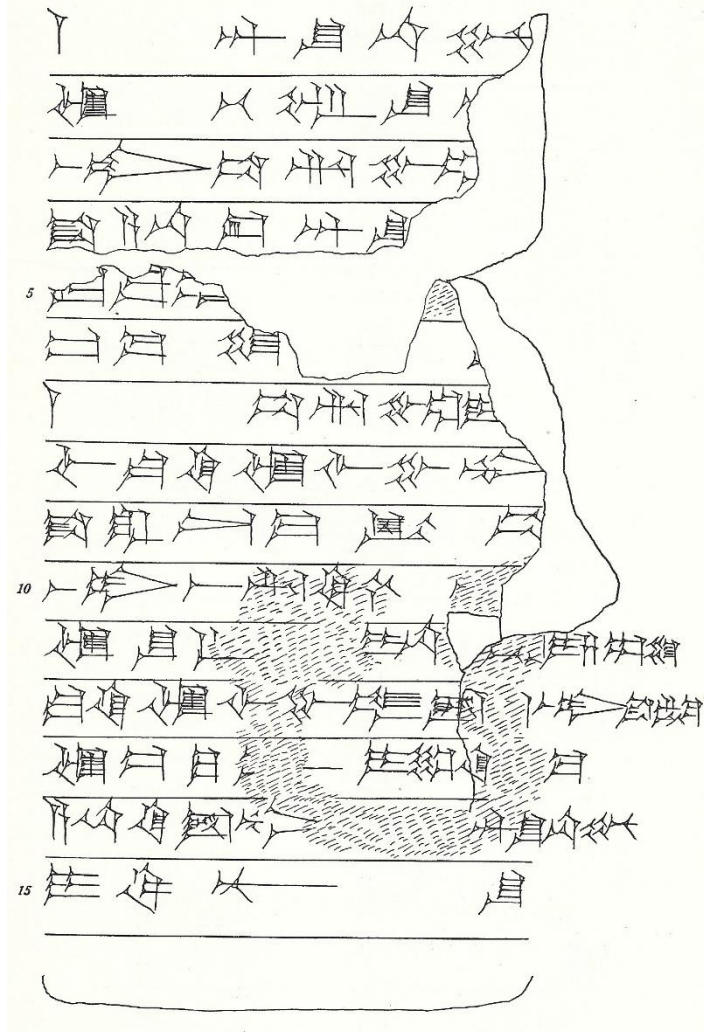




**Face**  
**UCP 10/1 107 ; photos.**



**Revers**  
**UCP 10/1 107 ; photos.**



UCP 10/1 107 ; copie.



**Sujet**  
**Résumé**

Cambrilage.  
Procès. Taribum entre par effraction dans la maison d'Ilušu-našir. Il a été attrapé durant le vol et il a avoué les faits. Taribum a été condamné à devenir l'esclave d'Ilušu-našir. Ishchali/Nerebtum

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

—  
-/-/Ibāl-pī-El II (1778 – 1725 av. n. è.)

**Références :**

CDLI n° P248065 : photographie.  
Lutz 1931, 177-78 : copie (UCP 10/1 107).  
Koschaker 1936, 221 : translittération.  
Greengus 1986, 171-73 : translittération, traduction et commentaire.  
Westbrook et Wilcke 1974, 115 : commentaire.  
Fortner 1996, 815-816 : translittération, traduction.

<sup>1</sup>DINGIR-šu-na-ši-ir  
2 ù be-el-šu-nu  
aš-šum ta-ri-bu-[um]  
4 ša a-na É DINGIR-šu-[na-ši-ir]  
ib-ba-a[l-ki-tu-ma]  
6 iṣ-ba-tu-šu  
<sup>1</sup>ta-ri-bu-um DUM[U.NI]  
8 IGI URU<sup>ki</sup> ù ši-bu-tim  
ša-ra-qa-ku iq-bi  
10 aš-šum aš-ri-iq iq-bu  
ù šu-ur-qú-um [i-na qa-ti-šu] iṣ-ša-ab-tu  
12 URU<sup>ki</sup> ù ši-bu-tum i-na pa-aš-tim ša EN.ZU  
ù GIŠ.TUKUL [ša] i-šar-ki-di-su  
14 a-na ki-ša-tim a-na DINGIR-šu-na-ši-ir  
i-di-nu-šu  
16 IGI a-li-ba-ni-šu ĞÌR.NITA<sub>2</sub>  
<sup>1</sup>ig-mil-<sup>d</sup>EN.ZU DUMU DINGIR-šu-a-bu-šu  
18 <sup>1</sup>ma-ti-ia-tú DUMU <sup>d</sup>UTU-za-aq-tum  
a-bu-um-DINGIR DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-eri<sub>4</sub>-ba  
20 im-gur-<sup>d</sup>UTU DUMU ib-ni-<sup>d</sup>EN.LÍL  
<sup>d</sup>EN.ZU-ga-mil DUMU a-hi-um-mi-šu  
22 <sup>1</sup>ri-iš-<sup>d</sup>UTU ù <sup>d</sup>EN.ZU-i-qi-ša-am  
DUMU.MEŠ ÌR.<sup>d</sup>EN.ZU  
24 <sup>1</sup>sa-at-lu-ma BA.<sup>d</sup>EN.ZU  
ù <sup>d</sup>UTU-na-ši-ir DUMU.MEŠ <sup>d</sup>EN.ZU-i-qi-šam  
26 <sup>1</sup>ma-na-ba-al-ṭe<sub>4</sub>-el  
ù a-hu-ni-ia DUMU.MEŠ na-r[a-am ( ?)]  
28 <sup>1</sup>mu-na-wi-rum?  
<sup>d</sup>EN.Z[U-...]  
30 <sup>1</sup>ha-ia-ša-[rum DUMU ...]  
ù mu-na-nu-um DUB.ŠA[R]

<sup>1-2</sup> Ilušu-našir et Bēl-šunu,  
<sup>3-5</sup> au sujet de Tarib[um] qui a franchi le mur de la maison d'Ilušu-[našir],<sup>6</sup> ils l'ont saisi.  
<sup>7-8</sup> Taribum [son] fils, devant la ville et les Anciens, a dit <sup>9</sup> « je suis le voleur ».  
<sup>10-11</sup> Du fait qu'il a dit : « j'ai volé » et que le bien volé a été saisi [dans sa main],  
<sup>12-13</sup> la ville et les Anciens, devant la hache de Sîn et l'arme [d']Išar-kidiššu, <sup>14-15</sup> ont donné en compensation à Ilušu-našir.  
<sup>16</sup> Devant Ali-banišu le gouverneur,  
<sup>17</sup> Igmil-sin fils d'Ilšu-abušu,  
<sup>18</sup> Matiyatu fils de Šamaš-zaqtum,  
<sup>19</sup> Abum-ilum fils de Sîn-eribam,  
<sup>20</sup> Imgur-Šamaš fils d'Ibni-Enlil,  
<sup>21</sup> Sîn-gamil fils Ahi-ummišu,  
<sup>22</sup> Rīš-Šamaš et Sîn-iqišam  
<sup>23</sup> les fils de Warad-Sîn,  
<sup>24-25</sup> Satluma, Iqiš-Sîn  
et Šamaš-našir les fils de Sin-iqišam,  
<sup>26</sup> Mana-balṭi-El  
<sup>27</sup> et Ahuniya les fils de Nar[am-...]  
<sup>28</sup> [Munawwirum]  
<sup>29</sup> Sī[n-...]  
<sup>30</sup> Haya-šarrum fils de [...]  
<sup>31</sup> et Munanum, le scribe

Sceaux :  
S.1 : (face et CG) :  
*a-bu-um-DINGIR*  
DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*e-ri-ba-am*  
ÌR *ša* <sup>d</sup>IM

S.2 : (revers) :  
*mu-na-BU-rum*  
DUMU *gu-ul-lu-bi-ia*  
ÌR *ša* <sup>d</sup>NIN.URTA

S.3 : (face et CG) :  
*a-lí-ba-ni-šu*  
DUMU BA. <sup>d</sup>EN.ZU  
ÌR *i-ba-al-pí-el*

S.4 : (face) :  
<sup>d</sup>EN.ZU-*ga-mi-[il]*  
DUMU *a-hi-um-mi-šu*  
ÌR [*da*]-*du-ša*

Sceaux :  
S.1 :  
Abum-ilum  
fils de Sîn-eribam  
serviteur d'Adad

S.2 :  
Munawwirum (?)  
fils de Gullubiya  
serviteur de Ninurta

S.3 :  
Ali-banišu  
fils d'Iqīš-Sîn  
serviteur d'Ibāl-pī-El

S.4 :  
Sîn-gamil (?)  
fils d'Ahi-ummišu  
serviteur de Daduša

**Notes :**

Date : Les désignations « serviteur de Daduša » ( ?-1779 av. n.è.) sur le sceau 4 et « serviteur d'Ibāl-pī-El » sur le sceau C permettent de dater le texte d'Ibāl-pī-El II (1778-1765 av. n.è.).

L. 7 : Restauration de : Greengus 1986, 172.

L. 14 : la lecture *kiššatim* suggérée par : Westbrook et Wilcke 1974, 115, anticipe les collations de S. Greengus.

L. 16 : le gouverneur est le possesseur du sceau 3.

L. 19 : cet homme est le possesseur du sceau 1.

L. 21 : cet homme a apposé son sceau (4) ; il a occupé une fonction officielle sous Daduša, d'après la légende du sceau.

L. 24 : *sa-at-lu-mi* restauration de : Greengus 1986, 172.

L. 28 : La photographie montre que cette ligne est cassée, le nom est donc une restitution. Munawwirum est probablement le possesseur du sceau 2 même si son nom est écrit de façon fautive.

Sceaux : La photographie montre d'autres empreintes de sceaux mais très effacées et donc illisibles.



254. U. 7836 v

Obv.

5

10

Rev.

15

20

Seal.

UET 5 254 (U.7836v) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol.  
Procès. Affaire opposant Enamtisud et Uselli pour un vol de grains, d'argent et de vêtements. Uselli se disculpe par serment devant l'arme de Ningublaga.

**Lieu de découverte**

Ur

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

26/v/Hammu-rabi 32 (1761 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T6257.  
Archibab : translittération et traduction.  
CDLI n° P415141 : copie (U.7836v) et translittération.  
Charpin 1986, 88-89 : commentaire.

2 <sup>1</sup>ú-š[é-el]-l[i]  
ù É.NAM.TI.SÙ.[UD]  
i-n[a KISAL?] <sup>d</sup>N[IN.GUBLAGA]  
4 ub-[ta-ú i]t]-hu-ú-ma  
<sup>giš</sup>TUKUL [ša] <sup>d</sup>NIN.GUBLAGA  
6 ú-ši-a-am-ma  
<sup>1</sup>ú-šé-li ki-a-am iz-ku-ur<sup>1</sup>  
8 um-ma šu-ú-ma  
še-a-am KÙ.BABBAR TÚG BAR.SI  
10 ša É.NAM.TI.SU<sub>13</sub>.UD  
la i-du-ú  
12 la a[h]-mi-du la i-šu-ú-ma  
R. IGI iš<sub>8</sub>-tár-DINGIR GUDU<sub>4</sub>.ABZU  
14 <sup>1</sup>GUB.BA.NI.DU<sub>10</sub> GUDU<sub>4</sub>.ABZU  
<sup>1</sup>ip-quí-<sup>d</sup>NIN.GAL DUMU ši-lí-<sup>d</sup>EN.ZU  
16 <sup>1</sup>ip-quí-<sup>d</sup>da-gan  
<sup>1</sup>a-bu-ni GUDU<sub>4</sub>.ABZU  
18 <sup>1</sup>i-ri-ba-am-<sup>d</sup>EN.ZU DUMU da-aq-qum  
<sup>1</sup>aš-ni-e-ra DUMU AN.KA-šu  
[espace anépigraphé]  
20 ITI NE.NE.GAR U<sub>4</sub> 26.[KAM]  
MU MA.DA ma-an-ki-su-[um<sup>ki</sup>]

<sup>1-4</sup> Dan[s la cour ? (du temple)] de N[in-  
gublaga], on a examiné Uselli et Enamtisud,  
<sup>4-6</sup> [Ils se sont ap]prochés, l'arme [de]  
Ningublaga est sortie,  
<sup>7-8</sup> Uselli a déclaré ceci sous serment :  
<sup>9-12</sup> « (Je jure que) je ne sais pas (où se trouvent),  
que je n'ai pas caché et que je ne possède pas le  
grain, l'argent, le vêtement et le turban  
appartenant à Enamtisud ».  
<sup>13</sup> Devant Ištar-ilat le purificateur-gudapsûm  
<sup>14</sup> Gubani-du(g) le purificateur-gudapsûm  
<sup>15</sup> Ipqu-Ningal fils de Šilli-Sîn  
<sup>16</sup> Ipqu-Dagan  
<sup>17</sup> Abuni le purificateur-gudapsûm  
<sup>18</sup> Iribam-Sin fils de Daqqum  
<sup>19</sup> Ašniera fils d'Ilu-pî-šu  
<sup>20</sup> Le 26/v,  
année (où Hammurabi a conquis) le pays de  
Mankisum

**Sceaux :**

S.1 : <sup>d</sup>še-rum-ha-zi-i[r]  
DUMU ib-ni-i  
[ÌR] <sup>d</sup>NIN.SI<sub>4</sub>.A[N-NA]  
S.2 : GUB.BA.[NI].DU  
[...]  
[...]  
S.3 : [...] da x[...]  
[...] ša la [...]

**Sceaux :**

S.1 : Šerum-hazir  
fils d'Ibni  
[serviteur] de Ninsia[na]  
S.2 : Gubani-du(g)  
[...]  
[...]  
S.3 : illisible.

**Notes :**

Date : Horsnell 1999, 144.  
Sceaux : Charpin 1986, 88 : indique qu'il est possible selon la collation de J. Black que les traces du sceau 2 et 3 appartiennent à un même sceau.



<b>Sujet</b>	Vol.
<b>Résumé</b>	Procès. Amurru-hazir et Ilī-iddinam sont rendus coupables du vol de 4 cochons.
<b>Lieu de découverte</b>	Larsa
<b>Lieu de rédaction</b>	Larsa
<b>Date</b>	-/xi/Rīm-Sîn 48 (1775 av. n. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T1139.  
 Archibab : translittération de J. Renger.  
 CDLI n° P292601 : copie (YOS 8 159).  
 J. Renger, Corpus des altbabylonischen Verwaltungs- und Rechtsurkunden.  
 Leemans 1957, 663 : commentaire.  
 Démare-Lafont 2016 : commentaire.

2	[aš]-šum 4 ŠÁH.HI.A ša ha-al- <i>qú</i> <sup>r</sup> x <sup>r</sup> -GÁL il-li-kam- <sup>r</sup> ma <sup>r</sup> <sup>1d</sup> MAR.TU-ha-zi-ir	<sup>1-2</sup> À propos des 4 porcs qui (sont) perdus, ( <i>le symbole divin ?</i> ) est allé. <sup>3-6</sup> Il a été établi que Amurru-hazir et Ilī-iddinam ont volé les porcs.
4	ù ì-lí-i-din-nam i-na ŠÁH.HI.A ša-ra- <i>qí-im</i>	
6	bu-ur-ru-ú IGI <sup>d</sup> UTU-na-pi-iš-ti	<sup>7-12</sup> Devant Sîn-napišti
8	<sup>1d</sup> EN.ZU-ma- <sup>r</sup> gir <sup>r</sup> <sup>1</sup> i-din- <sup>d</sup> IM	Sîn-magir Iddin-Adad
10	<sup>1</sup> ha-zi-rum <sup>1</sup> a-píl-ì-lí-šu	Hazirum Apil-ilīšu
12	<sup>1d</sup> DA.MU-i-din-nam	
R.	ITI ZÍZ {x}.A	<sup>13</sup> Mois xi
14	MU KI.19 ì-si-in <sup>ki</sup> - <sup>r</sup> na <sup>r</sup> BA.AN.DAB <sub>5</sub>	<sup>14-15</sup> 19 <sup>ème</sup> année après qu'Isin a été prise.

Empreintes de sceaux indistinctes.

**Notes :**

L. 5 : J. Renger lit *šá-ra-di-im* alors que le CAD Š/2, 53, § b, s.v. *šá-ra-qi-im*, tout comme : Wilcke 1992, 73.

L. 6 : *bu-ur-ru-ú* : Voir : Loesov 2006 qui traduit *burrum* « prouver » par « a été établi ».

0. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Fideltat real impression.

YOS 12 290 (YBC 8777) ; copie.

**Sujet**

**Résumé**

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T23637.

Archibab : translittération, transcription.

CDLI n° P309610 : copie (YOS 12 290).

Wilcke 1992, 67 n°2 : translittération l. 3-4 et l. 23-30.

Dombradi 1996 : cite le texte comme La 29.

Fortner 1997, 883-86 : translittération et traduction.

Gabor 2008, 198 n°47 : commentaire.

Renger 2008, 205 : commentaire.

Vol.

Procès pour vol de biens. Lalutum accuse Pirhum de lui avoir volé des biens : les siens ou ceux de son beau-père. Selon le jugement Pirhum n'aurait rien volé mais doit verser / ou a versé des rations à Lalutum. Lalutum a interdiction de faire un nouveau procès à Pirhum.

Larsa ?

14/iii/Samsu-iluna 8 (1742 av. n. è.)

[<sup>1</sup>]la-lu-tum DA[M NP DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ im-hu-ur-ma<sup>2</sup>]  
 2 a-na DI.KU<sub>5</sub>.ME[Š ki-am i]q-b[í u]m-ma ši-i-ma  
<sup>1</sup>pi-ir-hu-um 'AD'.[X bu-še]-'e' e-mi-ia  
 4 im-šu-a-'an'-ni  
<sup>1d</sup>UTU.AN.DÙL <sup>1d</sup>EN.ZU-mu-ša-lim UGULA DAM.GÀR  
 6 <sup>1</sup>še-ep-<sup>1</sup>EN.ZU <sup>1</sup>ib-ni-<sup>d</sup>IM  
<sup>1</sup>ka-lu-mu-um ù nam-ra-ša-ru-ur DAM.GÀR<.MEŠ>  
 8 a-na É<sup>d</sup>UTU <sup>1</sup>pi-ir-hu-um  
 a-na ni-iš DINGIR id-di-nu  
 10 <sup>1</sup>pi-ir-hu-um i-na É<sup>d</sup>UTU  
 ki-a-am iq-bi um-ma šu-ú-ma  
 12 1 NA<sub>4</sub>.HAR BAHAR<sub>2</sub> 1 NA<sub>4</sub>.HAR.ZÍD.GU  
 KÙ.BI 1/3 GÍN 15 ŠE  
 14 1 NAGA<sub>3</sub>.ESIR.È.A 3 GÚ  
 1 NA<sub>4</sub>.KIŠIB.KA.GI.NA 1 KIŠIB ÍB.RA ŠÁM.É  
 16 1 KIŠIB ÍB.RA 1/3 'MA'.NA KÙ.BABBAR TAB.BA  
 1 GI.PISAN KA.KÉŠ 3 DUG na-aš-pa-ku hu-pu-tum  
 18 1 GI.'PISAN' na-ap-ša-ru 1 GI.GUR  
 [1(?) G]I 'x' li-ib-bi  
 20 [ ] 'x x' KÙ.BABBAR e-zi-ib-ti  
 [...] ŠÁM SAG.GEME<sub>2</sub>  
 T.G. 22 [ ] 'x' <sup>1</sup>la-lu-ú-tum

<sup>1</sup> Lalûtum épou[se de NP est allée trouver les juges (?)]

<sup>2</sup> Elle a dit ceci aux juges :

<sup>3-4</sup> « Pirhum, le [...] de mon beau-père, m'a volée ».

<sup>5-9</sup> Šamaš-šulūī, Šin-mušallim le chef des marchands, Šep-Sîn, Ibni-Adad, Kalûmum et Namra-Šarur les marchands ont livré Pirhum au serment du dieu au temple de Šamaš.

<sup>10-11</sup> Pirhum, dans le temple de Šamaš, a dit ceci :

<sup>12-13</sup> « 1 meule de potier, 1 meule à farine de pois dont la valeur est de 1/3 de sicle 15 grains d'argent,

<sup>14</sup> 1 mortier en bitume secde 3 talents,

<sup>15</sup> 1 sceau en hématite, 1 document scellé d'achat d'une maison,

<sup>16</sup> 1 document scellé concernant 1/3 mine d'argent (20 sicles) (d'un contrat) d'association,

<sup>17</sup> 1 coffre en roseau avec suspension, 3 jarres de stockage ...,

<sup>18</sup> 1 corbeille prête à être expédiée, 1 corbeille, 1 coffre-gigurum, <sup>19</sup>

[...(objet en roseau)], <sup>20</sup> [...] d'argent, reste <sup>21</sup> [...], prix d'une

esclave, <sup>22</sup> [c'est le ... de] Lalutum ».

R.24 [i-na] ʳÉʳ dUTU  
 [1pi-ir-hu]-um a-na la-lu-tum ʳúʳ-b[i]-ir-m[a]  
 [ ]-ʳx eʳ-li an-ni-im  
 26 [...] ma la il-qú-ú-ma  
 [(x) ŠE] GUR ŠUKU MU.1.KAM ša la-lu-tum  
 28 [...] SILA<sub>3</sub> i-na U<sub>4</sub>.1.KAM 1pi-ir-hum  
 [a]-na la-lu-tum iš-ku-nu-ma  
 30 ʳaʳʳ-na É dUTU e-li la-lu-tum ir-šu-ú  
  
 U<sub>4</sub>.KÚR.ŠÈ U<sub>4</sub> NU.ME.A INIM 1la-lu-tum  
 32 1pi-ir-hu-um la i-gi-ru-ú-ma  
 MU dŠEŠ.KI dUTU dAMAR.UTU ù sa-am-su-i-lu-na  
 LUGAL IN.ʳPÀDʳ[?]  
 34 IGI sí-na-ʳtumʳ GUDU<sub>4</sub> ldEN.ZU-ú-šé-li GUDU<sub>4</sub>  
  
 1ri-ʳimʳ-ma-an-ni-DINGIR GUDU<sub>4</sub> ldEN.LÍL-ni-šu  
 ʳGUDU<sub>4</sub>ʳ  
 36 1a-pil-dli<sub>9</sub>-si<sub>4</sub> GUDU<sub>4</sub> ip-qu-dli<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>  
  
 1nig-gi<sub>4</sub>-ia DAM.GÀR ld1ENʳ.ZU-ú-šé-li DAM.GÀ[R]  
  
 38 1qú-ur-di-ia DUMU NU.BANDA<sub>3</sub> UGULA  
  
 1i-lí-i-ma-DINGIR GUDU<sub>4</sub> dINNIN  
  
 40 1i-lí-ip-pa-al-sà-am 1a-wi-il-dUTU  
 1el-me-šum 1é-a-be-el-DINGIR ŠU-I  
 42 1ši-lí-dUTU DAM.GÀR  
 1i-din-iš<sub>8</sub>-tár 1ti-iz-qar-rum  
 44 1a-lí-lu-mur 1ta-ri-bu-um AGA.ÚŠ  
 1an-na-hu-um ŠU.I  
 46 KIŠIB LÚ.INIM.MA.BI.MEŠ ÍB.RA  
  
 ITI SIG<sub>4</sub>.A U<sub>4</sub>.14.KAM  
 48 ʳMUʳ sa-am-s[u]-i-lu-na LUGAL  
 T.H. URUDU.KI.LUGAL.GUB I<sub>7</sub>.[HUR.SA]G  
 50 H[E].NUN HÉ.GÁL.BI T[UM]

Empreinte de sceau indistincte.

<sup>23-24</sup> [Dans] le temple de Šamaš, Pirhum a établi que (tout cela) était à Lalutum.

<sup>24-25</sup> Puis [...] en plus de cela, <sup>26</sup>[...] autant qu'il a pris <sup>27-29</sup>(les juges ?) ont établi (que) Pirhum (doit verser ?/ a versé ?) à Lalutum [x] GUR [d'orge] par an comme rations alimentaires de Lalutum, [soit x] SILA<sub>3</sub> par jour.

<sup>31-32</sup> A l'avenir jamais plus Lalutum ne fera de procès à Pirhum.

<sup>33</sup> Ils ont juré par Sîn, Šamaš, Marduk et le roi Samsu-iluna.

<sup>34</sup> Devant Sînatum le prêtre-*pašišum* (et) Sin-ušeli le prêtre-*pašišum*.

<sup>35</sup> Rimmani-ili le prêtre-*pašišum* et Enlil-nišu le prêtre-*pašišum*.

<sup>36</sup> Apil-lisi le prêtre-*pašišum* (et) Ipqu-lisi

<sup>37</sup> Niggā le marchand (et) Sîn-ušeli le marchand

<sup>38</sup> Qurdiya fils du lieutenant, le surveillant

<sup>39</sup> Ilīma-ilum le prêtre-*pašišum* d'Inanna

<sup>40</sup> Ilī-ippalsam (et) Awil-Šamaš

<sup>41</sup> Elmēšum (et) Ea-bēl-ilī le barbier

<sup>42</sup> Šillī-Šamaš le marchand

<sup>43</sup> Iddin-Ištar (et) Tizqarum

<sup>44</sup> Ali-lumur (et) Taribum le soldat

<sup>45</sup> (et) Annahum le barbier

<sup>46</sup> Ces témoins ont imprimé leurs sceaux.

<sup>47</sup> Le 14/iii,

<sup>48-50</sup> année où le roi Samsu-iluna (a installé) une plateforme royale en cuivre avec (des représentations) de fleuves, de montagnes qui apportaient richesse et abondance....

**Notes :**

L. 1 : Cette restauration est probable. Bien que nous puissions lire : DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ LARSAM<sup>KI</sup>, voir : Scheil 1917, 95.

L. 3 : Fortner 1997, tente une restauration et traduit par « Pirhum [...] m'a volé [les bie]ns de mon beau-père ». Sans restauration le sens est « Pirhum, le [...] de mon beau-père, m'a volée. », il s'agit de la version choisie par D. Charpin dans Archibab. .

L. 14 : Lecture de ESIR 2 et ESIRx voir : Greengus 1986, 74. Lecture AM pour ÀM de J.D. Fortner. Traduction de D. Lacambre : « 1 mortier en bitume sec de 3 talents ».

L. 27 : Restauration de : Fortner 1997, 883-86, sur une suggestion de S. Greengus.

L. 17 : citée dans le CAD H, 243, § a, s.v. *hupû*, « adj »

L. 23-30 : Traduction et translittération de : Fortner 1997. C. Wilcke semble avoir collationné cette tablette et a une compréhension totalement différente de ce passage :

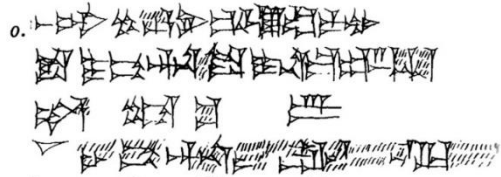
- [*di-in*] ʾÉʾ ʰUTU  
R.24 [*ša* ʰ*pi-ir-hu*]-um a-na la-lu-tum ʾma-ša-hi-im ʾ  
[*bu-še-e* ʰ] e-li an-ni-im  
26 [*mi-im*]-ma la il-qú-ú-ma  
[(x) ŠE] GUR ŠUKU MU.1.KAM *ša la-lu-tum*  
28 [x] ʾxʾ i-na U<sub>4</sub>.1.KAM ʰ*pi-ir-hum*  
[*a*]-na la-lu-tum iš-ku-nu-ma  
30 ʾi ʾ-na ÉʰUTU e-li la-lu-tum ir-šu-ú

<sup>24-25</sup> [Jugement] du temple de Šamaš, [(établi]ssant) que Pirhum], pour avoir volé Lalutum, n'a pas pris [de biens] en plus de ceux-là, (qu')il a attribué à Lalutum [x] GUR [d'orge] par an comme rations alimentaires [...] par jour, et dans le temple de Šamaš, (c'est) Lalutum (qui) lui est redevable.

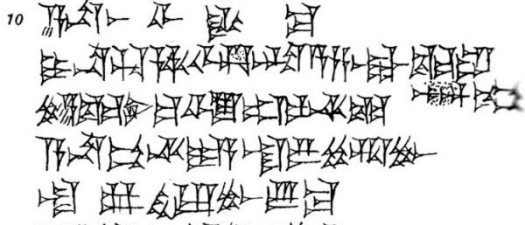
Nous avons choisi de garder la version de J.D. Fortner parce qu'elle nous paraît plus cohérente avec le reste du document.

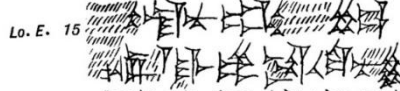
L. 24 : D. Charpin dans Archibab traduit par « [Voilà ce que] dans le temple de Šamaš Pirhum a déclaré à Lalutum ».

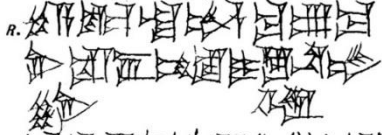
L. 27-28 : D. Charpin dans Archibab traduit par « Pirhum a fixé pour Lalutum » mais on trouve *iškunū* que l'on peut traduire par « on a fixé » ou dans le cas présent « les juges » ont fixé.

0. 

5 

10 

Lo. E. 15 

r. 

20 

25 

30 

U. E. 

*Indistinct seal impressions.*

YOS 12 325 (YBC 5577) ; copie.

**Sujet**  
**Résumé**

Vol  
Procès. Dispute sur du grain, du sésame et des tablettes issus (du pillage ?) d'Ešnunna, pris à Ibbi-Anna, qui s'est plaint devant le *mu'errum*. Le général Ali-banišu propose de se disculper par un serment solennel : il n'a pris aucun des biens d'Ibbi-Anna. Mais il n'est pas venu au terme fixé et devra donc fournir à Ibbi-Anna tout ce que celui-ci a réclamé.

**Lieu de découverte**

Larsa

**Lieu de rédaction**

—

**Date**

30/xi/Samsu-iluna 10 (1740 av. N. è.)

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T12904.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P306645 : copie (YOS 12 325).

Charpin 1981, 540 : commentaire.

Dombradi 1996, 2 :270 : classée comme La 31. Traduction l. 9-11.

2 Aš-šum še-e Ì.GIS ù *ṭup-pa-tim*  
ša i-bi-AN.NA ša i-na<sup>URU</sup> ÈŠ.NUN.NA<sup>ki</sup>  
il-le-*qú-ú*  
4 <sup>1</sup>i-bi-AN.NA GAL.UKKIN.N[A im-h]u-ur-[ma]  
<sup>1</sup>a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU  
6 AGA.UŠ GAL.UKKIN.NA il-*qí-a-am-ma*  
<sup>1</sup>a-lí-ba-ni-šu UGULA MAR.TU  
8 *kí-a-am i-pu-ul-šu um-ma šu-ma*  
*ša-ap-ti še-eh-ri-ia*  
10 *a-na-aš-ši-iq-ma*  
*i-na hu-ha-ar<sup>d</sup>UTU a-za-ak-ka-ra-/ak-kum*  
12 *še-a-ka Ì.GIŠ ù ṭup-pa-ti-ka*  
*a-na bi-ti-ia la ú-še-ri-bu*  
14 *la ú-he-ep-pu-ú-ma*  
[ul]-la-nu-um {X} *še-e*  
16 [ša] É.GAL-lum id-di-nam  
R. *še-a-ka la il-*qú-ú-ma**  
18 *ní-iš sa-am-su-i-lu-na* LUGAL  
IN.PÀD  
20 ITI ZÍZ.A U<sub>4</sub> 10.KAM *ú-ul i-il-li-kam-ma*  
*li-ib-bi u-ul ú-na-ap-pa-la*  
22 *ma-la ir-gu-mu-šu*  
*i-ip-pa-al-šu*  
24 IGI<sup>d</sup>UTU-mu-ba-lí-iṭ  
<sup>1</sup>sà-an-qum GALA.MAH  
26 <sup>1</sup>a-pil-<sup>d</sup>MAR.TU  
<sup>1</sup>sa-mu-um  
28 <sup>1</sup>ib-ni-<sup>d</sup>IM UGULA GIDRI  
KIŠIB LÚ.INIM.MA-<BI.>MEŠ ÍB.RA  
30 ITI ZÍZ.A U<sub>4</sub> 30.KAM  
T. MU *sa-am-su-i-lu-na* LUGAL  
32 UGNIM *i-da-ma-ra-aš*

<sup>1-4</sup> Au sujet de l'orge, du sésame et des tablettes appartenant à Ibbi-Anna, qui ont été pris dans la ville d'Ešnunna, Ibbi-Anna est allé trouver le *mu'errum* ;

<sup>5-8</sup> Apil-Amurru a pris le gendarme du *mu'errum* et le général Ali-banišu lui a répondu en ces termes :

<sup>9-11</sup> « Je veux bien embrasser les lèvres de mon enfant et faire pour toi une déclaration sous serment par l'emblème de Šamaš ! <sup>12-17</sup>(Je jure que) je n'ai ni fait entrer dans ma maison ni détruit ton orge, le sésame et tes tablettes et que je n'ai pas pris de ton orge [en] plus de l'orge [que] le palais m'a donné ».

<sup>18-19</sup> Il a juré par le roi Samsu-iluna.

<sup>20-21</sup> Il n'est pas venu le 10/xi et n'a pas offert de compensation : <sup>22-23</sup>il (= Ali-banišu) devra (donc) lui fournir tout ce qu'il (= Ibbi-Anna) lui a réclamé.

<sup>24-28</sup> Devant Šamaš-muballit, Sanqum le chef des chantres, Apil-Amurru, Sāmum, Ibni-Adad le capitaine.

<sup>29</sup> Ces témoins ont imprimé leurs sceaux.

<sup>30</sup> Le 30/xi,

<sup>31-33</sup> Année où le roi Samsu-iluna (a défait) les armées de l'Idamaras (et) de l'Emutbal.

*ʿia ʿ-mu-ut-ba-lum*<sup><ki></sup>

Sceaux :

S.1 : *a-lí-ba-ni-šu*

DUMU *a-[pil]-ša*

ÌR [<sup>d</sup>x].LÍL

S.2 : <sup>d</sup>UTU-*mu-ba-lí-[iṭ]*

DUMU *ši-lí-[...]*

ÌR <sup>d</sup>NIN.[...]

Sceaux :

S.1 : Ali-banišu

fils d'Apilša

serviteur de [...].lil.

S.2 : Šamaš-muballit

fils de Šilli-[...]

serviteur de Nin-[...]

**Notes :**

L. 9-11 : Archibab indique que ce passage est traduit par CAD S, 183, § a et N/2, 57, § b « I will kiss my child's lips and make a statement to you under oath by the emblem of Šamaš ».

L. 12-13 : Selon Archibab, la traduction de CAD E, 272, § a : « they brought your barley, oil and your tablets into my house », faite hors contexte, est à changer en : « (je jure) que je n'ai pas fait entrer dans ma maison ton grain, l'huile et tes tablettes ! ».





**Sujet**  
**Résumé**

Vol  
Procès. Engagement au sujet d'une vache et de son veau appartenant à Ušriya, qui ont été volés. Rīš-Nabium fils de Sîn-wēdû s'engage, lorsque le berger Marduk-mušallim sera venu, à aller avec Awīl-Išum fils de Marduk-mušallim et à amener la vache et son veau dans les dix jours. [...] fils d'Ibni-Amurru a promis de conduire la vache avec son veau dans les 10 jours ; sinon, Rīš-Nabium fils de Sîn-wēdû livrera sa propre épouse à Ušriya.  
Dilbat  
Dilbat  
12/iv/Ammi-ditana 28 (1656 av. n.è.)

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T16839.

Archibab : translittération.

CDLI n° P295016 : copie (YOS 13 28).

Dombradi 1996 : commentaire du texte sous la référence Db 13.

2 *aš-šum* 1 ÁB *qá-du* AMAR.GA-ša  
3 *ša uš-ri-ia* DUMU ÌR-sà  
4 *ša ri-iš-<sup>d</sup>na-bi-um* DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*we-du*  
5 *kī-a-am iq-bu-ú um-ma šu-ma*  
6 1 ÁB *qá-du* AMAR.GA-ša *ša-ri-iq-tum*  
7 *i-na* GÚ I<sub>7</sub> *sí-lá-kum ke-e*  
8 <sup>1d</sup>AMAR.UTU-*mu-ša-lim* SIPA <sup>r</sup>*i-il'-la-kam*  
9 *a-na-ku* ù *a-wi-il-<sup>d</sup>i-šu[m]*  
10 DUMU <sup>d</sup>AMAR.UTU-*mu-<sup>r</sup>ša-lim<sup>r</sup>*  
11 *ni-il-la<sup>1</sup>-<sup>r</sup>ak<sup>r</sup>-ma*  
12 1 ÁB *qá-du* AMAR.GA-ša  
13 *a-na* U<sub>4</sub> 10.KAM *ub-ba-lam*  
14 *a-na* U<sub>4</sub> 10.KAM-<sup>r</sup>*ma<sup>r</sup>*  
T.14 *a-<sup>r</sup>na<sup>r</sup>* [1 ÁB] <sup>r</sup>*qá-du* AMAR.<sup>r</sup>GA<sup>r</sup>-*ša*  
[*a-na wa*]-<sup>r</sup>*ba<sup>r</sup>-lim*  
R.16 [...] <sup>r</sup>DUMU<sup>r</sup> [i]b-*ni-<sup>d</sup>MAR.TU*  
[*qá-ba-a-am<sup>r</sup> iš<sup>r</sup>-ku-un*  
17 *ú-ul ub-ba-lam-ma*  
18 <sup>r</sup>*ri'-[iš]-<sup>d</sup>na-bi-um* DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*we-du*  
19 [*pu-uh* ÁB] <sup>r</sup>ù AMAR<sup>r</sup> *aš-ša-as-su*  
20 [*a-na uš]-ri-ia i-na-ad-di-in*  
21 [IGI i]-*din-<sup>d</sup>MAR.TU UGULA MAR.TU*  
22 [IGI] <sup>r</sup>x-(x)-*x<sup>r</sup>-še-mi*  
23 <sup>r</sup>ITI ŠU<sup>r</sup>.[NUMUN].<sup>r</sup>A U<sub>4</sub> 12<sup>r</sup>.KAM<sup>r</sup>  
24 MU *am-mi-<sup>r</sup>di-ta-na* LUGAL<sup>r</sup>.E  
25 ALAM.A.NI MÁŠ.DA.RIA

<sup>1-4</sup> À propos d'une vache avec son veau non sevré, appartenant à Ušriya fils de Warassa, dont Rīš-Nabium fils de Sîn-wēdû a déclaré ceci :

<sup>5-10</sup> « Une vache avec son veau non sevré (a été) volée ; lorsque Marduk-mušallim le berger viendra, moi et Awīl-Išum fils de Marduk-mušallim nous irons sur la rive du canal Silakum et <sup>11-12</sup>je (r)amènerai la vache avec son veau non sevré dans les 10 jours. »

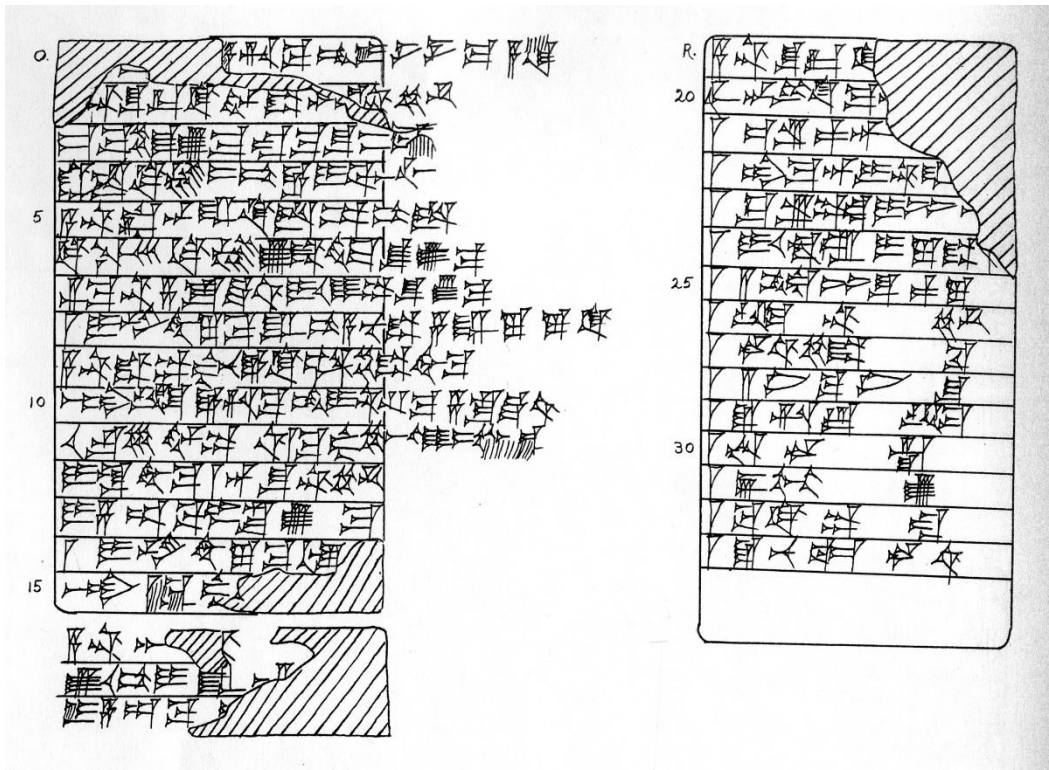
<sup>16</sup> [NP] fils<sup>r</sup> d'Ibni-Amurru <sup>17</sup>a promis [de ra]mener <sup>14</sup>[la vache] avec son veau non sevré <sup>13</sup>dans les 10 jours.

<sup>18-21</sup> (S')il ne (les) ramène pas, Rīš-Nabium fils de Sîn-wēdû devra donner sa femme [à Uš]riya [en compensation de la vache] et du veau.

<sup>22-23</sup> Devant Iddin-Amurru le général [Devant]...-šemi

<sup>24</sup> Le 12(?) /iv,

<sup>25-26</sup> année où Ammi-ditana le roi (a amené au temple Enamtila) sa statue (tenant) un agneau-*mašdaria*.



YOS 14 40 (JCS 14 p. 60 ; NBC 8237) ; copie.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Sujet</b><br/><b>Résumé</b></p> <p><b>Lieu de découverte</b><br/><b>Lieu de rédaction</b><br/><b>Date</b><br/><b>Références :</b><br/>Numéro ARCHIBAB : T3401.<br/>Archibab : translittération et traduction.<br/>CDLI n° P299653 : copie (YOS 14 40), translittération.<br/>Simmons 1960, 28-29 n° 60 : translittération et traduction.<br/>Westbrook et Wilcke 1974, 116-18 : commentaire.<br/>Yaron 1988, 270 : commentaire.<br/>Dombradi 1996, 2:108 : cite le texte comme Ša 3, traduction l. 10-11.<br/>Fortner 1997, 892-93 : commentaire.<br/>Westbrook 2003, 422 n°209 : commentaire.<br/>Seri 2005, 78 : commentaire.<br/>Dietrich 2010, 100, 106 et 171 : commentaire.<br/>Greengus 2011, 221 : commentaire.<br/>De Boer 2014, 192 : cite le texte en référence au maire d'Uzarlulu.</p>   | <p>Vol</p> <p>Procès. Sîn-eribam a été arrêté en possession de biens volés appartenant à Ilšu-našir. Il a déclaré que ses associés lui avaient donné les marchandises. Les associés n'ont pas pu être interrogés parce qu'ils s'étaient enfuis à Babylone. Les juges ont demandé une amende de 1/3 mine et 4 sicles d'argent soit 24 sicles d'argent.</p> <p>Šaduppum</p> <p>—</p> <p>-/-Ibāl-pī-EI II ? (1778-1765 av. n. è.)</p>  |
| <p>a-<sup>r</sup>ki<sup>7</sup></p> <p>2 [i]-<sup>r</sup>na<sup>7</sup> šu-ur-qí-im ša DINGIR-<sup>r</sup>šu-na<sup>7</sup>-šir</p> <p>iš-ba-tu-ú-ma um-ma šu-ú-<sup>r</sup>ma<sup>7</sup></p> <p>4 ša id-di-nam tap-pé-e i-ba-aš-ši<br/>a-na KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> it-ta-bi-it</p> <p>6 DI.KU<sub>5</sub>.MEŠ di-na mú-ša-hi-zu-šu-ú-ma<br/>1/3 MA.NA 4 GÍN KÙ.BABBAR i-mi-<br/>du-šu-ú-ma</p> <p>8 <sup>1</sup>i-gi-ih-lu-ma ra-bi-a-nu ša za-ra-lu-lu<sup>ki</sup><br/>a-na ša-du-up-pè-e<sup>ki</sup> il-li-kam-ma</p> <p>10 aš-šum <sup>d</sup>EN.ZU-e-ri-ba-am i-na 1/3<br/>MA.&lt;NA&gt; 4 GÍN KÙ.BABBAR<br/>10 GUR ŠE im-du-ud <sup>1</sup>ku-ub-bu-lum tap-<br/><sup>r</sup>pu-šu<sup>7</sup></p> <p>12 i-la-kam-ma <sup>1</sup>DINGIR-šu-na-šir<br/>i-ša-ab-ba-as-su-ú-ma</p> <p>14 <sup>1</sup>i-gi-ih-lu-ma ù [<sup>d</sup>EN.ZU-e-ri-ba-am]<br/>aš-šum <sup>1r</sup>ku<sup>7</sup>-ub-[bu-lum]</p> <p>T.16 a-na DINGIR-[šú-n]a-[šir]<br/>ú-ul i-ra-a[g-ga-mu]</p> <p>18 i-ša-ab-ba-[...]</p> <p>R. a-na šu-ur-qí-[im ...]</p> <p>20 IGI <sup>d</sup>ŠEŠ.KI.MA.A[N.SUM ...]</p> | <p><sup>1-3</sup> On a saisi [Sîn]-eribam, fils d'Ilima-aki, en possession de biens volés à Ilšu-našir</p> <p><sup>3</sup> Il a parlé ainsi : <sup>4</sup>« Celui qui me (l')a donné, c'est un associé à moi. <sup>5</sup>Ensuite, il s'est enfui à Babylone. »</p> <p><sup>6-7</sup> Les juges lui ont rendu un verdict et lui ont infligé une amende de 1/3 de mine d'argent et 4 sicles d'argent.</p> <p><sup>8-9</sup> Igihluma, le maire de Zarlulu, est venu à Šaduppum. <sup>10-11</sup>Concernant Sîn-eribam, sur (la somme de) 1/3 de mine 4 sicles d'argent, il a mesuré 10 gur d'orge.</p> <p><sup>11-13</sup> (Si) Kubbulum, son associé, vient, Ilšu-našir le saisira. Et <sup>14-17</sup>Igihluma et [Sîn-eribam], du fait que Kub[bulum ...] ils ne revendi[queront] pas envers Il[šú-našir].</p> <p><sup>18-19</sup> (Si) on [le(s)] prend (de nouveau) [...] pour vo[l ...].</p> <p><sup>20</sup>Devant Nanna-Ma[nsum]</p> |

|    |   |   |
|----|---|---|
|    | <sup>1</sup> <i>iš-ru-pa-an-[ni ...]</i>                                      | <sup>21</sup> Išrupan[ni ...]                     |
| 22 | <sup>1</sup> <i>šum-ma-AN DUMU na-<sup>r</sup>ra<sup>ˊ</sup>-[am-ì-lí-šu]</i> | <sup>22</sup> Šumma-AN fils de Nara[m-ilišu]      |
|    | <sup>1</sup> <i>qú-ru-du-um DUMU ì-lí-ì[š-me-an-ni]</i>                       | <sup>23</sup> Qurudum fils d'Ilī-[išmeanni]       |
| 24 | <sup>1</sup> <i>DUMU-iš<sub>8</sub>-tár SANGA DUMU lu-ša-<br/>ˊlimˊ</i>       | <sup>24</sup> Mār-Ištar, prêtre, fils, de Lušalim |
|    | <sup>1</sup> <i>a-píl-ì-lí-šu SIPA</i>  | <sup>25</sup> Apil-ilišu, le berger               |
| 26 | <sup>1d</sup> <i>EN.ZU-na-šir</i>   | <sup>26</sup> Šîn-našir                           |
|    | <sup>1d</sup> <i>UTU-li-túl</i>   | <sup>27</sup> Šamaš-liṭul                         |
| 28 | <sup>1</sup> <i>a-lí-ba-ni-šu</i>   | <sup>28</sup> Ali-bani-šu                         |
|    | <sup>1</sup> <i>e-ri-ib-<sup>d</sup>EN.ZU</i>                                 | <sup>29</sup> Erib-Šîn                            |
| 30 | <sup>1</sup> <i>ÎR.<sup>d</sup>TIŠPAK</i>                                     | <sup>30</sup> Warad-Tišpak                        |
|    | <sup>1</sup> <i>sa-gu-ú</i>   | <sup>31</sup> Sagû                                |
| 32 | <sup>1</sup> <i>ba-dì-du-um</i>   | <sup>32</sup> Badidum                             |
|    | <sup>1</sup> <i>e-tel-pi<sub>4</sub>-<sup>d</sup>UTU</i>                      | <sup>33</sup> Etel-pī-Šamaš                       |

### Notes :

Date : A. Seri date le texte du règne d'Ibāl-pī-El. D. Charpin revient sur la date dans son compte rendu de l'ouvrage d'A. Seri, parce qu'elle ne donne aucune justification. Elle renvoie à Simmons 1959, 74, alors qu'il n'en fait pas mention et à Westbrook et Wilcke 1974, 116. Ces derniers affirment que le texte est « from the time of Ibāl-pī-el II » mais sans donner d'argument. Théorie reprise également par J.D. Fortner.

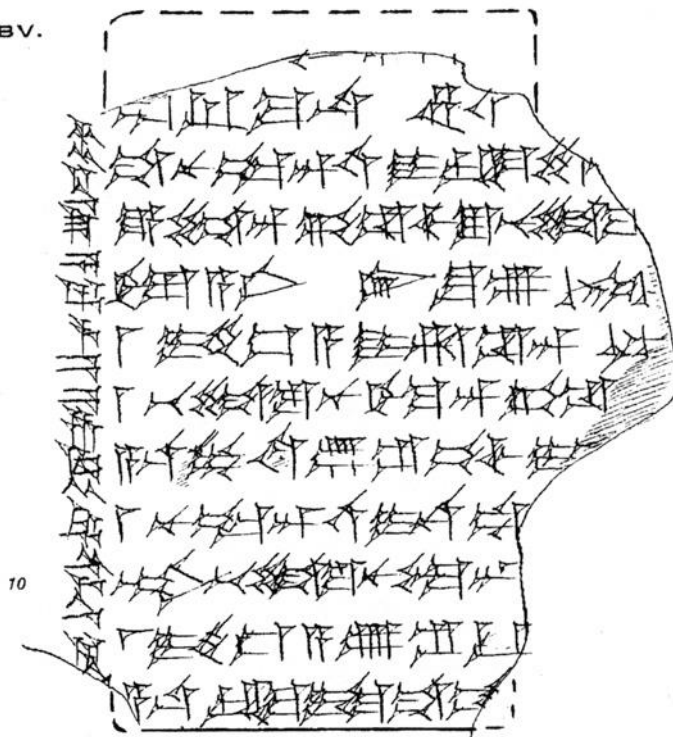
L. 11-12 : le *ina*, « dans », montre qu'il s'agit d'un paiement partiel.

L. 23 : Restauration du patronyme par : Simmons 1960, 29, sur la base de YOS 14 71 :14-15. Voir également l'index des noms propres de : Simmons et Kingsbury 1978, 72, ce NP est également attesté dans YOS 14 52 : 14.



74

OBV.



YOS 15 74 (VAS 8 26 ; VAT 700 ; Pittsfield Berkshire Museum 03.8.24) ; copie.

**Sujet**

**Résumé**

Enlèvement.

Procès. Sîn-iqīšam sert de garant à Iddin-Ea. Si dans un mois ce dernier ne ramène pas Bēlessunu, épouse d'Ilum-gamil, qu'il a emmenée de force à Malgium, Sîn-iqīšam devra verser 1/3 mine 4 sicles d'argent à Nūr-Šamaš, créancier chez qui Bēlessunu avait été placée en gage.

—

Babylone (royaume de...)

-/-/Sîn-muballit 9 (1804 av. n. è.)

**Lieu de découverte**

**Lieu de rédaction**

**Date**

**Références :**

Numéro ARCHIBAB : T5095.

Archibab : translittération et traduction.

CDLI n° P414496 : copie (VS 8 26).

Démare-Lafont 2002a, 75 : translittération et traduction.

**Enveloppe :**

DUB 2/3 MA.NA KÙ.BAB[BAR]  
 2 *ša nu-úr*-<sup>d</sup>UTU DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-*še-m[e]*  
*e-li* DINGIR-*ga-mil* *ù be-le-sú-[nu]*  
 4 DAM.A.NI *ir-šu-ú*  
<sup>1</sup>*i-din-é-a* DUMU *ri-iš*-DINGIR  
 6 <sup>1</sup>*be-le-su-nu* DAM DINGIR-*ga-mil*  
*a-na* SIG<sup>ki</sup> *ú-se-pí-ši-i-m[a]*  
 8 <sup>1</sup>*nu-úr*-<sup>d</sup>UTU *i-na* KÁ.[DINGIR.RA<sup>ki</sup>]  
*aš-šum be-le-sú-nu* DAM DINGIR-[*ga-mil*]  
 10 <sup>1</sup>*i-din-é-a ú-se-ep'*-[*pu-ú iš-ba-at-ma*]  
*a-na* <sup>d</sup>EN.ZU-*i-qí-ša-a[m]*  
 12 [...]
   
 R.0 [...]
   
 [*a-na nu-úr*]-<sup>d</sup>UTU  
 2' [<sup>d</sup>EN.ZU-*i-qí-ša-am uš-ta-aš-q*]*í-il*  
 [...]  
 TL. MU ÚS.SA I<sub>7</sub> <sup>d</sup>*a-a*-HÉ.GÁL x UD HU  
 /'DA<sup>?</sup>[...]

<sup>1-4</sup> Concernant 2/3 mine d'argent (40 sicles), que Nūr-Šamaš fils de Sîn-šeme a (en créance) sur Ilī-gamil et son épouse Bēlessunu,

<sup>5-7</sup> Iddin-Ea, fils de Rīš-ilim, a suborné Bēlessunu, l'épouse de Ilī-gamil vers Malgûm et

<sup>8-10</sup> Nūr-Šamaš, à Babylone, <sup>12</sup> a saisi <sup>9-11</sup> Iddin-Ea parce qu'il avait suborné Bēlessunu, l'épouse d'Ilī-gamil.

<sup>11</sup> À Sîn-iqīšam [...].

<sup>1'-2'</sup> Sîn-iqīšam a été contraint de payer à Nūr-Šamaš [...].

<sup>4'</sup> Année où il (Sîn-muballit) a creusé le canal "Aya signifie Abondance"

**Tablette :**

2/3 MA.NA KÙ.BABBAR  
 2 *ša nu-úr*-<sup>d</sup>UTU DUMU 30-*še-me*  
*e-li* DINGIR-*ga-mil*  
 4 *ù be-le-sú-nu* DAM.A.NI *ir-šu-ú*  
<sup>1</sup>*i-din-é-a* DUMU *ri-iš*-DINGIR  
 6 *a-na* SIG<sup>ki</sup> <sup>1</sup>*be-le-sú-nu*  
*ú-se-pí-ši-i-ma*  
 8 <sup>1</sup>*nu-úr*-<sup>d</sup>UTU *i-na* KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>  
<sup>1</sup>*i-din-é-a aš-šum be-le-sú-nu*  
 10 DAM DINGIR-*ga-mil*  
*ú-se-ep-pu-ú*  
 12 *iš-ba-at-ma*  
 R. <sup>1</sup>30-*i-qí-ša-am* DUMU KÙ-*ni-ia*  
 14 *qá-ta-at i-din-é-a*

<sup>1-4</sup> (Concernant) 2/3 mine d'argent (40 sicles), que Nūr-Šamaš fils de Sîn-šeme a (en créance) sur Ilī-gamil et son épouse Bēlessunu,

<sup>5-7</sup> Iddin-Ea, fils de Rīš-ilim, a suborné Bēlessunu vers Malgûm et

<sup>8</sup> Nūr-Šamaš, à Babylone, <sup>12</sup> a saisi <sup>9-11</sup> Iddin-Ea parce qu'il avait suborné Bēlessunu, l'épouse d'Ilī-gamil.

<sup>13-14</sup> Sîn-iqīšam, fils de Haniya, est le garant d'Iddin-Ea. <sup>15</sup> Le *kiššatum* de Bēlessunu

|        |   |   |
|--------|---|---|
| 16     | <i>ki-iš-ša-at be-le-sú-nu</i><br>a-na 1/3 MA.NA 4 GÍN KÙ.BABBAR<br>a-na ITI 1.KAM il-le-e-ma | <sup>16-17</sup> augmentera de 1/3 de mine 4 sicles d'argent par mois.                          |
| 18     | a-na u <sub>4</sub> -um ha-da-ni-šu<br><sup>1</sup> i-din-é-a a-wi-il-tam                     | <sup>18-20</sup> À l'échéance, Iddin-Ea n'a pas amené la femme et                               |
| 20     | ú-ul ir-di-a-am-ma<br>1/3 MA.NA 4 GÍN KÙ.BABBAR   | <sup>21-23</sup> Sîn-iqīšam a été contraint de payer 1/3 de mine 4 sicles d'argent à Nūr-Šamaš. |
| 22     | a-na nu-úr- <sup>d</sup> UTU<br><sup>1</sup> 30-i-qí-ša-am uš-ta-aš-qí-il                     |   |
| 24     | IGI <sup>d</sup> UTU-a-bu-um<br>IGI <sup>d</sup> i-šum-ba-ni                                  | <sup>24-28</sup> Devant Šamaš-abum<br>Devant Išum-bani  |
| T.L.26 | IGI ÌR-ì-lí-šu<br>IGI e-ri-ba-am  | Devant Warad-ilišu<br>Devant Eribam   |
| 28     | IGI za-ba-ia<br>ITI DIRI.GA   | Devant Zabaia<br><sup>29</sup> Mois bis,  |
| 30     | MU BÀD.AN.ZA.GÀR- <sup>d</sup> da-da  | <sup>30</sup> Année (où Sîn-muballit a construit) Dūr-Dimat-Dada.                               |

**Notes :**

Date : Horsnell 1999, 94. Le nom d'année n'est pas le même sur la tablette et l'enveloppe. Sur l'enveloppe : l'année 9 de Sin-muballit et la tablette est datée de l'année 7. Selon Archibab, les variations entre les noms d'années sur enveloppe et tablette sont courantes voir à ce sujet : Charpin 1980, 153-54.

**Enveloppe (YOS 15 74) :**

L. 1 : selon Archibab, bien que le catalogue ne l'indique pas, il s'agit vraisemblablement d'un fragment d'enveloppe. Cela correspond avec la lecture DUB sur la pseudo l. 2, de la copie. Les lignes de l'édition, ont de ce fait, étaient décalées par rapport à la copie. Cette enveloppe correspond à la tablette VS 8 26. K. R. Veenhof avait vu le rapport entre les deux textes, mais semble avoir cru que YOS 15 74, était un deuxième texte postérieur relatif à la même affaire.

**Tablette (VS 8 26) :**

L. 5-7 : Cf. CAD S, 395, § b (*suppû* : to abduct, remove by force), pour traduction "suborner" voir : Démare-Lafont 2002a, 75.

L. 13-17 : CAD K, 406 : « PN, the son of PN<sub>2</sub>, has assumed(?) guarantee for x silver for one month to (the creditor) PN<sub>3</sub> with regard to the pledged PN<sub>4</sub> (the wife of the debtor) ». Traduction reprise par Archibab mais nous optons pour celle de : Démare-Lafont 2002a, 75.

L. 17 : la correction *ilqē-ma* proposée par Koschaker 1911, 22 n° 34, suivie par les dictionnaires (AHw, 492, § b ; CAD, 406 § a, s.v. *kiššatu*) est généralement reprise dans les commentaires de ce texte. Mais la tablette porte clairement un signe LI. La phrase semble signifier que le prix fixé initialement pour le *kiššatum* de la femme a été augmenté. Démare-Lafont 2002a, 75. L. 18-23 : CAD Š, 11, § b : « if by the date set for him PN does not bring along the woman, PN<sub>3</sub> (the guarantor) will have x silver paid (texts: had x silver paid) to PN<sub>2</sub> (the creditor) ». Traduction reprise par Archibab mais nous avons opté pour celle de S. Démare-Lafont 2002a.

## Index général

### Les lois :

|               |    |
|---------------|----|
| CLI § 9.....  | 4  |
| CLI § 12..... | 4  |
| CLI § 13..... | 4  |
| LE § 6.....   | 8  |
| LE § 12.....  | 8  |
| LE § 13.....  | 9  |
| LE § 22.....  | 9  |
| LE § 23.....  | 10 |
| LE § 24.....  | 10 |
| LE § 36.....  | 11 |
| LE § 37.....  | 11 |
| LE § 40.....  | 12 |
| LE § 49.....  | 12 |
| LE § 50.....  | 13 |
| LE § 60.....  | 13 |
| CH § 6.....   | 15 |
| CH § 7.....   | 16 |
| CH § 8.....   | 17 |
| CH § 9.....   | 18 |
| CH § 10.....  | 20 |
| CH § 11.....  | 20 |
| CH § 12.....  | 21 |
| CH § 13.....  | 21 |
| CH § 14.....  | 22 |
| CH § 15.....  | 22 |
| CH § 16.....  | 23 |
| CH § 19.....  | 23 |
| CH § 20.....  | 24 |
| CH § 21.....  | 24 |
| CH § 22.....  | 25 |
| CH § 23.....  | 26 |
| CH § 24.....  | 26 |
| CH § 25.....  | 27 |
| CH § 34.....  | 28 |
| CH § 116..... | 29 |
| CH § 117..... | 30 |
| CH § 118..... | 30 |
| CH § 122..... | 31 |
| CH § 123..... | 31 |
| CH § 125..... | 32 |
| CH § 253..... | 33 |
| CH § 255..... | 34 |
| CH § 259..... | 34 |
| CH § 260..... | 35 |
| CH § 265..... | 35 |

### Les documents de la pratique :

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| A.1201 (extrait)..... | 37  |
| A.1945.....           | 39  |
| AbB 1 27.....         | 43  |
| AbB 1 30.....         | 49  |
| AbB 1 47.....         | 53  |
| AbB 1 76.....         | 55  |
| AbB 1 101.....        | 59  |
| AbB 2 35.....         | 61  |
| AbB 2 46.....         | 63  |
| AbB 2 123.....        | 65  |
| AbB 6 181.....        | 67  |
| AbB 7 85.....         | 73  |
| AbB 7 116.....        | 75  |
| AbB 8 28.....         | 77  |
| AbB 8 82.....         | 79  |
| AbB 9 109.....        | 81  |
| AbB 9 266.....        | 85  |
| AbB 10 192.....       | 89  |
| AbB 13 12.....        | 93  |
| AbB 13 21.....        | 95  |
| AbB 13 41.....        | 97  |
| AbB 13 181.....       | 101 |
| AbB 14 54.....        | 107 |
| AbB 14 107.....       | 111 |
| AbB 14 144.....       | 113 |
| AbB 14 146.....       | 117 |
| AbB 14 149.....       | 119 |
| AfO 25.....           | 121 |
| ARM 2 123.....        | 125 |
| ARM 5 31.....         | 129 |
| ARM 13 106.....       | 131 |
| ARM 14 51.....        | 133 |
| ARM 14 55.....        | 137 |
| ARM 14 77.....        | 141 |
| ARM 14 79.....        | 145 |
| ARM 14 111.....       | 149 |
| ARM 23 592.....       | 153 |
| ARM 26/1 254.....     | 155 |
| ARM 26/1 256.....     | 159 |
| ARM 26/2 332.....     | 163 |
| ARM 26/2 453.....     | 169 |
| ARM 27 32.....        | 171 |
| ARM 27 70.....        | 175 |
| ARM 28 100.....       | 179 |
| ARM 28 117.....       | 185 |

|                      |     |                    |     |
|----------------------|-----|--------------------|-----|
| ARM 28 142.....      | 191 | SUMER 14 28.....   | 241 |
| CT 29 41-43 .....    | 193 | TCL 1 164.....     | 245 |
| DCS 115.....         | 199 | TCL 11 245.....    | 249 |
| Di 1285 .....        | 203 | TIM 1 35.....      | 253 |
| Edubba 1 11 .....    | 207 | TIM 2 16.....      | 255 |
| FM 6 4.....          | 211 | TIM 4 33.....      | 259 |
| FM 8 3.....          | 215 | TLB 1 144.....     | 263 |
| FM 9 57.....         | 219 | TM.79.G.115 .....  | 265 |
| FM 9 73.....         | 221 | UCP 10/1 107 ..... | 271 |
| IM 28051.....        | 223 | UET 5 254 .....    | 275 |
| M. 5396.....         | 227 | YOS 8 159 .....    | 277 |
| M.11009+M.11010..... | 229 | YOS 12 290.....    | 279 |
| PIHANS 117 38 .....  | 231 | YOS 12 325 .....   | 283 |
| PIHANS 117 44 .....  | 233 | YOS 13 28.....     | 287 |
| PIHANS 117 45 .....  | 235 | YOS 14 40.....     | 289 |
| Riftin SVJAD 46..... | 237 | YOS 15 74.....     | 293 |